叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000001

2. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000002

3. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000003

4. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000004

5. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第1/5页

[ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
THE **BELLS** **AND** **OTHER** **POEMS**
这 铃铛 和 其他 诗歌

钟声及其他诗歌

[-] [nəʊt] : [juː; jʊ] [meɪ] [klɪk] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)n]
Transcriber's **Note** **:** **You** **may** **click** **on** **the** **plates** **to** **view** **a** **larger** **version**
转录员的 笔记 : 你 可能 点击 在 这 盘子 到 看法 一个 更大的 版本

转录者注：您可以点击图版查看大图。

[ðə; ði] [belz]
The **Bells**
这 钟声

钟声

[ðə; ði] [belz]
THE **BELLS**
这 铃铛

钟声

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
and **other** **Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]
BY **EDGAR** **ALLAN** **POE**
经过 埃德加 艾伦 POE

作者：埃德加·爱伦·坡

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['edmənd] [duː'læk]
EDMUND **DULAC**
埃德蒙 杜拉克

埃德蒙·杜拉克

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [belz]

The	Bells
这	钟声

钟声

[juːˈlæli] — [ə; eɪ] [sɒŋ]

Eulalie	—	A	Song
尤拉莉	—	一个	歌曲

尤拉莉——一首歌

['ænəbel] [liː]

Annabel	Lee
安娜贝尔	李

安娜贝尔·李

['sɒnɪt] — ['saɪləns]

Sonnet	—	Silence
十四行诗	—	沉默

十四行诗——沉默

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]

The	Raven
这	乌鸦

渡鸦

[tuː; tə][wʌn][ɪn]['pærədaɪs]

To	one	in	Paradise
到	一	在	天堂

致天堂中的一位

[ləˈnɔːr]

Lenore
莱诺尔

莱诺尔

[driːmz]

Dreams
梦想

梦想

[tuː; tə]['helən] ([ai] [sɔː] [ðiː] [wʌns] — [wʌns]['əʊnli] — [j'iəz] [ə'gəʊ])

To	Helen	(	I	saw	thee	once	—	once	only	—	years	ago	)
到	海伦	(	我	锯	你	一次	—	一次	仅有的	—	年	前	)

致海伦（多年前，我只见过你一次）

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs]

The	Haunted	Palace
这	闹鬼的	宫殿

闹鬼的宫殿

[ə; eɪ] [driːm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [driːm]

A	Dream	within	a	Dream
一个	梦	之内	一个	梦

梦中梦

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [siː]

The	City	in	the	Sea
这	城市	在	这	海

海中之城

[tuː; tə][ef] — —

To	F	—	—
到	F	—	—

致 F——

[ðə; ði] ['sli:pə(r)]
The **Sleeper**
这 轨枕

沉睡者

[ju:ləlu:m]
Ulalume
乌拉鲁梅

乌拉鲁梅

[rəʊ'mæns]
Romance
浪漫

浪漫

['sɒnɪt] — [tu:; tə] ['saɪəns]
Sonnet **—** **to** **Science**
十四行诗 — 到 科学

十四行诗——致科学

[eldə'rɑ:dəʊ]
Eldorado
埃尔多拉多

埃尔多拉多

[tu:; tə][em] . — — ([əʊ] !
To **M** **.** **—** **—** **(** **O** **!**
到 M . — — (哦 !

致 M.——（哦!

[ai][keə(r)][nɒt] [ðæt] [maɪ] ['ɜ:θli] [lɒt])
I **care** **not** **that** **my** **earthly** **lot** **)**
我 关心 不是 那 我的 尘世的 很多)

我不在乎我的尘世命运）

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɜ:m]
The **Conqueror** **Worm**
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

['sɒnɪt] — [tu:; tə] ['zænti]
Sonnet **—** **To** **Zante**
十四行诗 — 到 扎金索斯岛

十四行诗——致赞特岛

[tu:; tə][em] . [el] . [es] . — —
To **M** **.** **L** **.** **S** **.** **—** **—**
到 M . L . S . — —

致美国职业足球大联盟——

[tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] — —
To **the** **River** **—** **—**
到 这 河 — —

到河边——

[ə; eɪ] [dri:m]
A **Dream**
一个 梦

一个梦

[əl] [ɑ:rɑ:f]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

[tuː; tə][ef] — — [es][es] . [əʊ] — — [diː]

To	F	—	—	s	S	.	O	—	—	d
到	F	—	—	s	S	.	哦	—	—	d

致 F——s S. O——d

['braɪdl] ['bæləd]

Bridal	Ballad
新娘	民谣

婚礼歌谣

[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)]

To	my	Mother
到	我的	母亲

致我的母亲

[tuː; tə]['helən] (['helən] , [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː])

To	Helen	(	Helen	,	thy	beauty	is	to	me	)
到	海伦	(	海伦	,	你的	美丽	是	到	我	)

致海伦（海伦，你的美丽令我倾倒）

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest]

The	Valley	of	Unrest
这	谷	的	动荡

动荡之谷

[ðə; ði] [leɪk] — [tuː; tə] — —

The	Lake	—	To	—	—
这	湖	—	到	—	—

湖——到——

[ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] , [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)]

The	Happiest	Day	,	the	Happiest	Hour
这	最快乐	天	,	这	最快乐	小时

最快乐的一天，最快乐的时光

['kæθlɪk] [hɪm]

Catholic	Hymn
天主教	圣歌

天主教圣歌

[tuː; tə] — — — — ([nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz])

To	—	—	—	—	(	Not	long	ago	,	the	writer	of	these	lines	)
到	—	—	—	—	(	不是	长的	前	,	这	作家	的	这些	线条	)

致—— ——（不久前，写下这些文字的人）

['iːvnɪŋ] [stɑː(r)]

Evening	Star
晚上	星星

晚星报

['stænzə]

Stanzas
诗节

诗节

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

Spirits	of	the	Dead
烈酒	的	这	死的

亡灵

[ɪzræfəl]

Israfel
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[sɒŋ] ([aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] ['braɪdl] [deɪ])
Song (I saw thee on thy bridal day)
歌曲 (我 锯 你 在 你的 新娘 天)

歌曲（我曾在你婚礼那天见过你）

[tuː; tə] — — ([ðə; ðɪ] ['baʊəz] [weə'æt] , [ɪn] [driːmz] , [aɪ] [siː])
To — — (The bowers whereat , in dreams , I see)
到 — — (这 鲍尔斯 哪里 , 在 梦境 , 我 看)

致——（梦中我所见的凉亭）

['feəri] - [lænd]
Fairy - land
仙女 - 土地

仙境

[ðə; ðɪ][ˌkɒlə'siːəm]
The Coliseum
这 罗马斗兽场

罗马斗兽场

['driːmlænd]
Dreamland
梦境

梦境

[fɔː(r); fə(r)] ['æni]
For Annie
为了 安妮

致安妮

[ə'ləʊn]
Alone
独自的

独自的

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ðɪ] [belz]
The Bells
这 钟声

钟声

[ðə; ðɪ] [belz]
The Bells
这 钟声

钟声

[ðə; ðɪ] [belz]
The Bells
这 钟声

钟声

['ænəbel] [liː]
Annabel Lee
安娜贝尔 李

安娜贝尔·李

['saɪləns]
Silence
沉默

沉默

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
The **Raven**
这 乌鸦

渡鸦

[tuː; tə][wʌn][ɪn]['pærədaɪs]
To **One** **in** **Paradise**
到 一 在 天堂

致天堂中的一位

[lə'nɔːr]
Lenore
莱诺尔

莱诺尔

[tuː; tə]['helən]
To **Helen**
到 海伦

致海伦

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs]
The **Haunted** **Palace**
这 闹鬼的 宫殿

闹鬼的宫殿

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [siː]
The **City** **in** **the** **Sea**
这 城市 在 这 海

海中之城

[ðə; ði]['sliːpə(r)]
The **Sleeper**
这 轨枕

沉睡者

[juːləluːm]
Ulalume
乌拉鲁梅

乌拉鲁梅

[eldə'rɑːdəʊ]
Eldorado
埃尔多拉多

埃尔多拉多

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɜːm]
The **Conqueror** **Worm**
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]
To **the** **River**
到 这 河

到河边

[əl] [ɑːrɑːf]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

[əl] [ɑːrɑːf]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

['braɪdl] ['bæləd]
Bridal **Ballad**
新娘 民谣

婚礼歌谣

[tuː; tə] ['helən]
To **Helen**
到 海伦

致海伦

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest]
The **Valley** **of** **Unrest**
这 谷 的 动荡

动荡之谷

[tuː; tə] — — — — (['mɪsɪz] . ['mærɪs] ['luːɪs] [ʃəʊ])
To **—** **—** **—** **—** **(** **Mrs** **.** **Maris** **Louise** **Shew** **)**
到 — — — — (太太 . 玛丽斯 路易丝 秀)

致—— ——（玛丽斯·路易丝·休女士）

[ɪzræfəl]
Israfel
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

['feəri] - [lænd]
Fairy **-** **land**
仙女 - 土地

仙境

['driːmlænd]
Dreamland
梦境

梦境

[ə'ləʊn]
Alone
独自的

独自的

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[ðə; ði] [belz]
THE **BELLS**
这 铃铛

钟声

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[hɪə(r)][ðə; ði] [sledʒ] [wɪð] [ðə; ði] [belz] —
Hear the sledges with the bells —
听到 这 雪橇 和 这 铃铛 —

听，雪橇发出叮当作响的声音——

['sɪlvə(r)] [belz] !
Silver bells !
银 铃铛 !

银铃！

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [ðeə(r)] ['meləʊdi] [fɔː'tel] !
What a world of merriment their melody foretells !
什么 一个 世界 的 欢乐 他们的 旋律 预言 !

他们的旋律预示着一个多么欢乐的世界啊！

[haʊ] [ðeɪ] ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] ,
How they tinkle , tinkle , tinkle ,
如何 他们 小便 , 小便 , 小便 ,

它们叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当

[ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [eə(r)][ɒv; əv] [naɪt] !
In the icy air of night !
在 这 冰冷的 空气 的 夜晚 !

在冰冷的夜空中！

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðæt] ['oʊvər'sprɪŋkəl]
While the stars , that oversprinkle
尽管 这 明星 , 那 洒过

而星星，那过量的

[ɔːl] [ðə; ði] ['hevənz] , [siːm] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]
All the heavens , seem to twinkle
全部 这 天 , 似乎 到 闪烁

整个天空，似乎都在闪烁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [dɪ'laɪt] ;
With a crystalline delight ;
和 一个 结晶体 喜 ;

带着晶莹剔透的喜悦；

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping time , time , time ,
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɪf] ['ruːnɪk] [raɪm] ,
In a sort if Runic rhyme ,
在 一个 种类 如果 符文 韵 ,

用一种类似卢恩字母的韵律来说，

[tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [səʊ] ['mjuːzɪkli] [welz]
To the tintinabulation that so musically wells
到 这 - 那 所以 音乐上 水井

如此富有音乐性的钟鸣声

[frɒm; frəm][ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] , [belz] ,
From the bells , bells , bells , bells ,
从 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

从钟声、钟声、钟声、钟声中，

[belz] , [belz] , [belz] , —
Bells , bells , bells , —
钟声 , 铃铛 , 铃铛 , —

铃声，铃声，铃声——

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

From	the	jingling	and	the	tinkling	of	the	bells	.
从	这	叮当	和	这	叮叮当当	的	这	铃铛	.

从铃铛的叮当声和噼啪声中。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[hɪə(r)][ðə; ði] ['meləʊ] ['wedɪŋ] [belz] ,

Hear	the	mellow	wedding	bells	,
听到	这	醇厚	婚礼	铃铛	,

听，那悠扬的婚礼钟声，

['gəʊldən] [belz] !

Golden	bells	!
金的	铃铛	!

金铃铛!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðeə(r)] ['hɑːməni] [fɔː'tel] !

What	a	world	of	happiness	their	harmony	foretells	!
什么	一个	世界	的	幸福	他们的	和谐	预言	!

他们的和谐预示着一个多么幸福的世界啊!

[θruː] [ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)][ɒv; əv] [naɪt]

Through	the	balmy	air	of	night
通过	这	芳香	空气	的	夜晚

夜里温暖的空气

[haʊ] [ðeɪ] [rɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] !

How	they	ring	out	their	delight	!
如何	他们	戒指	出去	他们的	喜	!

他们多么欢呼雀跃啊!

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊltən]['gəʊldən] - [nəʊts] ,

From	the	molten	golden	-	notes	,
从	这	熔融的	金的	-	笔记	,

从熔化的金色音符中，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][tjuːn] ,

And	all	in	tune	,
和	全部	在	调	,

一切都和谐一致，

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['dɪti] [fləʊts]

What	a	liquid	ditty	floats
什么	一个	液体	小调	浮标

多么轻快的液体小调啊

[tuː; tə][ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [dʌv] [ðæt] ['lisən] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gləut]

To	the	turtle	-	dove	that	listens	,	while	she	gloats
到	这	龟	-	鸽子	那	听着	,	尽管	她	幸灾乐祸

听着，斑鸠得意洋洋

[ɒn][ðə; ði] [muːn] !

On	the	moon	!
在	这	月亮	!

在月球上!

[əʊ] , [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [selz] ,

Oh	,	from	out	the	sounding	cells	,
哦	,	从	出去	这	听起来	细胞	,

哦，从探测室里传出来，

[wɒt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['juːfəni] [və'luːmɪnəsli] [welz] !
What a gush of euphony voluminously wells !
什么 一个 喷 的 谐音 大量 水井 !

多么美妙的乐音，如泉涌般奔涌而出!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swelz] !
How it swells !
如何 它 涌浪 !

它膨胀得真厉害!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dwel]
How it dwells
如何 它 居住地

它如何栖息

[ɒn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !
On the Future !
在 这 未来 !

展望未来!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [telz]
how it tells
如何 它 讲述

它如何讲述

[ɒv; əv][ðə; ði]['ræptʃə(r)] [ðæt] [im'pel]
Of the rapture that impels
的 这 狂喜 那 推动

驱使人狂喜

[tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]
To the swinging and the ringing
到 这 摇摆 和 这 铃声

摇摆和鸣响

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] ,
Of the bells , bells , bells ,
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

钟声，钟声，钟声，

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] , [belz] ,
Of the bells , bells , bells , bells ,
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

钟声，钟声，钟声，钟声，

[belz] , [belz] , [belz] —
Bells , bells , bells —
钟声 , 铃铛 , 铃铛 —

铃声，铃声，铃声——

[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] !
To the rhyming and the chiming of the bells !
到 这 押韵 和 这 鸣响 的 这 铃铛 !

伴着押韵的旋律和清脆的钟声!

[ðə; ði] [belz]
The Bells
这 钟声

钟声

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[hɪə(r)][ðə; ði] [laʊd] [ə'lærəm] [belz] —
Hear the loud alarum bells —
听到 这 大声 警报器 铃铛 —

听，响亮的警报声——

['breɪz(ə)n] [belz] !
Brazen bells !
厚颜无耻 铃铛 !

厚颜无耻!

[wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] , [naʊ] , [ðeə(r)] ['tə:bju:lənsi] [telz] !
What a tale of terror , now , their turbulency tells !
什么 一个 故事 的 恐怖 , 现在 , 他们的 湍流 讲述 !

如今，他们的动荡局势诉说着一段多么恐怖的故事啊!

[ɪn][ðə; ði] ['stɑ:tld] [ɪə(r)][ɒv; əv] [naɪt]
In the startled ear of night
在 这 惊慌 耳朵 的 夜晚

在夜惊醒的耳边

[haʊ] [ðeɪ] [skri:m] [aʊt][ðeə(r)] [ə'fraɪt] !
How they scream out their affright !
如何 他们 尖叫 出去 他们的 恐惧 !

他们吓得尖叫起来!

[tu:] [mʌtʃ] ['hɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [spi:k]
Too much horrified to speak
也 很多 惊恐万分 到 说话

惊恐万分，说不出话来。

[ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [ʃri:k] , [ʃri:k] ,
They can only shriek , shriek ,
他们 能 仅有的 尖叫 , 尖叫 ,

他们只能尖叫，尖叫，

[aʊt] [ɒv; əv] [tju:n] ,
Out of tune ,
出去 的 调 ,

走调了，

[ɪn][ə; eɪ] ['klæmərəs] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
In a clamorous appealing to the mercy of the fire ,
在 一个 喧闹的 上诉 到 这 怜悯 的 这 火 ,

在一阵喧闹的呼喊中，人们向火神发出怜悯的呼喊。

[ɪn][ə; eɪ][mæd] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd]['fræntɪk]['faɪə(r)] ,
In a mad expostulation with the deaf and frantic fire ,
在 一个 疯狂的 解释 和 这 聋 和 疯狂的 火 ,

在与那震耳欲聋、疯狂燃烧的火焰的激烈争吵中，

['li:pɪŋ] ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] ,
Leaping higher , higher , higher ,
跳跃 更高 , 更高 , 更高 ,

越跳越高，越高越高，越高越高，

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'zaɪə(r)] ,
With a desperate desire ,
和 一个 绝望的 欲望 ,

怀着一种迫切的渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ɪn'devə(r)] .
And a resolute endeavour .
和 一个 坚决 努力 .

以及坚定不移的努力。

[naʊ] — [naʊ] [tuː; tə][sɪt][ɔː(r)]['nevə(r)] ,
Now — now to sit or never ,
现在 — 现在 到 坐 或者 绝不 ,

现在——现在要么坐下，要么永远没机会坐下。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [muːn] .
By the side of the pale - faced moon .
经过 这 边 的 这 苍白 - 面对 月亮 .

在苍白的月亮旁边。

[əʊ] , [ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] !
Oh , the bells , bells , bells !
哦 , 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 !

哦，钟声，钟声，钟声！

[wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðeə(r)]['terə(r)] [telz]
What a tale their terror tells
什么 一个 故事 他们的 恐怖 讲述

他们的恐惧诉说着一个多么可怕的故事

[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] !
Of Despair !
的 绝望 !

绝望！

[haʊ] [ðeɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd] [klæʃ] , [ænd; ənd][rɔː(r)] !
How they clang , and clash , and roar !
如何 他们 铿 , 和 冲突 , 和 吼 !

它们叮当作响，碰撞交融，轰鸣咆哮！

[wɒt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [ðeɪ] ['aʊtpɔː]
What a horror they outpour
什么 一个 恐怖 他们 倾泻

他们倾泻而出的，是多么恐怖的景象啊！

[ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [eə(r)] !
On the bosom of the palpitating air !
在 这 怀 的 这 心悸 空气 !

在悸动的空气中！

[jet] [ðə; ði][ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [nəʊz] ,
Yet the ear it fully knows ,
然而 这 耳朵 它 完全 知道 ,

然而，它完全知道耳朵里在说什么。

[baɪ][ðə; ði] [twæŋ] ,
By the twanging ,
经过 这 拨弦 ,

通过拨弦声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] ,
And the clanging ,
和 这 叮当声 ,

还有那叮当作响的声音，

[haʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] :
How the danger ebbs and flows :
如何 这 危险 潮汐 和 流量 :

危险是如何此消彼长的：

[jet] [ðə; ði][ɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [telz] ,
Yet the ear distinctly tells ,
然而 这 耳朵 明显地 讲述 ,

然而，耳朵却能清晰地分辨出来：

[ɪn][ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ,
In the jangling ,
在 这 叮当作响 ,

在叮当作响中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] ,
And the wrangling ,
和 这 争吵 ,

以及争吵，

[haʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [sɪŋks] [ænd; ənd] [swelz] ,
How the danger sinks and swells ,
如何 这 危险 水槽 和 涌浪 ,

危险是如何沉浮的，

[baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] —
By the sinking or the swelling in the anger of the bells —
经过 这 下沉 或者 这 肿胀 在 这 愤怒 的 这 铃铛 —

通过钟声的沉沉或因愤怒而高亢——

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] —
Of the bells —
的 这 铃铛 —

钟声——

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] , [belz] ,
Of the bells , bells , bells , bells ,
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

钟声，钟声，钟声，钟声，

[belz] , [belz] , [belz] —
Bells , bells , bells —
钟声 , 铃铛 , 铃铛 —

铃声，铃声，铃声——

[ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['klæŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] !
In the clamour and the clangour of the bells !
在 这 叫嚣 和 这 铿锵 的 这 铃铛 !

在喧闹的钟声中！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪə(r)][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] —
Hear the tolling of the bells —
听到 这 收费 的 这 铃铛 —

听，钟声响起——

['aɪən] [belz] !
Iron bells !
铁 铃铛 !

铁钟！

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒləm] [θɔːt] [ðeə(r)] ['mɒnədi] [kəm'pelz] !
What a world of solemn thought their monody compels !
什么 一个 世界 的 庄严 想法 他们的 单声部 强制 !

他们的独唱引人深思，营造出一个多么庄严肃穆的世界啊！

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In the silence of the night ,
在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

在寂静的夜里，

[haʊ] [wiː; wi] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [ə'fraɪt]
How we shiver with affright
如何 我们 颤抖 和 恐惧

我们吓得浑身发抖

[æt; ət][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['menəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][təʊn] !
At the melancholy menace of their tone !
在 这 忧郁 威胁 的 他们的 语气 !

他们语气中透着忧郁的威胁!

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [fləʊts]
For every sound that floats
为了 每一个 声音 那 浮标

每一个飘荡的声音

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌst] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [θrəʊt]
From the rust within their throats
从 这 锈 之内 他们的 喉咙

从他们喉咙里的锈迹

[ɪz][ə; eɪ] [grəʊn] .
Is a groan .
是 一个 呻吟 .

一声呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ɑː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] —
And the people — ah , the people —
和 这 人们 — 啊 , 这 人们 —

还有人民——啊，人民——

[ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] ,
They that dwell up in the steeple ,
他们 那 住 向上 在 这 尖顶 ,

那些住在教堂尖顶上的人，

[ɔːl] [ə'ləʊn] ,
All alone ,
全部 独自的 ,

孤身一人，

[ænd; ənd] [huː] , ['toʊlɪŋ] , ['toʊlɪŋ] , ['toʊlɪŋ] ,
And who , tolling , tolling , tolling ,
和 WHO , 收费 , 收费 , 收费 ,

而谁，鸣钟，鸣钟，鸣钟，

[ɪn] [ðæt] ['mʌfld] ['mɒnətəʊn] ,
In that muffled monotone ,
在 那 闷音 单调 ,

在那低沉单调的语调中，

[fiːl] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn][səʊ] ['rəʊlɪŋ]
Feel a glory in so rolling
感觉 一个 荣耀 在 所以 滚动

感受如此滚动带来的荣耀

[ɒn] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ə; eɪ] [stəʊn] —
On the human heart a stone —
在 这 人类 心 一个 石头 —

人心之上，如石般坚硬——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)]['wʊmən] —
They are neither man nor woman —
他们 是 两者都不 男人 也不 女士 —

他们既不是男人也不是女人——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [bruːt] [nɔː(r)]['hjuːmən] —
They **are** **neither** **brute** **nor** **human** **—**
他们 是 两者都不 蛮力 也不 人类 —

它们既非野兽也非人类——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [guːlz] :
They **are** **Ghouls** **:**
他们 是 食尸鬼 :

他们是食尸鬼:

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [toʊlz] ;
And **their** **king** **it** **is** **who** **tolls** **;**
和 他们的 国王 它 是 WHO 收费 ;

而他们的国王正是敲响丧钟的人;

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊlz] , [rəʊlz] , [rəʊlz] ,
And **he** **rolls** **,** **rolls** **,** **rolls** **,**
和 他 卷 , 卷 , 卷 ,

他翻滚，翻滚，翻滚，

[rəʊlz]
Rolls
卷

卷

[ə; eɪ] ['piːən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [belz] !
A **paean** **from** **the** **bells** **!**
一个 颂歌 从 这 铃铛 !

钟声齐鸣!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] ['bʊzəm] [swelz]
And **his** **merry** **bosom** **swells**
和 他的 欢乐 怀 涌浪

他胸膛里涌起喜悦的笑声

[wɪð] [ðə; ði] ['piːən] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] !
With **the** **paean** **of** **the** **bells** **!**
和 这 颂歌 的 这 铃铛 !

伴着钟声的颂歌!

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jel] ;
And **he** **dances** **,** **and** **he** **yells** **;**
和 他 舞蹈 , 和 他 喊叫 ;

他又跳舞又大喊;

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping **time** **,** **time** **,** **time** **,**
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ruːnɪk] [raɪm] ,
In **a** **sort** **of** **Runic** **rhyme** **,**
在 一个 种类 的 符文 韵 ,

用一种类似卢恩字母的韵律,

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːən] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] —
To **the** **paean** **of** **the** **bells** **—**
到 这 颂歌 的 这 铃铛 —

钟声颂歌——

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] :
Of **the** **bells** **:**
的 这 铃铛 :

钟声:

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping **time** **,** **time** **,** **time** **,**
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ruːnɪk] [raɪm] ,
In **a** **sort** **of** **Runic** **rhyme** **,**
在 一个 种类 的 符文 韵 ,

用一种类似卢恩字母的韵律，

[tuː; tə][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz]
To **the** **throbbing** **of** **the** **bells**
到 这 悸动 的 这 铃铛

伴着钟声的跳动

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] —
Of **the** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **—**
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 —

钟声，钟声，钟声——

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ;
To **the** **sobbing** **of** **the** **bells** **;**
到 这 啜泣 的 这 铃铛 ;

伴着钟声的呜咽;

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping **time** **,** **time** **,** **time** **,**
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[æz; əz][hiː; hi] [nel] , [nel] , [nel] ,
As **he** **knells** **,** **knells** **,** **knells** **,**
作为 他 丧钟 , 丧钟 , 丧钟 ,

当他敲响丧钟，敲响丧钟，敲响丧钟时，

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['ruːnɪk] [raɪm] ,
In **a** **happy** **Runic** **rhyme** **,**
在 一个 快乐的 符文 韵 ,

在一首欢快的符文韵律中，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] —
To **the** **rolling** **of** **the** **bells** **—**
到 这 滚动 的 这 铃铛 —

钟声响起——

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] :
Of **the** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **:**
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 :

钟声，钟声，钟声:

[tuː; tə][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ,
To **the** **tolling** **of** **the** **bells** **,**
到 这 收费 的 这 铃铛 ,

伴着钟声，

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [belz] , [belz] , [belz] —
Of **the** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **—**
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 —

钟声，钟声，钟声，钟声——

[belz] , [belz] , [belz] —
Bells **,** **bells** **,** **bells** **—**
钟声 , 铃铛 , 铃铛 —

铃声，铃声，铃声——

[tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

To	the	moaning	and	the	groaning	of	the	bells	.
到	这	呻吟	和	这	呻吟	的	这	铃铛	.

伴着钟声的呻吟和呜咽。

[ðə; ði] [belz]

The	Bells
这	钟声

钟声

[juː'læli] — [ə; eɪ] [sɒŋ]

EULALIE	—	A	SONG
尤拉莉	—	一个	歌曲

尤拉莉——一首歌

[aɪ] [dwelt] [ə'ləʊn]

I	dwelt	alone
我	居住	独自的

我独自居住。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [məʊn] ,

In	a	world	of	moan	,
在	一个	世界	的	呻吟	,

在一个充满抱怨的世界里，

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stægnənt][taɪd] ,

And	my	soul	was	a	stagnant	tide	,
和	我的	灵魂	曾是	一个	停滞不前	潮	,

我的灵魂如同停滞的潮水，

[tɪl] [ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [juː'læli] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] —

Till	the	fair	and	gentle	Eulalie	became	my	blushing	bride	—
直到	这	公平的	和	温和的	尤拉莉	成为	我的	脸红	新娘	—

直到美丽温柔的尤拉莉成为我羞涩的新娘——

[tɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] [jʌŋ] [juː'læli] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] .

Till	the	yellow	-	haired	young	Eulalie	became	my	smiling	bride	.
直到	这	黄色的	-	头发	年轻的	尤拉莉	成为	我的	微笑	新娘	.

直到金发碧眼的年轻女子尤拉莉成为我笑容灿烂的新娘。

[ɑː] , [les] — [les] [braɪt]

Ah	,	less	—	less	bright
啊	, 较少的	—	较少的	明亮的	

啊，亮度降低了——亮度降低了

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

The	stars	of	the	night
这	明星	的	这	夜晚

夜空中的繁星

[ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt][gɜːl] !

Than	the	eyes	of	the	radiant	girl	!
比	这	眼睛	的	这	辐射状	女孩	!

比那位光彩照人的女孩的眼睛还要明亮!

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [fleɪk]

And	never	a	flake
和	绝不	一个	薄片

而且从不缺席

[ðæt] [ðə; ði]['veɪpə(r)][kæn; kən] [meɪk]

That	the	vapour	can	make
那	这	汽	能	制作

蒸汽可以产生

[wɪð] [ðə; ði] [muːn] - [tɪnts] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [pɜːl] ,
With the moon - tints of purple and pearl ,
和 这 月亮 - 色调 的 紫色的 和 珍珠 ,

带着月光般的紫色和珍珠色调，

[kæn; kən][vaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdɪst] - [məʊst] [.ʌnri'gɑːdid] [kɜːl] —
Can vie with the modest Eulalie's most unregarded curl —
能 争夺 和 这 谦虚的 - 最多 不被重视 卷曲 —

可以与朴素的尤拉莉最不起眼的那缕卷发相媲美——

[kæn; kən][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] - [məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['keələs] [kɜːl] .
Can compare with the bright - eyed Eulalie's most humble and careless curl .
能 比较 和 这 明亮的 - 眼睛 - 最多 谦逊的 和 粗心 卷曲 .

可以与眼神明亮的尤拉莉最朴素、最随意的卷发相媲美。

[naʊ] [daʊt] — [naʊ] [peɪn]
Now doubt — now Pain
现在 怀疑 — 现在 疼痛

现在怀疑——现在痛苦

[kʌm] ['nevə(r)] [ə'gen] ,
Come never again ,
来 绝不 再次 ,

永远不要再来了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [gɪvz] [ˌem 'iː] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪ] ,
For her soul gives me sigh for sigh ,
为了 她 灵魂 给予 我 叹 为了 叹 ,

她的灵魂让我叹息不已，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
And all day long
和 全部 天 长的

一整天

[ʃaɪnz] , [braɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Shines , bright and strong ,
闪耀 , 明亮的 和 强的 ,

闪耀，明亮而有力，

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] ,
Astarté within the sky ,
- 之内 这 天空 ,

天空中的阿斯塔特，

[waɪl] ['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [juː'læli] [ʌp'təːn, 'ʌptəːn][hɜː(r); hə(r)]['meɪtrən] [aɪ] —
While ever to her dear Eulalie upturns her matron eye —
尽管 曾经 到 她 亲爱的 尤拉莉 上升趋势 她 护士长 眼睛 —

而她那慈祥的目光总是不由自主地转向她亲爱的尤拉莉——

[waɪl] ['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [juː'læli] [ʌp'təːn, 'ʌptəːn][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪ] .
While ever to her young Eulalie upturns her violet eye .
尽管 曾经 到 她 年轻的 尤拉莉 上升趋势 她 紫色 眼睛 .

而她年轻的尤拉莉则抬起她紫罗兰色的眼睛。

['ænəbel] [liː]
Annabel Lee
安娜贝尔 李

安娜贝尔·李

['ænəbel] [liː]
ANNABEL LEE
安娜贝尔 李

安娜贝尔·李

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] ,

It	was	many	and	many	a	year	ago	,
它	曾是	许多	和	许多	一个	年	前	,

那是很多很多年前的事了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ,

In	a	kingdom	by	the	sea	,
在	一个	王国	经过	这	海	,

在一个海边的王国里，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ]

That	a	maiden	there	lived	whom	you	may	know
那	一个	少女	那里	居住地	谁	你	可能	知道

那里住着一位少女，你或许认识她。

[baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈænəbel] [liː] ;

By	the	name	of	Annabel	Lee	;
经过	这	姓名	的	安娜贝尔	李	;

名叫安娜贝尔·李；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmeɪdn] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [θɔːt]

And	this	maiden	she	lived	with	no	other	thought
和	这	少女	她	居住地	和	不	其他	想法

而这位少女，心中却只有这一个念头。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ˌem ˈiː] .

Than	to	love	and	be	loved	by	me	.
比	到	爱	和	是	喜爱	经过	我	.

比起爱我并被我爱，我更愿意爱你。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	was	a	child	and	she	was	a	child	,
我	曾是	一个	孩子	和	她	曾是	一个	孩子	,

我当时还是个孩子，她也是个孩子。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ;

In	this	kingdom	by	the	sea	;
在	这	王国	经过	这	海	;

在这个海边的王国；

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] —

But	we	loved	with	a	love	which	was	more	than	love	—
但	我们	喜爱	和	一个	爱	哪个	曾是	更多的	比	爱	—

但我们相爱，爱得超越了爱——

[ai][ænd; ənd][maɪ] [ˈænəbel] [liː] ;

I	and	my	Annabel	Lee	;
我	和	我的	安娜贝尔	李	;

我和我的安娜贝尔·李；

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['serəfs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

With	a	love	that	the	wingèd	seraphs	of	heaven
和	一个	爱	那	这	有翼的	炽天使	的	天堂

如同天上的天使一般，爱意绵绵不绝。

['kʌvətɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

Coveted	her	and	me	.
令人垂涎的	她	和	我	.

我曾渴望得到她和我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

And	this	was	the	reason	that	,	long	ago	,
和	这	曾是	这	原因	那	,	长的	前	,

而这正是很久以前的原因：

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
In this kingdom by the sea ,
在 这 王国 经过 这 海 ,

在这个海边的王国里，

[ə; eɪ][wɪnd] [blu:] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][klaʊd] , ['tʃɪlɪŋ]
A wind blew out of a cloud , chilling
一个 风 吹 出去 的 一个 云 , 令人不寒而栗

一阵风从云层中吹来，寒意袭人。

[maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ænəbel] [li:] ;
My beautiful Annabel Lee ;
我的 美丽的 安娜贝尔 李 ;

我美丽的安娜贝尔·李；

[səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪbɔ:n] ['kɪnzmən] [keɪm]
So that her highborn kinsmen came
所以 那 她 出身高贵 亲属 来了

于是，她那些出身高贵的亲戚们来了

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
And bore her away from me ,
和 钻孔 她 离开 从 我 ,

把她从我身边带走，

[tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['seplkə(r)]
To shut her up in a sepulchre
到 关闭 她 向上 在 一个 坟墓

把她封存在坟墓里

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
In this kingdom by the sea .
在 这 王国 经过 这 海 .

在这个海边的王国。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] , [nɒt][hɑ:f][səʊ] ['hæpi] [ɪn]['hev(ə)n] ,
The angels , not half so happy in heaven ,
这 天使 , 不是 一半 所以 快乐的 在 天堂 ,

天使们在天堂里也没那么快乐，

[went] ['envi] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] —
Went envying her and me —
去 羡慕 她 和 我 —

羡慕她和我——

[jes] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ([æz; əz][ɔ:l][men] [nəʊ] ,
Yes ! — that was the reason (as all men know ,
是的 ! — 那 曾是 这 原因 (作为 全部 男人 知道 ,

是的！——这就是原因（正如所有男人都知道的那样，

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [si:])
In this kingdom by the sea)
在 这 王国 经过 这 海)

在这个海边的王国里）

[ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][klaʊd][baɪ] [naɪt] ,
That the wind came out of the cloud by night ,
那 这 风 来了 出去 的 这 云 经过 夜晚 ,

夜里，风从云层中吹来。

['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['ænəbel] [li:] .
Chilling and killing my Annabel Lee .
令人不寒而栗 和 杀 我的 安娜贝尔 李 .

让我的安娜贝尔·李感到毛骨悚然，然后就死了。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv]

But	our	love	it	was	stronger	by	far	than	the	love
但	我们的	爱	它	曾是	更强	经过	远的	比	这	爱

但我们的爱远比那份爱更强烈。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][wiː; wi] —

Of	those	who	were	older	than	we	—
的	那些	WHO	是	老	比	我们	—

那些比我们年长的人——

[ɒv; əv] ['meni] [fɑː(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] —

Of	many	far	wiser	than	we	—
的	许多	远的	更明智	比	我们	—

其中不乏比我们睿智得多的人——

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

And	neither	the	angels	in	heaven	above	,
和	两者都不	这	天使	在	天堂	多于	,

就连天上的天使也.....

[nɔː(r)][ðə; ði]['diːmənz] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] ,

Nor	the	demons	down	under	the	sea	,
也不	这	恶魔	向下	在下面	这	海	,

也不是海底的恶魔，

[kæn; kən]['evə(r)][dɪ'sevə(r)][maɪ][səʊl][frɒm; frəm][ðə; ði][səʊl]

Can	ever	dissever	my	soul	from	the	soul
能	曾经	分离	我的	灵魂	从	这	灵魂

怎能将我的灵魂与灵魂分离

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] .

Of	the	beautiful	Annabel	Lee	.
的	这	美丽的	安娜贝尔	李	.

美丽的安娜贝尔·李。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] ['nevə(r)] [biːmz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [driːmz]

For	the	moon	never	beams	without	bringing	me	dreams
为了	这	月亮	绝不	光束	没有	带来	我	梦境

月亮每次升起光芒，都会给我带来梦境。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] ;

Of	the	beautiful	Annabel	Lee	;
的	这	美丽的	安娜贝尔	李	;

美丽的安娜贝尔·李;

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['nevə(r)] [raɪz] [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz]

And	the	stars	never	rise	but	I	feel	the	bright	eyes
和	这	明星	绝不	上升	但	我	感觉	这	明亮的	眼睛

星星永不升起，但我却能感受到明亮的双眼

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] ;

Of	the	beautiful	Annabel	Lee	;
的	这	美丽的	安娜贝尔	李	;

美丽的安娜贝尔·李;

[ænd; ənd][səʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] - [taɪd] , [aɪ][laɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

And	so	,	all	the	night	-	tide	,	I	lie	down	by	the	side
和	所以	,	全部	这	夜晚	-	潮	,	我	说谎	向下	经过	这	边

于是，整个夜晚，我都躺在岸边

[ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ][braɪd] ,

Of	my	darling	—	my	darling	—	my	life	and	my	bride	,
的	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	—	我的	生活	和	我的	新娘	,

我亲爱的——我的亲爱的——我的生命和我的新娘，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['seplkə(r)] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] ,
In her sepulchre there by the sea ,
在 她 坟墓 那里 经过 这 海 ,

在她海边的墓穴里，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] .
In her tomb by the sounding sea .
在 她 墓 经过 这 听起来 海 .

在她临海的墓穴里。

['sɒnɪt] — ['saɪləns]
SONNET — SILENCE
十四行诗 — 沉默

十四行诗——沉默

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kwɒlətiz] — [sʌm; səm] [ɪn'kɔːpəreɪt] [θɪŋz] ,
There are some qualities — some incorporate things ,
那里 是 一些 品质 — 一些 包含 事物 ,

有些特质——有些包含某些东西，

[ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] , [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪz] [meɪd]
That have a double life , which thus is made
那 有 一个 双倍的 生活 , 哪个 因此 是 制成

它们具有双重生命，因此得以存在。

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [twɪn] ['entəti] [wɪtʃ] [sprɪŋz]
A type of that twin entity which springs
一个 类型 的 那 双 实体 哪个 弹簧

一种从双生实体中涌现出来的类型

[frɒm; frəm]['mætə(r)][ænd; ənd] [lait] , [i'vins] [ɪn]['sɒlɪd][ænd; ənd] [ʃeɪd] .
From matter and light , evinced in solid and shade .
从 事情 和 光 , 表现出 在 坚硬的 和 阴影 .

由物质和光构成，表现为固体和阴影。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [fəʊld]['saɪləns] — [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] —
There is a two - fold Silence — sea and shore —
那里 是 一个 二 - 折叠 沉默 — 海 和 支撑 —

寂静分为两部分——大海和海岸——

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
Body and soul .
身体 和 灵魂 .

身心。

[wʌn] [dwel] [ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ,
One dwells in lonely places ,
一 居住地 在 孤独 地方 ,

一个人住在偏僻的地方，

['njuːli] [wɪð] [grɑːs] ; [sʌm; səm] ['spləm] ['greɪsɪz] ,
Newly with grass o'ergrown ; some solemn graces ,
新 和 草 过度生长 ; 一些 庄严 恩典 ,

新近长满杂草；一些庄严的礼仪，

[sʌm; səm]['hjuːmən] ['meməriz] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [lɔː(r)] ,
Some human memories and tearful lore ,
一些 人类 回忆 和 内牛满面 知识 ,

一些人类的记忆和令人潸然泪下的传说，

['rendə(r)][hɪm] ['terəlɪs] : [hɪz; ɪz] [neɪmz] " [nəʊ][mɔː(r)] .
Render him terrorless : his name's " No More .
使成为 他 无畏 : 他的 名字 " 不 更多的 .

让他不再可怕：他的名字是"不再"。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɔːpərət] ['saɪləns] : [dred] [hɪm][nɒt] !

"	He	is	the	corporate	Silence	:	dread	him	not	!
"	他	是	这	公司的	沉默	:	恐惧	他	不是	！

“他是企业界的沉默：不要害怕他！”

[nəʊ]['paʊə(r)] [hæθ] [hiː; hi][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][hɪm'self] ;

No	power	hath	he	of	evil	in	himself	;
不	力量	有	他	的	邪恶的	在	他自己	；

他自身没有作恶的能力；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm]['ɜːdʒənt] [feɪt] ([ʌn'taɪmli] [lɒt] !)

But	should	some	urgent	fate	(	untimely	lot	!	)
但	应该	一些	紧迫的	命运	(	不合时宜	很多	！	）

但如果遭遇某种紧急命运（真是时运不济！）

[brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] (['neɪmləs] [elf] ,

Bring	thee	to	meet	his	shadow	(	nameless	elf	,
带来	你	到	见面	他的	阴影	(	无名	精灵	,

带你去见他的影子（无名精灵，

[ðæt] [ðə; ði][ləʊn]['riːdʒənz][weə(r)] [hæθ] [trɒd]

That	haunteth	the	lone	regions	where	hath	trod
那	闹鬼	这	孤独	地区	在哪里	有	践踏

那萦绕在人迹罕至之地的幽灵

[nəʊ] [fʊt] [ɒv; əv][mæn]) , [kə'mend] [ðaɪ'self][tuː; tə][gɒd] !

No	foot	of	man	)	,	commend	thyself	to	God	!
不	脚	的	男人	)	,	表彰	你自己	到	上帝	！

不要踏着人的脚)，要将自己交托给上帝!

['saɪləns]

Silence
沉默

沉默

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]

THE	RAVEN
这	乌鸦

乌鸦

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri] , [waɪl] [ai] ['pɔndə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

Once	upon	a	midnight	dreary	,	while	I	pondered	,	weak	and	weary	,
一次	之上	一个	午夜	凄凉	,	尽管	我	沉思	,	虚弱的	和	厌倦	,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['əʊvə(r)] ['menɪ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [lɔː(r)] ,

Over	many	a	quaint	and	curious	volume	of	forgotten	lore	,
超过	许多	一个	古雅	和	好奇的	体积	的	被遗忘的	知识	,

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说故事集中，

[waɪl] [ai] [nˈɒdɪd] , ['nɪəli] [næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,

While	I	nodded	,	nearly	napping	,	suddenly	there	came	a	tapping	,
尽管	我	点头	,	几乎	打盹	,	突然	那里	来了	一个	窃听	,

我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] .

As	of	some	one	gently	rapping	,	rapping	at	my	chamber	door	.
作为	的	一些	一	轻轻地	说唱	,	说唱	在	我的	房间	门	.

仿佛有人轻轻地、轻轻地敲着我的房门。

" - [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] , " [ai] ['mʌtə] , " ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —

"	'	Tis	some	visitor	,	"	I	muttered	,	"	tapping	at	my	chamber	door	—
"	-	的	一些	游客	,	"	我	低声说道	,	"	窃听	在	我的	房间	门	—

“是哪个访客，”我低声说道，“在敲我的房门——”

['əʊnli] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Only	**this**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
仅有的	这	,	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bliːk] [dɪ'sembə(r)] ,

"	**Ah**	**,**	**distinctly**	**I**	**remember**	**it**	**was**	**in**	**the**	**bleak**	**December**	**,**
"	啊	,	明显地	我	记住	它	曾是	在	这	苍凉	十二月	,

“啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embə(r)] [rɔːt] [ɪts] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

And	**each**	**separate**	**dying**	**ember**	**wrought**	**its**	**ghost**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	每个	分离	垂死	余烬	锻	它是	鬼	之上	这	地面	.

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['iːgəli] [ai] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ; — ['veɪnli] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]

Eagerly	**I**	**wished**	**the**	**morrow**	**;**	**—**	**vainly**	**I**	**had**	**sought**	**to**	**borrow**
急切地	我	希望	这	明天	;	—	徒劳地	我	有	寻求	到	借

我热切盼望明天到来；——我徒劳地试图借用

[frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒst] [lə'nɔːr] —

From	**my**	**books**	**surcease**	**of**	**sorrow**	**—**	**sorrow**	**for**	**the**	**lost**	**Lenore**	**—**
从	我的	图书	停止	的	悲哀	—	悲哀	为了	这	丢失的	莱诺尔	—

摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] —

For	**the**	**rare**	**and**	**radiant**	**maiden**	**whom**	**the**	**angels**	**name**	**Lenore**	**—**
为了	这	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

Nameless	**here**	**for**	**evermore**	**.**
无名	这里	为了	越来越	.

永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪlkən][sæd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːp(ə)l]['kɜːt(ə)n]

And	**the**	**silken**	**sad**	**uncertain**	**rustling**	**of**	**each**	**purple**	**curtain**
和	这	丝	伤心	不确定	沙沙声	的	每个	紫色的	窗帘

以及每幅紫色窗帘发出的丝滑、忧伤、不确定的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem 'iː] — [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [t'ɛɹəz] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ;

Thrilled	**me**	**—**	**filled**	**me**	**with**	**fantastic**	**terrors**	**never**	**felt**	**before**	**;**
激动不已	我	—	已填	我	和	极好的	恐怖	绝不	毛毡	前	;

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧；

[səʊ] [ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ai] [stʊd] [rɪ'piːtɪŋ] ,

So	**that**	**now**	**,**	**to**	**still**	**the**	**beating**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**stood**	**repeating**	**,**
所以	那	现在	,	到	仍然	这	殴打	的	我的	心	,	我	站立	重复	,

所以，为了平复我怦怦直跳的心，我站在那里，一遍遍地重复着：

" - [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] [in'triːt] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —

"	**'**	**Tis**	**some**	**visitor**	**entreating**	**entrance**	**at**	**my**	**chamber**	**door**	**—**
"	-	的	一些	游客	恳求	入口	在	我的	房间	门	—

“是某个访客在恳求进入我的房间——”

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)] [in'triːt] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ; —

Some	**late**	**visitor**	**entreating**	**entrance**	**at**	**my**	**chamber**	**door**	**;**	**—**
一些	晚的	游客	恳求	入口	在	我的	房间	门	;	—

一位迟到的访客恳求进入我的房间；——

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

This	**it**	**is**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
这	它	是	,	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

" ['prez(ə)ntli][maɪ][səʊl] [gruː] [strɒŋgə(r)] ; ['hezɪteɪtɪŋ] [ðen] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
" **Presently** **my** **soul** **grew** **stronger** **;** **hesitating** **then** **no** **longer** **,**
" 目前 我的 灵魂 生长 更强 ; 犹豫不决 然后 不 更长 ,

"如今我的灵魂变得更加坚强；不再犹豫了，

" [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , " [ɔː(r)]['mædəm] , ['truːli][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [aɪ][ɪm'plɔː(r)] ;
" **Sir** **,** " **said** **I** **,** " **or** **Madam** **,** **truly** **your** **forgiveness** **I** **implore** **;**
" 先生 , " 说 我 , " 或者 女士 , 真的 你的 饶恕 我 恳求 ;

"先生，"我说，"或者夫人，我真诚地恳求您的原谅；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz][aɪ][wɒz; wəz] [næpɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]['dʒentlɪ][juː; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,
But **the** **fact** **is** **I** **was** **napping** **,** **and** **so** **gently** **you** **came** **rapping** **,**
但 这 事实 是 我 曾是 打盹 , 和 所以 轻轻地 你 来了 说唱 ,

但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][səʊ] ['feɪntlɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,
And **so** **faintly** **you** **came** **tapping** **,** **tapping** **at** **my** **chamber** **door** **,**
和 所以 淡淡的 你 来了 窃听 , 窃听 在 我的 房间 门 ,

于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门，

[ðæt] [aɪ] [skeəs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] , " — [hɪə(r)]
That **I** **scarce** **was** **sure** **I** **heard** **you** **,** **"** **—** **here**
那 我 稀少 曾是 当然 我 听到 你 , " — 这里

我几乎不敢相信我听到了你的话，"——这里

[aɪ]['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; —
I **opened** **wide** **the** **door** **;** **—**
我 打开 宽的 这 门 ; —

我把门完全打开了；——

['dɑːknəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Darkness **there** **,** **and** **nothing** **more** **.**
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 .

那里只有黑暗，别无其他。

[diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːknəs] ['pɪərɪŋ] , [lɒŋ] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] , ['fɪrɪŋ] ,
Deep **into** **that** **darkness** **peering** **,** **long** **I** **stood** **there** **wondering** **,** **fearing** **,**
深的 进入 那 黑暗 窥视 , 长的 我 站立 那里 好奇 , 害怕 ,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [nəʊ] ['mɔːtəlz] ['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔː(r)] ;
Doubting **,** **dreaming** **dreams** **no** **mortals** **ever** **dared** **to** **dream** **before** **;**
怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 ;

心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['saɪləns][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [geɪv] [nəʊ]['təʊkən] ,
But **the** **silence** **was** **unbroken** **,** **and** **the** **stillness** **gave** **no** **token** **,**
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 寂静 给予 不 令牌 ,

但寂静依旧，没有丝毫迹象表明发生了什么。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [wɜːd] [ðeə(r)]['spəʊkən][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪspəd] [wɜːd] , " [lə'nɔː(r)] !
And **the** **only** **word** **there** **spoken** **was** **the** **whispered** **word** **,** **"** **Lenore** **!**
和 这 仅有的 单词 那里 说 曾是 这 低声说道 单词 , " 莱诺尔 !

那里唯一说出口的词，是低声呢喃的："莱诺尔！"

" [ðɪs] [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekəʊ] [m'ɜːməd] [bæk] [ðə; ðɪ] [wɜːd] , " [lə'nɔː(r)] ! " —
" **This** **I** **whispered** **,** **and** **an** **echo** **murmured** **back** **the** **word** **,** **"** **Lenore** **!** **"** **—**
" 这 我 低声说道 , 和 一个 回声 低声说道 后退 这 单词 , " 莱诺尔 ! " —

我低声说道，回声低语着："莱诺尔！"

['mɪəlɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Merely **this** **,** **and** **nothing** **more** **.**
仅仅 这 , 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['tɜːnɪŋ] , [ɔːl][maɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['bɜːnɪŋ] ,

Back	into	the	chamber	turning	,	all	my	soul	within	me	burning	,
后退	进入	这	房间	转弯	,	全部	我的	灵魂	之内	我	燃烧	,

转身回到房间，我内心的灵魂在燃烧。

[suːn] [ə'gen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmwɒt] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Soon	again	I	heard	a	tapping	somewhat	louder	than	before	.
很快	再次	我	听到	一个	窃听	有些	更大声	比	前	.

很快我又听到敲击声，这次比之前响了一些。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ['lætɪs] :

"	Surely	,	"	said	I	,	"	surely	that	is	something	at	my	window	lattice	:
"	一定	,	"	说	我	,	"	一定	那	是	某物	在	我的	窗户	格子	:

"肯定，"我说，"肯定是我窗棂上有什么东西：

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wɒt] [ðeər'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'splɔː(r)] —

Let	me	see	,	then	,	what	thereat	is	,	and	this	mystery	explore	—
让	我	看	,	然后	,	什么	那里	是	,	和	这	神秘	探索	—

那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑːt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'splɔː(r)] ; —

Let	my	heart	be	still	a	moment	and	this	mystery	explore	;	—
让	我的	心	是	仍然	一个	片刻	和	这	神秘	探索	;	—

让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [tɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

'	Tis	the	wind	and	nothing	more	.
-	的	这	风	和	没有什么	更多的	.

那是风，仅此而已。

" ['əʊpən][hɪə(r)][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [wen] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][flɜːt][ænd; ənd]['flʌtə(r)] ,

"	Open	here	I	flung	the	shutter	,	when	,	with	many	a	flirt	and	flutter	,
"	打开	这里	我	扔	这	快门	,	什么时候	,	和	许多	一个	调情	和	扑	,

"我猛地关上百叶窗，这时，一阵轻佻和颤动……"

[ɪn][ðeə(r)] [stept] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ;

In	there	stepped	a	stately	raven	of	the	saintly	days	of	yore	;
在	那里	步	一个	庄严	乌鸦	的	这	圣洁的	天	的	昔时	;

一只来自昔日圣洁时代的庄严乌鸦走了进来；

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɒpt] [ɔː(r)] [steɪd] [hiː; hi] ;

Not	the	least	obeisance	made	he	;	not	a	minute	stopped	or	stayed	he	;
不是	这	至少	服从	制成	他	;	不是	一个	分钟	停止	或者	入住	他	;

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

[bʌt; bət] , [wɪð] [miːn] [ɒv; əv] [lɔːd] [ɔː(r)]['leɪdi] , [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —

But	,	with	mien	of	lord	or	lady	,	perched	above	my	chamber	door	—
但	,	和	面容	的	主	或者	女士	,	栖息	多于	我的	房间	门	—

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —

Perched	upon	a	bust	of	Pallas	just	above	my	chamber	door	—
栖息	之上	一个	摔碎	的	帕拉斯	只是	多于	我的	房间	门	—

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Perched	,	and	sat	,	and	nothing	more	.
栖息	,	和	卫星	,	和	没有什么	更多的	.

栖息着，坐着，仅此而已。

[ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,

Then	this	ebony	bird	beguiling	my	sad	fancy	into	smiling	,
然后	这	乌木	鸟	迷人的	我的	伤心	想要	进入	微笑	,

然后，这只乌黑的鸟儿逗乐了我忧郁的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [dɪˈkɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)] ,

By	the	grave	and	stern	decorum	of	the	countenance	it	wore	,
经过	这	严重	和	船尾	礼仪	的	这	面容	它	穿着	,

从它那严肃而庄重的神情来看，

" [ðəʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪvn] , [ðaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːt] [ʃʊə(r)][nəʊ][ˈkreɪv(ə)n] ,

"	Though	thy	crest	be	shorn	and	shaven	,	thou	,	"	I	said	,	"	art	sure	no	craven	,
"	尽管	你的	波峰	是	剪	和	剃光	,	你	,	"	我	说	,	"	艺术	当然	不	懦夫	,

“即便你的冠毛被剪去，你，”我说，“也绝非懦夫。”

[ˈgɑːstli] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ˈreɪv(ə)n] [ˈwɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ʃɔː(r)] —

Ghastly	grim	and	ancient	raven	wandering	from	the	Nightly	shore	—
阴森	严峻	和	古老的	乌鸦	漫游	从	这	每晚	支撑	—

—只阴森恐怖、古老而可怕的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðaɪ] [ˈlɔːdli] [neɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [naɪts] [pluːˈtoʊniən] [ʃɔː(r)] !

Tell	me	what	thy	lordly	name	is	on	the	Night's	Plutonian	shore	!
告诉	我	什么	你的	尊贵的	姓名	是	在	这	夜晚	冥王星	支撑	!

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

" [kwəʊθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevəˈmɔː(r)] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

乌鸦说道：“永不再来。”

" [mʌtʃ] [aɪ] [ˈmɑːvəld] [ðɪs] [ʌnˈgeɪnli] [faʊl] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈdɪskɔːs] [səʊ] [ˈpleɪnli] ,

"	Much	I	marvelled	this	ungainly	fowl	to	hear	discourse	so	plainly	,
"	很多	我	惊叹不已	这	笨拙的	鸡	到	听到	话语	所以	显然	,

“我非常惊讶这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðəʊ] [ɪts][ˈɑːnsə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈreləvənsi] [bɔː(r)] ;

Though	its	answer	little	meaning	—	little	relevancy	bore	;
尽管	它是	回答	小的	意义	—	小的	关联	钻孔	;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ˈkænɒt] [help] [əˈgriːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]

For	we	cannot	help	agreeing	that	no	living	human	being
为了	我们	不能	帮助	同意	那	不	活的	人类	存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

[ˈevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [blest] [wɪð] [ˈsiːɪŋ] [bɜːd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —

Ever	yet	was	blest	with	seeing	bird	above	his	chamber	door	—
曾经	然而	曾是	祝福	和	看到	鸟	多于	他的	房间	门	—

至今为止，他仍有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːd][ɔː(r)] [biːst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈskʌlptʃəd] [bʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,

Bird	or	beast	upon	the	sculptured	bust	above	his	chamber	door	,
鸟	或者	兽	之上	这	雕塑	摔碎	多于	他的	房间	门	,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] " [ˌnevəˈmɔː(r)] .

With	such	name	as	"	Nevermore	.
和	这样的	姓名	作为	"	永不再	.

名为“永不复返”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈləʊnli] [ɒn][ðə; ði][ˈplæsɪd] [bʌst] , [spəʊk] [ˈəʊnli]

"	But	the	raven	,	sitting	lonely	on	the	placid	bust	,	spoke	only
"	但	这	乌鸦	,	坐着	孤独	在	这	平静	摔碎	,	辐	仅有的

“但是，那只孤零零地栖息在平静的半身像上的乌鸦，只说了些什么。”

[ðæt] [wʌn] [wɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [hiː; hi][dɪd] [ˈaʊtpɔː] .

That	one	word	,	as	if	his	soul	in	that	one	word	he	did	outpour	.
那	一	单词	,	作为	如果	他的	灵魂	在	那	一	单词	他	做过	倾泻	.

那一个字，仿佛他的灵魂都倾注在那一个字里。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['ʌtə] — [nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['flʌtə] —

Nothing	further	then	he	uttered	—	not	a	feather	then	he	fluttered	—
没有什么	更远	然后	他	说出	—	不是	一个	羽毛	然后	他	飘动	—

他再也没有开口说话——他再也没有动弹——

[tɪl] [ai] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌtə] , " ['ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] —

Till	I	scarcely	more	than	muttered	,	"	other	friends	have	flown	before	—
直到	我	几乎	更多的	比	低声说道	,	"	其他	朋友们	有	飞行	前	—

直到我几乎是低声嘟囔着："其他朋友以前也坐过飞机——"

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][həʊps][hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

On	the	morrow	he	will	leave	me	,	as	my	hopes	have	flown	before	.
在	这	明天	他	将要	离开	我	,	作为	我的	希望	有	飞行	前	.

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

" [ðen] [ðə; ði][bɜːd] [sed] , " [ˌnevə'mɔː(r)] .

"	Then	the	bird	said	,	"	Nevermore	.
"	然后	这	鸟	说	,	"	永不再	.

然后那只鸟说："永不再来。"

" ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['brəʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][səʊ]['æptli]['spəʊkən] ,

"	Startled	at	the	stillness	broken	by	reply	so	aptly	spoken	,
"	惊慌	在	这	寂静	破碎的	经过	回复	所以	恰当地	说	,

"被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒，

" ['daʊtləs] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ɪz][ɪts]['əʊnli] [stɒk] [ænd; ənd][stɔː(r)] ,

"	Doubtless	,	"	said	I	,	"	what	it	utters	is	its	only	stock	and	store	,
"	毫无疑问	,	"	说	我	,	"	什么	它	说话	是	它是	仅有的	库存	和	店铺	,

"毫无疑问，"我说，"它所宣称的就是它唯一的存货和储备。"

[kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mɑːstə(r)] [huːm] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)]

Caught	from	some	unhappy	master	whom	unmerciful	Disaster
捕捉	从	一些	不开心	掌握	谁	无情	灾难

被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɒləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [fɑːstə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wʌn]['bɜːd(ə)n][bɔː(r)] —

Followed	fast	and	followed	faster	till	his	songs	one	burden	bore	—
随后	快速地	和	随后	快点	直到	他的	歌曲	一	负担	钻孔	—

他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] ['meləŋkəli] ['bɜːd(ə)n][bɔː(r)]

Till	the	dirges	of	his	Hope	that	melancholy	burden	bore
直到	这	挽歌	的	他的	希望	那	忧郁	负担	钻孔

直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ɒv; əv] - ['nevə(r)] — [ˌnevə'mɔː(r)] - .

Of	'	Never	—	nevermore	'	.
的	-	绝不	—	永不再	-	.

《永不——永不再来》。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,

"	But	the	Raven	still	beguiling	all	my	fancy	into	smiling	,
"	但	这	乌鸦	仍然	迷人的	全部	我的	想要	进入	微笑	,

但那只乌鸦依然魅惑着我，让我露出微笑。

[streɪt] [ai] [wiːld] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][bɜːd] , [ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd][dɔː(r)] ;

Straight	I	wheeled	a	cushioned	seat	in	front	of	bird	,	and	bust	and	door	;
直的	我	带轮子的	一个	缓冲	座位	在	正面	的	鸟	,	和	摔碎	和	门	;

我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]

Then	upon	the	velvet	sinking	,	I	betook	myself	to	linking
然后	之上	这	天鹅绒	下沉	,	我	贝托克	我	到	链接

然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接.....

['fænsi] ['ʌntə; 'ʌntu] ['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [bɜ:d][ɒv; əv] [jɔ:(r)] —
Fancy unto fancy , thinking what this ominous bird of yore —
想要 到 想要 , 思维 什么 这 不祥的 鸟 的 昔时 —

浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wɒt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gɑ:stli] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [bɜ:d][ɒv; əv] [jɔ:(r)]
What this grim , ungainly , ghastly , gaunt and ominous bird of yore
什么 这 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 瘦削 和 不祥的 鸟 的 昔时

这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么？

[ment] [ɪn] ['krəʊkɪŋ] " [ˌnevə'mɔ:(r)] .
Meant in croaking " Nevermore .
意思是 在 呱呱叫 " 永不再 .

意思是呱呱叫着“永不再来”。

" [ðɪs] [aɪ][sæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [gesɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ]['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]
" This I sat engaged in guessing , but no syllable expressing
" 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 但 不 音节 表达

我坐在那里猜测，却一个字也没说出口。

[tu:; tə][ðə; ði] [faʊl] [hu:z] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bɜ:nd] ['ɪntu:][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔ:(r)] ;
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core ;
到 这 鸡 谁 火热 眼睛 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 ;

致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里；

[ðɪs] [ænd; ənd][mɔ:(r)][aɪ][sæt][dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [hed] [æt; ət] [i:z] [rɪ'klaɪnɪŋ]
This and more I sat divining , with my head at ease reclining
这 和 更多的 我 卫星 占卜 , 和 我的 头 在 舒适 斜倚

我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɒn][ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [gləʊt] ['or] ,
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er ,
在 这 靠垫 天鹅绒 衬垫 那 这 灯光 沾沾自喜 超过 ,

灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [hu:z] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gləʊtɪŋ] ['or] ,
But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er ,
但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过 ,

但那天鹅绒般的紫色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑ:] , [ˌnevə'mɔ:(r)] !
She shall press , ah , nevermore !
她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压！

[ðen] [mɪ'θɔ:t] [ðə; ði][eə(r)] [gru:] [d'ɛnsɐ] , ['pɜ:fju:md] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['sensə(r)]
Then methought the air grew denser , perfumed from an unseen censer
然后 我的想法 这 空气 生长 密度更高 , 香 从 一个 看不见 香炉

然后我感觉空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] ['serəfɪm] [hu:z] ['fʊtfɔ:l] ['tiŋkl] [ɒn][ðə; ði] ['tʌftɪd] [flɔ:(r)] .
Swung by Seraphim whose footfalls tinkled on the tufted floor .
摇摆 经过 塞拉芬 谁 脚步声 叮叮当当 在 这 簇绒 地面 .

天使荡着秋千，脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

" [retʃ] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] [lent] [ði:] — [baɪ] [ði:z] ['eɪndʒəls][hi:; hi] [hæθ] [sent] [ði:]
" Wretch , " I cried , " thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" 可怜虫 , " 我 哭 , " 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

“可怜虫，”我喊道，“你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”

['respaɪt] — ['respaɪt][ænd; ənd] [nɪ'penθi] , [frɒm; frəm][ðaɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lə'nɔ:r] !
Respite — respite and nepenthe , from thy memories of Lenore !
喘息 — 喘息 和 猪笼草 , 从 你的 回忆 的 莱诺尔 !

喘息吧——喘息吧，还有忘忧草，从你对莱诺尔的回忆中解脱出来吧！

[kwɒf] , [əʊ] [kwɒf] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪ'penθi] [ænd; ənd] [fə'get] [ðɪs] [lɒst] [lə'nɔ:r] !
Quaff , oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore !
畅饮 , 哦 畅饮 这 种类 猪笼草 和 忘记 这 丢失的 莱诺尔 !

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧！

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔ:(r)] . "
" Quoth the Raven , " Nevermore . "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

乌鸦说道："永不再来。"

" ['prɒfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] ! — ['prɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:d] [ɔ:(r)] ['dev(ə)l] ! —
" Prophet ! " said I , " thing of evil ! — prophet still , if bird or devil ! —
" 先知 ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —

"先知！"我说，"邪恶之物！——先知，无论它是鸟还是魔鬼！——"

['weðə(r)] ['temptə(r)] [sent] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['tempɪst] [tɒst] [ði:] [hɪə(r)] [ə'ʃɔ:(r)] ,
Whether Tempter sent , or whether tempest tossed thee here ashore ,
无论 诱惑者 发送 , 或者 无论 暴风雨 抛掷 你 这里 岸上 ,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

['desələt] [jet] [ɔ:l] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [ɒn] [ðɪs] ['dezət] [lænd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] —
Desolate yet all undaunted , on this desert land enchanted —
荒凉 然而 全部 无所畏惧 , 在 这 沙漠 土地 迷人的 —

荒凉却无畏，在这片充满魔力的沙漠土地上——

[ɒn] [ðɪs] [həʊm] [baɪ] ['hɒrə(r)] ['hɔ:ntɪd] — [tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] , [aɪ] [ɪm'plɔ:(r)] —
On this home by horror haunted — tell me truly , I implore —
在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 — 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

在这间被恐怖鬼魂缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz] [ðeə(r)] — [ɪz] [ðeə(r)] [bɑ:m] [ɪn] ['giliæd] ? — [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:(r)] !
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore !
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 !

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔ:(r)] . "
" Quoth the Raven , " Nevermore . "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

乌鸦说道："永不再来。"

" ['prɒfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] — ['prɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:d] [ɔ:(r)] ['dev(ə)l] !
" Prophet ! " said I , " thing of evil — prophet still , if bird or devil !
" 先知 ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 !

"先知！"我说，"邪恶之物——先知，无论是鸟还是魔鬼！"

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɒd] [wi:; wi] [bəuθ] [ə'dɔ:(r)] —
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —
经过 那 天堂 那 弯曲 多于 我们 — 经过 那 上帝 我们 两个都 崇拜 —

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['eɪdən] ,
Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [klɑ:sp] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪdn] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔ:r] —
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klɑ:sp] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['meɪdn] [hu:m] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔ:r] .
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore .
搭扣 一个 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 .

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

" [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔː(r)] . "
" Quoth the Raven , " Nevermore . "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

乌鸦说道："永不再来。"

" [biː; bi] [ðæt] [wɜːd] ['aʊə(r)][saɪn][ɪn] ['pɑːtɪŋ] , [bɜːd][ɔː(r)] [fiːnd] , " [ai] [ʃriːk] , ['ʌpstɑːrtɪŋ] —
" Be that word our sign in parting , bird or fiend , " I shrieked , upstarting —
" 是 那 单词 我们的 符号 在 离别 , 鸟 或者 恶魔 , " 我 尖叫 , 新兴的 —

"让这句话成为我们离别的标志吧，无论是鸟儿还是魔鬼，"我尖叫着，猛地站了起来——

" [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] !
" Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore !
" 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 !

"回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！"

[liːv] [nəʊ] [blæk] [pluːm] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ðæt] [laɪ][ðaɪ] [səʊl] [hæθ] ['spəʊkən] !
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken !
离开 不 黑色的 羽 作为 一个 令牌 的 那 说谎 你的 灵魂 有 说 !

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[liːv] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [ʌn'brəʊkən] ! — [kwɪt][ðə; ði] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ][dɔː(r)] !
Leave my loneliness unbroken ! — quit the bust above my door !
离开 我的 孤独 未破 ! — 辞职 这 摔碎 多于 我的 门 !

别打扰我的孤独！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frɒm; frəm][aʊt][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔːm] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ][dɔː(r)] !
Take thy beak from out my heart , and take thy form from off my door !
拿 你的 喙 从 出去 我的 心 , 和 拿 你的 形式 从 离开 我的 门 !

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

" [kwəʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔː(r)] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

乌鸦说道："永不再来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['nevə(r)] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]
" And the Raven , never flitting , still is sitting , still is sitting
" 和 这 乌鸦 , 绝不 飞掠 , 仍然 是 坐着 , 仍然 是 坐着

"而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。"

[ɒn][ðə; ði]['pælɪd][bʌst][ɒv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ;
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door ;
在 这 苍白 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 ;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['driːmɪŋ] ,
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming ,
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 恶魔的 那 是 做梦 ,

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['or] [hɪm] ['striːmɪŋ] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor ;
和 这 灯光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ;

灯光照在他身上，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][frɒm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ðæt] [laɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevə'mɔː(r)] !
Shall be lifted — nevermore !
将 是 抬起 — 永不再 !

永不再升！

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]

The	Raven
这	乌鸦

渡鸦

[tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['pærədaɪs]

TO	ONE	IN	PARADISE
到	一	在	天堂

致天堂中的一位

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv] ,

Thou	wast	all	that	to	me	,	love	,
你	浪费	全部	那	到	我	,	爱	,

你就是我的一切，我的爱人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][səʊl][dɪd][paɪn] —

For	which	my	soul	did	pine	—
为了	哪个	我的	灵魂	做过	松树	—

我的灵魂为此而思念——

[ə; eɪ] [griːn] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [lʌv] ,

A	green	isle	in	the	sea	,	love	,
一个	绿色的	小岛	在	这	海	,	爱	,

海中的绿色小岛，爱，

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

A	fountain	and	a	shrine	,
一个	喷泉	和	一个	神社	,

一座喷泉和一座神龛，

[ɔːl] [riːð] [wɪð] ['feəri] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

All	wreathed	with	fairy	fruits	and	flowers	,
全部	花环	和	仙女	水果	和	花朵	,

全部都装饰着仙女般的水果和鲜花，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] .

And	all	the	flowers	were	mine	.
和	全部	这	花朵	是	矿	.

所有的花都是我的。

[ɑː] , [driːm] [tuː; tə] [braɪt] [tuː; tə][lɑːst] !

Ah	,	dream	to	bright	to	last	!
啊	,	梦	到	明亮的	到	最后的	!

啊，愿梦想如此美好，永存!

[ɑː] , ['stɑːri] [həʊp] !

Ah	,	starry	Hope	!
啊	,	繁星	希望	!

啊，星光璀璨的希望!

[ðæt] [dɪdst] [ə'raɪz]

that	didst	arise
那	迪斯特	出现

那确实出现了

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ˌəʊvə'kɑːst] !

But	to	be	overcast	!
但	到	是	灰蒙蒙	!

但要是阴天就好了!

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kraɪz] ,

A	voice	from	out	the	Future	cries	,
一个	嗓音	从	出去	这	未来	哭泣	,

来自未来的声音呼喊道：

" [ɒn] !
" On !
" 在 !

“在!

[ɒn] ! " — [bʌt; bət] ['or]
on ! " — but o'er
在 ! " — 但 超过

继续!“——但是结束了

[ðə; ði][pɑ:st]
the Past
这 过去的

过去

([dɪm] [gʌlf] !)
(Dim gulf !)
(暗淡 海湾 !)

(幽暗的海湾!)

[maɪ]['spɪrɪt] ['hɒvərɪŋ] [laɪz]
my spirit hovering lies
我的 精神 悬停 谎言

我的灵魂徘徊在谎言中

[mju:t] , ['məʊʃnləs] , [ə'gɑ:st] !
Mute , motionless , aghast !
沉默的 , 静止不动 , 惊愕 !

哑口无言，一动不动，惊恐万分!

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'læs] ! [ə'læs] !
For , alas ! alas !
为了 , 唉 ! 唉 !

唉!唉!

[wɪð] [ˌem 'i:]
with me
和 我

与我一起

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['or] !
The light of Life is o'er !
这 光 的 生活 是 超过 !

生命的光芒已经消逝!

" [nəʊ][mɔ:(r)] — [nəʊ][mɔ:(r)] — [nəʊ][mɔ:(r)] —
" No more — no more — no more —
" 不 更多的 — 不 更多的 — 不 更多的 —

“不再——不再——不再——

" ([sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][həʊldz][ðə; ði] ['sɒləm] [si:]
" (Such language holds the solemn sea
" (这样的 语言 持有 这 庄严 海

(这样的语言蕴含着庄严的海洋)

[tu:; tə][ðə; ði][sændz][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)])
To the sands upon the shore)
到 这 沙子 之上 这 支撑)

到岸边的沙滩上)

[ʃæl; ʃəl] [blu:m] [ðə; ði]['θʌndə(r)] - ['blɑ:stɪd] [tri:]
Shall bloom the thunder - blasted tree
将 盛开 这 雷 - 炸毁 树

雷霆之树将绽放

[ɔː(r)][ðə; ði] ['strɪkən] ['iːg(ə)l][sɔː(r)] !
Or **the** **stricken** **eagle** **soar** **!**
或者 这 受打击的 鹰 翱翔 !

或者让受伤的雄鹰翱翔!

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [trɑːns] ,
And **all** **my** **days** **are** **trances** **,**
和 全部 我的 天 是 恍惚状态 ,

我每天都处于恍惚状态,

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['naɪtli] [driːmz]
And **all** **my** **nightly** **dreams**
和 全部 我的 每晚 梦境

我所有的夜梦

[ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [ðaɪ] [greɪ] [aɪ] ['glɑːnsɪz] ,
Are **where** **thy** **grey** **eye** **glances** **,**
是 在哪里 你的 灰色的 眼睛 眼神 ,

你灰色的眼睛所注视的地方,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaɪ] ['fʊtstep] [gliːmz] —
And **where** **thy** **footstep** **gleams** **—**
和 在哪里 你的 脚步 闪光 —

在你脚步闪耀之处——

[ɪn] [wɒt] [ɪ'θɪəriəl] ['dɑːnsɪz] ,
In **what** **ethereal** **dances** **,**
在 什么 空灵的 舞蹈 ,

在何等空灵的舞蹈中,

[baɪ] [wɒt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [striːmz] .
By **what** **eternal** **streams** **.**
经过 什么 永恒 溪流 .

通过何等永恒的溪流。

[tuː; tə][wʌn][ɪn]['pærədaɪs]
To **One** **in** **Paradise**
到 一 在 天堂

致天堂中的一位

[lə'nɔːr]
LENORE
莱诺尔

莱诺尔

[ɑː] , ['brəʊkən][ɪz][ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊl] !
Ah **,** **broken** **is** **the** **golden** **bowl** **!**
啊 , 破碎的 是 这 金的 碗 !

啊, 金碗碎了!

[ðə; ði]['spɪrɪt] [fləʊn] [fər'evə(r)] !
the **spirit** **flown** **forever** **!**
这 精神 飞行 永远 !

灵魂永远飞翔了!

[let] [ðə; ði] [bel] [təʊl] ! — [ə; eɪ] ['seɪntli] [səʊl] [fləʊts] [ɒn][ðə; ði]['stɪdʒiən]['rɪvə(r)] ;
Let **the** **bell** **toll** **!** **—** **a** **saintly** **soul** **floats** **on** **the** **Stygian** **river** **;**
让 这 钟 收费 ! — 一个 圣洁的 灵魂 浮标 在 这 冥河 河 ;

让丧钟响起吧! ——一位圣洁的灵魂漂浮在冥河之上;

[ænd; ənd] , [gaɪ] [diː] [vɪər] , [hæst] [ðaʊ] [nəʊ][teə(r); tɪə] ? — [wiːp] [naʊ] [ɔː(r)] [ˌnevə'mɔː(r)] !
And **,** **Guy** **de** **Vere** **,** **hast** **thou** **no** **tear** **?** **—** **weep** **now** **or** **nevermore** **!**
和 , 盖伊 德 维尔 , 哈斯特 你 不 撕 ? — 哭泣 现在 或者 永不再 !

盖伊·德·维尔啊, 你难道没有眼泪吗? ——现在就哭吧, 否则就永远别想哭了!

[siː] !
See !
看 !

看!

[ɒn] [jɒn] [drɪə(r)][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][bɪə(r)] [ləʊ] [laɪz] [ðaɪ] [lʌv] , [lə'nɔːr] !
on yon drear and rigid bier low lies thy love , Lenore !
在 远 凄凉 和 死板的 柩 低的 谎言 你的 爱 , 莱诺尔 !

在那阴冷僵硬的灵柩上，躺着你的爱人，莱诺尔!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[let][ðə; ði]['beriəl] [raɪt][biː; bi] [riːd] — [ðə; ði]['fjuːnərəl] [sɒŋ] [biː; bi] [sʌŋ] ! —
let the burial rite be read — the funeral song be sung ! —
让 这 葬礼 仪式 是 读 — 这 葬礼 歌曲 是 唱 ! —

让葬礼仪式得以举行——让葬礼歌曲得以吟唱!

[æn; ən] ['ænθəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwiːnliɪst] [ded] [ðæt] ['evə(r)][daɪd][səʊ] [jʌŋ] —
An anthem for the queenliest dead that ever died so young —
一个 国歌 为了 这 女王 死的 那 曾经 死亡 所以 年轻的 —

一首献给英年早逝、最耀眼女王的赞歌——

[ə; eɪ][dɜːdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dʌbli] [ded] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][səʊ] [jʌŋ] .
A dirge for her the doubly dead in that she died so young .
一个 挽歌 为了 她 这 双倍 死的 在 那 她 死亡 所以 年轻的 .

这是一首悼念她的挽歌，她英年早逝，可谓双重悲剧。

" [retʃ] !
" Wretches !
" 可怜虫 !

“可怜虫！”

[jiː; ji] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
ye loved her for her wealth and hated her for her
是的 喜爱 她 为了 她 财富 和 憎恨 她 为了 她
[praɪd] .
pride .
自豪 .

你们爱她，是因为她的财富；恨她，是因为她的骄傲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn]['fiːb(ə)l] [helθ] , [jiː; ji]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] !
And when she fell in feeble health , ye blessed her — that she died !
和 什么时候 她 跌倒 在 微弱 健康 , 是的 蒙福 她 — 那 她 死亡 !

当她身体虚弱时，你们却祝福她——让她死去!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['rɪtʃuəl] , [ðen] , [biː; bi] [riːd] ? — [ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem] [haʊ] [biː; bi] [sʌŋ]
How shall the ritual , then , be read ? — the requiem how be sung
如何 将 这 仪式 , 然后 , 是 读 ? — 这 安魂曲 如何 是 唱

那么，这仪式该如何解读？——这安魂曲该如何吟唱?

[baɪ][juː; jʊ] — [baɪ] [jɔːz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] , — [baɪ] [jɔːz] , [ðə; ði] ['slɑːndərəs] [tʌŋ]
By you — by yours , the evil eye , — by yours , the slanderous tongue
经过 你 — 经过 你的 , 这 邪恶的 眼睛 , — 经过 你的 , 这 诽谤 舌头

因你——因你那邪恶的目光——因你那诽谤的言语

[ðæt] [dɪd][tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [daɪd] , [ænd; ənd][daɪd][səʊ] [jʌŋ] ?
That did to death the innocence that died , and died so young ?
那 做过 到 死亡 这 无辜 那 死亡 , 和 死亡 所以 年轻的 ?

那扼杀了那些逝去的纯真，那些英年早逝的纯真?

" [lə'nɔːr]
" **Lenore**
" 莱诺尔

莱诺尔

- ; [bʌt; bət] [reɪv] [nɒt] [ðʌs] !
Peccavimus **;** **but** **rave** **not** **thus** **!**
- ; 但 锐舞 不是 因此 !

佩卡维穆斯；但不要这样狂欢!

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [sɒŋ]
and **let** **a** **Sabbath** **song**
和 让 一个 安息日 歌曲

让我们唱一首安息日之歌

[gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] [səʊ] ['sɒləmli] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [fiːl] [nəʊ] [rɒŋ]
Go **up** **to** **God** **so** **solemnly** **the** **dead** **may** **feel** **no** **wrong**
去 向上 到 上帝 所以 庄严地 这 死的 可能 感觉 不 错误的

如此庄严地升天，死者便不会感到丝毫愧疚。

[ðə; ði] [swiːt] [lə'nɔːr] [hæθ] " [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , " [wɪð] [həʊp] , [ðæt] [fluː] [bɪ'saɪd] ,
The **sweet** **Lenore** **hath** **"** **gone** **before** **,** **"** **with** **Hope** **,** **that** **flew** **beside** **,**
这 甜的 莱诺尔 有 " 已消失 前 , " 和 希望 , 那 飞翔 旁 ,

甜美的莱诺尔"先行离去"，与飞翔在她身旁的希望一同离去。

['liːvɪŋ] [ðiː] [waɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðaɪ] [braɪd] —
Leaving **thee** **wild** **for** **the** **dear** **child** **that** **should** **have** **been** **thy** **bride** **—**
离开 你 荒野 为了 这 亲爱的 孩子 那 应该 有 到过 你的 新娘 —

你为那个本该成为你新娘的宝贝女儿而心生怨恨——

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˌdebə'neə(r)] , [ðæt] [naʊ] [səʊ] ['ləʊli] [laɪz] ,
For **her** **,** **the** **fair** **and** **debonair** **,** **that** **now** **so** **lowly** **lies** **,**
为了 她 , 这 公平的 和 风度翩翩 , 那 现在 所以 卑微的 谎言 ,

对于她而言，那位英俊潇洒、风度翩翩的女子，如今却卑微地躺在那里。

[ðə; ði] [laɪf] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] —
The **life** **upon** **her** **yellow** **hair** **but** **not** **within** **her** **eyes** **—**
这 生活 之上 她 黄色的 头发 但 不是 之内 她 眼睛 —

她金色的头发闪耀着生命，但她的双眸却空洞无物——

[ðə; ði] [laɪf] [stɪl] [ðeə(r)] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] — [ðə; ði] [deθ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The **life** **still** **there** **,** **upon** **her** **hair** **—** **the** **death** **upon** **her** **eyes** **.**
这 生活 仍然 那里 , 之上 她 头发 — 这 死亡 之上 她 眼睛 .

她头发上还残留着生命，而她的双眼却已是死寂。

" [ə'vɔːnt] ! [ə'vɔːnt] !
" **Avaunt** **!** **avaunt** **!**
" 前进 ! 前进 !

"前进！前进！"

[frɒm; frəm] [fiːndz] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [gəʊst] [ɪz] ['rɪv(ə)n] —
from **fiends** **below** **,** **the** **indignant** **ghost** **is** **riven** **—**
从 恶魔 以下 , 这 愤怒 鬼 是 裂隙 —

来自下方恶魔的愤怒，将那幽灵撕裂——

[frɒm; frəm] [hel] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'steɪt] [fɑː(r)] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] —
From **Hell** **unto** **a** **high** **estate** **far** **up** **within** **the** **Heaven** **—**
从 地狱 到 一个 高的 财产 远的 向上 之内 这 天堂 —

从地狱到天堂深处的崇高境界——

[frɒm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [grəʊn] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [θrəʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
From **grief** **and** **groan** **,** **to** **a** **golden** **throne** **,** **beside** **the** **King** **of** **Heaven** **!**
从 悲伤 和 呻吟 , 到 一个 金的 王座 , 旁 这 国王 的 天堂 !

从悲痛呻吟到坐在天国君王身旁的金座上!

[let] [nəʊ] [bel] [təʊl] , [ðen] , — [lest] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ə'mɪd] [ɪts] ['hæləʊd] [mɜːθ] ,

Let	no	bell	toll	,	then	,	—	lest	her	soul	,	amid	its	hallowed	mirth	,
让	不	钟	收费	,	然后	,	—	免得	她	灵魂	,	之中	它是	神圣的	欢笑	,

那么，就不要让钟声响起，——免得她的灵魂在神圣的欢乐中，

[ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [nəʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [fləʊt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ɜːθ] !

Should	catch	the	note	as	it	doth	float	up	from	the	damnèd	Earth	!
应该	抓住	这	笔记	作为	它	确实	漂浮	向上	从	这	-	地球	!

应该能接住那从该死的地球上飘上来的纸条！

[ænd; ənd] [aɪ] ! — [tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [laɪt] ! — [nəʊ] [dɜːdʒ] [wɪl] [aɪ] [ʌp'reɪz] ,

And	I	!	—	to	-	night	my	heart	is	light	!	—	no	dirge	will	I	upraise	,
和	我	!	—	到	-	夜晚	我的	心	是	光	!	—	不	挽歌	将要	我	举	,

而我！——今夜我心情轻松！——我不会吟唱哀歌，

[bʌt; bət] [wɒft] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːən] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] !

But	waft	the	angel	on	her	flight	with	a	Paean	of	old	days	!
但	飘动	这	天使	在	她	航班	和	一个	颂歌	的	老的	天	!

但愿天使在飞翔时，能吟唱一首古老的颂歌！

" [driːmz]

"	DREAMS
"	梦境

"梦想"

[əʊ] ! [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [driːm] !

Oh	!	that	my	young	life	were	a	lasting	dream	!
哦	!	那	我的	年轻的	生活	是	一个	持久	梦	!

唉！但愿我的青春岁月能成为一场永不落幕的美梦！

[maɪ] ['spɪrɪt] [nɒt] [ə'weɪkənɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [biːm]

My	spirit	not	awakening	,	till	the	beam
我的	精神	不是	唤醒	,	直到	这	光束

我的灵魂尚未苏醒，直到那束光束

[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

Of	an	Eternity	should	bring	the	morrow	.
的	一个	永恒	应该	带来	这	明天	.

永恒之后必将迎来明天。

[jes] ! [ðəʊ] - [ðæt] [lɒŋ] [driːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['sɒrəʊ] ,

Yes	!	tho	'	that	long	dream	were	of	hopeless	sorrow	,
是的	!	虽然	-	那	长的	梦	是	的	绝望	悲哀	,

是的！尽管那漫长的梦境充满了绝望的悲伤，

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəʊld] [ri'ælətɪ]

'	Twere	better	than	the	cold	reality
-	是	更好的	比	这	寒冷的	现实

比冷酷的现实要好。

[ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf] , [tuː; tə] [hɪm] [huːz] [hɑːt] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Of	waking	life	,	to	him	whose	heart	must	be	,
的	醒来	生活	,	到	他	谁	心	必须	是	,

对于清醒的生活，对于心系世界的人来说，

[ænd; ənd] [hæθ] [biːn] [stɪl] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɜːθ] ,

And	hath	been	still	,	upon	the	lovely	earth	,
和	有	到过	仍然	,	之上	这	迷人的	地球	,

静静地，在这美丽的地球上，

[ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [diːp] ['pæʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

A	chaos	of	deep	passion	,	from	his	birth	.
一个	混乱	的	深的	热情	,	从	他的	出生	.

他生来就充满着强烈的激情，如同混乱一般。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ðæt] [driːm] [ɪ'tɜːnəli]

But	should	it	be	—	that	dream	eternally
但	应该	它	是	—	那	梦	永恒

但如果真是如此——那个梦想将永远存在

[kən'tɪnjʊɪŋ] — [æz; əz] [driːmz] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Continuing	—	as	dreams	have	been	to	me
继续	—	作为	梦境	有	到过	到	我

继续——就像梦境对我而言一样。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['bɔɪhʊd] — [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

In	my	young	boyhood	—	should	it	thus	be	given	,
在	我的	年轻的	童年	—	应该	它	因此	是	给定	,

在我年幼的童年时期——如果真是如此的话——

- [twɜː(r)] ['fɒli] [stɪl] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ['hev(ə)n] .

'	Twere	folly	still	to	hope	for	higher	Heaven	.
-	是	蠢事	仍然	到	希望	为了	更高	天堂	.

仍然希望升入更高的天堂，是愚蠢的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] - , [wen] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [braɪt]

For	I	have	revell'd	,	when	the	sun	was	bright
为了	我	有	-	,	什么时候	这	太阳	曾是	明亮的

因为当阳光灿烂的时候，我曾尽情狂欢。

[ai] - [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lait]

I	'	the	summer	sky	,	in	dreams	of	living	light
我	-	这	夏天	天空	,	在	梦境	的	活的	光

我在夏日的天空，在梦想中感受光明

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , — [hæv; həv][left][maɪ]['veri] [hɑːt]

And	loveliness	,	—	have	left	my	very	heart
和	可爱	,	—	有	左边	我的	非常	心

而美丽，——已从我的心中消失殆尽

[ɪn] [klaim] [ɒv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ə'pɑːt]

In	climes	of	my	imagining	,	apart
在	气候	的	我的	想象	,	除

在我想象中的气候里，远离尘嚣

[frɒm; frəm][maɪn] [əʊn] [həʊm] , [wɪð] ['biːɪŋs] [ðæt][hæv; həv] [biːn]

From	mine	own	home	,	with	beings	that	have	been
从	矿	自己的	家	,	和	生物	那	有	到过

从我自己的家中，与那些曾经是.....的人们

[ɒv; əv][maɪn] [əʊn] [θɔːt] — [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [siːn] ?

Of	mine	own	thought	—	what	more	could	I	have	seen	?
的	矿	自己的	想法	—	什么	更多的	可以	我	有	已见	?

我心想——我还能看到什么呢?

- [twɒz] [wʌns] — [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['aʊə(r)]

'	Twas	once	—	and	only	once	—	and	the	wild	hour
-	那是	一次	—	和	仅有的	一次	—	和	这	荒野	小时

那曾有过一次——也仅此一次——在狂野的时刻

[frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɑːs] — [sʌm; səm]['paʊə(r)]

From	my	remembrance	shall	not	pass	—	some	power
从	我的	纪念	将	不是	经过	—	一些	力量

我的记忆永不消逝——某种力量

[ɔː(r)] [spel] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌem 'iː] — - [twɒz] [ðə; ði] ['tʃɪli] [wɪnd]

Or	spell	had	bound	me	—	'	twas	the	chilly	wind
或者	拼写	有	边界	我	—	-	那是	这	寒冷	风

或许是某种咒语束缚了我——那是凛冽的寒风。

[keɪm] ['or] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd]
Came **o'er** **me** **in** **the** **night** **,** **and** **left** **behind**
来 超过 我 在 这 夜晚 , 和 左边 在后面

夜里来到我身边，然后离开了。

[ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] — [ɔː(r)][ðə; ði] [muːn]
Its **image** **on** **my** **spirit** **—** **or** **the** **moon**
它是 图像 在 我的 精神 — 或者 这 月亮

它在我心中留下的印记——或者说，月亮。

[ʃɒn] [ɒn] [maɪ] ['slʌmbə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] [nuːn]
Shone **on** **my** **slumbers** **in** **her** **lofty** **noon**
肖恩 在 我的 睡眠 在 她 高远 中午

在她高远的正午，照耀着我的睡梦。

[tuː] ['kəʊldli] — [ɔː(r)][ðə; ði] [stɑːz] — [haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Too **coldly** **—** **or** **the** **stars** **—** **howe'er** **it** **was**
也 冷冷地 — 或者 这 明星 — 然而 它 曾是

太冷了——或者说，是星星——无论如何

[ðæt] [driːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðæt] [naɪt] - [wɪnd] — [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
That **dream** **was** **as** **that** **night** **-** **wind** **—** **let** **it** **pass** **.**
那 梦 曾是 作为 那 夜晚 - 风 — 让 它 经过 .

那梦就像夜风——让它过去吧。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , [ðəʊ] - [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
I **have** **been** **happy** **,** **tho** **'** **in** **a** **dream** **.**
我 有 到过 快乐的 , 虽然 - 在 一个 梦 .

虽然是在梦里，但我感到很幸福。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [θiːm] :
I **have** **been** **happy** **—** **and** **I** **love** **the** **theme** **:**
我 有 到过 快乐的 — 和 我 爱 这 主题 :

我一直都很开心——而且我很喜欢这个主题：

[driːmz] !
Dreams **!**
梦想 !

梦想！

[ɪn][ðeə(r)]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,
in **their** **vivid** **colouring** **of** **life** **,**
在 他们的 生动 染色 的 生活 ,

它们为生活增添了鲜活的色彩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] , ['ʃædəʊi] , ['mɪsti] [straɪf]
As **in** **that** **fleeting** **,** **shadowy** **,** **misty** **strife**
作为 在 那 转瞬即逝 , 阴暗的 , 蒙蒙 冲突

就像那转瞬即逝、朦胧迷雾般的冲突

[ɒv; əv] ['sembləns] [wɪð] [ri'æləti] , [wɪtʃ] [brɪŋz]
Of **semblance** **with** **reality** **,** **which** **brings**
的 外表 和 现实 , 哪个 带来

与现实相似，这带来了

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [aɪ] , [mɔː(r)] ['lʌvli] [θɪŋz]
To **the** **delirious** **eye** **,** **more** **lovely** **things**
到 这 谵妄 眼睛 , 更多的 迷人的 事物

在神志不清的眼中，更多美好的事物

[ɒv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd] [lʌv] — [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [əʊn] !
Of **Paradise** **and** **Love** **—** **and** **all** **our** **own** **!**
的 天堂 和 爱 — 和 全部 我们的 自己的 !

天堂与爱——以及我们所有人的!

[ðæn; ðən] [jʌŋ] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnɪɪst] ['aʊə(r)] [hæθ] [nəʊn] .
Than **young** **Hope** **in** **his** **sunniest** **hour** **hath** **known** **.**
比 年轻的 希望 在 他的 阳光最灿烂 小时 有 已知 .

比年轻的霍普在他最辉煌的时刻还要辉煌。

[tuː; tə] ['helən]
TO **HELEN**
到 海伦

致海伦

[['helən] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['(h)witmən] .]
[**Helen** **was** **Mrs** **.** **Whitman** **.** **]**
[海伦 曾是 太太 . 惠特曼 .]

海伦是惠特曼夫人。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [wʌns] — [wʌns]['əʊnli] — [j'iəz] [ə'gəʊ] :
I **saw** **thee** **once** **—** **once** **only** **—** **years** **ago** **:**
我 锯 你 一次 — 一次 仅有的 — 年 前 :

我多年前只见过你一次:

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] — [bʌt; bət][nɒt] ['meni] .
I **must** **not** **say** **how** **many** **—** **but** **not** **many** **.**
我 必须 不是 说 如何 许多 — 但 不是 许多 .

我不能透露具体数量——但肯定不多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][aʊt]
It **was** **a** **July** **midnight** **;** **and** **from** **out**
它 曾是 一个 七月 午夜 ; 和 从 出去

那是一个七月的午夜；从外面

[ə; eɪ] [fʊl] - [ɔːbd] [muːn] , [ðæt] , [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] [səʊl] , ['sɔːrɪŋ] ,
A **full** **-** **orbed** **moon** **,** **that** **,** **like** **thine** **own** **soul** **,** **soaring** **,**
一个 满的 - 奥贝德 月亮 , 那 , 喜欢 你的 自己的 灵魂 , 翱翔 ,

一轮圆月，如同你的灵魂，高悬空中，

[sɔːt] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['pɑːθweɪ] [ʌp] [θruː] ['hev(ə)n] ,
Sought a precipitate pathway up through heaven ,
寻求 一个 沉淀 路径 向上 通过 天堂 ,

寻求一条直达天堂的捷径，

[ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] - ['sɪlkən] [veɪl] [ɒv; əv] [laɪt] ,
There fell a silvery - silken veil of light ,
那里 跌倒 一个 银色 - 丝 面纱 的 光 ,

一道银色的丝绸般的光芒缓缓落下，

[wɪð] ['kwaɪətjuːd] , [ænd; ənd] ['sʌltrinəs] , [ænd; ənd] ['slʌmbə(r)] ,
With quietude , and sultriness , and slumber ,
和 寂静 , 和 闷热 , 和 睡眠 ,

伴随着静谧、闷热和沉睡，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Upon the upturned faces of a thousand
之上 这 翻转 面孔 的 一个 千

在一千张仰起的脸上

['rəʊzɪz] [ðæt] [gruː] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] ,
Roses that grew in an enchanted garden ,
玫瑰 那 生长 在 一个 迷人的 花园 ,

生长在魔法花园里的玫瑰，

[weə(r)] [nəʊ] [wɪnd] [deəd] [tuː; tə] [stɜː(r)] , [ən'les] [ɒn] ['tɪptəʊ] —
Where no wind dared to stir , unless on tiptoe —
在哪里 不 风 敢于 到 搅拌 , 除非 在 脚尖 —

那里连一丝风都不敢拂过，除非踮起脚尖——

[fel] [ɒn] [ðə; ði] - ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊzɪz]
Fell on the upturn'd faces of these roses
费尔 在 这 - 面孔 的 这些 玫瑰

落在了这些玫瑰向上翘起的花瓣上

[ðæt] [geɪv] [aʊt] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] ,
That gave out , in return for the love - light ,
那 给予 出去 , 在 返回 为了 这 爱 - 光 ,

那光芒消散了，取而代之的是爱的光芒。

[ðeə(r)] ['əʊdərəs] [səʊlz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [deθ] —
Their odorous souls in an ecstatic death —
他们的 有气味的 灵魂 在 一个 欣喜若狂 死亡 —

他们散发着芬芳的灵魂在狂喜的死亡中——

[fel] [ɒn] [ðə; ði] - ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊzɪz]
Fell on the upturn'd faces of these roses
费尔 在 这 - 面孔 的 这些 玫瑰

落在了这些玫瑰向上翘起的花瓣上

[ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑː'teə(r)] , [ɪn'tʃɑːntɪd]
That smiled and died in this parterre , enchanted
那 微笑 和 死亡 在 这 花坛 , 迷人的

她曾在这片花坛里微笑，然后死去，令人陶醉。

[baɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
By thee , and by the poetry of thy presence .
经过 你 , 和 经过 这 诗 的 你的 在场 .

以你，以及你临在的诗意。

[klæd] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [bæŋk]
Clad all in white , upon a violet bank
覆膜 全部 在 白色的 , 之上 一个 紫色 银行

一身白衣，在紫罗兰色的河岸上

[ai] [sɔ:] [ði:] [hɑ:f] - [rɪ'klaɪnɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [mu:n]
I saw thee half - reclining ; while the moon
我 锯 你 一半 - 斜倚 ; 尽管 这 月亮

我看见你半斜倚着；而月亮

[fel] [ɒn][ðə; ði] - ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
Fell on the upturn'd faces of the roses ,
费尔 在 这 - 面孔 的 这 玫瑰 ,

落在玫瑰向上翻起的花瓣上，

[ænd; ənd][ɒn] [ðaɪn] [əʊn] , - — [ə'læs] , [ɪn] ['sɒrəʊ] !
And on thine own , upturn'd — alas , in sorrow !
和 在 你的 自己的 , - — 唉 , 在 悲哀 !

而你却独自一人，跌倒在地——唉，悲伤不已!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [feɪt] , [ðæt] , [ɒn] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] ['mɪdnaɪt] —
Was it not Fate , that , on this July midnight —
曾是 它 不是 命运 , 那 , 在 这 七月 午夜 —

难道不是命运的安排，在这个七月的午夜——

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [feɪt] , ([hu:z] [neɪm] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['sɒrəʊ] ,)
Was it not Fate , (whose name is also Sorrow ,)
曾是 它 不是 命运 , (谁 姓名 是 还 悲哀 ,)

难道不是命运（其名亦为悲伤）吗?

[ðæt] [beɪd] [ˌem 'i:] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['gɑ:d(ə)n] - [geɪt] ,
That bade me pause before that garden - gate ,
那 巴德 我 暂停 前 那 花园 - 门 ,

那让我停下了脚步，站在花园门口。

[tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['slʌmbə] ['rəʊzɪz] ?
To breathe the incense of those slumbering roses ?
到 呼吸 这 香 的 那些 沉睡 玫瑰 ?

呼吸那些沉睡玫瑰的芬芳?

[nəʊ] ['fʊtstep] [stɜ:d] : [ðə; ði] [heit] [wɜ:ld] [ɔ:l] [slept] ,
No footstep stirred : the hated world all slept ,
不 脚步 搅拌 : 这 憎恨 世界 全部 睡着了 ,

寂静无声：这令人憎恶的世界都沉睡了。

[seɪv] ['əʊnli] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
Save only thee and me .
节省 仅有的 你 和 我 .

只留下你和我。

([əʊ] , ['hev(ə)n] ! — [əʊ] , [gɒd]
(Oh , Heaven ! — oh , God
(哦 , 天堂 ! — 哦 , 上帝

（哦，天堂！——哦，上帝）

[haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [bi:ts] [ɪn] ['kʌplɪŋ] [ðəʊz] [tu:] [wɜ:dz] !)
How my heart beats in coupling those two words !)
如何 我的 心 节拍 在 耦合 那些 二 字 !)

想到这两个词，我的心跳都加速了!

[seɪv] ['əʊnli] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
Save only thee and me .
节省 仅有的 你 和 我 .

只留下你和我。

[ai] [pɔ:zd] — [ai] [lʊkt] —
I paused — I looked —
我 暂停 — 我 看起来 —

我停顿了一下——我看了看——

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ɔ:l] [θɪŋz] [dɪsə'pɪəd] .

And	**in**	**an**	**instant**	**all**	**things**	**disappeared**	**.**
和	在	一个	立即的	全部	事物	消失	.

瞬间，万物都消失了。

([ɑ:] , [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] !)

(	**Ah**	**,**	**bear**	**in**	**mind**	**this**	**garden**	**was**	**enchanted**	**!**	**)**
(	啊	,	熊	在	头脑	这	花园	曾是	迷人的	!	)

（啊，别忘了这座花园曾被施过魔法！）

[ðə; ði] ['pɜ:li] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [went] [aʊt] :

The	**pearly**	**lustre**	**of**	**the**	**moon**	**went**	**out**	**:**
这	珍珠般的	光泽	的	这	月亮	去	出去	:

月亮的珠光消失了：

[ðə; ði] ['mɒsi] [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [mi:'ændərɪŋ] [pɑ:ðz] ,

The	**mossy**	**banks**	**and**	**the**	**meandering**	**paths**	**,**
这	苔藓	银行	和	这	弯曲	路径	,

长满青苔的河岸和蜿蜒的小路，

[ðə; ði] ['hæpi] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'paɪnɪŋ] [tri:z] ,

The	**happy**	**flowers**	**and**	**the**	**repining**	**trees**	**,**
这	快乐的	花朵	和	这	重新装订	树木	,

盛开的花朵和枯萎的树木，

[wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [nəʊ][mɔ:(r)] : [ðə; ði] ['veri] ['rəʊzɪz] - ['əudəz]

Were	**seen**	**no**	**more**	**:**	**the**	**very**	**roses**	**'**	**odours**
是	已见	不	更多的	:	这	非常	玫瑰	-	气味

再也见不到了：连玫瑰的香气也消失了

[daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [eəz] .

Died	**in**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**adoring**	**airs**	**.**
死亡	在	这	武器	的	这	崇拜	播出	.

死于爱慕的空气怀抱。

[ɔ:l] — [ɔ:l][ɪk'spaɪəd] [seɪv] [ði:] — [seɪv] [les] [ðæn; ðən] [ðaʊ] :

All	**—**	**all**	**expired**	**save**	**thee**	**—**	**save**	**less**	**than**	**thou**	**:**
全部	—	全部	已到期	节省	你	—	节省	较少的	比	你	:

一切——一切已逝，唯有你——唯有你之外的人：

[seɪv] ['əʊnli][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪt] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] —

Save	**only**	**the**	**divine**	**light**	**in**	**thine**	**eyes**	**—**
节省	仅有的	这	神圣的	光	在	你的	眼睛	—

只保留你眼中神圣的光芒——

[seɪv] [bʌt; bət][ðə; ði][səʊl] [ɪn] [ðaɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] .

Save	**but**	**the**	**soul**	**in**	**thine**	**uplifted**	**eyes**	**.**
节省	但	这	灵魂	在	你的	提升	眼睛	.

除了你那高昂双眸中的灵魂。

[aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

I	**saw**	**but**	**them**	**—**	**they**	**were**	**the**	**world**	**to**	**me**	**!**
我	锯	但	他们	—	他们	是	这	世界	到	我	!

我只看到了他们——他们就是我的全世界！

[aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət][ðem; ðəm] — [sɔ:] ['əʊnli][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

I	**saw**	**but**	**them**	**—**	**saw**	**only**	**them**	**for**	**hours**	**,**
我	锯	但	他们	—	锯	仅有的	他们	为了	小时	,

我只看到了他们——连续几个小时都只看到了他们。

[sɔ:] ['əʊnli][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [mu:n] [went] [daʊn] .

Saw	**only**	**them**	**until**	**the**	**moon**	**went**	**down**	**.**
锯	仅有的	他们	直到	这	月亮	去	向下	.

直到月亮落山，我才见到他们。

[wɒt] [waɪld] [hɑːt] - ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [siːmd] [tuː; tə][laɪ]

What	wild	heart	-	histories	seemed	to	lie	enwritten
什么	荒野	心	-	历史	似乎	到	说谎	书面

那些狂野的心灵故事似乎都已写就。

[ə'pɒn] [ðəʊz] ['krɪstəlaɪn] , [sə'lestiəl] [sfɪrz] !

Upon	those	crystalline	,	celestial	spheres	!
之上	那些	结晶体	,	天体	球体	!

在那些晶莹剔透的天体之上!

[tuː; tə]['helən]

To	Helen
到	海伦

致海伦

[haʊ] [dɑːk][ə; eɪ][wəʊ] , [jet] [haʊ] [sə'blaɪm][ə; eɪ][həʊp] !

How	dark	a	woe	,	yet	how	sublime	a	hope	!
如何	黑暗的	一个	悲哀	,	然而	如何	升华	一个	希望	!

多么悲痛的遭遇，多么崇高的希望!

[haʊ] ['saɪləntli] [sə'riːn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][praɪd] !

How	silently	serene	a	sea	of	pride	!
如何	默默	安详	一个	海	的	自豪	!

多么静谧祥和的骄傲之海!

[haʊ] ['deərɪŋ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ; [jet] [haʊ] [diːp] —

How	daring	an	ambition	;	yet	how	deep	—
如何	大胆	一个	志向	;	然而	如何	深的	—

多么大胆的雄心壮志；然而又是多么深刻的抱负——

[haʊ] ['fæðəmləs] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !

How	fathomless	a	capacity	for	love	!
如何	深不可测	一个	容量	为了	爱	!

多么深不可测的爱啊!

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪə(r)][daɪ'æn][sæŋk][frɒm; frəm] [saɪt] ,

But	now	,	at	length	,	dear	Dian	sank	from	sight	,
但	现在	,	在	长度	,	亲爱的	迪安	沉没	从	视线	,

但最终，亲爱的黛安消失在了人们的视线中。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['westən] [kaʊtʃ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] - [klaʊd] ;

Into	a	western	couch	of	thunder	-	cloud	;
进入	一个	西	长椅	的	雷	-	云	;

进入一片西部的雷云之中;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə; eɪ] [gəʊst] , [ə'mɪd][ðə; ði] [in'tuːm] [triːz]

And	thou	,	a	ghost	,	amid	the	entombing	trees
和	你	,	一个	鬼	,	之中	这	入殓	树木

而你，一个幽灵，徘徊在埋葬树木之间

[dɪdst] [glaɪd] [ə'weɪ] .

Didst	glide	away	.
迪斯特	滑行	离开	.

迪斯特滑走了。

['əʊnli] [ðaɪn] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ;

Only	thine	eyes	remained	;
仅有的	你的	眼睛	剩余	;

只剩下你的双眼;

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [jet] [hæv; həv] [gɒn] ;

They	would	not	go	—	they	never	yet	have	gone	;
他们	会	不是	去	—	他们	绝不	然而	有	已消失	;

他们不会去——他们从未去过;

['laɪtɪŋ] [maɪ] ['ləʊnli] ['pɑːθweɪ] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ,
Lighting **my** **lonely** **pathway** **home** **that** **night** **,**
灯光 我的 孤独 路径 家 那 夜晚 ,

那晚，我独自一人走在回家的路上，灯光照亮了我的路。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [left] [ˌem 'iː] ([æz; əz] [maɪ] [həʊps] [hæv; həv]) [sɪns] ;
They **have** **not** **left** **me** **(** **as** **my** **hopes** **have** **)** **since** **;**
他们 有 不是 左边 我 (作为 我的 希望 有) 自从 ;

自那以后，它们（虽然我的希望）从未离我而去；

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] .
They **follow** **me** **—** **they** **lead** **me** **through** **the** **years** **.**
他们 跟随 我 — 他们 带领 我 通过 这 年 .

它们一直陪伴着我——它们引领我走过这些岁月。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['mɪnɪstər] — [jet] [aɪ] [ðeə(r)] [sleɪv] .
They **are** **my** **ministers** **—** **yet** **I** **their** **slave** **.**
他们 是 我的 部长们 — 然而 我 他们的 奴隶 .

他们是我的大臣，而我却是他们的奴隶。

[ðeə(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ænd; ənd] [ɪn'kɪndəl] —
Their **office** **is** **to** **illumine** **and** **enkindle** **—**
他们的 办公室 是 到 照亮 和 点燃 —

他们的职责是启迪和点燃——

[maɪ] ['djuːti] , [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ðeə(r)] [braɪt] [laɪt] ,
My **duty** **,** **to** **be** **saved** **by** **their** **bright** **light** **,**
我的 责任 , 到 是 已保存 经过 他们的 明亮的 光 ,

我的职责，就是被他们明亮的光芒所拯救。

[ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪ'lektrɪk] ['faɪə(r)] ,
And **purified** **in** **their** **electric** **fire** **,**
和 纯化 在 他们的 电的 火 ,

并在电火中净化

[ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪ'lɪziən] ['faɪə(r)] .
And **sanctified** **in** **their** **elysian** **fire** **.**
和 圣化 在 他们的 极乐世界 火 .

并在极乐世界的烈火中得到圣化。

[ðeɪ] [fɪl] , [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['bjuːti] ([wɪtʃ] [ɪz] [həʊp]) ,
They **fill** **,** **my** **soul** **with** **Beauty** **(** **which** **is** **Hope** **)** **,**
他们 充满 , 我的 灵魂 和 美丽 (哪个 是 希望) ,

它们让我的灵魂充满美丽（那就是希望），

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] [stɑːz] [aɪ] [niːl] [tuː; tə]
And **are** **far** **up** **in** **Heaven** **—** **the** **stars** **I** **kneel** **to**
和 是 远的 向上 在 天堂 — 这 明星 我 下跪 到

它们高悬于天际——我跪拜的群星

[ɪn] [ðə; ði] [sæd] , ['saɪlənt] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [naɪt] ;
In **the** **sad** **,** **silent** **watches** **of** **my** **night** **;**
在 这 伤心 , 沉默的 手表 的 我的 夜晚 ;

在我悲伤、寂静的夜里；

[waɪl] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [gleə(r)] [ɒv; əv] [deɪ]
While **even** **in** **the** **meridian** **glare** **of** **day**
尽管 甚至 在 这 子午线 强光 的 天

即使在正午阳光的照射下

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] — [tuː] ['swiːtli] ['sɪntɪlənt]
I **see** **them** **still** **—** **two** **sweetly** **scintillant**
我 看 他们 仍然 — 二 甜蜜地 闪烁体

我依然能看到他们——两个甜美闪耀的人

['viːnəs] , [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] !
Venuses , unextinguished by the sun !
金星 , 未熄灭的 经过 这 太阳 !

金星，不被太阳熄灭!

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs]
THE HAUNTED PALACE
这 闹鬼的 宫殿

闹鬼的宫殿

[ɪn][ðə; ði] ['griːnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['væliz]
In the greenest of our valleys
在 这 最绿色 的 我们的 山谷

在我们最翠绿的山谷里

[baɪ] [gʊd] ['eɪndʒəls] ['tenənt] ,
By good angels tenanted ,
经过 好的 天使 已出租 ,

承蒙善良天使的恩惠，

[wʌns] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['steɪtli] ['pæləs] —
Once a fair and stately palace —
一次 一个 公平的 和 庄严 宫殿 —

曾经是一座美丽而庄严的宫殿——

['reɪdiənt] ['pæləs] — [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [hed] .
Radiant palace — reared its head .
辐射状 宫殿 — 饲养 它是 头 .

辉煌的宫殿——昂首挺立。

[ɪn][ðə; ði] ['mɒnək] [θɔːts] [də'mɪnjən] —
In the monarch Thought's dominion —
在 这 君主 想法 统治权 —

在君主思想的统治下——

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] !
It stood there !
它 站立 那里 !

它就那样矗立在那里!

['nevə(r)] ['serəf] [spred] [ə; eɪ]['pɪnjən]
Never seraph spread a pinion
绝不 炽天使 传播 一个 小齿轮

永远不要让天使展开翅膀

['əʊvə(r)]['fæbrɪk][hɑːf][səʊ][feə(r)] !
Over fabric half so fair !
超过 织物 一半 所以 公平的 !

布料一半都这么漂亮!

['bænəz] ['jeləʊ] , ['glɔːriəs] , ['gəʊldən] ,
Banners yellow , glorious , golden ,
横幅 黄色的 , 辉煌 , 金的 ,

旗帜金黄，辉煌灿烂，金灿灿的

[ɒn] [ɪts] [ruːf] [dɪd] [fləʊt] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
On its roof did float and flow ,
在 它是 屋顶 做过 漂浮 和 流动 ,

它的屋顶上漂浮着，水流潺潺。

([ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] — [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊldən]
(This — all this — was in the olden
(这 — 全部 这 — 曾是 在 这 古老的

(这一切——所有这一切——都发生在古老的

[taɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,)
Time long ago ,)
时间 长的 前 ,)

很久以前,)

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l][eə(r)] [ðæt] ['dæli] ,
And every gentle air that dallied ,
和 每一个 温和的 空气 那 拖延 ,

以及每一缕轻柔的微风,

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [deɪ] ,
In that sweet day ,
在 那 甜的 天 ,

在那美好的日子里,

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['ræm,pɑːts] [pluːmd] [ænd; ənd]['pælɪd] ,
Along the ramparts plumed and pallid ,
沿着 这 城墙 羽毛 和 苍白 ,

沿着城墙，羽毛丰满，苍白无力,

[ə; eɪ] ['əʊdə(r)] [went] [ə'weɪ] .
A wingèd odour went away .
一个 有翼的 气味 去 离开 .

一股带翅膀的气味消失了。

['wɔndərəz] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['væli] ,
Wanderers in that happy valley ,
流浪者队 在 那 快乐的 谷 ,

在那片幸福山谷中的漫游者们

[θruː] [tuː] ['luːmɪnəs] ['wɪndəʊz] , [sɔː]
Through two luminous windows , saw
通过 二 发光的 视窗 , 锯

透过两扇明亮的窗户，我看到

['spɪrɪt] ['muːvɪŋ] ['mjuːzɪkli] ,
Spirits moving musically ,
烈酒 移动 音乐上 ,

灵魂随着音乐舞动,

[tuː; tə][ə; eɪ] [luːts] [wel] - [tjuːnd] [lɔː] ,
To a lute's well - tuned law ,
到 一个 鲁特琴 出色地 - 调谐 法律 ,

按照鲁特琴和谐的规律,

[raʊnd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θrəʊn] [weə(r)] , ['sɪtɪŋ]
Round about a throne where , sitting
圆形的 关于 一个 王座 在哪里 , 坐着

围绕着一个王座，在那里，人们坐着

([ˌpɔːrfə'roʊdʒiːn] !)
(Porphyrogene !)
(卟啉 !)

（卟啉原！）

[ɪn] [steɪt] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [wel] [bɪ'fɪtɪŋ] ,
In state his glory well befitting ,
在 状态 他的 荣耀 出色地 合适 ,

他的荣耀与国度相称,

[ðə; ðɪ]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] [wɒz; wəz] [siːn] .
The ruler of the realm was seen .
这 统治者 的 这 领域 曾是 已见 .

人们看到了统治者。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪð] [pɜ:l] [ænd; ənd]['ru:bi] ['gləʊɪŋ]
And all with pearl and ruby glowing
和 全部 和 珍珠 和 红宝石 发光

珍珠和红宝石在光芒中闪耀

[wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)] ['pæləs] [dɔ:(r)] ,
Was the fair palace door ,
曾是 这 公平的 宫殿 门 ,

那座美丽的宫殿大门，

[θru:] [wɪtʃ] [keɪm] ['fləʊɪŋ] , ['fləʊɪŋ] , ['fləʊɪŋ] ,
Through which came flowing , flowing , flowing ,
通过 哪个 来了 流动 , 流动 , 流动 ,

从中涌出，涌出，涌出，

[ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [ˌevə'mɔ:(r)] ,
And sparkling evermore ,
和 闪闪发光 越来越 ,

而且越来越闪闪发光，

[ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] ['ekəʊz] , [hu:z] [swi:t] ['dju:ti]
A troop of Echoes , whose sweet duty
一个 部队 的 回声 , 谁 甜的 责任

一群回声，他们甜蜜的职责

[wɒz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [sɪŋ] ,
Was but to sing ,
曾是 但 到 唱歌 ,

只是唱歌而已，

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'pɑ:sɪŋ] ['bju:ti] ,
In voices of surpassing beauty ,
在 声音 的 超越 美丽 ,

用无比美妙的声音，

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋ] .
The wit and wisdom of their king .
这 有 和 智慧 的 他们的 国王 .

他们国王的机智和智慧。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['pæləs]
The Haunted Palace
这 闹鬼的 宫殿

闹鬼的宫殿

[bʌt; bət]['i:v(ə)l] [θɪŋz] , [ɪn][rəʊbz][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
But evil things , in robes of sorrow ,
但 邪恶的 事物 , 在 长袍 的 悲哀 ,

但邪恶的事物，披着悲伤的外衣，

[ə'seil] [ðə; ði] ['mɑ:nərks] [haɪ] [ɪ'steɪt] .
Assailed the monarch's high estate .
遭受攻击 这 君主的 高的 财产 .

抨击君主的崇高地位。

([ɑ:] , [let][ju: 'es] [mɔ:n] ! — [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] ['mɒrəʊ]
(Ah , let us mourn ! — for never morrow
(啊 , 让 我们 哀悼 ! — 为了 绝不 明天

（啊，让我们哀悼吧！——因为永无明天）

[ʃæl; ʃəl] [dɔ:n] [ə'pɒn][hɪm] ['desələt] !)
Shall dawn upon him desolate !)
将 黎明 之上 他 荒凉 !)

黎明将降临在他身上，一片荒凉！

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ðə; ði] ['glɔ:ri]
And **round** **about** **his** **home** **the** **glory**
和 圆形的 关于 他的 家 这 荣耀

在他家周围，荣耀

[ðæt] [blʌʃt] [ænd; ənd] [blu:md] ,
That **blushed** **and** **bloomed** **,**
那 脸红了 和 盛开 ,

那朵羞红了脸、绽放了花苞，

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] - [rɪ'membəd] ['stɔ:ri]
Is **but** **a** **dim** **-** **remembered** **story**
是 但 一个 暗淡 - 记得 故事

只不过是一段模糊的记忆罢了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] [ɪn'tu:md] .
Of **the** **old** **time** **entombed** **.**
的 这 老的 时间 埋葬 .

被埋葬的古老时代。

[ænd; ənd] ['trævələz] , [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['væli] ,
And **travellers** **,** **now** **,** **within** **that** **valley** **,**
和 旅行者 , 现在 , 之内 那 谷 ,

而如今，在这片山谷中，旅行者们.....

[θru:] [ðə; ði] [red] - ['lɪtən] ['wɪndəʊz] [si:]
Through **the** **red** **-** **litten** **windows** **see**
通过 这 红色的 - 火斑喵 视窗 看

透过红色灯光照耀的窗户

[vɑ:st] [fɔ:mz] , [ðæt] [mu:v] [fæn'tæstɪkli]
Vast **forms** **,** **that** **move** **fantastically**
广阔的 表格 , 那 移动 太棒了

庞大的形态，移动起来非常奇妙

[tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:dənt] ['melədi] ,
To **a** **discordant** **melody** **,**
到 一个 不和谐的 旋律 ,

伴随着不和谐的旋律，

[waɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['ræpɪd] ['rɪvə(r)] ,
While **,** **like** **a** **ghastly** **rapid** **river** **,**
尽管 , 喜欢 一个 阴森 迅速的 河 ,

然而，就像一条可怕的湍急河流，

[θru:] [ðə; ði] [peɪl] [dɔ:(r)]
Through **the** **pale** **door**
通过 这 苍白 门

穿过那扇浅色的门

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θrɒŋ] [rʌʃ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)]
A **hideous** **throng** **rush** **out** **for** **ever**
一个 可怕 人群 匆忙 出去 为了 曾经

一群丑陋的人永远地冲了出去。

[ænd; ənd] [lɑ:f] — [bʌt; bət] [smaɪl] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
And **laugh** **—** **but** **smile** **no** **more** **.**
和 笑 — 但 微笑 不 更多的 .

然后笑——但不要再笑了。

[ə; eɪ] [dri:m] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dri:m]
A **DREAM** **WITHIN** **A** **DREAM**
一个 梦 之内 一个 梦

梦中梦

[teɪk] [ðɪs] [kɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊ] !
Take this kiss upon the brow !
拿 这 吻 之上 这 眉头 !

接受我额头上的这个吻吧!

[ænd; ənd] , [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] ,
And , in parting from you now ,
和 , 在 离别 从 你 现在 ,

而现在，在与你们告别之际，

[ðʌs] [mʌtʃ] [let][ˌem 'iː] [ə'vaʊ] —
Thus much let me avow —
因此 很多 让 我 承认 —

以上便是我所要声明的——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɒŋ] , [huː] [diːm]
You are not wrong , who deem
你 是 不是 错误的 , WHO 认为

你并没有错，那些认为

[ðæt] [maɪ] [deɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ;
That my days have been a dream ;
那 我的 天 有 到过 一个 梦 ;

我的日子仿佛一场梦;

[jet] [ɪf] [həʊp][hæz; həz] [fləʊn] [ə'weɪ]
Yet if hope has flown away
然而 如果 希望 有 飞行 离开

然而，如果希望已经消逝

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
In a night , or in a day ,
在 一个 夜晚 , 或者 在 一个 天 ,

一夜之间，或者一天之内，

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɔː(r)][ɪn] [nʌn] ,
In a vision , or in none ,
在 一个 想象 , 或者 在 没有任何 ,

在幻象中，或者在没有幻象的情况下

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [les] [gɒn] ?
Is it therefore the less gone ?
是 它 所以 这 较少的 已消失 ?

因此，它就不算消失了吗?

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɔː(r)] [siːm]
All that we see or seem
全部 那 我们 看 或者 似乎

我们所看到或似乎的一切

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
Is but a dream within a dream .
是 但 一个 梦 之内 一个 梦 .

只不过是梦中之梦。

[aɪ][stænd][ə'mɪd][ðə; ði][rɔː(r)]
I stand amid the roar
我 站立 之中 这 吼

我站在咆哮声中

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜːf] - ['tɔːmentɪd] [ʃɔː(r)] ,
Of a surf - tormented shore ,
的 一个 冲浪 - 饱受折磨 支撑 ,

在饱受海浪侵袭的海岸上，

[ænd; ənd][ai][həʊld] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hænd]
And **I** **hold** **within** **my** **hand**
和 我 抓住 之内 我的 手

我手中握着

[greɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][sænd] —
Grains **of** **the** **golden** **sand** **—**
谷物 的 这 金的 沙 —

金色的沙粒——

[haʊ] [fjuː] !
How **few** **!**
如何 很少 !

竟然这么少!

[jet] [haʊ] [ðeɪ] [kriːp]
yet **how** **they** **creep**
然而 如何 他们 潜行者

然而，它们是如何悄悄潜入的?

[θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,
Through **my** **fingers** **to** **the** **deep** **,**
通过 我的 手指 到 这 深的 ,

透过我的指尖，深入深处，

[waɪl] [ai] [wiːp] — [waɪl] [ai] [wiːp] !
While **I** **weep** **—** **while** **I** **weep** **!**
尽管 我 哭泣 — 尽管 我 哭泣 !

当我哭泣的时候——当我哭泣的时候!

[əʊ][gɒd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

上帝啊!

[kæn; kən][ai][nɒt][grɑːsp]
can **I** **not** **grasp**
能 我 不是 抓牢

我无法理解

[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪtə] [klɑːsp] ?
Them **with** **a** **tighter** **clasp** **?**
他们 和 一个 更紧 搭扣 ?

换个更紧的扣子?

[əʊ][gɒd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

上帝啊!

[kæn; kən][ai][nɒt] [seɪv]
can **I** **not** **save**
能 我 不是 节省

我无法保存

[wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiləs] [weɪv] ?
One **from** **the** **pitiless** **wave** **?**
一 从 这 无情 海浪 ?

来自无情巨浪的?

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɔː(r)] [siːm]
Is **all** **that** **we** **see** **or** **seem**
是 全部 那 我们 看 或者 似乎

我们所见或所见的一切，就是我们所看到的或所感觉的一切吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

But	a	dream	within	a	dream	?
但	一个	梦	之内	一个	梦	?

但梦中梦呢?

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [ðə; ði] [siː]

THE	CITY	IN	THE	SEA
这	城市	在	这	海

海中之城

[ləʊ] ! [deθ] [hæz; həz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪmˈself][ə; eɪ] [θrəʊn]

Lo	!	Death	has	reared	himself	a	throne
洛	！	死亡	有	饲养	他自己	一个	王座

看哪！死神已筑起王座。

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈsɪti] [ˈlaɪɪŋ] [əˈləʊn]

In	a	strange	city	lying	alone
在	一个	奇怪的	城市	说谎	独自的

独自一人躺在陌生的城市里

[fɑː(r)] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɪm] [west] ,

Far	down	within	the	dim	West	,
远的	向下	之内	这	暗淡	西方	,

在遥远的西方深处，

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði][best]

Where	the	good	and	the	bad	and	the	worst	and	the	best
在哪里	这	好的	和	这	坏的	和	这	最差	和	这	最好的

哪里有好的、坏的、最差的和最好的

[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)][ɪˈtɜːn(ə)l] [rest] .

Have	gone	to	their	eternal	rest	.
有	已消失	到	他们的	永恒	休息	.

他们已安息。

[ðeə(r)] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈtaʊəz]

There	shrines	and	palaces	and	towers
那里	神社	和	宫殿	和	塔楼

那里有神社、宫殿和塔楼

([taɪm] - [ˈiːt(ə)n] [ˈtaʊəz] [ðæt] [ˈtremb(ə)l][nɒt] !)

(	Time	-	eaten	towers	that	tremble	not	!	)
(	时间	-	吃	塔楼	那	颤抖	不是	！	)

（饱经岁月侵蚀却屹立不倒的高塔！）

[rɪˈzemb(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈaʊəz] .

Resemble	nothing	that	is	ours	.
类似	没有什么	那	是	我们的	.

与我们的东西完全不同。

[əˈraʊnd] , [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [fəˈgɒt] ,

Around	,	by	lifting	winds	forgot	,
大约	,	经过	举重	风	忘了	,

周围，被扬起的风遗忘了，

[rɪˈzaɪnɪdli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][skaɪ]

Resignedly	beneath	the	sky
无奈地	下面	这	天空

无奈地，在天空之下

[ðə; ði] [ˈmelənkəli] [ˈwɔːtəz] [laɪ] .

The	melancholy	waters	lie	.
这	忧郁	水	说谎	.

忧郁的水域静静躺着。

[nəʊ] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli]['hev(ə)n] [kʌm] [daʊn]

No	rays	from	the	holy	heaven	come	down
不	射线	从	这	圣	天堂	来	向下

没有来自神圣天堂的光芒降临

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] - [taɪm][ɒv; əv][ðæt] [taʊn] ;

On	the	long	night	-	time	of	that	town	;
在	这	长的	夜晚	-	时间	的	那	镇	;

在那座城镇漫长的夜晚;

[bʌt; bət] [lait] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['lʊərɪd] [siː]

But	light	from	out	the	lurid	sea
但	光	从	出去	这	骇人的	海

但来自那片阴暗海洋的光芒

[striːmz] [ʌp][ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['saɪləntli] —

Streams	up	the	turrets	silently	—
流	向上	这	炮塔	默默	—

水流静静地沿着塔楼向上流淌——

[gliːmz] [ʌp][ðə; ði] ['pɪnəklz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [friː] —

Gleams	up	the	pinnacles	far	and	free	—
闪光	向上	这	巅峰	远的	和	自由的	—

闪耀在遥远而自由的山峰之巅——

[ʌp] [dəʊmz] — [ʌp][spaɪəz] — [ʌp] ['kɪŋli] [hɔːlz] —

Up	domes	—	up	spires	—	up	kingly	halls	—
向上	穹顶	—	向上	尖塔	—	向上	王者	大厅	—

登上穹顶——登上尖塔——登上王宫——

[ʌp] [feɪn] — [ʌp]['bæbɪlən] - [laɪk] [wɔːlz] —

Up	fanes	—	up	Babylon	-	like	walls	—
向上	法内斯	—	向上	巴比伦	-	喜欢	墙壁	—

向上攀登神庙——向上攀登巴比伦式的城墙——

[ʌp] ['ʃædəʊi] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['baʊəz]

Up	shadowy	long	-	forgotten	bowers
向上	阴暗的	长的	-	被遗忘的	鲍尔斯

向上，阴暗的、早已被人遗忘的凉亭

[ɒv; əv] ['skʌlptʃəd] ['aɪvi] [ænd; ənd] [stəʊn] ['flaʊəz] —

Of	sculptured	ivy	and	stone	flowers	—
的	雕塑	常春藤	和	石头	花朵	—

雕刻的常春藤和石头花朵——

[ʌp] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ʃraɪn]

Up	many	and	many	a	marvellous	shrine
向上	许多	和	许多	一个	奇妙	神社

无数奇妙的神龛

[huːz] - [friːz] [ˌɪntə'twaɪn]

Whose	wreathèd	friezes	intertwine
谁	-	饰带	交织

其花环状饰带相互交织

[ðə; ði]['vaɪəl] , [ðə; ði]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] .

The	viol	,	the	violet	,	and	the	vine	.
这	暴力	,	这	紫色	,	和	这	藤	.

小提琴、紫罗兰和葡萄藤。

[rɪ'zaɪnɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ]

Resignedly	beneath	the	sky
无奈地	下面	这	天空

无奈地，在天空之下

[ðə; ði] ['melənkəli] ['wɔ:təz] [laɪ] .
The melancholy waters lie .
这 忧郁 水 说谎 .

忧郁的水域静静躺着。

[səʊ] [blend] [ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)]
So blend the turrets and shadows there
所以 混合 这 炮塔 和 阴影 那里

所以要把炮塔和阴影融合在一起。

[ðæt] [ɔ:l] [si:m] ['pendjələs] [ɪn] [eə(r)] ,
That all seem pendulous in air ,
那 全部 似乎 下垂的 在 空气 ,

它们看起来都像是在空中摇摇欲坠。

[waɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [praʊd] ['taʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
While from a proud tower in the town
尽管 从 一个 自豪的 塔 在 这 镇

从镇上一座骄傲的塔楼上.....

[deθ] [lʊks] [dʒaɪg'æntɪkli] [daʊn] .
Death looks gigantically down .
死亡 看起来 巨大地 向下 .

死亡的目光高高地俯视着你。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [si:]
The City in the Sea
这 城市 在 这 海

海中之城

[ðeə(r)] ['əʊpən] [feɪn] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [greɪvz]
There open fanes and gaping graves
那里 打开 法内斯 和 张开的 坟墓

那里有敞开的神殿和敞开的坟墓

[jɔ:n] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [weɪvz] ;
Yawn level with the luminous waves ;
打哈欠 等级 和 这 发光的 波浪 ;

与波光粼粼的海面齐平的哈欠;

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [laɪ]
But not the riches there that lie
但 不是 这 财富 那里 那 说谎

但那里蕴藏的财富却并非如此。

[ɪn] [i:tʃ] ['aɪdlz] ['daɪmənd] [aɪ] —
In each idol's diamond eye —
在 每个 偶像的 钻石 眼睛 —

在每位偶像的钻石般的眼睛里——

[nɒt] [ðə; ði] ['geɪli] - ['dʒu:əld] [ded]
Not the gaily - jewelled dead
不是 这 兴高采烈地 - 珠宝 死的

不是那些佩戴华丽珠宝的死者

[tempt] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bed] ;
Tempt the waters from their bed ;
诱惑 这 水 从 他们的 床 ;

引诱水流离开它们的床;

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['rɪplz] [kɜ:l] , [ə'læs] !
For no ripples curl , alas !
为了 不 涟漪 卷曲 , 唉 !

可惜，没有涟漪卷曲!

[ə'lɒŋ] [ðæt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [glɑːs] —
Along **that** **wilderness** **of** **glass** **—**
沿着 那 荒野 的 玻璃 —

沿着那片玻璃荒野——

[nəʊ] ['sweliŋ] [tel] [ðæt] [wɪndz; waɪndz] [meɪ] [biː; bi]
No **swellings** **tell** **that** **winds** **may** **be**
不 肿胀 告诉 那 风 可能 是

没有隆起表明可能会刮风。

[ə'pɒn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] ['hæpɪə] [siː] —
Upon **some** **far** **-** **off** **happier** **sea** **—**
之上 一些 远的 - 离开 更快乐 海 —

在遥远而更美好的海域——

[nəʊ] [hiːvɪŋz] [hɪnt] [ðæt] [wɪndz; waɪndz] [hæv; həv] [biːn]
No **heavings** **hint** **that** **winds** **have** **been**
不 起伏 暗示 那 风 有 到过

没有出现任何风浪迹象。

[ɒn] ['siːz] [les] ['hɪdiəsli] [sə'riːn] .
On **seas** **less** **hideously** **serene** **.**
在 海域 较少的 极其可怕 安详 .

在不那么平静可怕的海面上。

[bʌt; bət] [ləʊ] , [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] !
But **lo** **,** **a** **stir** **is** **in** **the** **air** **!**
但 洛 , 一个 搅拌 是 在 这 空气 !

但是，瞧，风起云涌!

[ðə; ði] [weɪv] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðeə(r)] !
The **wave** **—** **there** **is** **a** **movement** **there** **!**
这 海浪 — 那里 是 一个 移动 那里 !

波浪——那里有股动静!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['taʊəz] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'saɪd] ,
As **if** **the** **towers** **had** **thrust** **aside** **,**
作为 如果 这 塔楼 有 推力 旁边 ,

仿佛双塔已经向一侧推开，

[ɪn] ['slaɪtli] ['sɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [dʌl] [taɪd] —
In **slightly** **sinking** **,** **the** **dull** **tide** **—**
在 轻微地 下沉 , 这 乏味的 潮 —

微微下沉的暗淡潮水——

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [tɒps] [hæd; həd] ['fiːbli] ['gɪv(ə)n]
As **if** **their** **tops** **had** **feebly** **given**
作为 如果 他们的 最高额 有 虚弱地 给定

仿佛他们的上衣无力地垂了下来

[ə; eɪ] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['hev(ə)n] .
A **void** **within** **the** **filmy** **Heaven** **.**
一个 空白 之内 这 电影 天堂 .

薄纱般的天堂中一片虚空。

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [redə(r)] [gləʊ] —
The **waves** **have** **now** **a** **redder** **glow** **—**
这 波浪 有 现在 一个 更红 辉光 —

海浪现在泛着更红的光泽——

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ləʊ] —
The **hours** **are** **breathing** **faint** **and** **low** **—**
这 小时 是 呼吸 头晕的 和 低的 —

时间仿佛在微弱而低沉地呼吸着——

[ænd; ənd] [wen] , [ə'mɪd][nəʊ] ['ɜːθli] [məʊnz] ,
And **when** **,** **amid** **no** **earthly** **moans** **,**
和 什么时候 , 之中 不 尘世的 呻吟 ,

当，在没有任何人间哀鸣之时，

[daʊn] , [daʊn] [ðæt] [taʊn] [ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [hens] ,
Down **,** **down** **that** **town** **shall** **settle** **hence** **,**
向下 , 向下 那 镇 将 定居 因此 ,

那座城镇将从此定居下来，

[hel] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θrəʊnz] ,
Hell **,** **rising** **from** **a** **thousand** **thrones** **,**
地狱 , 上升 从 一个 千 王座 ,

地狱，从千座王座中升起，

[ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['revərəns] .
Shall **do** **it** **reverence** **.**
将 做 它 尊敬 .

应当以敬畏之心去做。

[tuː; tə][ef] — —
TO **F** **—** **—**
到 F — —

致 F——

[[ef] — — [ɪz] , [prɪ'zjuːməbli] , ['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs]['sɑːrdʒənt] ['ɒsˌgʊd]]
[**F** **—** **—** **is** **,** **presumably** **,** **Mrs** **.** **Frances** **Sargent** **Osgood** **]**
[F — — 是 , 想必 , 太太 . 弗朗西丝 萨金特 奥斯古德]

[F—— 很可能是弗朗西丝·萨金特·奥斯古德夫人]

[bɪ'lʌvɪd] !
Beloved **!**
心爱 !

心爱！

[ə'mɪd][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [wəu]
amid **the** **earnest** **woes**
之中 这 认真 烦恼

在真切的忧虑之中

[ðæt] [kraʊd] [ə'raʊnd][maɪ] ['ɜːθli] [pɑːθ] —
That **crowd** **around** **my** **earthly** **path** **—**
那 人群 大约 我的 尘世的 小路 —

我人生道路上的那些人——

([drɪə(r)] [pɑːθ] , [ə'læs] !
(**Drear** **path** **,** **alas** **!**
(凄凉 小路 , 唉 !

（唉，后路！）

[weə(r)] [grəuz]
where **grows**
在哪里 生长

生长的地方

[nɒt] ['iːv(ə)n][wʌn] ['ləʊnli] [rəʊz]) —
Not **even** **one** **lonely** **rose** **)** **—**
不是 甚至 一 孤独 玫瑰) —

连一朵孤零零的玫瑰都没有）——

[maɪ] [səʊl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['spləs] [hæθ]
My **soul** **at** **least** **a** **solace** **hath**
我的 灵魂 在 至少 一个 慰藉 有

我的灵魂至少得到了一丝慰藉

[ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ˌðeərˈɪn] [nəʊz]

In	dreams	of	thee	,	and	therein	knows
在	梦境	的	你	,	和	其中	知道

在梦中遇见你，并在梦中知晓

[æn; ən] [ˈiːdn] [ɒv; əv][blænd] [rɪˈpəʊz] .

An	Eden	of	bland	repose	.
一个	伊甸园	的	平淡	休息	.

一片宁静祥和的伊甸园。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðaɪ] [ˈmeməri] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː]

And	thus	thy	memory	is	to	me
和	因此	你的	记忆	是	到	我

这就是我对你的记忆。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [fɑː(r)] - [ɒf] [aɪl]

Like	some	enchanted	far	-	off	isle
喜欢	一些	迷人的	远的	-	离开	小岛

就像某个遥远的魔法岛屿

[ɪn][sʌm; səm] [tjuːˈmʌltʃuəs] [siː] —

In	some	tumultuous	sea	—
在	一些	动荡的	海	—

在一片波涛汹涌的大海中——

[sʌm; səm]['əʊʃ(ə)n] [θrɒbɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [friː]

Some	ocean	throbbing	far	and	free
一些	海洋	悸动	远的	和	自由的

遥远而自由的海洋涌动着。

[wɪð] [stɔːrmz] — [bʌt; bət] [weə(r)] ['miːnwaɪl]

With	storms	—	but	where	meanwhile
和	暴风雨	—	但	在哪里	同时

暴风雨来袭——但与此同时

[səˈriːnɪst] [skaɪz] [kənˈtɪnjuəli]

Serenest	skies	continually
宁静	天空	持续

宁静的天空持续

[dʒʌst] ['or] [ðæt] [wʌn] [braɪt] ['aɪlənd] [smaɪl] .

Just	o'er	that	one	bright	island	smile	.
只是	超过	那	一	明亮的	岛	微笑	.

只因那灿烂的岛屿笑容。

[ðə; ði] ['sliːpə(r)]

THE	SLEEPER
这	轨枕

沉睡者

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

At	midnight	,	in	the	month	of	June	,
在	午夜	,	在	这	月	的	六月	,

六月的一个午夜，

[ai][stænd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [muːn] .

I	stand	beneath	the	mystic	moon	.
我	站立	下面	这	神秘	月亮	.

我站在神秘的月亮下。

[æn; ən] ['əʊpiət] ['veɪpə(r)] , ['djuːi] , [dɪm] ,

An	opiate	vapour	,	dewy	,	dim	,
一个	阿片类药物	汽	,	露水	,	暗淡	,

鸦片类药物的蒸汽，朦胧的，昏暗的，

[eks'heil][frɒm; frəm][aʊt][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][rɪm] ,

Exhales	from	out	her	golden	rim	,
呼气	从	出去	她	金的	轮缘	,

她从金色的唇边呼出一口气，

[ænd; ənd] , ['sɒftli] ['drɪpɪŋ] , [drɒp][baɪ][drɒp] ,

And	,	softly	dripping	,	drop	by	drop	,
和	,	轻轻	滴落	,	降低	经过	降低	,

而且，水滴轻轻地滴落，一滴一滴地

[ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪət] ['maʊntən] [tɒp] ,

Upon	the	quiet	mountain	top	,
之上	这	安静的	山	顶部	,

在静谧的山顶上，

[stiːlz] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪkli]

Steals	drowsily	and	musically
偷窃	昏昏欲睡地	和	音乐上

昏昏欲睡地、有音乐地偷窃

['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['væli] .

Into	the	universal	valley	.
进入	这	普遍的	谷	.

进入宇宙之谷。

[ðə; ði] ['rəʊzməri] [nɒdz][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv] ;

The	rosemary	nods	upon	the	grave	;
这	迷迭香	点头	之上	这	严重	;

迷迭香在坟墓上轻轻摇曳;

[ðə; ði]['lɪli] [lɔl] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪv] ;

The	lily	lolls	upon	the	wave	;
这	百合	哈哈	之上	这	海浪	;

百合花在波浪上摇曳;

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [ə'baʊt][ɪts] [brest] ,

Wrapping	the	fog	about	its	breast	,
包装	这	多雾路段	关于	它是	胸部	,

浓雾将它包裹在胸前，

[ðə; ði]['ruːɪn]['məʊldə(r)]['ɪntuː][rest] ;

The	ruin	moulders	into	rest	;
这	废墟	模具	进入	休息	;

废墟化作尘埃;

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['liːθi] , [siː] !

Looking	like	Lethe	,	see	!
寻找	喜欢	忘川	,	看	!

看起来像忘川女神!

[ðə; ði] [leɪk]

the	lake
这	湖

湖

[ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['slʌmbə(r)] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ,

A	conscious	slumber	seems	to	take	,
一个	有意识的	睡眠	似乎	到	拿	,

似乎进入了一种有意识的睡眠状态，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'weɪk] .

And	would	not	,	for	the	world	,	awake	.
和	会	不是	,	为了	这	世界	,	醒	.

并且，为了这个世界，他不会醒来。

[ɔ:l] ['bju:ti] [sli:p] ! — [ænd; ənd][ləʊ] !

All	Beauty	sleeps	!	—	and	lo	!
全部	美丽	睡觉	!	—	和	洛	!

美容觉万岁！——瞧！

[weə(r)] [laɪz]

where	lies
在哪里	谎言

那里

['aɪri:n] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['destini] !

Irene	,	with	her	Destinies	!
艾琳	,	和	她	命运	!

艾琳，以及她的命运！

[ðə; ði] ['sli:pə(r)]

The	Sleeper
这	轨枕

沉睡者

[əʊ] , ['leɪdi] [braɪt] !

O	,	lady	bright	!
哦	,	女士	明亮的	!

哦，光彩照人的女士！

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [raɪt] —

can	it	be	right	—
能	它	是	正确的	—

这会是对的吗?

[ðɪs] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ?

This	window	open	to	the	night	?
这	窗户	打开	到	这	夜晚	?

这扇窗户通向夜空吗?

[ðə; ði] ['wɒntən] [eəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] - [tɒp] ,

The	wanton	airs	,	from	the	tree	-	top	,
这	放肆	播出	,	从	这	树	-	顶部	,

从树梢上传来放荡不羁的歌声

['lɑ:fɪŋli] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] [drɒp] —

Laughingly	through	the	lattice	drop	—
笑着	通过	这	格子	降低	—

透过格子窗缝隙，他笑着说——

[ðə; ði] ['bɒdɪlɪs] [eəz] , [ə; eɪ] ['wɪzəd] [raʊt] ,

The	bodiless	airs	,	a	wizard	rout	,
这	无形体	播出	,	一个	巫师	路线	,

无形的空气，巫师的溃败，

[flɪt] [θru:] [ðaɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

Flit	through	thy	chamber	in	and	out	,
掠过	通过	你的	房间	在	和	出去	,

在你的房间里来回穿梭，

[ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] ['kænəpi]

And	wave	the	curtain	canopy
和	海浪	这	窗帘	树冠

挥动帷幔

[səʊ] ['fɪtfəli] — [səʊ] ['fɪəfəli] —

So	fitfully	—	so	fearfully	—
所以	断断续续地	—	所以	恐惧地	—

如此断断续续——如此恐惧——

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kləʊzd] [ænd; ənd] - [lɪd]
Above the closed and fringèd lid
多于 这 关闭 和 - 盖

在闭合的、带流苏的盖子上方

" [niːθ] [wɪtʃ] [ðaɪ] - [səʊl] [laɪz] [hɪd] ,
" Neath which thy slumb'ring soul lies hid ,
" 尼斯 哪个 你的 - 灵魂 谎言 隐藏 ,

"你沉睡的灵魂就藏匿于此之下，

[ðæt] , ['or] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
That , o'er the floor and down the wall ,
那 , 超过 这 地面 和 向下 这 墙 ,

那东西，从地板上一直延伸到墙上，

[laɪk] [gəʊsts] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] !
Like ghosts the shadows rise and fall !
喜欢 鬼魂 这 阴影 上升 和 落下 !

影子如同鬼魂般升起又落下!

[əʊ] , ['leɪdi] [dɪə(r)] , [hæst] [ðaʊ] [nəʊ] [fɪə(r)] ?
Oh , lady dear , hast thou no fear ?
哦 , 女士 亲爱的 , 哈斯特 你 不 害怕 ?

哦，亲爱的女士，你难道没有一丝恐惧吗?

[waɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['driːmɪŋ] [hɪə(r)] ?
Why and what art thou dreaming here ?
为什么 和 什么 艺术 你 做梦 这里 ?

你为何在此做梦？梦境究竟是什么?

[ʃʊə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] ['or] [fɑː(r)] - [ɒf] ['siːz] ,
Sure thou art come o'er far - off seas ,
当然 你 艺术 来 超过 远的 - 离开 海域 ,

你确已远渡重洋而来，

[ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['gɑːd(ə)n] [triːz] !
A wonder to these garden trees !
一个 想知道 到 这些 花园 树木 !

这些花园树木真是奇妙!

[streɪndʒ] [ɪz] [ðaɪ] ['pælə(r)] !
Strange is thy pallor !
奇怪的 是 你的 苍白 !

你的脸色真奇怪!

[streɪndʒ] [ðaɪ] [dres] ,
strange thy dress ,
奇怪的 你的 裙子 ,

你的穿着很奇怪，

[streɪndʒ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðaɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [tres] ,
Strange , above all , thy length of tress ,
奇怪的 , 多于 全部 , 你的 长度 的 树 ,

最奇怪的是，你的头发竟然这么长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl] ['sɒləm] ['saɪləntnɪs] !
And this all solemn silentness !
和 这 全部 庄严 沉默 !

一片肃穆的寂静!

[ðə; ði] ['leɪdi] [sliːp] !
The lady sleeps !
这 女士 睡觉 !

这位女士睡着了!

[əʊ] , [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
Oh , may her sleep ,
哦 , 可能 她 睡觉 ,

愿她安息。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'djʊərɪŋ] , [səʊ][biː; bi] [diːp] !
Which is enduring , so be deep !
哪个 是 持久 , 所以 是 深的 !

这是永恒的，所以要深入！

['hev(ə)n] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪts]['seɪkrɪd] [kiːp] !
Heaven have her in its sacred keep !
天堂 有 她 在 它是 神圣 保持 !

愿上天将她拥入圣殿！

[ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)]['həʊli] ,
This chamber changed for one more holy ,
这 房间 已更改 为了 一 更多的 圣 ,

这间密室后来又变成了一间圣殿，

[ðɪs] [bed][fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] ['melənkəli] ,
This bed for one more melancholy ,
这 床 为了 一 更多的 忧郁 ,

这张床，又承载了一份忧郁。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪ]
I pray to God that she may lie
我 祈祷 到 上帝 那 她 可能 说谎

我向上帝祈祷，愿她安息。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ʌn'əʊpənd] [aɪ] ,
For ever with unopened eye ,
为了 曾经 和 未开封 眼睛 ,

永远双目失明，

[waɪl] [ðə; ðiː] [peɪl] ['ʃiːtɪd] [gəʊsts] [gəʊ][baɪ] !
While the pale sheeted ghosts go by !
尽管 这 苍白 床单 鬼魂 去 经过 !

当苍白的幽灵披着床单走过时！

[maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sliːp] !
My love , she sleeps !
我的 爱 , 她 睡觉 !

我的爱人，她睡着了！

[əʊ] , [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp]
Oh , may her sleep
哦 , 可能 她 睡觉

哦，愿她安息

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːstɪŋ] , [səʊ][biː; bi] [diːp] !
As it is lasting , so be deep !
作为 它 是 持久 , 所以 是 深的 !

因为它持久，所以要深入！

[sɒft] [meɪ] [ðə; ðiː] [wərmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [kriːp] !
Soft may the worms about her creep !
柔软的 可能 这 蠕虫 关于 她 潜行者 !

愿蠕虫在她周围缓缓爬行！

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['fɒrɪst] , [dɪm][ænd; ənd][əʊld] ,
Far in the forest , dim and old ,
远的 在 这 森林 , 暗淡 和 老的 ,

在森林深处，昏暗而古老，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [sʌm; səm] [tɔːl] [vɔːlt] [ʌn'fəʊld] —
For her may some tall vault unfold —
为了 她 可能 一些 高的 金库 展开 —

或许，一座高耸的拱顶将为她展开——

[sʌm; səm] [vɔːlt] [ðæt] [ɒft] [hæz; həz] [flʌŋ] [ɪts] [blæk]
Some vault that oft has flung its black
一些 金库 那 经常 有 扔 它是 黑色的

一些经常投掷其黑色的保险库

[ænd; ənd] ['pænəlz] ['flʌtərɪŋ] [bæk] ,
And wingèd panels fluttering back ,
和 有翼的 面板 飘动 后退 ,

带翼的面板向后飘动，

[traɪ'ʌmfənt] , ['or] [ðə; ðɪ] ['krestɪd] [pɔːl] ,
Triumphant , o'er the crested palls ,
凯 , 超过 这 冠状 灵柩 ,

凯旋而归，越过冠冕，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grænd]['fæməli]['fjuːnərəlz] —
Of her grand family funerals —
的 她 盛大 家庭 葬礼 —

她盛大的家族葬礼——

[sʌm; səm] ['seplkə(r)] , [rɪ'məʊt] , [ə'ləʊn] ,
Some sepulchre , remote , alone ,
一些 坟墓 , 偏僻的 , 独自的 ,

某个偏僻、孤零零的墓穴

[ə'genst] [huːz] ['pɔːtl] [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [θrəʊn] ,
Against whose portal she hath thrown ,
反对 谁 门户网站 她 有 抛掷 ,

她将矛头指向了谁的大门，

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['meni] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [stəʊn] —
In childhood , many an idle stone —
在 童年 , 许多 一个 闲置的 石头 —

童年时期，许多闲置的石头——

[sʌm; səm] [tuːm] [frɒm; frəm] [aʊt] [huːz] ['saʊndɪŋ] [dɔː(r)]
Some tomb from out whose sounding door
一些 墓 从 出去 谁 听起来 门

一些坟墓，从那扇发出声响的门里出来。

[ʃiː; ʃɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [æn; ən]['ekəʊ][mɔː(r)] ,
She ne'er shall force an echo more ,
她 从未 将 力量 一个 回声 更多的 ,

她再也无法强行发出回声了。

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][sɪn] !
Thrilling to think , poor child of sin !
惊险 到 思考 , 贫穷的 孩子 的 罪 !

想想就让人心惊胆战，可怜的罪孽之子！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ded] [huː] [grəʊn] [wɪ'ðɪn] .
It was the dead who groaned within .
它 曾是 这 死的 WHO 呻吟 之内 .

那是死者在里面呻吟。

[juːləluːm]
ULALUME
乌拉鲁梅

铝

[ðə; ðɪ] [skaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ;

The	skies	they	were	ashen	and	sober	;
这	天空	他们	是	铁青	和	清醒	;

天空灰蒙蒙的，一片肃穆；

[ðə; ðɪ] [liːvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [krisp] [ænd; ənd] [sɪə] —

The	leaves	they	were	crisped	and	sere	—
这	树叶	他们	是	酥脆	和	塞雷	—

叶子已经干枯酥脆了——

[ðə; ðɪ] [liːvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪə] ;

The	leaves	they	were	withering	and	sere	;
这	树叶	他们	是	枯萎	和	塞雷	;

它们的叶子正在枯萎凋零；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ləʊnsəm] [ɒk'təʊbə(r)]

It	was	night	in	the	lonesome	October
它	曾是	夜晚	在	这	寂寞	十月

那是一个寂寞的十月夜晚

[ɒv; əv][maɪ][məʊst] [ˌɪmə'mɔːriəl] [jɪə(r)] ;

Of	my	most	immemorial	year	;
的	我的	最多	远古的	年	;

在我记忆中最遥远的一年；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [leɪk] [ɒv; əv]['oʊbər] ,

It	was	hard	by	the	dim	lake	of	Auber	,
它	曾是	难的	经过	这	暗淡	湖	的	奥贝尔	,

在昏暗的奥伯湖边，日子很难过。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪsti] [mɪd]['riːdʒən][ɒv; əv][wɪə(r)] —

In	the	misty	mid	region	of	Weir	—
在	这	蒙蒙	中	地区	的	堰	—

在威尔雾气弥漫的中部地区——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][dæŋk][tɑːn][ɒv; əv]['oʊbər] ,

It	was	down	by	the	dank	tarn	of	Auber	,
它	曾是	向下	经过	这	dank	山涧	的	奥贝尔	,

它位于奥贝尔阴暗潮湿的小湖边。

[ɪn][ðə; ðɪ] [guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] [ɒv; əv][wɪə(r)] .

In	the	ghoul	-	haunted	woodland	of	Weir	.
在	这	食尸鬼	-	闹鬼的	林地	的	堰	.

在威尔那片闹鬼的森林里。

[hɪə(r)][wʌns] , [θruː] [æn; ən] ['æli] [taɪ'tænɪk] ,

Here	once	,	through	an	alley	Titanic	,
这里	一次	,	通过	一个	胡同	泰坦尼克号	,

这里曾经，穿过一条小巷，泰坦尼克号，

[ɒv; əv] ['saɪprəs] , [aɪ] [rəum] [wɪð] [maɪ][səʊl] —

Of	cypress	,	I	roamed	with	my	Soul	—
的	柏	,	我	漫游	和	我的	灵魂	—

我的灵魂曾徜徉在柏树丛中——

[ɒv; əv] ['saɪprəs] , [wɪð] ['saɪki] , [maɪ][səʊl] .

Of	cypress	,	with	Psyche	,	my	Soul	.
的	柏	,	和	精神	,	我的	灵魂	.

柏树，与普赛克，我的灵魂。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][vɒl'kænɪk]

These	were	days	when	my	heart	was	volcanic
这些	是	天	什么时候	我的	心	曾是	火山

那段日子，我的心就像火山一样汹涌澎湃。

[æz; əz][ðə; ði]['skɔːriˌæk] ['rɪvəz] [ðæt] [rəʊl] —
As **the** **scoriac** **rivers** **that** **roll** **—**
作为 这 渣滓 河流 那 卷 —

如同滚滚而来的火山渣河——

[æz; əz][ðə; ði]['lɑːvə] [ðæt] ['restləsli] [rəʊl]
As **the** **lavas** **that** **restlessly** **roll**
作为 这 熔岩 那 躁动不安 卷

如同翻滚的熔岩

[ðeə(r)] ['sʌlfərəs] ['kʌrənts] [daʊn] -
Their **sulphurous** **currents** **down** **Yaanek**
他们的 硫磺 电流 向下 -

它们硫磺般的水流顺着亚内克流下

[ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [klaim][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] —
In **the** **ultimate** **climes** **of** **the** **pole** **—**
在 这 最终的 气候 的 这 极 —

在极地的极端气候中——

[ðæt] [grəʊn][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊl][daʊn] [maʊnt] -
That **groan** **as** **they** **roll** **down** **Mount** **Yaanek**
那 呻吟 作为 他们 卷 向下 山 -

他们滚下亚内克山时发出的呻吟声

[ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːriəl][pəʊl] .
In **the** **realms** **of** **the** **boreal** **pole** **.**
在 这 领域 的 这 北方 极 .

在北方极地地区。

[juːləluːm]
Ulalume
乌拉鲁梅

乌拉鲁梅

['aʊə(r)][tɔːk][hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəs][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,
Our **talk** **had** **been** **serious** **and** **sober** **,**
我们的 讲话 有 到过 严肃的 和 清醒 ,

我们的谈话严肃而冷静。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [θɔːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːlzid] [ænd; ənd] [sɪə] —
But **our** **thoughts** **they** **were** **palsied** **and** **sere** **—**
但 我们的 想法 他们 是 麻痹症 和 塞雷 —

但我们的思想却麻木而枯竭——

['aʊə(r)] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [sɪə] —
Our **memories** **were** **treacherous** **and** **sere** **—**
我们的 回忆 是 奸诈 和 塞雷 —

我们的记忆既危险又枯燥——

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz][ɒk'təʊbə(r)] ,
For **we** **knew** **not** **the** **month** **was** **October** **,**
为了 我们 知道 不是 这 月 曾是 十月 ,

因为我们当时并不知道那是十月。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mɑːkt] [nɒt][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] —
And **we** **marked** **not** **the** **night** **of** **the** **year** **—**
和 我们 标记 不是 这 夜晚 的 这 年 —

我们没有纪念一年中的那个夜晚——

([ɑː] , [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] !)
(**Ah** **,** **night** **of** **all** **nights** **in** **the** **year** **!** **)**
(啊 , 夜晚 的 全部 夜晚 在 这 年 !)

（啊，一年中最棒的夜晚！）

[wiː; wi]['nəʊtɪd][nɒt][ðə; ði][dɪm] [leɪk] [ɒv; əv]['oʊbər] —

We	noted	not	the	dim	lake	of	Auber	—
我们	著名的	不是	这	暗淡	湖	的	奥贝尔	—

我们没有注意到奥贝尔那昏暗的湖泊——

([ðəʊ] [wʌns][wiː; wi][hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [daʊn] [hɪə(r)]) ,

(	Though	once	we	had	journeyed	down	here	)	,
(	尽管	一次	我们	有	旅程	向下	这里	)	,

（虽然我们曾经来过这里），

[rɪ'membəd] [nɒt][ðə; ði][dæŋk][tɑːn][ɒv; əv]['oʊbər] ,

Remembered	not	the	dank	tarn	of	Auber	,
记得	不是	这	dank	山涧	的	奥贝尔	,

不记得奥贝尔那阴暗潮湿的小湖了，

[nɔː(r)][ðə; ði] [guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] [ɒv; əv][wɪə(r)] .

Nor	the	ghoul	-	haunted	woodland	of	Weir	.
也不	这	食尸鬼	-	闹鬼的	林地	的	堰	.

也不是威尔那片闹鬼的林地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [sɪ'nesnt] ,

And	now	,	as	the	night	was	senescent	,
和	现在	,	作为	这	夜晚	曾是	衰老	,

而现在，夜色已然消逝，

[ænd; ənd][stɑː(r)] - ['daiəl, dail] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [mɔːn] —

And	star	-	dials	pointed	to	morn	—
和	星星	-	拨号盘	尖	到	早晨	—

星盘指向黎明——

[æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] - ['daiəl, dail] [hint] [ɒv; əv] [mɔːn] —

As	the	star	-	dials	hinted	of	morn	—
作为	这	星星	-	拨号盘	暗示	的	早晨	—

星象预示着黎明将至——

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːθ][ə; eɪ][lɪ'kwes(ə)nt]

At	the	end	of	our	path	a	liquescent
在	这	结尾	的	我们的	小路	一个	液化的

在我们道路的尽头，一种液化物

[ænd; ənd] ['nebjələs] ['lʌstə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

And	nebulous	lustre	was	born	,
和	模糊的	光泽	曾是	出生	,

于是，朦胧的光泽诞生了。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['kres(ə)nt]

Out	of	which	a	miraculous	crescent
出去	的	哪个	一个	神奇	新月

其中一个奇迹般的月牙

[ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt] [hɔːn] —

Arose	with	a	duplicate	horn	—
出现	和	一个	复制	喇叭	—

长出了一个与原号角相同的号角——

- [bɪ'daɪəməndɪd] ['kres(ə)nt]

Astarte's	bediamonded	crescent
-	钻石	新月

阿斯塔特的镶钻新月

[dɪ'stɪŋkt] [wɪð] [ɪts]['djuːplɪkeɪt] [hɔːn] .

Distinct	with	its	duplicate	horn	.
清楚的	和	它是	复制	喇叭	.

其独特之处在于它有两个角。

[ænd; ənd][ai] [sed] — " [ʃi:; ʃi][ɪz]['wɔ:mə(r)][ðæn; ðən][daɪ'æn] :

And	I	said	—	"	She	is	warmer	than	Dian	:
和	我	说	—	"	她	是	更温暖	比	迪安	:

我说——"她比黛安更热情：

[ʃi:; ʃi][rəʊlz] [θru:] [æn; ən]['i:θə(r)][ɒv; əv] [saɪz] —

She	rolls	through	an	ether	of	sighs	—
她	卷	通过	一个	醚	的	叹息	—

她穿梭在叹息交织的虚空中——

[ʃi:; ʃi] ['revlz] [ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən][ɒv; əv] [saɪz] :

She	revels	in	a	region	of	sighs	:
她	揭秘	在	一个	地区	的	叹息	:

她沉浸在叹息的海洋中：

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][draɪ][ɒn]

She	has	seen	that	the	tears	are	not	dry	on
她	有	已见	那	这	眼泪	是	不是	干燥	在

她看到泪水还没有干涸。

[ði:z] [tʃi:ks] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜ:m] ['nevə(r)][daɪz] ,

These	cheeks	,	where	the	worm	never	dies	,
这些	脸颊	,	在哪里	这	蠕虫	绝不	死亡	,

这脸颊，虫子永不消亡的地方，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [pɑ:st][ðə; ðɪ] [stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən] ,

And	has	come	past	the	stars	of	the	Lion	,
和	有	来	过去的	这	明星	的	这	狮子	,

已经越过狮子座的星辰，

[tu:; tə] [pɔɪnt] [ˌju: 'es][ðə; ðɪ] [pɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [skaɪz] —

To	point	us	the	path	to	the	skies	—
到	观点	我们	这	小路	到	这	天空	—

为我们指明通往天空的道路——

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [li'θi:ən] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skaɪz] —

To	the	Lethean	peace	of	the	skies	—
到	这	莱西恩	和平	的	这	天空	—

致天空的忘川宁静——

[kʌm] [ʌp] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən] ,

Come	up	,	in	despite	of	the	Lion	,
来	向上	,	在	尽管	的	这	狮子	,

尽管有狮子在，也要奋起直追。

[tu:; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ˌju: 'es] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] —

To	shine	on	us	with	her	bright	eyes	—
到	闪耀	在	我们	和	她	明亮的	眼睛	—

她明亮的双眼照耀着我们——

[kʌm] [ʌp] [θru:] [ðə; ðɪ][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən] ,

Come	up	through	the	lair	of	the	Lion	,
来	向上	通过	这	巢穴	的	这	狮子	,

穿过狮子的巢穴上来，

[wɪð] [lʌv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lu:mɪnəs] [aɪz] .

With	love	in	her	luminous	eyes	.
和	爱	在	她	发光的	眼睛	.

她明亮的双眸中充满了爱意。

" [bʌt; bət] ['saɪkɪ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

"	But	Psyche	,	uplifting	her	finger	,
"	但	精神	,	令人振奋	她	手指	,

"但是普赛克举起手指，

[sed] — " ['sædli] [ðɪs] [stɑ:(r)][ai] [ˌmɪs'trʌst] —
Said — " Sadly this star I mistrust —
说 — " 令人遗憾的是 这 星星 我 不信任 —

他说——"可惜，我不信任这颗星星——"

[hɜ:(r); hə(r)]['pælə(r)][ai] ['streɪndʒli] [ˌmɪs'trʌst] : —
Her pallor I strangely mistrust : —
她 苍白 我 奇怪的 不信任 : —

她的苍白让我感到莫名的怀疑：——

[əʊ] , ['heɪs(ə)n] ! — [əʊ] , [let] [ju: 'es] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] !
Oh , hasten ! — oh , let us not linger !
哦 , 趋 ! — 哦 , 让 我们 不是 萦绕 !

哦，快点！——哦，我们不要耽搁了！

[əʊ] , [flai] ! — [let] [ju: 'es] [flai] ! — [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][mʌst; məst] .
Oh , fly ! — let us fly ! — for we must .
哦 , 飞 ! — 让 我们 飞 ! — 为了 我们 必须 .

哦，飞吧！——让我们飞吧！——因为我们必须飞。

" [ɪn]['terə(r)][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , ['letɪŋ] [sɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)]
" In terror she spoke , letting sink her
" 在 恐怖 她 辐 , 出租 下沉 她

她惊恐地开口说话，任由自己沉入海底。

[wɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] —
Wings until they trailed in the dust —
翅膀 直到 他们 拖着 在 这 灰尘 —

翅膀一直飞到尘土中——

[ɪn] ['ægəni] [sɔb] , ['letɪŋ] [sɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)]
In agony sobbed , letting sink her
在 痛苦 啜泣 , 出租 下沉 她

她痛苦地抽泣着，任由自己沉入海底。

[plu:mz] [tɪl] [ðeɪ] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] —
Plumes till they trailed in the dust —
羽流 直到 他们 拖着 在 这 灰尘 —

扬起的尘埃一直拖曳在地——

[tɪl] [ðeɪ] ['sɒrəʊfəli] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
Till they sorrowfully trailed in the dust .
直到 他们 悲伤地 拖着 在 这 灰尘 .

直到他们悲伤地拖着脚步走在尘土中。

[ai] [rɪ'plaɪd] — " [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dri:mɪŋ] :
I replied — " This is nothing but dreaming :
我 回复 — " 这 是 没有什么 但 做梦 :

我回答说："这不过是一场梦：

[let] [ju: 'es][ɒn][baɪ] [ðɪs] ['tremjələs] [laɪt] !
Let us on by this tremulous light !
让 我们 在 经过 这 颤抖的 光 !

让我们借着这微弱的光芒继续前行吧！

[let] [ju: 'es] [beɪð] [ɪn] [ðɪs] ['krɪstəlaɪn] [laɪt] !
Let us bathe in this crystalline light !
让 我们 洗澡 在 这 结晶体 光 !

让我们沐浴在这晶莹剔透的光芒中吧！

[ɪts] - ['splendə(r)] [ɪz] ['bi:mɪŋ]
Its Sybilic splendour is beaming
它是 - 辉煌 是 光芒四射

它那西比拉式的辉煌光芒四射

[wɪð] [həʊp] [ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] [tuː; tə] - [naɪt] : —
With Hope and in Beauty to - night : —
和 希望 和 在 美丽 到 - 夜晚 : —

今晚，愿我们怀抱希望，拥抱美丽：——

[siː] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkəz] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] !
See ! — it flickers up the sky through the night !
看 ! — 它 闪烁 向上 这 天空 通过 这 夜晚 !

看！它在夜空中闪烁！

[ɑː] , [wiː; wi] ['seɪfli] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ɪts] ['gliːmɪŋ] ,
Ah , we safely may trust to its gleaming ,
啊 , 我们 安全 可能 相信 到 它是 闪闪发光 ,

啊，我们可以完全信赖它闪耀的光芒。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] —
And be sure it will lead us aright —
和 是 当然 它 将要 带领 我们 好的 —

它一定会指引我们走向正确的方向——

[wiː; wi] ['seɪfli] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]
We safely may trust to a gleaming
我们 安全 可能 相信 到 一个 闪闪发光

我们可以放心地信赖一个闪闪发光的

[ðæt] ['kænɒt] [bʌt; bət] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] ,
That cannot but guide us aright ,
那 不能 但 指导 我们 好的 ,

那必然会指引我们走上正途。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkəz] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Since it flickers up to Heaven through the night .
自从 它 闪烁 向上 到 天堂 通过 这 夜晚 .

因为它在夜空中闪烁着光芒，直达天堂。

" [ðʌs] [ai] ['pæsɪfaɪ] ['saɪki] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Thus I pacified Psyche and kissed her ,
" 因此 我 安抚 精神 和 亲吻 她 ,

于是我安抚了普赛克，吻了她。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gluːm] —
And tempted her out of her gloom —
和 受诱惑 她 出去 的 她 愁云 —

并诱惑她走出了阴霾——

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ænd; ənd] [gluːm] ;
And conquered her scruples and gloom ;
和 征服 她 顾虑 和 愁云 ;

她克服了内心的顾虑和忧郁；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪstə] ,
And we passed to the end of the vista ,
和 我们 通过了 到 这 结尾 的 这 景色 ,

我们走到了观景台的尽头。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] —
But were stopped by the door of a tomb —
但 是 停止 经过 这 门 的 一个 墓 —

但却被一座坟墓的大门挡住了去路——

[baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ;
By the door of a legended tomb ;
经过 这 门 的 一个 传奇 墓 ;

在一座传说中的陵墓门口；

[ænd; ənd][ai] [sed] — " [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [swi:t] ['sɪstə(r)] ,
And I said — " What is written , sweet sister ,
和 我 说 — " 什么 是 书面 , 甜的 姐姐 ,

我说——"亲爱的妹妹，经上所记的是什么，

[ɒn] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tu:m] ?
On the door of this legended tomb ?
在 这 门 的 这 传奇 墓 ?

在这座传说中的陵墓大门上?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [ju:ləlu:m] — [ju:ləlu:m] —
" She replied — " Ulalume — Ulalume —
" 她 回复 — " 乌拉鲁梅 — 乌拉鲁梅 —

她回答道——"乌拉鲁姆——乌拉鲁姆——

- [tɪz][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɒv; əv][ðaɪ] [lɒst] [ju:ləlu:m] !
' Tis the vault of thy lost Ulalume !
- 的 这 金库 的 你的 丢失的 乌拉鲁梅 !

这是你遗失的乌拉鲁梅的宝库!

" [ðen] [maɪ] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['æʃ(ə)n][ænd; ənd]['səʊbə(r)]
" Then my heart it grew ashen and sober
" 然后 我的 心 它 生长 铁青 和 清醒

"然后我的心变得灰暗而清醒

[æz; əz][ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [krisp] [ænd; ənd] [sɪə] —
As the leaves that were crisped and sere —
作为 这 树叶 那 是 酥脆 和 塞雷 —

那些枯萎干脆的树叶——

[æz; əz][ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪə] ;
As the leaves that were withering and sere ;
作为 这 树叶 那 是 枯萎 和 塞雷 ;

如同那些枯萎凋零的树叶;

[ænd; ənd][ai][kraɪd] — " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɒk'təʊbə(r)]
And I cried — " It was surely October
和 我 哭 — " 它 曾是 一定 十月

我哭了——"那肯定是十月了。"

[ɒn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)]
On this very night of last year
在 这 非常 夜晚 的 最后的 年

就在去年的这个夜晚

[ðæt] [ai] ['dʒɜ:rnid] — [ai] ['dʒɜ:rnid] [daʊn] [hɪə(r)] —
That I journeyed — I journeyed down here —
那 我 旅程 — 我 旅程 向下 这里 —

我跋涉而来——我跋涉而来到这里——

[ðæt] [ai] [brɔ:t] [ə; eɪ] [dred] ['bɜ:d(ə)n] [daʊn] [hɪə(r)] —
That I brought a dread burden down here —
那 我 带来 一个 恐惧 负担 向下 这里 —

我把可怕的重担带到了这里——

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
On this night of all nights in the year ,
在 这 夜晚 的 全部 夜晚 在 这 年 ,

在这个一年中最特别的夜晚，

[ɑ:] , [wɒt] ['di:mən][hæz; həz] ['temptɪd] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ?
Ah , what demon has tempted me here ?
啊 , 什么 恶魔 有 受诱惑 我 这里 ?

啊，究竟是哪位恶魔诱惑了我?

[wel] [ai] [nəʊ] ， [naʊ] ， [ðɪs] [dɪm] [leɪk] [ɒv; əv] ['oʊbər] —
Well I know , now , this dim lake of Auber —
出色地 我 知道 ， 现在 ， 这 暗淡 湖 的 奥贝尔 —

现在我知道了，奥伯湖这片幽暗的湖泊——

[ðɪs] ['mɪsti] [mɪd] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [wɪə(r)] —
This misty mid region of Weir —
这 蒙蒙 中 地区 的 堰 —

威尔河中部这片雾气弥漫的区域——

[wel] [ai] [nəʊ] ， [naʊ] ， [ðɪs] [dæŋk] [tɑːn] [ɒv; əv] ['oʊbər] ，
Well I know , now , this dank tarn of Auber ,
出色地 我 知道 ， 现在 ， 这 dank 山涧 的 奥贝尔 ，

我现在知道了，奥伯湖这个阴暗潮湿的小湖。

[ðɪs] [guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] [ɒv; əv] [wɪə(r)] .
This ghoul - haunted woodland of Weir .
这 食尸鬼 - 闹鬼的 林地 的 堰 .

威尔这片闹鬼的林地。

" [rəʊ'mæns]
" ROMANCE
" 浪漫

浪漫

[rəʊ'mæns] ， [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [nɒd] [ænd; ənd] [sɪŋ] ，
Romance , who loves to nod and sing ,
浪漫 ， WHO 爱 到 点头 和 唱歌 ，

罗曼斯，一个喜欢点头唱歌的人，

[wɪð] ['draʊzi] [hed] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [wɪŋ] ，
With drowsy head and folded wing ,
和 昏昏欲睡 头 和 折叠 翼 ，

它头昏沉沉，翅膀折叠着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪk]
Among the green leaves as they shake
之中 这 绿色的 树叶 作为 他们 摇

摇曳的绿叶间，绿叶摇曳生姿。

[fɑː(r)] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [leɪk] ，
Far down within some shadowy lake ,
远的 向下 之内 一些 阴暗的 湖 ，

在某个阴暗湖泊的深处，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['pærəkɪt]
To me a painted paroquet
到 我 一个 绘 鹦鹉

对我来说，这是一只彩绘鹦鹉

[hæθ] [biːn] — [ə; eɪ] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [bɜːd] —
Hath been — a most familiar bird —
有 到过 — 一个 最多 熟悉的 鸟 —

曾经是——一只最熟悉的鸟——

[tɔːt] [ˌem 'iː] [maɪ] ['ælfəbet] [tuː; tə] [seɪ] —
Taught me my alphabet to say —
教授 我 我的 字母 到 说 —

教我认字母——

[tuː; tə] [lɪsp] [maɪ] ['veri] ['ɜːliɪst] [wɜːd]
To lisp my very earliest word
到 口齿不清 我的 非常 最早 单词

用我最早的词语来表达

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [aɪ][dɪd][laɪ] ,
While in the wild wood I did lie ,
尽管 在 这 荒野 木头 我 做过 说谎 ,

当我躺在荒野的树林里时，

[ə; eɪ][tʃaɪld] — [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['nəʊɪŋ] [aɪ] .
A child — with a most knowing eye .
一个 孩子 — 和 一个 最多 会心 眼睛 .

一个孩子——却有着一双洞察一切的眼睛。

[ɒv; əv] [leɪt] , [ɪ'tɜːn(ə)l]['kɒndɔː(r)] [j'iəz]
Of late , eternal Condor years
的 晚的 , 永恒 秃鹰 年

近来，永恒的秃鹰岁月

[səʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [ɒn] [haɪ]
So shake the very Heaven on high
所以 摇 这 非常 天堂 在 高的

所以，撼动那高天吧!

[wɪð] ['tjuːmʌlt][æz; əz] [ðeɪ] ['θʌndə(r)][baɪ] ,
With tumult as they thunder by ,
和 骚乱 作为 他们 雷 经过 ,

伴随着隆隆的轰鸣声，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] [k'eəz]
I have no time for idle cares
我 有 不 时间 为了 闲置的 关心

我没时间闲聊。

[θruː] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][skaɪ] .
Through gazing on the unquiet sky .
通过 凝视 在 这 不安 天空 .

凝视着不安的天空。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['kɑːmə(r)] [wɪŋz]
And when an hour with calmer wings
和 什么时候 一个 小时 和 更平静 翅膀

当一个小时，翅膀平静下来，更安详的时候

[ɪts] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ]['spɪrɪt] [fliŋ] —
Its down upon my spirit flings —
它是 向下 之上 我的 精神 投掷 —

它猛烈地压在我的灵魂上——

[ðæt] ['lɪt(ə)l][taɪm] [wɪð] ['laɪə(r)][ænd; ənd] [raɪm]
That little time with lyre and rhyme
那 小的 时间 和 竖琴 和 韵

那段与竖琴和韵律相伴的时光

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] — [fə'bɪd(ə)n] [θɪŋz] !
To while away — forbidden things !
到 尽管 离开 — 禁止 事物 !

消磨时间——禁忌之事!

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kraɪm]
My heart would feel to be a crime
我的 心 会 感觉 到 是 一个 犯罪

我的心会觉得这是一种罪过。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋz] .
Unless it trembled with the strings .
除非 它 颤抖 和 这 字符串 .

除非琴弦颤抖。

['sɒnɪt] — [tuː; tə] ['saɪəns]
SONNET — TO SCIENCE
十四行诗 — 到 科学

十四行诗——致科学

['saɪəns] !
Science !
科学 !

科学!

[truː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][əʊld] [taɪm] [ðaʊ] [ɑːt] !
true daughter of Old Time thou art !
真的 女儿 的 老的 时间 你 艺术 !

你真是古老时代的女儿!

[huː] ['ɔːltə; 'ɒl-][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ðaɪ] ['pɪərɪŋ] [aɪz] .
Who alterest all things with thy peering eyes .
WHO 阿尔特 全部 事物 和 你的 窥视 眼睛 .

你以洞察一切的目光改变万物。

[waɪ] - [ðaʊ] [ðʌs] [ə'pɒn][ðə; ði]['poʊɪts] [hɑːt] ,
Why preyest thou thus upon the poet's heart ,
为什么 - 你 因此 之上 这 诗人的 心 ,

你为何如此折磨诗人的心?

['vʌltʃə(r)] , [huːz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [ri'ælitiz] ?
Vulture , whose wings are dull realities ?
秃鹫 , 谁 翅膀 是 乏味的 现实 ?

秃鹫，它的翅膀是黯淡的现实?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [lʌv] [ðiː] ?
How should he love thee ?
如何 应该 他 爱 你 ?

他该如何爱你?

[ɔː(r)] [haʊ] [diːm] [ðiː] [waɪz] ,
or how deem thee wise ,
或者 如何 认为 你 明智的 ,

或者，你认为怎样才明智，

[huː] [wʊdst] [nɒt] [liːv] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ]
Who wouldst not leave him in his wandering
WHO 会 不是 离开 他 在 他的 漫游

谁会不让他继续流浪呢?

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːəld] [skaɪz] ,
To seek for treasure in the jewelled skies ,
到 寻找 为了 宝藏 在 这 珠宝 天空 ,

在璀璨的星空中寻找宝藏，

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [sɔːrd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [wɪŋ] ?
Albeit he soared with an undaunted wing ?
尽管 他 飙升 和 一个 无所畏惧 翼 ?

即便他曾展翅翱翔，无所畏惧?

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [drægd] [daɪ'ænə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] ?
Hast thou not dragged Diana from her car ?
哈斯特 你 不是 拖拽 戴安娜 从 她 车 ?

你不是把戴安娜从车里拖出来了吗?

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði][ˌhæmə'draɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd]
And driven the Hamadryad from the wood
和 驱动 这 狒 从 这 木头

并将树精从树林中驱逐出去。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['hæpɪə] [stɑː(r)] ?

To	seek	a	shelter	in	some	happier	star	?
到	寻找	一个	庇护所	在	一些	更快乐	星星	?

去某个更美好的星球寻求庇护?

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [tɔːn] [ðə; ði]['naɪæd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [flʌd] ,

Hast	thou	not	torn	the	Naiad	from	her	flood	,
哈斯特	你	不是	撕裂	这	水仙女	从	她	洪水	,

你难道没有将水泽仙女从她的河水中夺走吗?

[ðə; ði]['elfɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌem 'iː]

The	Elfin	from	the	green	grass	,	and	from	me
这	精灵	从	这	绿色的	草	,	和	从	我

绿草丛中的精灵，以及我身边的精灵。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæmərɪnd] [triː] ?

The	summer	dream	beneath	the	tamarind	tree	?
这	夏天	梦	下面	这	罗望子	树	?

罗望子树下的夏日之梦?

[eldə'rɑːdəʊ]

ELDORADO
黄金国

黄金国

['geɪli] [bɪ'daɪt] ,

Gaily	bedight	,
兴高采烈地	贝德特	,

盛装打扮，

[ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] .

A	gallant	knight	.
一个	英勇	骑士	.

一位英勇的骑士。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃædəʊ] ,

In	sunshine	and	in	shadow	,
在	阳光	和	在	阴影	,

在阳光下和阴影中，

[hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [lɒŋ] ,

Had	journeyed	long	,
有	旅程	长的	,

长途跋涉之后，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

Singing	a	song	,
歌唱	一个	歌曲	,

唱歌，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][eldə'rɑːdəʊ] .

In	search	of	Eldorado	.
在	搜索	的	埃尔多拉多	.

寻找黄金国。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [əʊld] —

But	he	grew	old	—
但	他	生长	老的	—

但他渐渐老了——

[ðɪs] [naɪt] [səʊ][bəʊld] —

This	knight	so	bold	—
这	骑士	所以	大胆的	—

这位骑士如此英勇——

[ænd; ənd] ['or] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]

And	o'er	his	heart	a	shadow
和	超过	他的	心	一个	阴影

他的心上笼罩着一片阴影

[fel] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd]

Fell	as	he	found
费尔	作为	他	成立

他跌倒了，因为他发现

[nəʊ][spɒt][ɒv; əv] [graʊnd]

No	spot	of	ground
不	点	的	地面

没有地面

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][eldə'rɑːdəʊ] .

That	looked	like	Eldorado	.
那	看起来	喜欢	埃尔多拉多	.

那看起来像黄金国。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ]

And	,	as	his	strength
和	,	作为	他的	力量

而且，他的力量

[feɪld] [hɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Failed	him	at	length	,
失败的	他	在	长度	,

最终让他失望了，

[hiː; hi][met][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ['ʃædəʊ] —

He	met	a	pilgrim	shadow	—
他	遇见	一个	朝圣	阴影	—

他遇见了一个朝圣者的影子——

" ['ʃædəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Shadow	,	"	said	he	,
"	阴影	,	"	说	他	,

"影子，"他说。

" [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] —

"	Where	can	it	be	—
"	在哪里	能	它	是	—

"它会在哪里——"

[ðɪs] [lænd][ɒv; əv][eldə'rɑːdəʊ] ?

This	land	of	Eldorado	?
这	土地	的	埃尔多拉多	?

这就是传说中的黄金国吗?

" [eldə'rɑːdəʊ]

"	Eldorado
"	埃尔多拉多

"埃尔多拉多"

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz]

"	Over	the	Mountains
"	超过	这	山脉

《翻越群山》

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Of	the	Moon	,
的	这	月亮	,

月亮上的

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
Down **the** **Valley** **of** **the** **Shadow** **,**
向下 这 谷 的 这 阴影 ,

穿过阴影谷，

[raɪd] , ['bəʊldli][raɪd] ,
Ride **,** **boldly** **ride** **,**
骑 , 大胆地 骑 ,

骑行，大胆骑行，

" [ðə; ði] [ʃeɪd] [rɪ'plaɪd] —
" **The** **shade** **replied** **—**
" 这 阴影 回复 —

“阴影回答道——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][eldə'rɑːdəʊ] !
" **If** **you** **seek** **for** **Eldorado** **!**
" 如果 你 寻找 为了 埃尔多拉多 !

“如果你在寻找黄金国!

" [tuː; tə][em] — —
" **TO** **M** **—** **—**
" 到 M — —

“致M——

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[aɪ][keə(r)][nɒt] [ðæt] [maɪ] ['ɜːθli] [lɒt]
I **care** **not** **that** **my** **earthly** **lot**
我 关心 不是 那 我的 尘世的 很多

我不在乎我的尘世命运。

[hæθ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Hath **little** **of** **Earth** **in** **it** **,**
有 小的 的 地球 在 它 ,

它几乎不含泥土成分，

[ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒt]
That **years** **of** **love** **have** **been** **forgot**
那 年 的 爱 有 到过 忘了

那段多年的爱情已被遗忘

[ɪn][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :
In **the** **fever** **of** **a** **minute** **:**
在 这 发烧 的 一个 分钟 :

瞬间:

[aɪ] [hiːd] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['desələt]
I **heed** **not** **that** **the** **desolate**
我 注意 不是 那 这 荒凉

我并不在意那荒凉的

[ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] , [swiːt] , [ðæn; ðən][aɪ] ,
Are **happier** **,** **sweet** **,** **than** **I** **,**
是 更快乐 , 甜的 , 比 我 ,

比我更快乐、更可爱，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð] [maɪ] [feɪt]
But **that** **you** **meddle** **with** **my** **fate**
但 那 你 插手 和 我的 命运

但你却干涉我的命运。

[huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɑːsə(r)][baɪ] .
Who am a passer by .
WHO 是 一个 过路人 经过 .

我只是个路人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt][maɪ] [faʊnt] [ɒv; əv] [blɪs]
It is not that my founts of bliss
它 是 不是 那 我的 字体 的 极乐

并非我的幸福之源

[ɑː(r); ə(r)] ['gʌʃɪŋ] — [streɪndʒ] !
Are gushing — strange !
是 喷薄 — 奇怪的 !

滔滔不绝——真奇怪!

[wɪð] [tɪəz] —
with tears —
和 眼泪 —

含泪——

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs]
Or that the thrill of a single kiss
或者 那 这 刺激 的 一个 单身的 吻

或者，仅仅是一个吻带来的那种悸动。

[hæθ] ['pɔːlzid] ['meni] [j'iəz] —
Hath palsied many years —
有 麻痹症 许多 年 —

瘫痪多年——

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['twenti] [sprɪŋz]
' Tis not that the flowers of twenty springs
- 的 不是 那 这 花朵 的 二十 弹簧

并非二十个春天的花朵

[wɪtʃ] [hæv; həv] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz]
Which have wither'd as they rose
哪个 有 枯萎的 作为 他们 玫瑰

它们在升起时就枯萎了。

[laɪ] [ded] [ɒn][maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz]
Lie dead on my heart - strings
说谎 死的 在 我的 心 - 字符串

永远留在我的心弦上

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [snoʊz] .
With the weight of an age of snows .
和 这 重量 的 一个 年龄 的 雪 .

仿佛承载着岁月的积雪。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [grɑːs] — [əʊ] ! [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪv] !
Not that the grass — O ! may it thrive !
不是 那 这 草 — 哦 ! 可能 它 蓬勃发展 !

不是说草——哦！愿它茁壮成长!

[ɒn] [maɪ] [greɪv] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɔː(r)] [grəʊn] —
On my grave is growing or grown —
在 我的 严重 是 生长 或者 生长 —

我的坟墓上正在生长——

[bʌt; bət] [ðæt] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [jet] [ə'laɪv]
But that , while I am dead yet alive
但 那 , 尽管 我 是 死的 然而 活

但是，即便我已死而复生，我依然活着。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] , ['leɪdi] , [ə'ləʊn] .
I cannot be , lady , alone .
我 不能 是 , 女士 , 独自的 .

夫人，我不能孤身一人。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɜːm]
THE CONQUEROR WORM
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

[ləʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ]['gɑːlə] [naɪt]
Lo ! ' tis a gala night
洛 ! - 的 一个 节日 夜晚

瞧！这是一个盛大的夜晚

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] ['lætə(r)] [j'iəz] !
Within the lonesome latter years !
之内 这 寂寞 后者 年 !

在孤独的晚年里!

[æn; ən]['eɪndʒl] [θrɒŋ] , [bɪ'wɪŋd] , [bɪ'daɪt]
An angel throng , bewinged , bedight
一个 天使 人群 , 有翅膀的 , 贝德特

一群天使，戴着翅膀，睡着了

[ɪn] [veɪlz] , [ænd; ənd] ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] ,
In veils , and drowned in tears ,
在 面纱 , 和 溺水 在 眼泪 ,

戴着面纱，泪流满面，

[sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [tuː; tə] [siː]
Sit in a theatre , to see
坐 在 一个 剧院 , 到 看

坐在剧院里，观看

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
A play of hopes and fears ,
一个 玩 的 希望 和 恐惧 ,

一部充满希望与恐惧的戏剧，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [briːð] ['fɪtfəli]
While the orchestra breathes fitfully
尽管 这 乐队 呼吸 断断续续地

乐团呼吸断断续续

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] .
The music of the spheres .
这 音乐 的 这 球体 .

天体音乐。

[maɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒn] [haɪ] ,
Mimes , in the form of God on high ,
哑剧演员 , 在 这 形式 的 上帝 在 高的 ,

哑剧演员，扮演至高无上的上帝，

['mʌtə(r)] [ænd; ənd] ['mʌmb(ə)l] [ləʊ] ,
Mutter and mumble low ,
咕哝 和 咕哝 低的 ,

低声嘟囔着，

[ænd; ənd]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [flaɪ] —
And hither and thither fly —
和 这里 和 那里 飞 —

到处飞来飞去——

[mɪə(r)] ['pʌpits] [ðeɪ] , [huː] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
Mere puppets they , who come and go
仅仅 木偶 他们 , WHO 来 和 去

他们不过是些傀儡，来来去去。

[æt; ət] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][vɑːst] ['fɔːmləs] [θɪŋz]
At bidding of vast formless things
在 投标 的 广阔的 无形 事物

在浩瀚无形之物的指示下

[ðæt] [ʃɪft] [ðə; ði] ['siːnəri] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
That shift the scenery to and fro ,
那 转移 这 风景 到 和 弗 ,

这使得景色来回变换，

[flæpɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)]['kɒndɔː(r)] [wɪŋz]
Flapping from out their Condor wings
扑 从 出去 他们的 秃鹰 翅膀

从它们的秃鹰翅膀里扑扇着翅膀

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [wəʊ] !
Invisible Woe !
无形的 悲哀 !

无形的悲哀！

[ðæt] ['mɒtli] ['drɑːmə] — [əʊ] , [biː; bi][ʃʊə(r)]
That motley drama — oh , be sure
那 杂乱无章 戏剧 — 哦 , 是 当然

那出杂乱无章的闹剧——哦，当然

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒt] !
It shall not be forgot !
它 将 不是 是 忘了 !

绝不能忘记！

[wɪð] [ɪts] ['fæntəm] [tʃeɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ,
With its Phantom chased for evermore ,
和 它是 幻影 追逐 为了 越来越 ,

幻影号从此被永远追逐着

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第3/5页

[baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ,
By **a** **crowd** **that** **seize** **it** **not** **,**
经过 一个 人群 那 抢占 它 不是 ,

被一群不接受它的人所包围,

[θruː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] [rɪ'tɜːrnɪθ] [ɪn]
Through **a** **circle** **that** **ever** **returneth** **in**
通过 一个 圆圈 那 曾经 返回 在

穿过一个永无止境的循环

[tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɒt] ,
To **the** **self** **-** **same** **spot** **,**
到 这 自己 - 相同的 点 ,

回到原点,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][sɪn] ,
And **much** **of** **Madness** **,** **and** **more** **of** **Sin** **,**
和 很多 的 疯狂 , 和 更多的 的 罪 ,

还有许多疯狂，以及更多的罪恶,

[ænd; ənd]['hɒrə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] .
And **Horror** **the** **soul** **of** **the** **plot** **.**
和 恐怖 这 灵魂 的 这 阴谋 .

恐怖是剧情的灵魂。

[bʌt; bət] [siː] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mɪmɪk] [raʊt]
But **see** **,** **amid** **the** **mimic** **rout**
但 看 , 之中 这 模仿 路线

但是你看，在模仿的狂潮中

[ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn'truːd] !
A **crawling** **shape** **intrude** **!**
一个 爬行 形状 侵入 !

一个爬行的物体闯入了!

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [θɪŋ] [ðæt] [raið] [frɒm; frəm] [aʊt]
A **blood** **-** **red** **thing** **that** **writhes** **from** **out**
一个 血 - 红色的 事物 那 扭动 从 出去

一个血红色的东西从外面扭动着身子

[ðə; ði] ['siːnɪk] ['sɒlətjuːd] !
The **scenic** **solitude** **!**
这 风景优美 孤独 !

风景优美，却又宁静祥和!

[ˌaɪ ˈtiː] [raið] ! — [ˌaɪ ˈtiː]
It **writhes** **!** **—** **it**
它 扭动 ! — 它

它扭动着! ——它

[raið] ! — [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [pæŋ]
writhes **!** **—** **with** **mortal** **pangs**
扭动 ! — 和 凡人 疼痛

痛苦地扭动着! ——承受着致命的剧痛

[ðə; ði] [maɪmz] [bɪ'kʌm] [ɪts] [fu:d] ,
The mimes become its food ,
这 哑剧演员 变得 它是 食物 ,

哑剧演员成了它的食物。

[ænd; ənd] ['serəfs] [ˌes əʊ 'bi:][æt; ət] ['vɜ:mɪn] [fæŋz]
And seraphs sob at vermin fangs
和 炽天使 哭泣 在 害虫 獠牙

天使们对着害虫的獠牙哭泣

[ɪn]['hju:mən][gɔ:(r)] [ɪm'bju:] .
In human gore imbued .
在 人类 血块 注入 .

浸透着人血。

[aʊt] — [aʊt][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [laɪts] — [aʊt][ɔ:l] !
Out — out are the lights — out all !
出去 — 出去 是 这 灯 — 出去 全部 !

熄灯！灯都熄灭了！

[ænd; ənd] , ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['kwɪvərɪŋ] [fɔ:m] ,
And , over each quivering form ,
和 , 超过 每个 颤抖 形式 ,

而且，在每一个颤抖的形态之上，

[ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] , [ə; eɪ]['fju:nərəl][pɔ:l] ,
The curtain , a funeral pall ,
这 窗帘 , 一个 葬礼 灵柩 ,

那幕布，如同裹尸布，

['kɒmz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m]
Comes down with the rush of a storm
来 向下 和 这 匆忙 的 一个 风暴

如同暴风雨般袭来

[waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [ɔ:l]['pælɪd][ænd; ənd][wɒn] ,
While the angels , all pallid and wan ,
尽管 这 天使 , 全部 苍白 和 万 ,

而天使们，个个面色苍白憔悴，

['ʌpraɪzɪŋ] , [ʌn'veɪlɪŋ] , [ə'fɜ:m]
Uprising , unveiling , affirm
起义 , 揭幕 , 确认

起义、揭幕、肯定

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi] , " [mæn] ,
That the play is the tragedy , " Man ,
那 这 玩 是 这 悲剧 , " 男人 ,

这部剧就是悲剧，“男人，

" [ænd; ənd][ɪts]['hɪərəʊ][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɜ:m] .
" And its hero the Conqueror Worm .
" 和 它是 英雄 这 征服者 蠕虫 .

“还有它的英雄——征服者蠕虫。”

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɜ:m]
The Conqueror Worm
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

['sɒnɪt] — [tu:; tə] ['zænti]
SONNET — TO ZANTE
十四行诗 — 到 赞特岛

十四行诗——致赞特

[feə(r)] [aɪl] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fˈeəɹəst][ɒv; əv][ɔːl] [ˈflaʊəz] ,
Fair **isle** **,** **that** **from** **the** **fairest** **of** **all** **flowers** **,**
公平的 小岛 , 那 从 这 最公平 的 全部 花朵 ,

美丽的岛屿，源自最美丽的花朵，

[ðaɪ] [dʒˈɛntləst][ɒv; əv][ɔːl]['dʒent(ə)l] [nems] [dʌst] [teɪk] !
Thy **gentlest** **of** **all** **gentle** **names** **dost** **take** **!**
你的 最温柔的 的 全部 温和的 姓名 朋友 拿 !

愿你取最温柔的名字!

[haʊ] ['meni] ['meməriz] [ɒv; əv] [wɒt] ['reɪdiənt] ['aʊəz]
How **many** **memories** **of** **what** **radiant** **hours**
如何 许多 回忆 的 什么 辐射状 小时

有多少关于那些美好时光的回忆

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [æt; ət][wʌns] [əˈweɪk] !
At **sight** **of** **thee** **and** **thine** **at** **once** **awake** **!**
在 视线 的 你 和 你的 在 一次 醒 !

一见到你，你的灵魂便立刻苏醒!

[haʊ] ['meni] [siːnz] [ɒv; əv] [wɒt] [dɪˈpɑːtɪd] [blɪs] !
How **many** **scenes** **of** **what** **departed** **bliss** **!**
如何 许多 场景 的 什么 已离开 极乐 !

多少幅逝去的幸福景象!

[haʊ] ['meni] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪnˈtuːmd] [həʊps] !
How **many** **thoughts** **of** **what** **entombed** **hopes** **!**
如何 许多 想法 的 什么 埋葬 希望 !

有多少关于被埋葬的希望的想法!

[haʊ] ['meni] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [ðæt] [ɪz]
How **many** **visions** **of** **a** **maiden** **that** **is**
如何 许多 愿景 的 一个 少女 那 是

那有多少少女的幻象?

[nəʊ][mɔː(r)] — [nəʊ][mɔː(r)][əˈpɒn] [ðaɪ]['vɜːd(ə)nt] [sləʊps] !
No **more** **—** **no** **more** **upon** **thy** **verdant** **slopes** **!**
不 更多的 — 不 更多的 之上 你的 葱茏 连续下坡 !

不再有——不再有你那翠绿的山坡!

[nəʊ][mɔː(r)] !
No **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[əˈlæs] , [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l][sæd] [saʊnd]
alas **,** **that** **magical** **sad** **sound**
唉 , 那 神奇 伤心 声音

唉，那神奇而悲伤的声音

[trænsˈfɔːmɪŋ] [ɔːl] !
Transforming **all** **!**
转变 全部 !

彻底改变一切!

[ðaɪ] [tʃɑːms] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [nəʊ][mɔː(r)] —
Thy **charms** **shall** **please** **no** **more** **—**
你的 魅力 将 请 不 更多的 —

你的魅力将不再令人愉悦——

[ðaɪ] ['meməri] [nəʊ][mɔː(r)] !
Thy **memory** **no** **more** **!**
你的 记忆 不 更多的 !

你的记忆已不复存在!

- [graʊnd]
Accursèd ground
- 地面

诅咒之地

[ˌhensˈfɔːθ] [ai][həʊld][ðaɪ]['flaʊə(r)] - [ɪ'næmld] [ʃɔː(r)] ,
Henceforth I hold thy flower - enamelled shore ,
今后 我 抓住 你的 花 - 珐琅 支撑 ,

从此以后，我将拥抱你那鲜花簇拥的海岸，

[əʊ] [ˌhaɪəˈsɪnθaɪn] [aɪl] !
O hyacinthine isle !
哦 风信子 小岛 !

哦，风信子岛!

[əʊ]['pɜːp(ə)l] ['zænti] !
O purple Zante !
哦 紫色的 扎金索斯岛 !

哦，紫色的扎金索斯!

" ['aɪsoʊlə] [-] !
" Isola d'oro !
" 伊索拉 d'oro !

“黄金岛！”

['fiːɔːr][ˌdiː 'aɪ] [lɪ'væntiː] !
Fior di Levante !
菲奥 迪 莱万特 !

Fior di Levante!

" [tuː; tə][em] . [el] . [es] . — —
" TO M . L . S . — —
" 到 M . L . S . — —

“致MLS——

[['mɪsɪz] . [mə'riː] ['luːɪs] [ʃəʊ] .]
[Mrs . Marie Louise Shew .]
[太太 . 玛丽 路易丝 秀 .]

[休玛丽·路易丝夫人。]

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [heɪl][ðaɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —
Of all who hail thy presence as the morning —
的 全部 WHO 冰雹 你的 在场 作为 这 早晨 —

所有将你的到来视为晨曦的人——

[ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ðaɪn] ['æbsəns] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] —
Of all to whom thine absence is the night —
的 全部 到 谁 你的 缺席 是 这 夜晚 —

你的离去对所有人来说，如同黑夜一般——

[ðə; ði] ['blɒtɪŋ] ['ʌtəli] [frɒm; frəm][aʊt] [haɪ] ['hev(ə)n]
The blotting utterly from out high heaven
这 印迹法 完全地 从 出去 高的 天堂

完全来自天堂的污渍

[ðə; ði]['seɪkrɪd][sʌn] — [ɒv; əv][ɔːl] [huː] , ['wiːpɪŋ] , [bles] [ðiː]
The sacred sun — of all who , weeping , bless thee
这 神圣 太阳 — 的 全部 WHO , 哭泣 , 保佑 你

神圣的太阳——所有哭泣着祝福你的人

['aʊəli] [fɔː(r); fə(r)][həʊp] — [fɔː(r); fə(r)][laɪf] — [ɑː] !
Hourly for hope — for life — ah !
每小时 为了 希望 — 为了 生活 — 啊 !

每时每刻都充满希望——为了生命——啊!

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di:p] - ['berid] [feɪθ]
For the resurrection of deep - buried faith
为了 这 复活 的 深的 - 埋葬 信仰

为了唤醒深埋的信仰

[ɪn] [tru:θ] — [ɪn]['vɜ:tʃu:] — [ɪn][hju:'mænəti] —
In Truth — in Virtue — in Humanity —
在 真相 — 在 美德 — 在 人类 —

在真理中——在美德中——在人道中——

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] , [ɒn] - [ʌn'hæləʊd] [bed]
Of all who , on Despair's unhallowed bed
的 全部 WHO , 在 - 不神圣的 床

所有那些躺在绝望那不洁之床上的人

['laɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][daɪ] , [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'rɪz(ə)n]
Lying down to die , have suddenly arisen
说谎 向下 到 死 , 有 突然 出现

躺下等死，突然复活

[æt; ət][ðaɪ] [spʊft] - [m'ɜ:məd] [wɜ:dz] , " [let] [ðeə(r)][bi:; bi] [laɪt] !
At thy soft - murmured words , " Let there be light !
在 你的 柔软的 - 低声说道 字 , " 让 那里 是 光 !

你轻声低语道："要有光！"

" [æt; ət][ðə; ði] [spʊft] - [m'ɜ:məd] [wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld]
" At the soft - murmured words that were fulfilled
" 在 这 柔软的 - 低声说道 字 那 是 已完成

"在那些轻声细语的应验中

[ɪn][ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['glɑ:nsɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] —
In the seraphic glancing of thine eyes —
在 这 天使般的 瞥了一眼 的 你的 眼睛 —

在你天使般目光中——

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [əʊ] [ði:] [məʊst] — [hu:z] ['grætɪtju:d]
Of all who owe thee most — whose gratitude
的 全部 WHO 欠 你 最多 — 谁 感激

所有最感激你的人——他们的感激之情

['nɪərɪst] [rɪ'zemb(ə)lz] ['wɜ:ʃɪp] — [əʊ] , [rɪ'membə(r)]
Nearest resembles worship — oh , remember
最近的 类似 崇拜 — 哦 , 记住

最接近崇拜——哦，还记得吗?

[ðə; ði] [tru:ist] — [ðə; ði][məʊst] ['fɜ:vəntli] [dɪ'vəʊtɪd] ,
The truest — the most fervently devoted ,
这 最真实的 — 这 最多 热切地 奉献 ,

最真诚的——最热忱的奉献者，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] [wi:k] [laɪnz][ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm] —
And think that these weak lines are written by him —
和 思考 那 这些 虚弱的 线条 是 书面 经过 他 —

想想看，这些软弱无力的诗句竟然是他写的——

[baɪ][hɪm] [hu:] , [æz; əz][hi:; hi][penz][ðem; ðəm] , [θril] [tu:; tə] [θɪŋk]
By him who , as he pens them , thrills to think
经过 他 WHO , 作为 他 钢笔 他们 , 刺激 到 思考

他写作时，心中充满激动，思绪万千。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒəlz] .

His	**spirit**	**is**	**communing**	**with**	**an**	**angel's**	**.**
他的	精神	是	沟通	和	一个	天使的	.

他的灵魂正在与天使交流。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] — —

TO	**THE**	**RIVER**	**—**	**—**
到	这	河	—	—

到河边——

[feə(r)]['rɪvə(r)] !

Fair	**river**	**!**
公平的	河	!

美丽的河流!

[ɪn][ðaɪ] [braɪt] , [klɪə(r)] [fləʊ]

in	**thy**	**bright**	**,**	**clear**	**flow**
在	你的	明亮的	,	清除	流动

在你明亮清澈的流淌中

[ɒv; əv]['krɪst(ə)l] , ['wɒndərɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

Of	**crystal**	**,**	**wandering**	**water**	**,**
的	水晶	,	漫游	水	,

晶莹剔透，潺潺流水，

[ðaʊ] [ɑːt][æn; ən]['embləm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gləʊ]

Thou	**art**	**an**	**emblem**	**of**	**the**	**glow**
你	艺术	一个	徽	的	这	辉光

你是光芒的象征

[ɒv; əv] ['bjuːti] — [ðə; ðɪ] [ˌʌn'hɪdən] [hɑːt] —

Of	**beauty**	**—**	**the**	**unhidden**	**heart**	**—**
的	美丽	—	这	未隐藏的	心	—

美——那颗坦诚的心——

[ðə; ðɪ]['pleɪf(ə)l] ['meɪzɪnəs] [ɒv; əv][ɑːt]

The	**playful**	**maziness**	**of**	**art**
这	顽皮的	疯狂	的	艺术

艺术的玩乐与迷幻

[ɪn][əʊld][æl'bɛərtoʊz] ['dɔːtə(r)] ;

In	**old**	**Alberto's**	**daughter**	**;**
在	老的	阿尔贝托的	女儿	;

在老阿尔贝托的女儿里;

[bʌt; bət] [wen] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [weɪv] [ʃiː; ʃi] [lʊks] —

But	**when**	**within**	**thy**	**wave**	**she**	**looks**	**—**
但	什么时候	之内	你的	海浪	她	看起来	—

但当她凝视着你的波浪——

[wɪtʃ] ['glisən] [ðen] , [ænd; ənd] ['trembəlz] —

Which	**glistens**	**then**	**,**	**and**	**trembles**	**—**
哪个	闪闪发光	然后	,	和	颤抖	—

它闪闪发光，微微颤抖——

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] [brʊks]

Why	**,**	**then**	**,**	**the**	**prettiest**	**of**	**brooks**
为什么	,	然后	,	这	最漂亮的	的	布鲁克斯

那么，为什么偏偏是这条最美的小溪呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪpə(r)] [rɪ'zemb(ə)lz] ;

Her	**worshipper**	**resembles**	**;**
她	崇拜者	类似	;

她的信徒与……相似;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ɪn][ðaɪ] [striːm] ,

For	in	my	heart	,	as	in	thy	stream	,
为了	在	我的	心	,	作为	在	你的	溪流	,

因为在我心中，如同在你的溪流中，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['diːpli] [laɪz] —

Her	image	deeply	lies	—
她	图像	深	谎言	—

她的形象深深地隐藏着——

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪtʃ] ['trembəlz] [æt; ət][ðə; ði] [biːm]

His	heart	which	trembles	at	the	beam
他的	心	哪个	颤抖	在	这	光束

他的心在光束下颤抖

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] - ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .

Of	her	soul	-	searching	eyes	.
的	她	灵魂	-	搜索	眼睛	.

她那双充满审视内心的眼睛。

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]

To	the	River
到	这	河

到河边

[ə; eɪ] [driːm]

A	DREAM
一个	梦

一个梦想

[ɪn] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] [naɪt]

In	visions	of	the	dark	night
在	愿景	的	这	黑暗的	夜晚

在黑夜的幻象中

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [dɪ'pɑːtɪd] —

I	have	dreamed	of	joy	departed	—
我	有	梦见	的	喜悦	已离开	—

我梦见了逝去的快乐——

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [laɪt]

But	a	waking	dream	of	life	and	light
但	一个	醒来	梦	的	生活	和	光

但那是生命与光明的清醒梦境

[hæθ] [left] [ˌem 'iː]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

Hath	left	me	broken	-	hearted	.
有	左边	我	破碎的	-	心地	.

让我心碎了。

[ɑː] ! [wɒt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] [baɪ][deɪ]

Ah	!	what	is	not	a	dream	by	day
啊	！	什么	是	不是	一个	梦	经过	天

啊！白日里有什么不是梦呢?

[tuː; tə][hɪm] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst]

To	him	whose	eyes	are	cast
到	他	谁	眼睛	是	投掷

目光所及之处

[ɒn] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ]

On	things	around	him	with	a	ray
在	事物	大约	他	和	一个	射线

他用光芒照射着周围的事物。

[tɜːnd] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði][pɑːst] ?
Turned back upon the past ?
转向 后退 之上 这 过去的 ?

回头看过去?

[ðæt] ['həʊli] [driːm] — [ðæt] ['həʊli] [driːm] ,
That holy dream — that holy dream ,
那 圣 梦 一 那 圣 梦 ,

那个神圣的梦——那个神圣的梦,

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [tʃaɪdɪŋ] ,
While all the world were chiding ,
尽管 全部 这 世界 是 责备 ,

当全世界都在责备的时候,

[hæθ] [tʃɪəd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [biːm] ,
Hath cheered me as a lovely beam ,
有 欢呼 我 作为 一个 迷人的 光束 ,

它像一道美丽的光束一样鼓舞着我,

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['spɪrɪt] ['gaɪdɪŋ] .
A lonely spirit guiding .
一个 孤独 精神 指导 .

一个孤独的灵魂指引着你。

[wɒt] [ðəʊ] [ðæt] [lait] , [θruː] - [stɔːm] [ænd; ənd] [naɪt] ,
What though that light , thro ' storm and night ,
什么 尽管 那 光 , 喉咙 - 风暴 和 夜晚 ,

尽管那光芒，穿过暴风雨和黑夜,

[səʊ] ['trembld] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] —
So trembled from afar —
所以 颤抖 从 远方 —

远处传来阵阵颤抖——

[wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][mɔː(r)] ['pjʊəli] [braɪt]
What could there be more purely bright
什么 可以 那里 是 更多的 纯粹 明亮的

还有什么比这更纯粹、更明亮的呢?

[ɪn] [truːθs] [deɪ] - [stɑː(r)] ?
In Truth's day - star ?
在 真相 天 - 星星 ?

在真理的晨星中?

[əl] [ɑːrɑːf]
AL AARAAF
AL 阿拉夫

阿拉夫

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [seɪv] [ðə; ði] [reɪ]
nothing earthly save the ray
没有什么 尘世的 节省 这 射线

除了光线之外，世间别无他物

([θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm] ['flaʊəz]) [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [aɪ] ,

(	Thrown	back	from	flowers	)	of	Beauty's	eye	,
(	抛掷	后退	从	花朵	)	的	美的	眼睛	,

（从花丛中抛出的）美人眼中，

[æz; əz][ɪn] [ðəʊz] ['gaːdnz] [weə(r)] [ðə; ði] [deɪ]

As	in	those	gardens	where	the	day
作为	在	那些	花园	在哪里	这	天

就像那些花园里，白昼

[sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv] - —

Springs	from	the	gems	of	Circassy	—
斯普林斯	从	这	宝石	的	-	—

源自切尔克斯宝石的泉水——

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦！

['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [seɪv] [ðə; ði] [θrɪl]

nothing	earthly	save	the	thrill
没有什么	尘世的	节省	这	刺激

除了刺激之外，世间别无其他。

[ɒv; əv] ['melədi] [ɪn] ['wʊdlənd] [rɪl] —

Of	melody	in	woodland	rill	—
的	旋律	在	林地	溪流	—

林间溪流的旋律——

[ɔː(r)] (['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [hɑːtɪd])

Or	(	music	of	the	passion	-	hearted	)
或者	(	音乐	的	这	热情	-	心地	)

或者（充满激情之心的音乐）

[dʒɔɪz] [vɔɪs] [səʊ] ['piːsfəli] [dɪ'pɑːtɪd]

Joy's	voice	so	peacefully	departed
快乐的	嗓音	所以	和平地	已离开

乔伊的声音平静地消逝了。

[ðæt] [laɪk][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃel] .

That	like	the	murmur	in	the	shell	.
那	喜欢	这	低语	在	这	壳	.

那就像贝壳里的低语。

[ɪts]['ekəʊ] ['dwɛlɪθ] [ænd; ənd] [wɪl] [dwel] —

Its	echo	dwelleth	and	will	dwell	—
它是	回声	居住	和	将要	住	—

它的回响至今仍在，并将继续存在——

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv]['aʊəz] —

Oh	,	nothing	of	the	dross	of	ours	—
哦	,	没有什么	的	这	浮渣	的	我们的	—

哦，我们这里没有一点糟粕——

[jet] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] — [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz]

Yet	all	the	beauty	—	all	the	flowers
然而	全部	这	美丽	—	全部	这	花朵

然而，所有的美好——所有的花朵

[ðæt] [lɪst]['aʊə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [dek] ['aʊə(r)] ['baʊəz] —

That	list	our	Love	,	and	deck	our	bowers	—
那	列表	我们的	爱	,	和	甲板	我们的	鲍尔斯	—

那份清单，我们的爱，以及我们花园的装饰——

[ə'dɔːn] [jɒn] [wɜːld] [ə'fɑː(r)] , [ə'fɑː(r)] —
Adorn yon world afar , afar —
装饰 远 世界 远方 , 远方 —

装饰远方的世界，远方——

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] .
The wandering star .
这 漫游 星星 .

游移的星辰。

- [twɒz] [ə; eɪ] [swiːt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
' Twas a sweet time for Nesace — for there
- 那是 一个 甜的 时间 为了 - — 为了 那里

对内萨斯来说，那是一段美好的时光——因为在那里

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [leɪ] [lɔl] [ɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eə(r)] ,
Her world lay lolling on the golden air ,
她 世界 躺 懒散 在 这 金的 空气 ,

她的世界静静地躺在金色的空气中，

[nɪə(r)] [fɔː(r)] [braɪt] [sʌnz] — [ə; eɪ] ['temprəri] [rest] —
Near four bright suns — a temporary rest —
靠近 四 明亮的 太阳 — 一个 暂时的 休息 —

在四颗明亮的太阳附近——短暂的休息——

[æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] [ɪn] ['dezət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] .
An oasis in desert of the blest .
一个 绿洲 在 沙漠 的 这 祝福 .

沙漠中的绿洲，福泽绵长。

[ə'weɪ] — [ə'weɪ] — - [mɪd] ['siːz] [ɒv; əv] [reɪz] [ðæt] [rəʊl]
Away — away — ' mid seas of rays that roll
离开 — 离开 — - 中 海域 的 射线 那 卷

远离——远离——在翻滚的鳐鱼海洋中

[ˌempaɪ'riːən] ['splendə(r)] ['or] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'tʃeɪnd] [səʊl] —
Empyrean splendour o'er th ' unchained soul —
天界 辉煌 超过 th - 挣脱束缚 灵魂 —

天界的光辉笼罩着自由的灵魂——

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [skeəs] ([ðə; ði] ['biləu] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [dens])
The soul that scarce (the billows are so dense)
这 灵魂 那 稀少 (这 波澜 是 所以 稠密)

那稀少的灵魂（波涛如此汹涌）

[kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [dɪstɪnd] ['emɪnəns] , —
Can struggle to its destin'd eminence , —
能 斗争 到 它是 命中注定 卓越 , —

或许能奋斗到其注定的辉煌地位，——

[tuː; tə] ['dɪstənt] [sfɪrz] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [rəʊd]
To distant spheres , from time to time , she rode
到 遥远 球体 , 从 时间 到 时间 , 她 骑

她不时会骑马前往遥远的星球。

[ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] ['aʊəz] , [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [gɒd] —
And late to ours , the favour'd one of God —
和 晚的 到 我们的 , 这 受青睐 一 的 上帝 —

而我们迟到了，上帝的宠儿——

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] - [relm] ,
But , now , the ruler of an anchor'd realm ,
但 , 现在 , 这 统治者 的 一个 - 领域 ,

但是，现在，一个被束缚王国的统治者，

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈseptə(r)] — [liːvz] [ðə; ði][helm] ,

She	throws	aside	the	sceptre	—	leaves	the	helm	,
她	投掷	旁边	这	权杖	—	树叶	这	舵	,

她扔掉权杖——放下舵柄，

[ænd; ənd] , [əˈmɪd] [ˈɪnsens] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [hɪmz] ,

And	,	amid	incense	and	high	spiritual	hymns	,
和	,	之中	香	和	高的	精神	赞美诗	,

在香烟缭绕和高亢的赞美诗声中，

[leɪvz] [ɪn][ˈkwɒdrʊp(ə)l] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)][ˈeɪndʒl] [lɪmz] .

Laves	in	quadruple	light	her	angel	limbs	.
拉维斯	在	四倍	光	她	天使	四肢	.

在四重光芒中，她天使般的肢体闪耀着光芒。

[naʊ] [ˈhæpɪst] , [ˈlʌvliɪst] [ɪn] [jɒn] [ˈlʌvli] [ɜːθ] ,

Now	happiest	,	loveliest	in	yon	lovely	Earth	,
现在	最快乐	,	最可爱的	在	远	迷人的	地球	,

如今在这美丽的地球上，最幸福、最可爱的人，

[wens] [spræŋ] [ðə; ði] " [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbjuːti] " [ˈɪntuː] [bɜːθ] ,

Whence	sprang	the	"	Idea	of	Beauty	"	into	birth	,
何处	弹簧	这	"	主意	的	美丽	"	进入	出生	,

“美的观念”由此诞生。

([ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][riːðz; riːθs][θruː] - [ˈmeni][ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [stɑː(r)] ,

(	Falling	in	wreaths	thro	'	many	a	startled	star	,
(	坠落	在	花圈	喉咙	-	许多	一个	惊慌	星星	,

（如花环般飘落，穿过无数惊愕的星辰，

[laɪk] [ˈwʊmənz] [heə(r)] - [mɪd] [pɜːlz] , [ʌnˈtɪl] , [əˈfɑː(r)] ,

Like	woman's	hair	'	mid	pearls	,	until	,	afar	,
喜欢	女性的	头发	-	中	珍珠	,	直到	,	远方	,

像女人的头发在珍珠的簇拥下，直到远处，

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ɒn] [hɪlz] [əˈkaiən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dwelt])

It	lit	on	hills	Achaian	,	and	there	dwelt	)
它	点燃	在	丘陵	阿凯亚人	,	和	那里	居住	)

它照亮了阿开亚山丘，人们在那里居住。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ɪnˈfɪnəti] — [ænd; ənd] [nelt] .

She	looked	into	Infinity	—	and	knelt	.
她	看起来	进入	无穷大	—	和	跪下	.

她凝视着无垠的宇宙——然后跪了下来。

[rɪtʃ] [klaʊdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkænəpiz] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːld] —

Rich	clouds	,	for	canopies	,	about	her	curled	—
富有的	云	,	为了	树冠	,	关于	她	卷曲	—

浓密的云朵，像华盖一样，环绕着她蜷缩的身躯——

[fɪt] [ˈembləmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] —

Fit	emblems	of	the	model	of	her	world	—
合身	徽章	的	这	模型	的	她	世界	—

完美地象征着她所处的世界——

[siːn] [bʌt; bət][ɪn] [ˈbjuːti] — [nɒt] [ɪmˈpiːdɪŋ] [saɪt]

Seen	but	in	beauty	—	not	impeding	sight
已见	但	在	美丽	—	不是	阻碍	视线

可见，却不妨碍视线

[ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈbjuːti] [ˈglɪtərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [laɪt] —

Of	other	beauty	glittering	thro	'	the	light	—
的	其他	美丽	闪闪发光	喉咙	-	这	光	—

还有其他美丽事物在光芒中闪耀——

[ə; eɪ] [riːθ] [ðæt] [twaɪnd] [iːtʃ] ['stɑːri] [fɔːm] [ə'raʊnd] ,
A **wreath** **that** **twined** **each** **starry** **form** **around** **,**
一个 花圈 那 缠绕 每个 繁星 形式 大约 ,

将每颗星形缠绕其上的花环，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [eə(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baʊnd] .
And **all** **the** **opal'd** **air** **in** **colour** **bound** **.**
和 全部 这 - 空气 在 颜色 边界 .

所有如蛋白石般闪耀的空气都沉浸在色彩之中。

[ɔːl] ['hʌrɪdli] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed]
All **hurriedly** **she** **knelt** **upon** **a** **bed**
全部 匆匆 她 跪下 之上 一个 床

她匆匆跪在床上。

[ɒv; əv] ['flaʊəz] : [ɒv; əv] ['lɪliz] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪrd] [ðə; ði] [hed]
Of **flowers** **:** **of** **lilies** **such** **as** **rear'd** **the** **head**
的 花朵 : 的 百合花 这样的 作为 后部 这 头

花朵：例如百合花，它们昂首挺立。

[ɒn] [ðə; ði] [feə(r)] ['kɑːpəʊ] - , [ænd; ənd] [spræŋ]
On **the** **fair** **Capo** **Deucato** **,** **and** **sprang**
在 这 公平的 卡波 - , 和 弹簧

在美丽的德乌卡托角，突然

[səʊ] ['iːgəli] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hæŋ]
So **eagerly** **around** **about** **to** **hang**
所以 急切地 大约 关于 到 悬挂

所以迫不及待地想去闲逛。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] — — [diːp] [praɪd] —
Upon **the** **flying** **footsteps** **of** **—** **—** **deep** **pride** **—**
之上 这 飞行 脚步声 的 — — 深的 自豪 —

伴随着飞翔的脚步——深深的自豪——

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] — [ænd; ənd] [səʊ] [daɪd] .
Of **her** **who** **lov'd** **a** **mortal** **—** **and** **so** **died** **.**
的 她 WHO 喜爱 一个 凡人 — 和 所以 死亡 .

她爱上了凡人，因此而死。

[ðə; ði] - , ['bʌdɪŋ] [wɪð] [jʌŋ] ['biːz] ,
The **Sephalica** **,** **budding** **with** **young** **bees** **,**
这 - , 萌芽 和 年轻的 蜜蜂 ,

塞法利卡，正在孕育着年轻的蜜蜂，

['ʌp'rɪrd] [ɪts] ['pɜːp(ə)l] [stem] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] : —
Upreared **its** **purple** **stem** **around** **her** **knees** **:** **—**
竖立 它是 紫色的 干 大约 她 膝盖 : —

它紫色的茎秆在她膝盖周围高高竖起：——

[ænd; ənd] ['dʒemi] ['flaʊə(r)] , [ɒv; əv] ['trebə,zɔnd] - —
And **gemmy** **flower** **,** **of** **Trebizond** **misnam'd** **—**
和 宝石 花 , 的 特拉比松 - —

还有那朵被误称为特拉布宗宝石般的花——

['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [haɪɪst] [stɑːz] , [weə(r)] [ɜːst] [ˌaɪ 'tiː] -
Inmate **of** **highest** **stars** **,** **where** **erst** **it** **sham'd**
囚犯 的 最高 明星 , 在哪里 最初 它 -

最高星级的囚犯，曾经在那里蒙羞

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['lʌvlinəs] : — [ɪts] ['hʌnɪd] [djuː]
All **other** **loveliness** **:** **—** **its** **honied** **dew**
全部 其他 可爱 : — 它是 蜂蜜 露

其他一切美好：——它那蜜露

([ðə; ði] ['feɪbld] ['nektə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [njuː])

(	The	fabled	nectar	that	the	heathen	knew	)
(	这	传说中的	花蜜	那	这	异教徒	知道	)

（异教徒所知的传说中的琼浆玉液）

[dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] [swiːt] , [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

Deliriously	sweet	,	was	dropp'd	from	Heaven	.
神志不清地	甜的	,	曾是	掉落	从	天堂	.

甜美得令人陶醉，仿佛是从天而降。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnfə'gɪv(ə)n]

And	fell	on	gardens	of	the	unforgiven
和	跌倒	在	花园	的	这	不可饶恕

并降临在不可饶恕者的花园里

[ɪn]['trebə,zɔnd] — [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] ['flaʊə(r)]

In	Trebizond	—	and	on	a	sunny	flower
在	特拉比松	—	和	在	一个	阳光明媚	花

在特拉布宗——在一朵阳光灿烂的花上

[səʊ][laɪk][ɪts] [əʊn] [ə'bʌv] [ðæt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

So	like	its	own	above	that	,	to	this	hour	,
所以	喜欢	它是	自己的	多于	那	,	到	这	小时	,

所以，就像它自身在上述情况之上一样，直到今天，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnɪθ] , ['tɔːtʃəɪŋ] [ðə; ði] [biː]

It	still	remaineth	,	torturing	the	bee
它	仍然	仍然	,	酷刑	这	蜜蜂

它依然存在，折磨着蜜蜂。

[wɪð] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd] ['revəri] :

With	madness	,	and	unwonted	reverie	:
和	疯狂	,	和	不寻常的	遐想	:

带着疯狂和反常的遐想：

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ɪn'vaɪrənz] , [ðə; ði] [liːf]

In	Heaven	,	and	all	its	environs	,	the	leaf
在	天堂	,	和	全部	它是	周边环境	,	这	叶子

在天堂及其周围，叶子

[ænd; ənd] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri][plɑːnt][ɪn] [griːf]

And	blossom	of	the	fairy	plant	in	grief
和	开花	的	这	仙女	植物	在	悲伤

悲伤中仙女花盛开

[dɪs'kɒnsələt] ['lɪŋgə(r)] — [griːf] [ðæt] [hæŋz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Disconsolate	linger	—	grief	that	hangs	her	head	,
沮丧的	萦绕	—	悲伤	那	悬挂	她	头	,

悲伤的徘徊——悲痛让她低下了头。

[ri'pent] ['fɒliz] [ðæt] [fʊl] [lɒŋ] [hæv; həv][fled] ,

Repenting	follies	that	full	long	have	fled	,
忏悔	愚行	那	满的	长的	有	逃亡	,

悔恨那些早已远去的愚行，

['hiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)] ,

Heaving	her	white	breast	to	the	balmy	air	,
起伏	她	白色的	胸部	到	这	芳香	空气	,

她将白皙的胸脯迎向温暖的空气，

[laɪk] ['gɪlti] ['bjuːti] , [ænd; ənd][mɔː(r)][feə(r)] :

Like	guilty	beauty	,	chasten'd	and	more	fair	:
喜欢	有罪的	美丽	,	受惩戒	和	更多的	公平的	:

如同罪恶的美人，经过磨砺，更加纯洁：

[nɪk'tænθiːz] [tuː] , [æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
Nyctanthes too , as sacred as the light
夜香属 也 , 作为 神圣 作为 这 光

夜香木也像光一样神圣

[ʃiː; ʃi] [fɪəz] [tuː; tə] ['pɜːfjuːm] , [p'ɜːfjuːmɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] :
She fears to perfume , perfuming the night :
她 恐惧 到 香水 , 香水 这 夜晚 :

她害怕喷洒香水，害怕给夜晚带来芬芳:

[ænd; ənd]['klaɪtiə] , ['pɒndərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] ,
And Clytia , pondering between many a sun ,
和 克吕提亚 , 沉思 之间 许多 一个 太阳 ,

而克吕提亚，在众多太阳之间沉思着，

[waɪl] ['petɪʃ] [tɪəz] [ə'daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pet(ə)lz] [rʌn] :
While pettish tears adown her petals run :
尽管 小气 眼泪 向下 她 花瓣 跑步 :

当任性的泪水滑落她的花瓣时:

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'spaɪərɪŋ]['flaʊə(r)] [ðæt] [spræŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,
And that aspiring flower that sprang on Earth ,
和 那 有抱负的 花 那 弹簧 在 地球 ,

而那朵在地球上绽放的、充满抱负的花朵，

[ænd; ənd][daɪd] , [eə(r)] [skeəs] [ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː] [bɜːθ] ,
And died , ere scarce exalted into birth ,
和 死亡 , 埃雷 稀少 崇高 进入 出生 ,

尚未升入天堂便已死去，

[bɜːstɪŋ] [ɪts] ['əʊdərəs] [hɑːt] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə] [wɪŋ]
Bursting its odorous heart in spirit to wing
爆发 它是 有气味的 心 在 精神 到 翼

它那散发着恶臭的心脏迸发出精神，飞向天空。

[ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [frɒm; frəm]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] :
Its way to Heaven , from garden of a king :
它是 方式 到 天堂 , 从 花园 的 一个 国王 :

从国王的花园通往天堂:

[ænd; ənd] - ['ləʊtəs] , ['ðɪðə(r)] [fləʊn]
And Valisnerian lotus , thither flown
和 - 莲花 , 那里 飞行

还有瓦利斯纳莲花，飞向那里

[frɒm; frəm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊn] :
From struggling with the waters of the Rhone :
从 挣扎 和 这 水 的 这 罗纳河 :

从与罗纳河水搏斗:

[ænd; ənd][ðaɪ][məʊst] ['lʌvli] ['pɜːp(ə)l] ['pɜːfjuːm] , ['zænti] !
And thy most lovely purple perfume , Zante !
和 你的 最多 迷人的 紫色的 香水 , 扎金索斯岛 !

还有你最迷人的紫色香水，Zante!

['aɪsoʊlə] [-] ! — ['fiːɔːr][ˌdiː 'aɪ] [lɪ'vænti:] !
Isola d'oro ! — Fior di Levante !
伊索拉 d'oro ! — 菲奥 迪 莱万特 !

金岛! ——莱万特的菲奥尔!

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'lʌmbəʊ] [bʌd] [ðæt] [fləʊts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
And the Nelumbo bud that floats for ever
和 这 莲花 芽 那 浮标 为了 曾经

还有那永远漂浮在水面上的莲蓬花蕾

[wɪð] ['ɪndiən] ['kjuːpɪd] [daʊn] [ðə; ði]['həʊli]['rɪvə(r)] —

With	Indian	Cupid	down	the	holy	river	—
和	印度	丘比特	向下	这	圣	河	—

印度丘比特顺着圣河而下——

[feə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]['feəri] !

Fair	flowers	,	and	fairy	!
公平的	花朵	,	和	仙女	!

美丽的花朵，还有仙女!

[tuː; tə] [huːz] [keə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n]

to	whose	care	is	given
到	谁	关心	是	给定

照料对象是谁

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] - [sɒŋ] , [ɪn] ['əudəz] , [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n]

To	bear	the	Goddess	'	song	,	in	odours	,	up	to	Heaven
到	熊	这	女神	-	歌曲	,	在	气味	,	向上	到	天堂

将女神的歌声，化作芬芳，传至天堂

" ['spɪrɪt] !

"	Spirit	!
"	精神	!

“精神!

[ðaʊ] ['dwɛləst] [weə(r)] ,

thou	dwellest	where	,
你	居住地	在哪里	,

你居住的地方，

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [skaɪ] ,

In	the	deep	sky	,
在	这	深的	天空	,

在深邃的天空中，

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd][feə(r)] ,

The	terrible	and	fair	,
这	糟糕的	和	公平的	,

可怕而公平的，

[ɪn] ['bjuːti] [vaɪ] !

In	beauty	vie	!
在	美丽	争夺	!

美貌竞赛!

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [bluː] —

Beyond	the	line	of	blue	—
超过	这	线	的	蓝色的	—

越过蓝色的界限——

[ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)]

The	boundary	of	the	star
这	边界	的	这	星星

恒星的边界

[wɪtʃ] ['tɜːrnɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː]

Which	turneth	at	the	view
哪个	转身	在	这	看法

它在观景时转向

[ɒv; əv][ðaɪ]['bæriə(r)][ænd; ənd][ðaɪ][bɑː(r)] —

Of	thy	barrier	and	thy	bar	—
的	你的	障碍	和	你的	酒吧	—

你的屏障和你的栅栏——

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)][ˌoʊvər'gɔːn]
Of **the** **barrier** **overgone**
的 这 障碍 已经过去

越过障碍

[baɪ][ðə; ði] [k'ɒmɪts] [huː] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst]
By **the** **comets** **who** **were** **cast**
经过 这 彗星 WHO 是 投掷

被抛出的彗星

[frɒm; frəm][ðeə(r)][praɪd][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊn]
From **their** **pride** **and** **from** **their** **throne**
从 他们的 自豪 和 从 他们的 王座

出于他们的骄傲，来自他们的王座

[tuː; tə][biː; bi] [drʌdʒ] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] —
To **be** **drudges** **till** **the** **last** **—**
到 是 苦役 直到 这 最后的 —

终生为苦工——

[tuː; tə][biː; bi] ['kærɪəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
To **be** **carriers** **of** **fire**
到 是 承运人 的 火

成为火的承载者

([ðə; ði] [red] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːt])
(**The** **red** **fire** **of** **their** **heart** **)**
(这 红色的 火 的 他们的 心)

（他们心中的赤红之火）

[wɪð] [spiːd] [ðæt] [meɪ] [nɒt]['taɪə(r)]
With **speed** **that** **may** **not** **tire**
和 速度 那 可能 不是 胎

以那种不易疲倦的速度

[ænd; ənd] [wɪð] [peɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɑːt] —
And **with** **pain** **that** **shall** **not** **part** **—**
和 和 疼痛 那 将 不是 部分 —

以及那永难消散的痛苦——

[huː] [l'aɪvst] — [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] —
Who **livest** **—** **that** **we** **know** **—**
WHO 活的 — 那 我们 知道 —

我们知道，谁活着？

[ɪn] [ɪ'tɜːnəti] — [wiː; wi] [fiːl] —
In **Eternity** **—** **we** **feel** **—**
在 永恒 — 我们 感觉 —

在永恒中——我们感到——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [huːz] [braʊ]
But **the** **shadow** **of** **whose** **brow**
但 这 阴影 的 谁 眉头

但是谁的眉影

[wɒt] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] ?
What **spirit** **shall** **reveal** **?**
什么 精神 将 揭示 ?

神灵将揭示什么？

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['biːɪŋs] [huːm] [ðaɪ] - ,
Tho **'** **the** **beings** **whom** **thy** **Nesace** **,**
虽然 - 这 生物 谁 你的 - ,

虽然你的亡灵，

[ðaɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæθ] [nəʊn]
Thy messenger hath known
你的 信使 有 已知

你的使者已经知道

[hæv; həv] [drɛmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ɪn'fɪnəti]
Have dream'd for thy Infinity
有 梦见 为了 你的 无穷大

曾梦想过你的无限

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] —
A model of their own —
一个 模型 的 他们的 自己的 —

他们自己的模型——

[ðaɪ] [wɪl] [ɪz] [dʌn] , [əʊ] [gɒd] !
Thy will is done , O God !
你的 将要 是 完毕 , 哦 上帝 !

神啊，你的旨意已成就!

[ðə; ði][stɑː(r)] [hæθ] ['rɪdn] [haɪ]
The star hath ridden high
这 星星 有 骑 高的

星辰高高在上

[θruː] - ['meni] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊd]
Thro ' many a tempest , but she rode
喉咙 - 许多 一个 暴风雨 , 但 她 骑

她历经无数风暴，依然驰骋。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['bɜːnɪŋ] [aɪ] ;
Beneath thy burning eye ;
下面 你的 燃烧 眼睛 ;

在你燃烧的目光之下;

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə] [ðiː] —
And here , in thought , to thee —
和 这里 , 在 想法 , 到 你 —

在此，我默默地向你致意——

[ɪn] [θɔːt] [ðæt] [kæn; kən][ə'ləʊn]
In thought that can alone
在 想法 那 能 独自的

独自思考

[ə'send] [ðaɪ] ['empaɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][biː; bi]
Ascend thy empire and so be
上升 你的 帝国 和 所以 是

崛起你的帝国，如此方能成就你。

[ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [θrəʊn] —
A partner of thy throne —
一个 伙伴 的 你的 王座 —

你王位的伴侣——

[baɪ] ['fæntəsi] ,
By wingèd Fantasy ,
经过 有翼的 幻想 ,

由 wingèd Fantasy 提供

[maɪ] ['embəsi] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
My embassy is given ,
我的 大使馆 是 给定 ,

我的大使馆已获批准，

[tɪl] ['si:krəsi] [ʃæl; ʃəl] ['nɒlɪdʒ] [bi:; bi]

Till	secrecy	shall	knowledge	be
直到	保密	将	知识	是

直到秘密存在，知识才会存在。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

In	the	environs	of	Heaven	.
在	这	周边环境	的	天堂	.

在天堂的附近。

" [ʃi:; ʃi] [si:sd] — [ænd; ənd] ['berid] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [tʃi:k]

"	She	ceas'd	—	and	buried	then	her	burning	cheek
"	她	停止	—	和	埋葬	然后	她	燃烧	脸颊

她停了下来——然后埋葬了她灼热的脸颊。

- , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪliz] [ðeə(r)] , [tu:] [si:k]

Abash'd	,	amid	the	lilies	there	,	too	seek
-	,	之中	这	百合花	那里	,	也	寻找

羞愧地，在那百合花丛中，也寻找着

[ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

A	shelter	from	the	fervour	of	His	eye	;
一个	庇护所	从	这	热情	的	他的	眼睛	;

躲避祂炽热目光的庇护所;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .

For	the	stars	trembled	at	the	Deity	.
为了	这	明星	颤抖	在	这	神	.

群星因神明而颤抖。

[ʃi:; ʃi] [nɒt] — - [nɒt] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

She	stirr'd	not	—	breath'd	not	—	for	a	voice	was	there
她	搅拌	不是	—	-	不是	—	为了	一个	嗓音	曾是	那里

她一动不动，连呼吸都停止了，因为那里传来一个声音。

[haʊ] ['spləmli] [pɜ:'veɪdɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m][eə(r)] !

How	solemnly	pervading	the	calm	air	!
如何	庄严地	普遍存在	这	冷静的	空气	!

多么庄严的气氛弥漫在平静的空气中!

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:tld] [ɪə(r)]

A	sound	of	silence	on	the	startled	ear
一个	声音	的	沉默	在	这	惊慌	耳朵

惊愕的耳边，一片寂静。

[wɪtʃ] ['dri:mi] ['poʊəts] [neɪm] " [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] .

Which	dreamy	poets	name	"	the	music	of	the	sphere	.
哪个	梦幻般的	诗人	姓名	"	这	音乐	的	这	领域	.

哪些梦幻般的诗人称之为"天体的音乐"。

" ['aʊəz][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [wɜ:dz] : ['kwaɪət][wi:; wi][kɔ:l]

"	Ours	is	a	world	of	words	:	Quiet	we	call
"	我们的	是	一个	世界	的	字	:	安静的	我们	称呼

我们生活在一个文字的世界：我们称之为安静

" ['saɪləns] " — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][m'iəɹəst] [wɜ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] .

"	Silence	"	—	which	is	the	merest	word	of	all	.
"	沉默	"	—	哪个	是	这	最	单词	的	全部	.

"沉默"——这是最轻描淡写的一个词。

[ɔ:l]['neɪtʃə(r)] [spi:ks] , [ænd; ənd] [ɛvn] [aɪ'di:əl] [θɪŋz]

All	Nature	speaks	,	and	ev'n	ideal	things
全部	自然	说话	,	和	甚至	理想的	事物

万物皆有灵，就连理想事物亦是如此。

[flæp] ['ʃædəʊi] [saʊndz] [frɒm; frəm] ['vɪʒənri] [wɪŋz] —
Flap **shadowy** **sounds** **from** **visionary** **wings** **—**
瓣膜 阴暗的 声音 从 有远见的 翅膀 —

幻影之翼拍打出朦胧的声音——

[bʌt; bət] [ɑː] ! [nɒt] [səʊ] [wen] , [ðʌs] , [ɪn] [relmz] [ɒn] [haɪ]
But **ah** **!** **not** **so** **when** **,** **thus** **,** **in** **realms** **on** **high**
但 啊 ！ 不是 所以 什么时候 ， 因此 ， 在 领域 在 高的

但是啊！并非如此，在高处的领域里，情况就不同了。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
The **eternal** **voice** **of** **God** **is** **passing** **by** **,**
这 永恒 嗓音 的 上帝 是 通过 经过 ，

上帝永恒的声音正在传来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] : —
And **the** **red** **winds** **are** **withering** **in** **the** **sky** **:** **—**
和 这 红色的 风 是 枯萎 在 这 天空 ： —

而红色的风在天空中渐渐消逝：——

[əl] [ɑːrɑːf]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

" [wɒt] [ðəʊ] - [ɪn] [wɜːld] [wɪtʃ] ['saɪtləs] ['saɪklz] [rʌn]
" **What** **tho** **'** **in** **worlds** **which** **sightless** **cycles** **run**
" 什么 虽然 - 在 世界 哪个 失明 循环 跑步

"然而，在那些无视循环的世界里呢？"

[lɪŋkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [wʌn] [sʌn] —
Linked **to** **a** **little** **system** **,** **and** **one** **sun** **—**
链接 到 一个 小的 系统 ， 和 一 太阳 —

与一个小星系相连，只有一个太阳——

[weə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['fɒli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd]
Where **all** **my** **life** **is** **folly** **and** **the** **crowd**
在哪里 全部 我的 生活 是 蠢事 和 这 人群

我的一生都充满了愚蠢和人群

[stɪl] [θɪŋk] [maɪ] ['terəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [klaʊd] ,
Still **think** **my** **terrors** **but** **the** **thunder** **cloud** **,**
仍然 思考 我的 恐怖 但 这 雷 云 ，

我仍然感到恐惧，但雷云却笼罩着我。

[ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] - [rɒθ] —
The **storm** **,** **the** **earthquake** **,** **and** **the** **ocean** **-** **wrath** **—**
这 风暴 ， 这 地震 ， 和 这 海洋 - 愤怒 —

风暴、地震和海啸——

([ɑː] ! [wɪl] [ðeɪ] [krɒs] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['æŋgɹɪe] [pɑːθ] ?)
(**Ah** **!** **will** **they** **cross** **me** **in** **my** **angrier** **path** **?** **)**
(啊 ！ 将要 他们 叉 我 在 我的 更愤怒 小路 ？)

（啊！他们会挡在我愤怒的道路上吗？）

[wɒt] [ðəʊ] - [ɪn] [wɜːld] [wɪtʃ] [həʊld] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sʌn]
What **tho** **'** **in** **world** **which** **hold** **a** **single** **sun**
什么 虽然 - 在 世界 哪个 抓住 一个 单身的 太阳

然而，在一个只有一颗太阳的世界里，又会是怎样一番景象呢?

[ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [taɪm] [grəʊ] ['dɪmə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ,
The **sands** **of** **Time** **grow** **dimmer** **as** **they** **run** **,**
这 沙子 的 时间 生长 调光器 作为 他们 跑步 ，

时间的沙漏随着流逝渐渐黯淡下来。

[jet] [ðaɪn] [ɪz][maɪ] [rɪ'splendənsi] , [səʊ]['gɪv(ə)n]

Yet	thine	is	my	resplendency	,	so	given
然而	你的	是	我的	辉煌	，	所以	给定

然而，我的光辉却属于你，如此赐予

[tuː; tə][beə(r)][maɪ]['siːkrəts] [θruː] - [ðə; ði]['ʌpə(r)] ['hev(ə)n]

To	bear	my	secrets	thro	'	the	upper	Heaven
到	熊	我的	秘密	喉咙	-	这	上	天堂

我要将我的秘密带往天庭

[liːv] ['tenəntləs] [ðaɪ]['krɪst(ə)l][həʊm] , [ænd; ənd][flai] ,

Leave	tenantless	thy	crystal	home	,	and	fly	,
离开	无租户	你的	水晶	家	，	和	飞	，

留下你那空荡荡的水晶屋，然后飞走吧。

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [treɪn] , [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['muːni] [skaɪ] —

With	all	thy	train	,	athwart	the	moony	sky	—
和	全部	你的	火车	，	横穿	这	月亮	天空	—

带着你的所有随从，横跨月光下的天空——

[ə'pɑːt] — [laɪk]['faɪə(r)] - [flaɪz][ɪn][ðə; ði][si'siljən] [naɪt] ,

Apart	—	like	fire	-	flies	in	the	Sicilian	night	,
除	—	喜欢	火	-	苍蝇	在	这	西西里	夜晚	，

彼此分离——就像西西里夜晚的萤火虫，

[ænd; ənd] [wɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ə'nʌðə(r)] [lait] !

And	wing	to	other	worlds	another	light	!
和	翼	到	其他	世界	其他	光	！

乘着另一束光，飞向其他世界！

[daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðaɪ] ['embəsi]

Divulge	the	secrets	of	thy	embassy
泄露	这	秘密	的	你的	大使馆

泄露你大使馆的秘密

[tuː; tə][ðə; ði][praʊd][ɔːrbz][ðæt]['twɪŋk(ə)l] — [ænd; ənd][səʊ][biː; bi]

To	the	proud	orbs	that	twinkle	—	and	so	be
到	这	自豪的	球体	那	闪烁	—	和	所以	是

致那闪耀着骄傲光芒的眼眸——愿你如此

[tuː; tə] [ɛvɹi] [hɑːt] [ə; eɪ]['bæriə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bæn]

To	ev'ry	heart	a	barrier	and	a	ban
到	每一个	心	一个	障碍	和	一个	禁止

对每个人的心来说，都是一道屏障和一道禁忌。

[lest] [ðə; ði] [stɑːz] ['tɒtə(r)][ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][mæn] !

Lest	the	stars	totter	in	the	guilt	of	man	!
免得	这	明星	蹒跚	在	这	有罪	的	男人	！

免得群星因人类的罪恶而摇摇欲坠！

" [ʌp] [rəʊz][ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [naɪt] ,

"	Up	rose	the	maiden	in	the	yellow	night	,
"	向上	玫瑰	这	少女	在	这	黄色的	夜晚	，

“夜色中，少女升起了……”

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - - [iːv] ! — [ɒn] [ɜːθ] [wiː; wi] [plaɪt]

The	single	-	moonèd	eve	!	—	on	Earth	we	plight
这	单身的	-	-	前夕	！	—	在	地球	我们	困境

单月之夜！——在地球上，我们陷入困境

['aʊə(r)] [feɪθ] [tuː; tə][wʌn] [lʌv] — [ænd; ənd][wʌn] [muːn] [ə'dɔː(r)] —

Our	faith	to	one	love	—	and	one	moon	adore	—
我们的	信仰	到	一	爱	—	和	一	月亮	崇拜	—

我们信仰同一份爱——以及对同一轮明月的崇拜——

[ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bjuːti] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] .

The	birth	-	place	of	young	Beauty	had	no	more	.
这	出生	-	地方	的	年轻的	美丽	有	不	更多的	.

年轻美女的出生地已不复存在。

[æz; əz] [spræŋ] [ðæt] ['jeləʊ] [stɑː(r)][frɒm; frəm] ['daʊni] ['aʊəz]

As	sprang	that	yellow	star	from	downy	hours
作为	弹簧	那	黄色的	星星	从	绒毛状	小时

那颗黄色的星星从柔和的时光中跃然而出

[ʌp] [rəʊz][ðə; ði] ['meɪdn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Up	rose	the	maiden	from	her	shrine	of	flowers	,
向上	玫瑰	这	少女	从	她	神社	的	花朵	,

少女从花坛中起身，

[ænd; ənd] [bent] ['or] ['ʃiːnɪ] ['maʊntənz] [ænd; ənd][dɪm] [pleɪn]

And	bent	o'er	sheeny	mountains	and	dim	plain
和	弯曲	超过	闪亮	山脉	和	暗淡	清楚的

俯视着闪亮的山峦和朦胧的平原

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [bʌt; bət] [left] [nɒt] [jet] [hɜː(r); hə(r)] - [reɪn] .

Her	way	,	but	left	not	yet	her	Therasaean	reign	.
她	方式	,	但	左边	不是	然而	她	-	在位	.

她走了自己的路，但还没有结束她在特拉萨亚的统治。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[haɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [hed] —

High	on	a	mountain	of	enamell'd	head	—
高的	在	一个	山	的	搪瓷	头	—

在一座珐琅彩头像山的高处——

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['draʊzi] ['ʃepəd] [ɒn][hɪz; ɪz][bed]

Such	as	the	drowsy	shepherd	on	his	bed
这样的	作为	这	昏昏欲睡	牧羊人	在	他的	床

例如床上昏昏欲睡的牧羊人

[ɒv; əv]['dʒaɪənt]['pɑːstʃərɪdʒ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

Of	giant	pasturage	lying	at	his	ease	,
的	巨大的	牧草	说谎	在	他的	舒适	,

他悠闲地躺在巨大的牧场上，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪlɪd] , [stɑːrts][ænd; ənd] [siːz]

Raising	his	heavy	eyelid	,	starts	and	sees
提高	他的	重的	眼皮	,	开始	和	看到

他抬起沉重的眼皮，猛然惊醒，看到了……

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [mʌtɚd] " [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn]

With	many	a	mutter'd	"	hope	to	be	forgiven
和	许多	一个	嘟囔着	"	希望	到	是	已原谅

许多低声说道："希望得到原谅。"

" [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['kwɔdrət, -reit, kwɔ'dreit, 'kwɔd-][ɪn] ['hev(ə)n] —

"	What	time	the	moon	is	quadrated	in	Heaven	—
"	什么	时间	这	月亮	是	平方	在	天堂	—

"月亮在天上呈四边形的时候——

[ɒv; əv]['rəʊzi] [hed] [ðæt] , ['taʊərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

Of	Rosy	head	that	,	towering	far	away
的	红润	头	那	,	参天	远的	离开

玫瑰色的头颅，高耸在远处

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['iːθə(r)] , [kɔːt] [ðə; ði] [reɪ]

Into	the	sunlight	ether	,	caught	the	ray
进入	这	阳光	醚	,	捕捉	这	射线

沐浴在阳光中，捕捉到了光线

[ɒv; əv] ['sʌŋkən] [sʌnz] [æt; ət] [iːv] — [æt; ət] [nuːn] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Of	sunken	suns	at	eve	—	at	noon	of	night	,
的	凹陷	太阳	在	前夕	—	在	中午	的	夜晚	,

黄昏时分，夕阳西下——夜幕降临之时，

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] - [wɪð] [ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] [lait]

While	the	moon	danc'd	with	the	fair	stranger	light
尽管	这	月亮	-	和	这	公平的	陌生人	光

当月亮与美丽的陌生人的光芒共舞时

- [ə'pɒn] [sʌtʃ] [haɪt] [ə'rəʊz][ə; eɪ][paɪl]

Uprear'd	upon	such	height	arose	a	pile
-	之上	这样的	高度	出现	一个	桩

在如此高的地方耸立着一堆

[ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['kɒləms] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - - [eə(r)] ,

Of	gorgeous	columns	on	th	'	unburthen'd	air	,
的	华丽的	列	在	th	-	-	空气	,

飘荡在无拘无束的空气中的华丽柱子，

['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm]['perɪən]['mɑːb(ə)l] [ðæt] [twɪn] [smaɪl]

Flashing	from	Parian	marble	that	twin	smile
闪烁	从	帕里安	大理石	那	双	微笑

从帕罗斯大理石上闪烁的那对微笑

[fɑː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['spɑːkl] [ðeə(r)] ,

Far	down	upon	the	wave	that	sparkled	there	,
远的	向下	之上	这	海浪	那	闪闪发光	那里	,

在远处波光粼粼的海面上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maʊntən] [ɪn][ɪts][leə(r)] .

And	nursled	the	young	mountain	in	its	lair	.
和	护士	这	年轻的	山	在	它是	巢穴	.

并在巢穴中哺育了这座幼山。

[ɒv; əv]['məʊltən] [stɑːz] [ðeə(r)] ['peɪvmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːl]

Of	molten	stars	their	pavement	,	such	as	fall
的	熔融的	明星	他们的	路面	,	这样的	作为	落下

熔化的星辰铺就了它们的道路，例如坠落

[θruː] - [ðə; ði]['eb(ə)n][eə(r)] , - [ðə; ði] [pɔːl]

Thro	'	the	ebon	air	,	besilvering	the	pall
喉咙	-	这	乌木	空气	,	-	这	灵柩

透过漆黑的空气，银光洒在帷幔上。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] , [waɪl] [ðeɪ] [daɪ] —

Of	their	own	dissolution	,	while	they	die	—
的	他们的	自己的	溶解	,	尽管	他们	死	—

在他们死亡的过程中，他们自身的瓦解——

[ə'dɔːnɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Adorning	then	the	dwellings	of	the	sky	.
装饰	然后	这	住宅	的	这	天空	.

然后装点天空的居所。

[ə; eɪ] [dəʊm] , [baɪ] [lɪŋkt] [lait] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [let] [daʊn] ,

A	dome	,	by	linked	light	from	Heaven	let	down	,
一个	穹顶	,	经过	链接	光	从	天堂	让	向下	,

一个穹顶，由来自天堂的光芒倾泻而下，

[sæt] ['dʒentli][ɒn] [ðiːz] ['kɒləmz] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] —
Sat gently on these columns as a crown —
星期六 轻轻地 在 这些 列 作为 一个 王冠 —

轻轻地，像一顶王冠一样，坐落在这些柱子上——

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][wʌn]['sɜːkjələ(r)] ['daɪmənd] , [ðeə(r)] ,
A window of one circular diamond , there ,
一个 窗户 的 一 圆 钻石 , 那里 ,

那里有一扇由一个圆形菱形组成的窗户，

[lʊkt] [aʊt] [ə'bʌv] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][eə(r)] ,
Look'd out above into the purple air ,
看起来 出去 多于 进入 这 紫色的 空气 ,

抬头望向紫色的天空，

[ænd; ənd] [reɪz] [frɒm; frəm] [gɒd] [ʃɒt] [daʊn] [ðæt] ['miːtiə(r)] [tʃeɪn]
And rays from God shot down that meteor chain
和 射线 从 上帝 射击 向下 那 流星 链

上帝的光芒击落了那条流星链

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [twaɪs] [ə'gen] ,
And hallow'd all the beauty twice again ,
和 神圣的 全部 这 美丽 两次 再次 ,

并再次两次赞美所有的美丽，

[seɪv] [wen] , [bɪ'twiːn] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌempaɪ'riːən][ænd; ənd] [ðæt] [rɪŋ] ,
Save when , between th ' Empyrean and that ring ,
节省 什么时候 , 之间 th - 天界 和 那 戒指 ,

除了在至高天和那枚戒指之间，

[sʌm; səm]['iːgə(r)]['spɪrɪt] - [hɪz; ɪz] ['dʌski] [wɪŋ] .
Some eager spirit flapp'd his dusky wing .
一些 渴望的 精神 - 他的 昏暗 翼 .

某个急切的精灵拍打着它黝黑的翅膀。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['pɪlər] ['serəf] [aɪz] [hæv; həv] [siːn]
But on the pillars Seraph eyes have seen
但 在 这 柱子 炽天使 眼睛 有 已见

但天使之眼已在柱子上看到了

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] : [ðæt] ['greɪɪʃ] [griːn]
The dimness of this world : that greyish green
这 昏暗 的 这 世界 : 那 灰蒙蒙的 绿色的

这个世界的昏暗：那灰蒙蒙的绿色

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] ['lʌvz] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [greɪv]
That Nature love's the best for Beauty's grave
那 自然 爱的 这 最好的 为了 美的 严重

大自然对美的眷顾，才是最美好的。

- [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːnɪs] , [raʊnd] [iːtʃ] ['ɑːkɪtreɪv] —
Lurk'd in each cornice , round each architrave —
- 在 每个 檐口 , 圆形的 每个 门楣 —

潜伏在每个檐口，每个拱形框周围——

[ænd; ənd] ['evri] - ['tʃerəb] [ˌðeərə'baʊt]
And every sculptur'd cherub thereabout
和 每一个 - 小天使 大约

还有周围所有的雕塑小天使

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [aʊt] ,
That from his marble dwelling peerèd out ,
那 从 他的 大理石 住宅 - 出去 ,

从他那大理石住所向外窥视，

[siːmd] ['ɜːθli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːʃ] —

Seem'd	earthly	in	the	shadow	of	his	niche	—
似乎	尘世的	在	这	阴影	的	他的	小众市场	—

在他那隐蔽角落的阴影下，显得格外世俗——

[ə'kaiən] [s'tætʃuːz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [rɪtʃ] ?

Achaian	statues	in	a	world	so	rich	?
阿凯亚人	雕像	在	一个	世界	所以	富有的	?

在如此富饶的世界里，竟然还有阿凯亚雕像?

[friːz] [frɒm; frəm]['tædˌmɔːr][ænd; ənd][pɜːr'sepəlɪs] —

Friezes	from	Tadmor	and	Persepolis	—
饰带	从	塔德莫尔	和	波斯波利斯	—

来自塔德莫尔和波斯波利斯的浮雕——

[frɒm; frəm][bælbɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪli] , [klɪə(r)] [ə'bɪs]

From	Balbec	,	and	the	stilly	,	clear	abyss
从	巴尔贝克	,	和	这	静静	,	清除	深渊

从巴尔贝克，以及那静谧清澈的深渊

[ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gə'mɒrə] !

Of	beautiful	Gomorrah	!
的	美丽的	蛾摩拉	!

美丽的蛾摩拉!

[əʊ] , [ðə; ði] [weɪv]

O	,	the	wave
哦	,	这	海浪

哦，波浪

[ɪz] [naʊ] [ə'pɒn] [ðiː] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] !

Is	now	upon	thee	—	but	too	late	to	save	!
是	现在	之上	你	—	但	也	晚的	到	节省	!

现在一切都已成定局——但为时已晚，无法挽回!

[saʊnd] [lʌvz] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] :

Sound	loves	to	revel	in	a	summer	night	:
声音	爱	到	陶醉	在	一个	夏天	夜晚	:

声音最喜欢沉浸在夏夜的氛围中:

['wɪtnəs] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt]

Witness	the	murmur	of	the	grey	twilight
证人	这	低语	的	这	灰色的	暮

聆听暮色灰蒙蒙的低语

[ðæt] [stəʊl] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] , [ɪn] - ,

That	stole	upon	the	ear	,	in	Eyraco	,
那	偷窃	之上	这	耳朵	,	在	-	,

那声音悄悄地传到了埃拉科的耳朵上，

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][waɪld][stɑː(r)] - ['geɪzə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —

Of	many	a	wild	star	-	gazer	long	ago	—
的	许多	一个	荒野	星星	-	凝视者	长的	前	—

很久以前，许多热爱观星的人——

[ðæt] [stɛlɪθ] ['evə(r)][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪm]

That	stealeth	ever	on	the	ear	of	him
那	隐形	曾经	在	这	耳朵	的	他

那声音总是悄悄地萦绕在他的耳边。

[huː] , ['mjuːzɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [dɪm] ,

Who	,	musing	,	gazeth	on	the	distant	dim	,
WHO	,	沉思	,	凝视	在	这	遥远	暗淡	,

谁沉思着，凝视着远处昏暗的景色，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] —

And	sees	the	darkness	coming	as	a	cloud	—
和	看到	这	黑暗	未来	作为	一个	云	—

看到黑暗如乌云般袭来——

[ɪz][nɒt][ɪts] [fɔːm] — [ɪts] [vɔɪs] — [məʊst]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][laʊd] ?

Is	not	its	form	—	its	voice	—	most	palpable	and	loud	?
是	不是	它是	形式	—	它是	嗓音	—	最多	可感知的	和	大声	?

难道它的形式——它的声音——不是最显而易见、最响亮的吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]

But	what	is	this	?	—	it	cometh	,	and	it	brings
但	什么	是	这	?	—	它	到来	,	和	它	带来

但这是什么? ——它来了，它带来了

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] —

A	music	with	it	—	'	tis	the	rush	of	wings	—
一个	音乐	和	它	—	-	的	这	匆忙	的	翅膀	—

伴随着音乐——那是翅膀扇动的声音——

[ə; eɪ] [pɔːz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [streɪn]

A	pause	—	and	then	a	sweeping	,	falling	strain
一个	暂停	—	和	然后	一个	扫荡	,	坠落	拉紧

停顿片刻——然后是一阵舒缓、下沉的旋律

[ænd; ənd] - [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɔːlz] [ə'gen] .

And	Nesace	is	in	her	halls	again	.
和	-	是	在	她	大厅	再次	.

妮萨斯又回到了她的殿堂。

[frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['wɒntən] [heɪst]

From	the	wild	energy	of	wanton	haste
从	这	荒野	活力	的	放肆	匆忙

从肆意妄为的狂野能量中

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] ;

Her	cheeks	were	flushing	,	and	her	lips	apart	;
她	脸颊	是	冲洗	,	和	她	嘴唇	除	;

她双颊绯红，嘴唇微微张开;

[ænd; ənd][zəʊn] [ðæt] [klʌŋ] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][weɪst]

And	zone	that	clung	around	her	gentle	waist
和	区	那	紧紧抓住	大约	她	温和的	腰部

还有那环绕在她柔美腰肢周围的区域

[hæd; həd] [bɜːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Had	burst	beneath	the	heaving	of	her	heart	.
有	爆裂	下面	这	起伏	的	她	心	.

在她剧烈的心跳声中爆裂开来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hɔːl][tuː; tə] [briːð] ,

Within	the	centre	of	that	hall	to	breathe	,
之内	这	中心	的	那	大厅	到	呼吸	,

在那大厅中央呼吸，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pænt] , [zɑnð] !

She	paused	and	panted	,	Zanthe	!
她	暂停	和	喘息	,	赞特	!

她停顿了一下，喘着气说："赞特！"

[ɔːl] [bɪ'niːθ] ,

all	beneath	,
全部	下面	,

下方的一切，

[ðə; ði]['feəri] [lait] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)]

The	fairy	light	that	kiss'd	her	golden	hair
这	仙女	光	那	亲吻	她	金的	头发

轻柔的灯光亲吻着她金色的头发

[ænd; ənd] [tu:; tə][rest] , [jet] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['spɑ:k(ə)l][ðeə(r)] .

And	long'd	to	rest	,	yet	could	but	sparkle	there	.
和	很久	到	休息	,	然而	可以	但	火花	那里	.

渴望休息，却只能在那里闪耀光芒。

[jʌŋ] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['melədi]

Young	flowers	were	whispering	in	melody
年轻的	花朵	是	耳语	在	旋律

幼花低语着旋律

[tu:; tə] ['hæpi] ['flaʊəz] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ;

To	happy	flowers	that	night	—	and	tree	to	tree	;
到	快乐的	花朵	那	夜晚	—	和	树	到	树	;

当晚，献给快乐的花朵——从一棵树到另一棵树;

['faʊntɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gʌʃɪŋ] ['mju:zɪk][æz; əz] [ðeɪ] [fel]

Fountains	were	gushing	music	as	they	fell
喷泉	是	喷薄	音乐	作为	他们	跌倒

喷泉喷涌而出，伴随着音乐，它们倾泻而下。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ][stɑ:(r)] - [lɪt] [grəʊv] , [ɔ:(r)] [mu:n] - [lɪt] [del] ;

In	many	a	star	-	lit	grove	,	or	moon	-	lit	dell	;
在	许多	一个	星星	-	点燃	树林	,	或者	月亮	-	点燃	戴尔	;

在许多星光璀璨的树林，或月光皎洁的山谷中;

[jet] ['saɪləns] [keɪm] [ə'pɒn][mə'tɪəriəl] [θɪŋz] —

Yet	silence	came	upon	material	things	—
然而	沉默	来了	之上	材料	事物	—

然而，物质世界却一片寂静——

[feə(r)] ['flaʊəz] , [braɪt] ['wɔtə:,fɔls] [ænd; ənd]['eɪndʒl] [wɪŋz] —

Fair	flowers	,	bright	waterfalls	and	angel	wings	—
公平的	花朵	,	明亮的	瀑布	和	天使	翅膀	—

美丽的花朵，明亮的瀑布和天使的翅膀——

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə'ləʊn] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [spræŋ]

And	sound	alone	that	from	the	spirit	sprang
和	声音	独自的	那	从	这	精神	弹簧

唯有那源自灵魂的声音。

[bɔ:(r)] ['bɜ:ðən] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ðə; ði] ['meɪdn] [sæŋ] :

Bore	burthen	to	the	charm	the	maiden	sang	:
钻孔	负担	到	这	魅力	这	少女	唱	:

少女歌唱的魅力，却也因此而沉重:

" - [ni:θ] [ðə; ði] [blu:] - [bel] [ɔ:(r)] ['stri:mə(r)] —

"	'	Neath	the	blue	-	bell	or	streamer	—
"	-	尼斯	这	蓝色的	-	钟	或者	主播	—

"在蓝铃花或彩带下——

[ɔ:(r)] ['tʌftɪd] [waɪld] [spreɪ]

Or	tufted	wild	spray
或者	簇绒	荒野	喷

或簇生野喷雾

[ðæt] [ki:ps] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dri:mə(r)] ,

That	keeps	,	from	the	dreamer	,
那	保持	,	从	这	梦想家	,

这使得做梦者.....

[ðə; ði] ['mu:nbi:m] [ə'weɪ] —
The moonbeam away —
这 月光 离开 —

月光远去——

[braɪt] ['bi:ɪŋs] !
Bright beings !
明亮的 生物 !

聪明的人们!

[ðæt] ['pɒndə(r)] ,
that ponder ,
那 思考 ,

那番思考,

[wɪð] [hɑ:f] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] ,
With half closing eyes ,
和 一半 结束 眼睛 ,

半闭着眼睛,

[ɒn] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['wʌndə(r)]
On the stars which your wonder
在 这 明星 哪个 你的 想知道

在你惊叹的星空中

[hæθ] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Hath drawn from the skies ,
有 绘制 从 这 天空 ,

已从天上汲取,

[tɪl] [ðeɪ] [glɑ:ns] [θru:] - [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd]
Till they glance thro ' the shade , and
直到 他们 瞥一眼 喉咙 - 这 阴影 , 和

直到他们透过树荫瞥了一眼,

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [braʊ]
Come down to your brow
来 向下 到 你的 眉头

低头看看你的眉毛

[laɪk] — — [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdn]
Like — — eyes of the maiden
喜欢 — — 眼睛 的 这 少女

就像——少女的眼睛

[hu:] [kɔ:lz] [ɒn] [ju:; jʊ] [naʊ] —
Who calls on you now —
WHO 呼叫 在 你 现在 —

现在谁在呼唤你?

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现!

[frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['dri:mɪŋ]
from your dreaming
从 你的 做梦

从你的梦境中

[ɪn] ['vaɪələt] ['baʊəz] ,
In violet bowers ,
在 紫色 鲍尔斯 ,

在紫罗兰色的凉亭里,

[tuː; tə]['djuːti] [bɪ'siːmɪŋ]
To duty beseeming
到 责任 合适的

尽职尽责

[ðiːz] [stɑː(r)] - ['lɪtən] ['aʊəz] —
These star - litten hours —
这些 星星 - 火斑喵 小时 —

这些星光璀璨的时刻——

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz]
And shake from your tresses
和 摇 从 你的 头发

抖掉你头发上的碎屑

- [wɪð] [djuː]
Encumber'd with dew
- 和 露

沾满露水

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɪsɪz]
The breath of those kisses
这 气息 的 那些 吻

那些吻的气息

[ðæt] ['kʌmbə(r)][ðem; ðəm] [tuː] —
That cumber them too —
那 阻碍 他们 也 —

这也给他们带来了负担——

([əʊ] !
(O !
(哦 !

(哦!

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [lʌv] !
how , without you , Love !
如何 , 没有 你 , 爱 !

没有你，爱啊!

[kʊd; kəd]['eɪndʒəls][biː; bi] [blest] ?)
Could angels be blest ?)
可以 天使 是 祝福 ?)

天使也会蒙福吗?

[ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [truː] [lʌv]
Those kisses of true Love
那些 吻 的 真的 爱

那些真爱的吻

[ðæt] [jiː; ji][tuː; tə] [rest] !
That lull'd ye to rest !
那 平静下来 是的 到 休息 !

那让你昏昏欲睡!

[ʌp] ! — [ʃeɪk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋ]
Up ! — shake from your wing
向上 ! — 摇 从 你的 翼

起来! ——抖抖翅膀。

[iːtʃ] ['hɪndərɪŋ] [θɪŋ] :
Each hindering thing :
每个 阻碍 事物 :

每个阻碍因素:

[ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] —
The dew of the night —
这 露 的 这 夜晚 —

夜露——

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [weɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ;
It would weigh down your flight ;
它 会 称重 向下 你的 航班 ;

它会影响你的航班;

[ænd; ənd] [truː] [lʌv] [kəˈres] —
And true love caresses —
和 真的 爱 爱抚 —

真爱温柔地抚摸着——

[əʊ] , [liːv] [ðem; ðəm] [əˈpɑːt] !
O , leave them apart !
哦 , 离开 他们 除 !

哦，别让他们分开!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtresɪz] ,
They are light on the tresses ,
他们 是 光 在 这 头发 ,

它们不会损伤头发。

[bʌt; bət] [liːd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] .
But lead on the heart .
但 带领 在 这 心 .

但要以心为先。

[əl] [ɑːrɑːf]
Al Aaraaf
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

[lɪˈdʒiːə] !
Ligeia !
丽姬娅 !

丽姬娅!

[lɪˈdʒiːə] !
Ligeia !
丽姬娅 !

丽姬娅!

[maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] !
My beautiful one !
我的 美丽的 一 !

我美丽的宝贝!

[huːz] [ˈhɑːrʃəst] [aɪˈdɪə]
Whose harshest idea
谁 最严酷 主意

谁最严厉的想法

[wɪl] [tuː; tə] [ˈmelədi] [rʌn] ,
Will to melody run ,
将要 到 旋律 跑步 ,

乐意演奏旋律，

[əʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðaɪ] [wɪl]
O ! is it thy will
哦 ! 是 它 你的 将要

哦！这是你的旨意吗?

[ɒn] [ðə; ði] ['briːzɪz] [tuː; tə] [tɒs] ?
On the breezes to toss ?
在 这 微风 到 折腾 ?

随风飘荡?

[ɔː(r)] , [kə'prɪʃəsli] [stɪl] ,
Or , capriciously still ,
或者 , 反复无常 仍然 ,

或者，仍然反复无常地，

[laɪk] [ðə; ði] [ləʊn] ['ælbətrɒs] ,
Like the lone Albatross ,
喜欢 这 孤独 信天翁 ,

就像孤独的信天翁一样，

[ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [naɪt]
Incumbent on night
现任 在 夜晚

夜间现任

([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)])
(As she on the air)
(作为 她 在 这 空气)

（她在直播中）

[tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [wɪð] [dɪ'laɪt]
To keep watch with delight
到 保持 手表 和 喜

欣喜地守望

[ɒn] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ðeə(r)] ?
On the harmony there ?
在 这 和谐 那里 ?

那里的和谐吗?

[lɪ'dʒiːə] !
Ligeia !
丽姬娅 !

丽姬娅!

[weər'evə(r)]
wherever
无论

无论

[ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ,
Thy image may be ,
你的 图像 可能 是 ,

你的形象或许是，

[nəʊ]['mædʒɪk][ʃæl; ʃəl]['sevə(r)]
No magic shall sever
不 魔法 将 断绝

任何魔法都无法切断

[ðaɪ] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [ðiː] .
Thy music from thee .
你的 音乐 从 你 .

你的音乐来自你。

[ðaʊ] [hæst] [baʊnd] ['meni] [aɪz]
Thou hast bound many eyes
你 哈斯特 边界 许多 眼睛

你已蒙蔽了许多双眼

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [sliːp] —
In a dreamy sleep —
在 一个 梦幻般的 睡觉 —

在梦乡中——

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪnz] [stɪl] [ə'raɪz]
But the strains still arise
但 这 菌株 仍然 出现

但压力依然存在。

[wɪtʃ] [ðaɪ] ['vɪdʒɪləns] [kiːp] —
Which thy vigilance keep —
哪个 你的 警觉 保持 —

你要时刻警醒——

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
The sound of the rain ,
这 声音 的 这 雨 ,

雨声，

[wɪtʃ] [liːps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] —
Which leaps down to the flower —
哪个 跳跃 向下 到 这 花 —

它跃向花朵——

[ænd; ənd]['dɑːnsɪz] [ə'gen]
And dances again
和 舞蹈 再次

然后又跳舞了

[ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] —
In the rhythm of the shower —
在 这 韵律 的 这 淋浴 —

在淋浴的节奏中——

[ðə; ði]['mɜːmə(r)] [ðæt] [sprɪŋz]
The murmur that springs
这 低语 那 弹簧

涌现的低语

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɒv; əv] [grɑːs]
From the growing of grass
从 这 生长 的 草

从草的生长

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [θɪŋz] —
Are the music of things —
是 这 音乐 的 事物 —

万物之乐——

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] - , [ə'læs] ! —
But are modell'd , alas ! —
但 是 - , 唉 ! —

但可惜，它们都被建模了！

[ə'weɪ] , [ðen] , [maɪ] ['dɪərɪst] ,
Away , then , my dearest ,
离开 , 然后 , 我的 亲爱的 ,

那么，走吧，我最亲爱的。

[əʊ] ! [haɪ] [ðiː] [ə'weɪ]
Oh ! hie thee away
哦 ! 嗨 你 离开

哦！快走开

[tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [laɪ] [klɪrɪst]
To the springs that lie clearest
到 这 弹簧 那 说谎 最清晰

前往最清澈的泉水

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] - [reɪ] —
Beneath the moon - ray —
下面 这 月亮 - 射线 —

月光之下——

[tuː; tə][ləʊn] [leɪk] [ðæt] [smaɪlz] ,
To lone lake that smiles ,
到 孤独 湖 那 微笑 ,

致那面带微笑的孤寂湖泊，

[ɪn][ɪts] [driːm] [ɒv; əv] [diːp] [rest] ,
In its dream of deep rest ,
在 它是 梦 的 深的 休息 ,

在它沉睡的梦境中，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmeni] [stɑː(r)] - [aɪlz]
At the many star - isles
在 这 许多 星星 - 岛屿

在众多星岛上

[ðæt] [ɪnˈdʒuːəl][ɪts] [brest] —
That enjewel its breast —
那 宝石 它是 胸部 —

那颗镶嵌在它胸前的宝石——

[weə(r)] [waɪld] [ˈflaʊəz] , [ˈkriːpɪŋ] ,
Where wild flowers , creeping ,
在哪里 荒野 花朵 , 爬行 ,

野花遍地，匍匐生长

[hæv; həv] [ˈmɪŋgld] [ðeə(r)] [ʃeɪd] ,
Have mingled their shade ,
有 混合 他们的 阴影 ,

它们交叠在一起，

[ɒn] [ɪts] [ˈmɑːdʒɪn] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ]
On its margin is sleeping
在 它是 利润 是 睡眠

它的边缘正在沉睡

[fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [meɪd] —
Full many a maid —
满的 许多 一个 女佣 —

满满的女仆——

[sʌm; səm][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kuːl] [gleɪd] , [ænd; ənd]
Some have left the cool glade , and
一些 有 左边 这 凉爽的林间空地 , 和

有些人离开了凉爽的林间空地，

[hæv; həv] [slept] [wɪð] [ðə; ði] [biː] —
Have slept with the bee —
有 睡着了 和 这 蜜蜂 —

与蜜蜂同眠——

[əˈraʊz] [ðem; ðəm] , [maɪ] [ˈmeɪdn] ,
Arouse them , my maiden ,
引起 他们 , 我的 少女 ,

唤醒他们吧，我的少女，

[ɒn] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd] [liː] —

On	moorland	and	lea	—
在	荒原	和	叶	—

在荒原和草地上——

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

[briːð] [ɒn][ðeə(r)]['slʌmbə(r)] ,

breathe	on	their	slumber	,
呼吸	在	他们的	睡眠	,

对着他们的睡梦吹气,

[ɔːl] ['sɒftli] [ɪn][ɪə(r)] ,

All	softly	in	ear	,
全部	轻轻	在	耳朵	,

轻轻地传入耳中,

[ðaɪ] ['mjuːzɪk(ə)l]['nʌmbə(r)]

Thy	musical	number
你的	音乐	数字

你的音乐数字

[ðeɪ] ['slʌmbə] [tuː; tə][hɪə(r)] —

They	slumbered	to	hear	—
他们	沉睡	到	听到	—

他们睡着了,听着——

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][ə'weɪkən]

For	what	can	awaken
为了	什么	能	觉醒

什么能唤醒

[æn; ən]['eɪndʒl][səʊ] [suːn] ,

An	angel	so	soon	,
一个	天使	所以	很快	,

天使降临,如此之快,

[huːz] [sliːp] [hæθ] [biːn] ['teɪkən]

Whose	sleep	hath	been	taken
谁	睡觉	有	到过	已采取

谁的睡眠已被夺走

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][kəʊld] [muːn] ,

Beneath	the	cold	moon	,
下面	这	寒冷的	月亮	,

在冰冷的月光下,

[æz; əz][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [nəʊ]['slʌmbə(r)]

As	the	spell	which	no	slumber
作为	这	拼写	哪个	不	睡眠

如同那不眠的咒语

[ɒv; əv] ['wɪtʃəri] [meɪ] [test] ,

Of	witchery	may	test	,
的	巫术	可能	测试	,

巫术测试,

[ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] ['nʌmbə(r)]

The	rhythmical	number
这	有节奏的	数字

节奏数字

[wɪtʃ] [hɪm][tuː; tə][rest] ?
Which lull'd him to rest ?
哪个 平静下来 他 到 休息 ?

是什么让他昏昏欲睡?

" ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪŋ] , [ænd; ənd]['eɪndʒəls][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
" Spirits in wing , and angels to the view ,
" 烈酒 在 翼 , 和 天使 到 这 看法 ,

"灵翼飘扬，天使环顾四周，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['serəfs] [bɜːst] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌempaɪ'riːən][θruː] -
A thousand seraphs burst th ' Empyrean thro '
一个 千 炽天使 爆裂 th - 天界 喉咙 -

一千名炽天使冲破天界

[jʌŋ] [driːmz] [stɪl] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['draʊzi] [flaɪt] —
Young dreams still hovering on their drowsy flight —
年轻的 梦境 仍然 悬停 在 他们的 昏昏欲睡 航班 —

年轻的梦想仍在昏昏欲睡的飞行中徘徊——

['serəfs] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] " ['nɒlɪdʒ] , " [ðə; ði] [kiːn] [laɪt]
Seraphs in all but " Knowledge , " the keen light
炽天使 在 全部 但 " 知识 , " 这 敏锐的 光

除了"知识"之外，炽天使们都拥有敏锐的光芒

[ðæt] [fel] , [rɪ'fræktɪd] , [θruː] - [ðaɪ] [baʊndz] , [ə'fɑː(r)] ,
That fell , refracted , thro ' thy bounds , afar ,
那 跌倒 , 折射 , 喉咙 - 你的 界限 , 远方 ,

那光折射着，穿过你的边界，飘向远方，

[əʊ] [deθ] !
O Death !
哦 死亡 !

哦，死亡!

[frɒm; frəm] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd][ə'pɒn] [ðæt][stɑː(r)] :
from eye of God upon that star :
从 眼睛 的 上帝 之上 那 星星 :

从上帝之眼望向那颗星:

[swiːt] [wɒz; wəz][ðæt]['erə(r)] — [s'wiːtər] [stɪl] [ðæt] [deθ] —
Sweet was that error — sweeter still that death —
甜的 曾是 那 错误 — 更甜 仍然 那 死亡 —

那错误竟如此甜蜜——比死亡更甜蜜——

[swiːt] [wɒz; wəz][ðæt]['erə(r)] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [breθ]
Sweet was that error — even with us the breath
甜的 曾是 那 错误 — 甚至 和 我们 这 气息

那错误竟如此甜蜜——即使我们呼吸着.....

[ɒv; əv] ['saɪəns] ['dɪmz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ] —
Of Science dims the mirror of our joy —
的 科学 暗淡 这 镜子 的 我们的 喜悦 —

科学使我们快乐的镜子黯淡了——

[tuː; tə][ðem; ðəm] - [twɜː(r)][ðə; ði] [sɪ'muːm] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] —
To them ' twere the Simoom , and would destroy —
到 他们 - 是 这 西蒙 , 和 会 破坏 —

对他们来说，它是西蒙，将会毁灭——

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ([tuː; tə][ðem; ðəm]) [ə'veɪləθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nəʊ]
For what (to them) availeth it to know
为了 什么 (到 他们) 可用 它 到 知道

对他们来说，知道这些又有什么用呢?

[ðæt] [truːθ] [ɪz] ['fɔːlshʊd] — [ɔː(r)] [ðæt] [blɪs] [ɪz] [wəʊ] ?

That	Truth	is	Falsehood	—	or	that	Bliss	is	Woe	?
那	真相	是	谬误	—	或者	那	极乐	是	悲哀	?

真理即谬误——或者幸福即痛苦?

[swiːt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [deθ] — [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ][wɒz; wəz] [raɪf]

Sweet	was	their	death	—	with	them	to	die	was	rife
甜的	曾是	他们的	死亡	—	和	他们	到	死	曾是	普遍存在

他们的死是甜蜜的——与他们一同赴死的人群熙熙攘攘。

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['seɪʃieɪt] [laɪf] —

With	the	last	ecstasy	of	satiate	life	—
和	这	最后的	狂喜	的	满足	生活	—

带着满足生命的最后狂喜——

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [deθ] [nəʊ] [ˌɪmɔː'tæləti] —

Beyond	that	death	no	immortality	—
超过	那	死亡	不	不朽	—

死亡之后，没有永生——

[bʌt; bət] [sliːp] [ðæt] [pɑːndɜɪθ] [ænd; ənd][ɪz][nɒt] " [tuː; tə][biː; bi] " —

But	sleep	that	pondereth	and	is	not	"	to	be	"	—
但	睡觉	那	庞德雷斯	和	是	不是	"	到	是	"	—

但那种沉思的睡眠并非"存在"——

[ænd; ənd][ðeə(r)] ! — [əʊ] ! [meɪ] [maɪ] ['wɪəri] ['spɪrɪt] [dwel] —

And	there	!	—	oh	!	may	my	weary	spirit	dwell	—
和	那里	!	—	哦	!	可能	我的	厌倦	精神	住	—

就在那里！——哦！愿我疲惫的灵魂安息——

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːnəti] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [hel] !

Apart	from	Heaven's	Eternity	—	and	yet	how	far	from	Hell	!
除	从	天	永恒	—	和	然而	如何	远的	从	地狱	!

除了天堂的永恒之外——然而距离地狱又是多么遥远啊!

[wɒt] ['gɪlti] ['spɪrɪt] , [ɪn] [wɒt] ['ʃrʌbəri] [dɪm] ,

What	guilty	spirit	,	in	what	shrubbery	dim	,
什么	有罪的	精神	,	在	什么	灌木	暗淡	,

是怎样的罪恶灵魂，在怎样的昏暗灌木丛中?

[hɜːd] [nɒt][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪm] ?

Heard	not	the	stirring	summons	of	that	hymn	?
听到	不是	这	搅拌	传票	的	那	圣歌	?

你难道没有听到那首赞美诗激动人心的召唤吗?

[bʌt; bət] [tuː] : [ðeɪ] [fel] : [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊ] [greɪs] [ɪm'pɑːts]

But	two	:	they	fell	:	for	Heaven	no	grace	imparts
但	二	:	他们	跌倒	:	为了	天堂	不	优雅	赋予

但有两点：他们堕落了：因为上天不会赐予恩典。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːtɪŋ] [hɑːts] .

To	those	who	hear	not	for	their	beating	hearts	.
到	那些	WHO	听到	不是	为了	他们的	殴打	心	.

致那些因心跳加速而充耳不闻的人们。

[ə; eɪ] ['meɪdn] - ['eɪndʒl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['serəf] - ['lʌvə(r)] —

A	maiden	-	angel	and	her	seraph	-	lover	—
一个	少女	-	天使	和	她	炽天使	-	情人	—

一位天使少女和她的炽天使爱人——

[əʊ] ! [weə(r)] ([ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [siːk] [ðə; ði][waɪd] [skaɪz] ['əʊvə(r)])

O	!	where	(	and	ye	may	seek	the	wide	skies	over	)
哦	!	在哪里	(	和	是的	可能	寻找	这	宽的	天空	超过	)

哦！在哪里（你们可以仰望广阔的天空）

[wɒz; wəz] [lʌv] , [ðə; ði][blaɪnd] , [nɪə(r)]['səʊbə(r)]['dju:ti] [nəʊn] ?

Was	Love	,	the	blind	,	near	sober	Duty	known	?
曾是	爱	,	这	瞎的	,	靠近	清醒	责任	已知	?

爱，那盲目的、近乎清醒的责任，是否为人所知?

[ʌn'gaɪdɪd] [lʌv] [hæθ] ['fɔ:lən] — - [mɪd] " [tɪəz] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [məʊn] .

Unguided	Love	hath	fallen	—	-	mid	"	tears	of	perfect	moan	.
缺乏指导	爱	有	倒下	—	-	中	"	眼泪	的	完美的	呻吟	.

无主的爱已陨落——伴随着"完美呻吟的泪水"。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['spɪrɪt] — [hi:; hi] [hu:] [fel] :

"	He	was	a	goodly	spirit	—	he	who	fell	:
"	他	曾是	一个	很好	精神	—	他	WHO	跌倒	:

"他生前是个善良的人——他陨落了:

[ə; eɪ]['wɒndərə(r)][baɪ] [mɒs] - [waɪ] - ['mæntld] [wel] —

A	wanderer	by	moss	-	y	-	mantled	well	—
一个	流浪者	经过	苔藓	-	是	-	披风	出色地	—

一个漫步在长满青苔的水井旁的旅人——

[ə; eɪ]['geɪzə(r)][ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ə'bʌv] —

A	gazer	on	the	lights	that	shine	above	—
一个	凝视者	在	这	灯	那	闪耀	多于	—

凝视着头顶闪耀的灯光——

[ə; eɪ]['dri:mə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:m] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] :

A	dreamer	in	the	moonbeam	by	his	love	:
一个	梦想家	在	这	月光	经过	他的	爱	:

月光下，爱人如梦:

[wɒt] ['wʌndə(r)] ?

What	wonder	?
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [stɑ:(r)][ɪz] [aɪ] - [laɪk][ðeə(r)] ,

for	each	star	is	eye	-	like	there	,
为了	每个	星星	是	眼睛	-	喜欢	那里	,

因为那里每颗星星都像眼睛一样，

[ænd; ənd] [lʊks] [səʊ] ['swi:tli] [daʊn] [ɒn] ['bju:tiz] [heə(r)] —

And	looks	so	sweetly	down	on	Beauty's	hair	—
和	看起来	所以	甜蜜地	向下	在	美的	头发	—

她温柔地俯视着贝儿的头发——

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] ['mɒsi] [sprɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]['həʊli]

And	they	,	and	ev'ry	mossy	spring	were	holy
和	他们	,	和	每一个	苔藓	春天	是	圣

它们，以及每一个长满青苔的春天，都是神圣的。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['hɔ:ntɪd] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

To	his	love	-	haunted	heart	and	melancholy	.
到	他的	爱	-	闹鬼的	心	和	忧郁	.

献给他那颗被爱恋萦绕、充满忧郁的心。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [faʊnd] ([tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [wəʊ])

The	night	had	found	(	to	him	a	night	of	woe	)
这	夜晚	有	成立	(	到	他	一个	夜晚	的	悲哀	)

夜色对他而言，是一个悲伤的夜晚。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [kræg] , [jʌŋ] ['ændʒɪləʊ] —

Upon	a	mountain	crag	,	young	Angelo	—
之上	一个	山	岩	,	年轻的	安杰洛	—

在山顶峭壁上，年轻的安杰洛——

['biːtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bendz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['spləm] [skaɪ] ,

Beetling	**it**	**bends**	**athwart**	**the**	**solemn**	**sky**	**,**
甲虫	它	弯曲	横穿	这	庄严	天空	,

它像甲虫一样弯曲，横穿庄严的天空，

[ænd; ənd] [skaul] [ɒn] ['stɑːri] [wɜːld] [ðæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

And	**scowls**	**on**	**starry**	**worlds**	**that**	**down**	**beneath**	**it**
和	皱眉	在	繁星	世界	那	向下	下面	它

它怒视着下方繁星点点的世界。

[hɪə(r)][sæt][hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] [bent]

Here	**sat**	**he**	**with**	**his**	**love**	**—**	**his**	**dark**	**eye**	**bent**
这里	卫星	他	和	他的	爱	—	他的	黑暗的	眼睛	弯曲

他与爱人并肩而坐——他深邃的眼睛微微低垂。

[wɪð] ['iːg(ə)l] [geɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] :

With	**eagle**	**gaze**	**along**	**the**	**firmament**	**:**
和	鹰	目光	沿着	这	苍穹	:

鹰眼俯瞰苍穹:

[naʊ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] ['evə(r)] [ðen]

Now	**turn'd**	**it**	**upon**	**her**	**—**	**but**	**ever**	**then**
现在	转弯	它	之上	她	—	但	曾经	然后

现在却反过来指责她——但从那时起

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'gen] .

It	**trembled**	**to**	**the**	**orb**	**of**	**Earth**	**again**	**.**
它	颤抖	到	这	球体	的	地球	再次	.

它再次颤抖着落向地球。

" [aɪ'ænθi] , ['dɪərɪst] , [siː] — [haʊ] [dɪm] [ðæt] [reɪ] !

"	**Ianthe**	**,**	**dearest**	**,**	**see**	**—**	**how**	**dim**	**that**	**ray**	**!**
"	伊安瑟	,	亲爱的	,	看	—	如何	暗淡	那	射线	!

"伊安瑟，亲爱的，你看——那道光线多么昏暗啊！"

[haʊ] ['lʌvli] - [tɪz] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !

How	**lovely**	**'**	**tis**	**to**	**look**	**so**	**far**	**away**	**!**
如何	迷人的	-	的	到	看	所以	远的	离开	!

眺望远方真是太美好了!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [ðʌs] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɔːtəm] [iːv]

She	**seem'd**	**not**	**thus**	**upon**	**that**	**autumn**	**eve**
她	似乎	不是	因此	之上	那	秋天	前夕

在那个秋夜，她似乎并非如此。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs] [hɔːlz] — [nɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] .

I	**left**	**her**	**gorgeous**	**halls**	**—**	**nor**	**mourn'd**	**to**	**leave**	**.**
我	左边	她	华丽的	大厅	—	也不	哀悼	到	离开	.

我离开了她那华丽的宫殿——离开时我并没有感到悲伤。

[ðæt] [iːv] — [ðæt] [iːv] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [wel] —

That	**eve**	**—**	**that**	**eve**	**—**	**I**	**should**	**remember**	**well**	**—**
那	前夕	—	那	前夕	—	我	应该	记住	出色地	—

那天晚上——那天晚上——我应该记得很清楚——

[ðə; ði] [sʌn] - [reɪ] [ɪn] ['lemnɒs] , [wɪð] [ə; eɪ] [spel]

The	**sun**	**-**	**ray**	**dropp'd**	**in**	**Lemnos**	**,**	**with**	**a**	**spell**
这	太阳	-	射线	掉落	在	莱姆诺斯	,	和	一个	拼写

阳光洒落在莱姆诺斯岛，仿佛施了魔法一般。

[ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌærə'besk] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [hɔːl]

On	**th**	**'**	**arabesque**	**carving**	**of**	**a**	**gilded**	**hall**
在	th	-	阿拉伯式花纹	雕刻	的	一个	镀金	大厅

在镀金大厅的阿拉伯式雕花上

[weər'ɪn] [aɪ] [seɪt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['dreɪpərɪd] [wɔ:l] —

Wherein	I	sate	,	and	on	the	draperied	wall	—
其中	我	沙特	,	和	在	这	垂幔	墙	—

我坐在那里，倚靠着挂着帷幔的墙壁——

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['aɪlɪdz] — [əʊ][ðə; ðɪ] ['hevɪ] [laɪt] !

And	on	my	eyelids	—	O	the	heavy	light	!
和	在	我的	眼睑	—	哦	这	重的	光	!

我的眼睑上——哦，沉重的光芒！

[haʊ] ['draʊzɪlɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [naɪt] !

How	drowsily	it	weigh'd	them	into	night	!
如何	昏昏欲睡地	它	称重	他们	进入	夜晚	!

它多么令人昏昏欲睡地将他们带入了夜色！

[ɒn] ['flaʊəz] , [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][mɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðeɪ] [ræn]

On	flowers	,	before	,	and	mist	,	and	love	they	ran
在	花朵	,	前	,	和	薄雾	,	和	爱	他们	跑

在花丛中，在薄雾中，在爱里，他们奔跑

[wɪð] ['pɜ:ʃn] ['sɑ:di:; sɑ:'di:][ɪn][hɪz; ɪz][gʊ'lɪstɑ:n] :

With	Persian	Saadi	in	his	Gulistan	:
和	波斯语	萨迪	在	他的	古利斯坦	:

与波斯萨迪在他的《古利斯坦》中：

[bʌt; bət][əʊ] [ðæt] [laɪt] ! — [aɪ] — [deθ] , [ðə; ðɪ] [waɪl] ,

But	O	that	light	!	—	I	slumber'd	—	Death	,	the	while	,
但	哦	那	光	!	—	我	睡着了	—	死亡	,	这	尽管	,

但哦，那光芒！——我沉睡了——死亡，与此同时，

[stəʊl] ['ɔr] [maɪ] ['sensɪz] [ɪn] [ðæt] ['lʌvlɪ] [aɪl]

Stole	o'er	my	senses	in	that	lovely	isle
偷窃	超过	我的	感官	在	那	迷人的	小岛

在那座美丽的岛屿上，我的感官被彻底俘虏了。

[səʊ] ['sɒftlɪ] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlkən] [heə(r)]

So	softly	that	no	single	silken	hair
所以	轻轻	那	不	单身的	丝	头发

如此轻柔，连一根丝滑的发丝都没有。

[ə'wəʊk] [ðæt] [slept] — [ɔ:(r)] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Awoke	that	slept	—	or	knew	that	he	was	there	.
醒来	那	睡着了	—	或者	知道	那	他	曾是	那里	.

醒来的人睡着了——或者知道他在那里。

" [ðə; ðɪ][lɑ:st][spɒt][ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [ɔ:b][aɪ][trɒd][ə'pɒn]

"	The	last	spot	of	Earth's	orb	I	trod	upon
"	这	最后的	点	的	地球的	球体	我	践踏	之上

我踏足的地球最后一寸土地

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['temp(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] ['pɑ:θənən] ;

Was	a	proud	temple	called	the	Parthenon	;
曾是	一个	自豪的	寺庙	称为	这	帕特农神庙	;

曾有一座名为帕特农神庙的雄伟神庙；

[mɔ:(r)] ['bju:tɪ] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] - [wɔ:l]

More	beauty	clung	around	her	column'd	wall
更多的	美丽	紧紧抓住	大约	她	-	墙

更多美景环绕着她那柱廊般的墙壁。

[ðæn; ðən] [ɛvn] [ðaɪ] ['gləʊɪŋ] ['bʊzəm] [bi:ts] [wɪ'ðɔ:l] ,

Than	ev'n	thy	glowing	bosom	beats	withal	,
比	甚至	你的	发光	怀	节拍	此外	,

甚至比你那闪耀的胸膛跳动得还要厉害，

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] [taɪm] [maɪ] [wɪŋ] [dɪd] [ˌdɪsɪn'θrɔ:l]
And **when** **old** **Time** **my** **wing** **did** **disenthral**
和 什么时候 老的 时间 我的 翼 做过 解除奴役

当古老的时光让我的翅膀挣脱束缚

[ðens] [spræŋ] [ai] — [æz; əz][ðə; ði]['i:g(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,
Thence **sprang** **I** **—** **as** **the** **eagle** **from** **his** **tower** **,**
因此 弹簧 我 — 作为 这 鹰 从 他的 塔 ,

于是我跃出——如同雄鹰从塔顶跃下，

[ænd; ənd] [j'iəz] [ai] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
And **years** **I** **left** **behind** **me** **in** **an** **hour** **.**
和 年 我 左边 在后面 我 在 一个 小时 .

短短一小时，我便告别了过去的岁月。

[wɒt] [taɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['eəri] [baʊndz] [ai] [hʌŋ] ,
What **time** **upon** **her** **airy** **bounds** **I** **hung** **,**
什么 时间 之上 她 轻盈的 界限 我 悬挂 ,

我曾在她轻盈的胸膛上悬挂过多久，

[wʌn] [hɑ:f][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gləʊb] [wɒz; wəz] [flʌŋ]
One **half** **the** **garden** **of** **her** **globe** **was** **flung**
一 一半 这 花园 的 她 地球 曾是 扔

她星球花园的一半被扔了出去

[ʌn'rəʊlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑ:t] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [vju:] —
Unrolling **as** **a** **chart** **unto** **my** **view** **—**
展开 作为 一个 图表 到 我的 看法 —

在我眼前展开成一幅图表——

['tenəntləs] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [tu:] !
Tenantless **cities** **of** **the** **desert** **too** **!**
无租户 城市 的 这 沙漠 也 !

沙漠中也有无人居住的城市!

[ai'ænθi] , ['bju:ti] ['kraʊdɪd] [ɒn][ˌem 'i:] [ðen] ,
Ianthe **,** **beauty** **crowded** **on** **me** **then** **,**
伊安瑟 , 美丽 挤 在 我 然后 ,

伊安瑟，那时美貌如潮水般涌来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第4/5页

[ænd; ənd][hɑːf][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɒv; əv][men] . "
And half I wish'd to be again of men . "
和 一半 我 希望 到 是 再次 的 男人 . "

我一半的愿望是再次成为男人。

" [maɪ]['ændʒɪləʊ] !
" My Angelo !
" 我的 安杰洛 !

"我的安杰洛！"

[ænd; ənd] [waɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ?
and why of them to be ?
和 为什么 的 他们 到 是 ?

为什么偏偏是他们?

[ə; eɪ] [braɪtə] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] —
A brighter dwelling place is here for thee —
一个 更亮 住宅 地方 是 这里 为了 你 —

这里为你准备了一个更美好的居所——

[ænd; ənd] ['griːnə] ['fiːldz] [ðæn; ðən][ɪn] [jɒn] [wɜːld] [ə'bʌv] ,
And greener fields than in yon world above ,
和 更环保 字段 比 在 远 世界 多于 ,

比上面的世界更绿的田野，

[ænd; ənd] ['wʊmənz] ['lʌvlinəs] — [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] . "
And woman's loveliness — and passionate love . "
和 女性的 可爱 — 和 热情的 爱 . "

还有女人的美丽——以及炽热的爱情。

" [bʌt; bət] , [lɪst] , [aɪ'ænθi] !
" But , list , Ianthe !
" 但 , 列表 , 伊安瑟 !

"但是，伊安瑟，请列出清单！"

[wen] [ðə; ði][eə(r)][səʊ] [spɒft]
when the air so soft
什么时候 这 空气 所以 柔软的

当空气如此柔和时

, [æz; əz][maɪ] - ['spɪrɪt] [lept] [ə'lɒft] ,
Fail'd , as my pennon'd spirit leapt aloft ,
失败 , 作为 我的 - 精神 跳跃 高空 ,

失败了，我的旗帜飘扬，我的灵魂也随之飞升。

[pə'hæps] [maɪ] [breɪn] [gruː] ['dɪzi] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld]
Perhaps my brain grew dizzy — but the world
也许 我的 脑 生长 晕眩的 — 但 这 世界

或许我当时脑子一片混乱——但世界

[ai] [left] [səʊ] [leɪt] [wɒz; wəz]['ɪntuː] ['keɪɒs] —
I left so late was into chaos hurl'd —
我 左边 所以 晚的 曾是 进入 混乱 被扔出 —

我离开得太晚，陷入了一片混乱——

[spræŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ə'pɑ:t] ,

Sprang	from	her	station	,	on	the	winds	apart	,
斯普兰	从	她	车站	,	在	这	风	除	,

她从自己的位置跃出，乘着风，远离尘嚣。

[ænd; ənd][roʊld] , [ə; eɪ] [fleɪm] , [ðə; ði]['faɪəri] ['hev(ə)n] [ə'θwɔ:t] .

And	roll'd	,	a	flame	,	the	fiery	Heaven	athwart	.
和	滚动	,	一个	火焰	,	这	火热	天堂	横穿	.

于是，一团火焰，炽热的天堂，横扫而来。

[mɪ'θɔ:t] , [maɪ] [swi:t] [wʌn] , [ðen] [ai] [si:st] [tu:; tə][sɔ:(r)]

Methought	,	my	sweet	one	,	then	I	ceased	to	soar
我的想法	,	我的	甜的	一	,	然后	我	停止	到	翱翔

我想，我的爱人，然后我便停止了翱翔。

[ænd; ənd] [fel] — [nɒt] ['swɪftli] [æz; əz][ai][rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

And	fell	—	not	swiftly	as	I	rose	before	,
和	跌倒	—	不是	迅速地	作为	我	玫瑰	前	,

然后倒下了——不像我之前迅速起身那样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] , ['tremjələs] ['məʊʃn] [θru:] -

But	with	a	downward	,	tremulous	motion	thro	'
但	和	一个	向下	,	颤抖的	运动	喉咙	-

但伴随着向下颤抖的动作

[lait] , ['breɪz(ə)n] [reɪz] , [ðɪs] ['gəʊldən][stɑ:(r)]['ʌntə; 'ʌntu] !

Light	,	brazen	rays	,	this	golden	star	unto	!
光	,	厚颜无耻	射线	,	这	金的	星星	到	!

光芒四射，耀眼夺目，这颗金色的星星！

[nɔ:(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['aʊəz] ,

Nor	long	the	measure	of	my	falling	hours	,
也不	长的	这	措施	的	我的	坠落	小时	,

时间流逝之时，我仍无法长久衡量。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] [stɑ:z] [wɒz; wəz] [ðaɪn] [tu:; tə]['aʊəz] —

For	nearest	of	all	stars	was	thine	to	ours	—
为了	最近的	的	全部	明星	曾是	你的	到	我们的	—

因为离我们最近的星星就是你的星星——

[dred] [stɑ:(r)] !

Dread	star	!
恐惧	星星	!

恐怖之星！

[ðæt] [keɪm] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [mɜ:θ] ,

that	came	,	amid	a	night	of	mirth	,
那	来了	,	之中	一个	夜晚	的	欢笑	,

那件事发生在一个充满欢乐的夜晚。

[ə; eɪ] [red] [di'deili,ɔn] [ɒn][ðə; ði]['tɪmɪd] [ɜ:θ] . "

A	red	Daedalion	on	the	timid	Earth	.	"
一个	红色的	代达利翁	在	这	胆小	地球	.	"

一头红色的代达罗斯狮，栖息在胆怯的大地上。

" [wi:; wi] [keɪm] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðaɪ] [ɜ:θ] — [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][ju: 'es]

"	We	came	—	and	to	thy	Earth	—	but	not	to	us
"	我们	来了	—	和	到	你的	地球	—	但	不是	到	我们

我们来了——来到你的大地——却不是来到我们这里。

[bi:; bi]['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['bɪdɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] :

Be	given	our	lady's	bidding	to	discuss	:
是	给定	我们的	女士的	投标	到	讨论	:

遵照圣母的指示，讨论以下内容：

[wiː; wi] [keɪm] , [maɪ] [lʌv] ; [əˈraʊnd] , [əˈbʌv] , [bɪˈləʊ] ,
We came , my love ; around , above , below ,
我们 来了 , 我的 爱 ; 大约 , 多于 , 以下 ,

我们来了，我的爱人；环绕着，上方，下方，

[geɪ] [ˈfaɪə(r)] - [flai][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
Gay fire - fly of the night we come and go ,
同性恋 火 - 飞 的 这 夜晚 我们 来 和 去 ,

我们是夜空中的萤火虫，来来往往。

[nɔː(r)][ɑːsk][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [seɪv] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [nɒd]
Nor ask a reason save the angel - nod
也不 问 一个 原因 节省 这 天使 - 点头

不要问理由，只需天使般的点头即可。

[ʃiː; ʃi][grɑːnts][tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz]['grɑːntɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][gɒd] —
She grants to us , as granted by her God —
她 拨款 到 我们 , 作为 的确 经过 她 上帝 —

她赐予我们，正如她的上帝赐予我们一样——

[bʌt; bət] , ['ændʒɪləʊ] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] [greɪ] [taɪm] -
But , Angelo , than thine grey Time unfurl'd
但 , 安杰洛 , 比 你的 灰色的 时间 -

但是，安杰洛，比你那灰色的时光展开得更远

['nevə(r)][hɪz; ɪz]['feəri] [wɪŋ] ['or] - [wɜːld] !
Never his fairy wing o'er fairier world !
绝不 他的 仙女 翼 超过 - 世界 !

他的仙翼从未飞越过更仙境!

[dɪm] [wɒz; wəz][ɪts]['lɪt(ə)l][dɪsk] , [ænd; ənd]['eɪndʒl] [aɪz]
Dim was its little disk , and angel eyes
暗淡 曾是 它是 小的 磁盘 , 和 天使 眼睛

它的小圆盘很暗淡，还有天使的眼睛

[əˈləʊn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
Alone could see the phantom in the skies ,
独自的 可以 看 这 幻影 在 这 天空 ,

只有他才能看到天空中的幽灵。

[wen] [fɜːst] [əl] [ɑːrɑːf] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi]
When first Al Aaraaf knew her course to be
什么时候第一的阿尔 阿拉夫 知道 她 课程 到 是

当阿拉夫第一次知道她的航向时

['hedlɒŋ] ['ðɪðəwəd] ['or] [ðə; ði] ['stɑːri] [siː] —
Headlong thitherward o'er the starry sea —
一头扎 向那边 超过 这 繁星 海 —

一头扎进那片星光璀璨的大海——

[bʌt; bət] [wen] [ɪts]['glɔːri] [əˈpɒn][ðə; ði][skaɪ] ,
But when its glory swell'd upon the sky ,
但 什么时候 它是 荣耀 膨胀 之上 这 天空 ,

但当它的荣光照耀天空时，

[æz; əz] ['gləʊɪŋ] ['bjuːtiz] [bʌst] [bɪˈniːθ] [mænz] [aɪ] ,
As glowing Beauty's bust beneath man's eye ,
作为 发光 美的 摔碎 下面 男人的 眼睛 ,

如同男人眼中闪耀的美人胸像，

[wiː; wi] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][men] ,
We paused before the heritage of men ,
我们 暂停 前 这 遗产 的 男人 ,

我们驻足于人类的遗产面前，

[ænd; ənd][ðaɪ][stɑː(r)] ['trembld] — [æz; əz] [dʌθ] ['bjuːti] [ðen] !

And	thy	star	trembled	—	as	doth	Beauty	then	!
和	你的	星星	颤抖	—	作为	确实	美丽	然后	!

你的星辰颤抖了——就像那时的美一样!

" [ðʌs] , [ɪn] ['dɪskɔːs] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [waɪl] [ə'weɪ]

"	Thus	,	in	discourse	,	the	lovers	whiled	away
"	因此	,	在	话语	,	这	恋人	虽然	离开

于是，这对恋人便在交谈中消磨时光。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wein] [ænd; ənd] [wein] [ænd; ənd] [brɔːt] [nəʊ][deɪ] .

The	night	that	waned	and	waned	and	brought	no	day	.
这	夜晚	那	减弱	和	减弱	和	带来	不	天	.

夜色渐深，却始终不见白昼。

[ðeɪ] [fel] : [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][nəʊ][həʊp] [ɪm'pɑːts]

They	fell	:	for	Heaven	to	them	no	hope	imparts
他们	跌倒	:	为了	天堂	到	他们	不	希望	赋予

他们陨落了：因为上天没有赐予他们任何希望。

[huː] [hɪə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .

Who	hear	not	for	the	beating	of	their	hearts	.
WHO	听到	不是	为了	这	殴打	的	他们的	心	.

他们听不见，因为他们的心跳声。

[tuː; tə][ef] — — [es][es] . [əʊ] — — [diː]

TO	F	—	—	S	S	.	O	—	—	D
到	F	—	—	S	S	.	哦	—	—	D

致 F——S S. O——D

[['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs]['sɑːrdʒənt] ['ɒsˌgʊd]]

[	Mrs	.	Frances	Sargent	Osgood	]
[	太太	.	弗朗西丝	萨金特	奥斯古德	]

[弗朗西丝·萨金特·奥斯古德夫人]

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [lʌvd] ? — [ðen] [let][ðaɪ] [hɑːt]

Thou	wouldst	be	loved	?	—	then	let	thy	heart
你	会	是	喜爱	?	—	然后	让	你的	心

你渴望被爱吗？——那就让你的心敞开吧

[frɒm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] ['pɑːθweɪ] [pɑːt] [nɒt] !

From	its	present	pathway	part	not	!
从	它是	展示	路径	部分	不是	!

从它目前的路径部分来看，并非如此!

['biːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ,

Being	everything	which	now	thou	art	,
存在	一切	哪个	现在	你	艺术	,

成为你现在的一切，

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt][nɒt] .

Be	nothing	which	thou	art	not	.
是	没有什么	哪个	你	艺术	不是	.

不要成为你不是的人。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ðaɪ]['dʒent(ə)l] [weɪz] ,

So	with	the	world	thy	gentle	ways	,
所以	和	这	世界	你的	温和的	方式	,

所以，请以你温柔的方式对待世界。

[ðaɪ] [greɪs] , [ðaɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bjuːti] ,

Thy	grace	,	thy	more	than	beauty	,
你的	优雅	,	你的	更多的	比	美丽	,

你的优雅，你超越一切的美丽，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['endləs] [θiːm] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Shall **be** **an** **endless** **theme** **of** **praise** **,**
将 是 一个 无尽的 主题 的 称赞 ,

这将是永无止境的赞美之词，

[ænd; ənd] [lʌv] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['djuːti] .
And **love** **—** **a** **simple** **duty** **.**
和 爱 — 一个 简单的 责任 .

而爱——只是一种简单的责任。

['braɪdl] ['bæləd]
BRIDAL **BALLAD**
新娘 民谣

婚礼歌谣

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ɒn][maɪ][hænd] .
The **ring** **is** **on** **my** **hand** **.**
这 戒指 是 在 我的 手 .

戒指戴在我手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ] [ɪz][ɒn][maɪ] [braʊ] ;
And **the** **wreath** **is** **on** **my** **brow** **;**
和 这 花圈 是 在 我的 眉头 ;

花环戴在我的额头上；

['sætɪn][ænd; ənd]['dʒuːəlz][grænd]
Satin **and** **jewels** **grand**
缎 和 珠宝 盛大

缎子与珠宝，华丽

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] ,
Are **all** **at** **my** **command** **,**
是 全部 在 我的 命令 ,

全部听候我的差遣，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] .
And **I** **am** **happy** **now** **.**
和 我 是 快乐的 现在 .

我现在很开心。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wel] ;
And **my** **lord** **he** **loves** **me** **well** **;**
和 我的 主 他 爱 我 出色地 ;

我的主人很爱我；

[bʌt; bət] , [wen] [fɜːst][hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ,
But **,** **when** **first** **he** **breathed** **his** **vow** **,**
但 , 什么时候第一的 他 呼吸 他的 发誓 ,

但是，当他第一次宣誓时，

[ai] [felt] [maɪ] ['bʊzəm] [swel] —
I **felt** **my** **bosom** **swell** **—**
我 毛毡 我的 怀 膨胀 —

我感到胸口一阵胀痛——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ræŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nel] ,
For **the** **words** **rang** **as** **a** **knell** **,**
为了 这 字 响铃 作为 一个 丧钟 ,

这些话语如同丧钟般响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [hɪz; ɪz] [huː] [fel]
And **the** **voice** **seemed** **his** **who** **fell**
和 这 嗓音 似乎 他的 WHO 跌倒

那声音听起来像是他的声音，他倒下了

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [del] ,
In **the** **battle** **down** **the** **dell** **,**
在 这 战斗 向下 这 戴尔 ,

在山谷下的战斗中，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['hæpi] [naʊ] .
And **who** **is** **happy** **now** **.**
和 WHO 是 快乐的 现在 .

现在谁还高兴?

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] ,
But **he** **spoke** **to** **re** **-** **assure** **me** **,**
但 他 辐 到 关于 - 保证 我 ,

但他开口让我放心，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [maɪ]['pælɪd] [braʊ] ,
And **he** **kissed** **my** **pallid** **brow** **,**
和 他 亲吻 我的 苍白 眉头 ,

他吻了吻我苍白的额头，

[waɪl] [ə; eɪ] ['revəri] [keɪm] ['or] [ˌem 'iː] ,
While **a** **reverie** **came** **o'er** **me** **,**
尽管 一个 遐想 来了 超过 我 ,

正当我陷入沉思时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [bɔː(r)][ˌem 'iː] ,
And **to** **the** **church** **-** **yard** **bore** **me** **,**
和 到 这 教会 - 院子 钻孔 我 ,

于是，我被抬到了教堂墓地。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪd] [tuː; tə][hɪm][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
And **I** **sighed** **to** **him** **before** **me** **,**
和 我 叹了口气 到 他 前 我 ,

我向眼前的他叹了口气，

['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [ded] - ,
Thinking **him** **dead** **D'Elormie** **,**
思维 他 死的 - ,

德洛米以为他死了，

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] !
" **Oh** **,** **I** **am** **happy** **now** **!**
" 哦 , 我 是 快乐的 现在 !

"哦，我现在很高兴！"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ,
" **And** **thus** **the** **words** **were** **spoken** **,**
" 和 因此 这 字 是 说 ,

于是，话语就这样说了出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [plait] [vaʊ] ,
And **this** **the** **plighted** **vow** **,**
和 这 这 陷入困境 发誓 ,

这就是立下的誓言，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [maɪ] [feɪθ] [biː; bi]['brəʊkən] ,
And **,** **though** **my** **faith** **be** **broken** **,**
和 , 尽管 我的 信仰 是 破碎的 ,

即使我的信仰破碎，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [biː; bi]['brəʊkən] ,
And **,** **though** **my** **heart** **be** **broken** **,**
和 , 尽管 我的 心 是 破碎的 ,

即使我心碎不已，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [æz; əz]['təʊkən]

Here	is	a	ring	,	as	token
这里	是	一个	戒指	,	作为	令牌

这里有一枚戒指，作为信物。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] !

That	I	am	happy	now	!
那	我	是	快乐的	现在	!

我现在很开心!

[wʊd] [gɒd][ai][kʊd; kəd][ə'weɪkən] !

Would	God	I	could	awaken	!
会	上帝	我	可以	觉醒	!

但愿我能醒来!

[fɔː(r); fə(r)][ai] [driːm] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] !

For	I	dream	I	know	not	how	!
为了	我	梦	我	知道	不是	如何	!

因为我做梦，却不知如何做梦!

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][ɪz] ['sɔːli] ['ʃeɪkən]

And	my	soul	is	sorely	shaken
和	我的	灵魂	是	非常	摇晃

我的灵魂受到了极大的震撼。

[lest] [æn; ən]['iːv(ə)l][step][biː; bi]['teɪkən] , —

Lest	an	evil	step	be	taken	,	—
免得	一个	邪恶的	步	是	已采取	,	—

以免采取邪恶的行动，——

[lest] [ðə; ði] [ded] [huː] [ɪz] [fə'seɪkən]

Lest	the	dead	who	is	forsaken
免得	这	死的	WHO	是	被遗弃的

免得死者被遗弃

[meɪ] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [naʊ] .

May	not	be	happy	now	.
可能	不是	是	快乐的	现在	.

现在可能不太高兴。

['braɪdl] ['bæləd]

Bridal	Ballad
新娘	民谣

婚礼歌谣

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]

TO	MY	MOTHER
到	我的	母亲

致我的母亲

[[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['klɛm] .]

[	His	Mother	-	in	-	law	,	Mrs	.	Clemm	.	]
[	他的	母亲	-	在	-	法律	,	太太	.	克莱姆	.	]

[他的岳母，克莱姆夫人。]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] ,

Because	I	feel	that	,	in	the	Heavens	above	,
因为	我	感觉	那	,	在	这	天	多于	,

因为我感觉，在苍穹之上，

[ðə; ði]['eɪndʒəls] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

The	angels	,	whispering	to	one	another	,
这	天使	,	耳语	到	一	其他	,

天使们彼此低语着，

[kæn; kən][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Can	find	,	among	their	burning	terms	of	love	,
能	寻找	,	之中	他们的	燃烧	条款	的	爱	,

在他们炽热的爱情誓言中，可以找到

[nʌn] [səʊ][dɪ'vəʊʃən(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] " ['mʌðə(r)] ,

None	so	devotional	as	that	of	"	Mother	,
没有任何	所以	灵修	作为	那	的	"	母亲	,

没有比“母亲”更虔诚的了

" ['ðeəfɔː(r)] [baɪ] [ðæt] [dɪə(r)] [neɪm] [aɪ] [lɒŋ] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] —

"	Therefore	by	that	dear	name	I	long	have	called	you	—
"	所以	经过	那	亲爱的	姓名	我	长的	有	称为	你	—

因此，我一直用这个亲切的名字称呼你——

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mʌðə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

You	who	are	more	than	mother	unto	me	,
你	WHO	是	更多的	比	母亲	到	我	,

您对我来说比母亲更亲，

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , [weə(r)] [deθ] [ɪn'stɔːld] [juː; jʊ]

And	fill	my	heart	of	hearts	,	where	Death	installed	you
和	充满	我的	心	的	心	,	在哪里	死亡	已安装	你

请填满我心中那颗被死亡安置的心灵深处。

[ɪn] ['setɪŋ] [maɪ][vər'dʒɪnjəz]['spɪrɪt] [friː] .

In	setting	my	Virginia's	spirit	free	.
在	环境	我的	弗吉尼亚州的	精神	自由的	.

释放我弗吉尼亚的灵魂。

[maɪ]['mʌðə(r)] — [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [huː] [daɪd] ['ɜːli] ,

My	mother	—	my	own	mother	,	who	died	early	,
我的	母亲	—	我的	自己的	母亲	,	WHO	死亡	早期的	,

我的母亲——我自己的母亲，她早逝了，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

Was	but	the	mother	of	myself	;	but	you
曾是	但	这	母亲	的	我	;	但	你

她不过是我自己的母亲；但你

[ɑː(r); ə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] ,

Are	mother	to	the	one	I	loved	so	dearly	,
是	母亲	到	这	一	我	喜爱	所以	亲爱的	,

我是我挚爱之人的母亲，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mʌðə(r)][aɪ] [njuː]

And	thus	are	dearer	than	the	mother	I	knew
和	因此	是	更贵	比	这	母亲	我	知道

因此，她们比我认识的母亲更亲切。

[baɪ] [ðæt] [ɪn'fɪnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf]

By	that	infinity	with	which	my	wife
经过	那	无穷大	和	哪个	我的	妻子

凭借我妻子所拥有的那份无限

[wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][maɪ][səʊl][ðæn; ðən][ɪts][səʊl] - [laɪf] .

Was	dearer	to	my	soul	than	its	soul	-	life	.
曾是	更贵	到	我的	灵魂	比	它是	灵魂	-	生活	.

它比我的灵魂生命更令我珍爱。

[tuː; tə] ['helən]

TO	HELEN
到	海伦

致海伦

[" ['helən] " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænərd] , [huːz] [deθ] ['ɔːlsəʊ][ɪn'spaɪəd] [lə'nɔːr] .]

[	"	Helen	"	was	Mrs	.	Stannard	,	whose	death	also	inspired	Lenore	.	]
[	"	海伦	"	曾是	太太	.	斯坦纳德	,	谁	死亡	还	灵感	莱诺尔	.	]

“海伦”指的是斯坦纳德夫人，她的去世也启发了莱诺尔的创作。

['helən] , [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

Helen	,	thy	beauty	is	to	me
海伦	,	你的	美丽	是	到	我

海伦，你的美令我着迷

[laɪk] [ðəʊz] ['naɪsiːən][bɑːrks][ɒv; əv][jɔː(r)] ,

Like	those	Nicean	barks	of	yore	,
喜欢	那些	尼斯	树皮	的	昔时	,

就像昔日那些尼西亚人的咆哮一样，

[ðæt] ['dʒentli] , ['or] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [siː] ,

That	gently	,	o'er	a	perfumed	sea	,
那	轻轻地	,	超过	一个	香	海	,

那温柔的，越过芬芳的大海，

[ðə; ði] ['wɪəri] , ['weɪwɔːn] ['wɒndərə(r)][bɔː(r)]

The	weary	,	wayworn	wanderer	bore
这	厌倦	,	破旧的	流浪者	钻孔

疲惫不堪、饱经风霜的流浪者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] .

To	his	own	native	shore	.
到	他的	自己的	本国的	支撑	.

回到他自己的故乡。

[ɒn] ['despərət] ['siːz] [lɒŋ] [wəʊnt][tuː; tə][rəʊm] ,

On	desperate	seas	long	wont	to	roam	,
在	绝望的	海域	长的	惯于	到	漫游	,

在漫长而绝望的大海上漂泊已久，

[ðaɪ] ['haɪəsɪnθ] [heə(r)] , [ðaɪ] ['klæsɪk] [feɪs] ,

Thy	hyacinth	hair	,	thy	classic	face	,
你的	风信子	头发	,	你的	经典的	脸	,

你那风信子色的头发，你那古典的容颜，

[ðaɪ] ['naɪæd] [eəz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm]

Thy	Naiad	airs	have	brought	me	home
你的	水仙女	播出	有	带来	我	家

你那仙女般的歌声带我回家

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːs] ,

To	the	glory	that	was	Greece	,
到	这	荣耀	那	曾是	希腊	,

致敬昔日辉煌的希腊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊm] .

And	the	grandeur	that	was	Rome	.
和	这	宏伟	那	曾是	罗马	.

还有那辉煌的罗马。

[ləʊ] ! [ɪn] [jɒn] ['brɪliənt] ['wɪndəʊ] - [niːʃ]

Lo	!	in	yon	brilliant	window	-	niche
洛	!	在	远	杰出的	窗户	-	小众市场

瞧！在明亮的窗户壁龛里

[haʊ] ['stætʃuː] - [laɪk] [aɪ] [siː] [ðiː] [stænd] ,

How	statue	-	like	I	see	thee	stand	,
如何	雕像	-	喜欢	我	看	你	站立	,

我看到你像雕像一样站着，

[ðə; ði] ['ægət] [læmp] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hænd] !
The agate lamp within thy hand !
这 玛瑙 灯 之内 你的 手 !

你手中的玛瑙灯!

[ɑ:] , ['saɪki] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [wɪtʃ]
Ah , Psyche , from the regions which
啊 , 精神 , 从 这 地区 哪个

啊，普赛克，来自那些地区

[ɑ:(r); ə(r)] ['həʊli] [lænd] !
Are Holy Land !
是 圣 土地 !

是圣地!

[tu:; tə] ['helən]
To Helen
到 海伦

致海伦

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest]
THE VALLEY OF UNREST
这 谷 的 动荡

动荡之谷

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [del]
Once it smiled a silent dell
一次 它 微笑 一个 沉默的 戴尔

它曾对着寂静的山谷微笑

[weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɒt] [dwel] ;
Where the people did not dwell ;
在哪里 这 人们 做过 不是 住 ;

人烟稀少的地方;

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [w'ɔ:z] ,
They had gone unto the wars ,
他们 有 已消失 到 这 战争 ,

他们奔赴战场,

['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪld] - [aɪd] [stɑ:z] ,
Trusting to the mild - eyed stars ,
信任 到 这 温和的 - 眼睛 明星 ,

信赖那些目光温和的星辰,

['naɪtli] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['æʒə(r)] ['taʊəz] ,
Nightly , from their azure towers ,
每晚 , 从 他们的 蔚蓝 塔楼 ,

每晚，从他们蔚蓝的塔楼上,

[tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
To keep watch above the flowers ,
到 保持 手表 多于 这 花朵 ,

为了守护花朵之上,

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [deɪ]
In the midst of which all day
在 这 中间 的 哪个 全部 天

在这一天里

[ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] ['leɪzɪli] [leɪ] .
The red sunlight lazily lay .
这 红色的 阳光 懒洋洋 躺 .

红色的阳光懒洋洋地躺着。

[naʊ] [iːtʃ] ['vɪzɪtə(r)][ʃæl; ʃəl] [kən'fes]
Now **each** **visitor** **shall** **confess**
现在 每个 游客 将 承认

现在每位访客都必须承认

[ðə; ði][sæd] ['væliz] ['restləsnəs] .
The **sad** **valley's** **restlessness** **.**
这 伤心 山谷的 躁动不安 .

悲伤山谷的躁动不安。

['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['məʊʃnləs] —
Nothing **there** **is** **motionless** **—**
没有什么 那里 是 静止不动 —

那里没有一件东西是静止的——

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [eəz] [ðæt] [bruːd]
Nothing **save** **the** **airs** **that** **brood**
没有什么 节省 这 播出 那 幼虫

除了阴郁的空气，别无其他

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɒlətjuːd] .
Over **the** **magic** **solitude** **.**
超过 这 魔法 孤独 .

超越那神奇的孤独。

[ɑː] , [baɪ][nəʊ][wɪnd][ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] [ðəʊz] [triːz]
Ah **,** **by** **no** **wind** **are** **stirred** **those** **trees**
啊 , 经过 不 风 是 搅拌 那些 树木

啊，这些树木不受风吹动。

[ðæt] ['pælpɪteɪt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] ['siːz]
That **palpitate** **like** **the** **chill** **seas**
那 悸 喜欢 这 寒意 海域

那悸动如同冰冷的海水

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['hebrɪˌdiːz] !
Around **the** **misty** **Hebrides** **!**
大约 这 蒙蒙 赫布里底群岛 !

在迷雾笼罩的赫布里底群岛周围!

[ɑː] , [baɪ][nəʊ][wɪnd] [ðəʊz] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn]
Ah **,** **by** **no** **wind** **those** **clouds** **are** **driven**
啊 , 经过 不 风 那些 云 是 驱动

啊，那些云朵并非由风吹动。

[ðæt] ['rʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['hev(ə)n]
That **rustle** **through** **the** **unquiet** **Heaven**
那 沙沙 通过 这 不安 天堂

那沙沙声穿过不安的天堂

[ʌn'iːzɪli] , [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] ['iːv(ə)n] ,
Uneasily **,** **from** **morn** **till** **even** **,**
不安地 , 从 早晨 直到 甚至 ,

从早到晚，都感到不安。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['vaiəlits][ðeə(r)] [ðæt] [laɪ]
Over **the** **violets** **there** **that** **lie**
超过 这 紫罗兰 那里 那 说谎

躺在紫罗兰丛上的

[ɪn] ['mɪriəd] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] —
In **myriad** **types** **of** **the** **human** **eye** **—**
在 无数 类型 的 这 人类 眼睛 —

人类眼睛的种类繁多——

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪliz] [ðeə(r)] [ðæt] [weɪv]

Over	the	lilies	there	that	wave
超过	这	百合花	那里	那	海浪

飘过那摇曳的百合花。

[ænd; ənd] [wiːp] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] !

And	weep	above	a	nameless	grave	!
和	哭泣	多于	一个	无名	严重	!

在无名坟墓前哭泣吧!

[ðeɪ] [weɪv] : — [frɒm; frəm][aʊt][ðeə(r)]['freɪgrənt][tɒps]

They	wave	:	—	from	out	their	fragrant	tops
他们	海浪	:	—	从	出去	他们的	香	最高额

它们挥舞着：——从它们芬芳的顶端

[ɪ'tɜːn(ə)l] [djuːz] [kʌm] [daʊn] [ɪn][drɒps] .

Eternal	dews	come	down	in	drops	.
永恒	露水	来	向下	在	滴	.

永恒的露珠滴落下来。

[ðeɪ] [wiːp] : — [frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)] ['delɪkət] [stemz]

They	weep	:	—	from	off	their	delicate	stems
他们	哭泣	:	—	从	离开	他们的	精美的	茎

它们哭泣：——从它们纤细的茎干上滴落

[pə'reniəl] [tɪəz] [dɪ'send] [ɪn][dʒemz] .

Perennial	tears	descend	in	gems	.
多年生	眼泪	下降	在	宝石	.

永恒的泪珠化作宝石落下。

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest]

The	Valley	of	Unrest
这	谷	的	动荡

动荡之谷

[ðə; ði] [leɪk] — [tuː; tə] — —

THE	LAKE	—	TO	—	—
这	湖	—	到	—	—

湖——到——

[ɪn] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɒt]

In	spring	of	youth	it	was	my	lot
在	春天	的	青年	它	曾是	我的	很多

青春之春，是我的命运

[tuː; tə] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [ə; eɪ][spɒt]

To	haunt	of	the	wide	world	a	spot
到	出没	的	这	宽的	世界	一个	点

在广阔的世界中徘徊，一个地方

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [les] —

The	which	I	could	not	love	the	less	—
这	哪个	我	可以	不是	爱	这	较少的	—

我无法减少对它的喜爱——

[səʊ] ['lʌvli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊnlinəs]

So	lovely	was	the	loneliness
所以	迷人的	曾是	这	孤独

孤独是如此美好

[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [leɪk] , [wɪð] [blæk] [rɒk] [baʊnd] ,

Of	a	wild	lake	,	with	black	rock	bound	,
的	一个	荒野	湖	,	和	黑色的	岩石	边界	,

一个荒野湖泊，四周环绕着黑色岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l][paɪnz][ðæt] ['taʊəd] [ə'raʊnd] .

And	the	tall	pines	that	towered	around	.
和	这	高的	松树	那	高耸	大约	.

还有周围高耸入云的松树。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:l]

But	when	the	Night	had	thrown	her	pall
但	什么时候	这	夜晚	有	抛掷	她	灵柩

但当夜幕降临，披上帷幔之后.....

[ə'pɒn] [ðæt] [spɒt] , [æz; əz][ə'pɒn][ɔ:l] ,

Upon	that	spot	,	as	upon	all	,
之上	那	点	,	作为	之上	全部	,

在那地方，如同在所有地方一样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstɪk] [wɪnd] [went][baɪ]

And	the	mystic	wind	went	by
和	这	神秘	风	去	经过

神秘的风吹过

['mɜ:mərɪŋ] [ɪn]['meləɖi] —

Murmuring	in	melody	—
淙淙	在	旋律	—

低声吟唱着旋律——

[ðen] — [ɑ:] [ðen] [ai] [wʊd] [ə'weɪk]

Then	—	ah	then	I	would	awake
然后	—	啊	然后	我	会	醒

然后——啊，然后我就会醒来

[tu:; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] [leɪk]

To	the	terror	of	the	lone	lake
到	这	恐怖	的	这	孤独	湖

孤寂湖泊的恐怖

[jet] [ðæt] ['terə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [fraɪt] ,

Yet	that	terror	was	not	fright	,
然而	那	恐怖	曾是	不是	惊吓	,

然而，那种恐惧并非惊恐，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tremjələs] [dɪ'laɪt] —

But	a	tremulous	delight	—
但	一个	颤抖的	喜	—

但那是一种颤抖的喜悦——

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [nɒt][ðə; ði] ['dʒu:əld] [maɪn]

A	feeling	not	the	jewelled	mine
一个	感觉	不是	这	珠宝	矿

一种感觉，而非珍宝矿藏

[kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ɔ:(r)][braɪb][ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'faɪn] —

Could	teach	or	bribe	me	to	define	—
可以	教	或者	贿赂	我	到	定义	—

可以教我或者贿赂我来定义——

[nɔ:(r)] [lʌv] — [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)] [ðaɪn] .

Nor	Love	—	although	the	Love	were	thine	.
也不	爱	—	虽然	这	爱	是	你的	.

也不是爱——尽管那爱属于你。

[deθ] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pɔɪzənəs] [weɪv] ,

Death	was	in	that	poisonous	wave	,
死亡	曾是	在	那	有毒	海浪	,

死亡就在那波毒浪之中。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][gʌlf][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [greɪv]
And in its gulf a fitting grave
和 在 它是 海湾 一个 配件 严重

而在这深渊之中，则是一座合适的坟墓

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [ðens] [kʊd; kəd] ['sɒləs] [brɪŋ]
For him who thence could solace bring
为了 他 WHO 因此 可以 慰藉 带来

因为他可以从中获得慰藉

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ləʊn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] —
To his lone imagining —
到 他的 孤独 想象 —

在他孤寂的想象中——

[huːz] ['sɒlətri] [səʊl][kʊd; kəd] [meɪk]
Whose solitary sole could make
谁 孤 唯一 可以 制作

谁的孤身一人可以做出

[æn; ən] ['iːdn] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪm] [leɪk] .
An Eden of that dim lake .
一个 伊甸园 的 那 暗淡 湖 .

那片幽暗湖泊宛如伊甸园。

[ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] , [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)]
THE HAPPIEST DAY , THE HAPPIEST HOUR
这 最快乐 天 , 这 最快乐 小时

最快乐的一天，最快乐的一小时

[ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] — [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)]
The happiest day — the happiest hour
这 最快乐 天 — 这 最快乐 小时

最快乐的一天——最快乐的一小时

[maɪ] - [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [hɑːt] [hæθ] [nəʊn] ,
My sear'd and blighted heart hath known ,
我的 - 和 枇 心 有 已知 ,

我那颗饱受灼伤和摧残的心已经体会到，

[ðə; ði] [haɪɪst] [həʊp][ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
The highest hope of pride and power ,
这 最高 希望 的 自豪 和 力量 ,

至高无上的骄傲与权力的希望

[ai] [fiːl] [hæθ] [fləʊn] .
I feel hath flown .
我 感觉 有 飞行 .

我觉得时间飞逝。

[ɒv; əv]['paʊə(r)] ! [sed] [ai] ?
Of power ! said I ?
的 力量 ! 说 我 ?

"权力！"我说道?

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[sʌtʃ] [ai] [wiːn] ;
such I ween ;
这样的 我 温 ;

这样的我害怕;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] , [ə'læs] !

But	they	have	vanish'd	long	,	alas	!
但	他们	有	消失了	长的	,	唉	!

可惜，它们早已消失殆尽!

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [hæv; həv] [biːn] —

The	visions	of	my	youth	have	been	—
这	愿景	的	我的	青年	有	到过	—

我年轻时的梦想一直是——

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][pɑːs] .

But	let	them	pass	.
但	让	他们	经过	.

但让他们过去吧。

[ænd; ənd] , [praɪd] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [wɪð] [ðiː] ?

And	,	pride	,	what	have	I	now	with	thee	?
和	,	自豪	,	什么	有	我	现在	和	你	?

而骄傲啊，如今我与你之间又有什么关系呢?

[ə'nʌðə(r)] [braʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][ɪn'herɪt]

Another	brow	may	even	inherit
其他	眉头	可能	甚至	继承

另一条眉毛甚至可能遗传

[ðə; ði]['venəm] [ðaʊ] [hæst] [ɒn][ˌem 'iː] —

The	venom	thou	hast	pour'd	on	me	—
这	毒液	你	哈斯特	倾倒	在	我	—

你倾泻在我身上的毒液——

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ]['spɪrɪt] !

Be	still	,	my	spirit	!
是	仍然	,	我的	精神	!

我的灵魂，安静下来吧!

[ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] — [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)]

The	happiest	day	—	the	happiest	hour
这	最快乐	天	—	这	最快乐	小时

最快乐的一天——最快乐的一小时

[maɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] — [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,

Mine	eyes	shall	see	—	have	ever	seen	,
矿	眼睛	将	看	—	有	曾经	已见	,

我的眼睛将会看见——曾经看见过，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [glɑːns] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

The	brightest	glance	of	pride	and	power	,
这	最亮的	瞥一眼	的	自豪	和	力量	,

那一眼闪耀着骄傲和力量的光芒，

[aɪ] [fiːl] — [hæv; həv] [biːn] :

I	feel	—	have	been	:
我	感觉	—	有	到过	:

我感觉——一直以来都是:

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [həʊp][ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd]['paʊə(r)]

But	were	that	hope	of	pride	and	power
但	是	那	希望	的	自豪	和	力量

但那是否就是骄傲和权力的希望呢?

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði][peɪn]

Now	offer'd	,	with	the	pain
现在	提供	,	和	这	疼痛

现在，痛苦随之而来。

['i:v(ə)n] [ðen] [ai] [felt] — [ðæt] [bɹ'aɪtəst] ['aʊə(r)]

Even	**then**	**I**	**felt**	**—**	**that**	**brightest**	**hour**
甚至	然后	我	毛毡	—	那	最亮的	小时

即使在那时，我依然感受到——那最辉煌的时刻

[ai] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə'gen] :

I	**would**	**not**	**live**	**again**	**:**
我	会	不是	居住	再次	:

我不想重活一次:

[fɔ:(r); fə(r)] [ɒn] [ɪts] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [dɑ:k] ['ælɔɪ] ,

For	**on**	**its**	**wing**	**was**	**dark**	**alloy**	**,**
为了	在	它是	翼	曾是	黑暗的	合金	,

因为它的翅膀上覆盖着深色的合金，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] - — [fel]

And	**,**	**as**	**it**	**flutter'd**	**—**	**fell**
和	,	作为	它	-	—	跌倒

于是，它飘落下来

[æn; ən] ['es(ə)ns] — ['paʊəf(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

An	**essence**	**—**	**powerful**	**to**	**destroy**
一个	本质	—	强大的	到	破坏

一种本质——具有毁灭性的强大力量

[ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

A	**soul**	**that**	**knew**	**it**	**well**	**.**
一个	灵魂	那	知道	它	出色地	.

一个对此了如指掌的人。

['kæθlɪk] [hɪm]

CATHOLIC	**HYMN**
天主教	圣歌

天主教圣歌

[æt; ət] [mɔ:n] — [æt; ət] [nu:n] — [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [dɪm] —

At	**morn**	**—**	**at**	**noon**	**—**	**at**	**twilight**	**dim**	**—**
在	早晨	—	在	中午	—	在	暮	暗淡	—

清晨——正午——黄昏昏暗时分——

['mærɪə] !

Maria	**!**
玛丽亚	!

玛丽亚!

[ðaʊ] [hæst] [hɜ:d] [maɪ] [hɪm] !

thou	**hast**	**heard**	**my**	**hymn**	**!**
你	哈斯特	听到	我的	圣歌	!

你已听见我的赞美诗!

[ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] — [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] —

In	**joy**	**and**	**woe**	**—**	**in**	**good**	**and**	**ill**	**—**
在	喜悦	和	悲哀	—	在	好的	和	患病的	—

无论喜乐还是悲伤——无论顺境还是逆境——

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:] [stɪl] !

Mother	**of**	**God**	**,**	**be**	**with**	**me**	**still**	**!**
母亲	的	上帝	,	是	和	我	仍然	!

圣母玛利亚，请继续与我同在!

[wen] [ðə; ði] ['aʊəz] [flu:] ['braɪtli] [baɪ] ,

When	**the**	**hours**	**flew**	**brightly**	**by**	**,**
什么时候	这	小时	飞翔	明亮地	经过	,

时光飞逝，转瞬即逝。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][klaʊd] [əb'skjuəd] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

And	not	a	cloud	obscured	the	sky	,
和	不是	一个	云	模糊不清	这	天空	,

天空万里无云。

[maɪ][səʊl] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['truːənt][biː; bi] ,

My	soul	,	lest	it	should	truant	be	,
我的	灵魂	,	免得	它	应该	逃学	是	,

我的灵魂，免得它离弃我，

[ðaɪ] [greɪs] [dɪd] [gaɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðiː] ;

Thy	grace	did	guide	to	thine	and	thee	;
你的	优雅	做过	指导	到	你的	和	你	;

你的恩典指引了你和你的家人;

[naʊ] , [wen] [stɔːrmz][ɒv; əv] [feɪt] -

Now	,	when	storms	of	Fate	o'ercast
现在	,	什么时候	暴风雨	的	命运	-

如今，当命运的风暴来临之时

['dɑːkli] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ][pɑːst] ,

Darkly	my	Present	and	my	Past	,
黑暗	我的	展示	和	我的	过去的	,

我的现在和我的过去都笼罩在黑暗之中。

[let] [maɪ]['fjuːtʃə(r)]['reɪdiənt] [ʃaɪn]

Let	my	Future	radiant	shine
让	我的	未来	辐射状	闪耀

让我的未来光芒四射

[wɪð] [swiːt] [həʊps][ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] !

With	sweet	hopes	of	thee	and	thine	!
和	甜的	希望	的	你	和	你的	!

带着对你和你的家人的美好期盼!

[tuː; tə] — — — —

TO	—	—	—	—
到	—	—	—	—

到 - -

[['mɪsɪz] . [mə'riː] ['luːɪs] [ʃəʊ] .]

[	Mrs	.	Marie	Louise	Shew	.	]
[	太太	.	玛丽	路易丝	秀	.	]

[休玛丽·路易丝夫人。]

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,

Not	long	ago	,	the	writer	of	these	lines	,
不是	长的	前	,	这	作家	的	这些	线条	,

不久前，写下这些文字的人，

[ɪn][ðə; ðɪ][mæd][praɪd][ɒv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] ,

In	the	mad	pride	of	intellectuality	,
在	这	疯狂的	自豪	的	知性	,

在知识分子的疯狂骄傲中，

[meɪn'teɪnd] " [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] " — [dɪ'naɪd] [ðæt] ['evə(r)]

Maintained	"	the	power	of	words	"	—	denied	that	ever
维持	"	这	力量	的	字	"	—	否认	那	曾经

维护"语言的力量"——否认这一点

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['hjuːmən][breɪn]

A	thought	arose	within	the	human	brain
一个	想法	出现	之内	这	人类	脑

人脑中升起了一丝念头

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [tʌŋ] :
Beyond the utterance of the human tongue :
超过 这 发声 的 这 人类 舌头 :

超越人类语言所能表达的:

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ðæt] [bəʊst] ,
And now , as if in mockery of that boast ,
和 现在 , 作为 如果 在 嘲讽 的 那 夸 ,

而现在，仿佛是为了嘲讽那番豪言壮语，

[tu:] [wɜ:dz] — [tu:] ['fɒrən] [sɒft] [dɪ'sɪləb(ə)l] —
Two words — two foreign soft dissyllables —
二 字 — 二 外国的 柔软的 双音节词 —

两个词——两个外语的软音节双音节词——

[ɪ'tæliən] [təʊnz] , [meɪd] ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [m'ɜ:məd]
Italian tones , made only to be murmured
意大利语 音调 , 制成 仅有的 到 是 低声说道

意大利式的语调，只适合低声吟唱

[baɪ]['eɪndʒəls] ['dri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] " [dju:]
By angels dreaming in the moonlit " dew
经过 天使 做梦 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 " 露

天使在月光下的梦境中"露水"

[ðæt] [hæŋz] [laɪk] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [pɜ:l] [ɒn]['hɜ:rmən] [hɪl] ,
That hangs like chains of pearl on Hermon hill ,
那 悬挂 喜欢 链条 的 珍珠 在 赫尔蒙 爬坡道 ,

那像珍珠项链一样悬挂在赫尔蒙山上，

" [hæv; həv] [stɜ:d] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
" Have stirred from out the abysses of his heart ,
" 有 搅拌 从 出去 这 深渊 的 他的 心 ,

"已从他内心深处涌起，

[ʌn'θɔ:t] - [laɪk] [θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
Unthought - like thoughts that are the souls of thought ,
未曾考虑过的 - 喜欢 想法 那 是 这 灵魂 的 想法 ,

那些未被思考的、类似思想的念头，是思想的灵魂。

[rɪtʃə] , [fɑ:(r)] ['wɪldə] , [fɑ:(r)][dɪ'vaɪnə(r)] ['vɪʒnz]
Richer , far wilder , far diviner visions
富尔 , 远的 更狂野 , 远的 占卜师 愿景

更丰富、更狂野、更神圣的景象

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['serəf] ['hɑ:pə(r)] , [ɪzræfəl] ,
Than even seraph harper , Israfel ,
比 甚至 炽天使 哈珀 , 伊斯拉菲尔 ,

甚至比炽天使竖琴手伊斯拉菲尔还要强，

([hu:] [hæz; həz] " [ðə; ði] ['swi:tɪst] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [gɑ:dz] ['kri:tʃəz] , ")
(Who has " the sweetest voice of all God's creatures , ")
(WHO 有 " 这 最甜美的 嗓音 的 全部 神的 生物 , ")

（谁拥有"上帝所有造物中最甜美的声音"）

[kʊd; kəd][həʊp][tu:; tə]['ʌtə(r)] .
Could hope to utter .
可以 希望 到 说出 .

希望能说出来。

[ænd; ənd][ai] !
And I !
和 我 !

还有我!

[maɪ] [spelz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] .

my	spells	are	broken	.
我的	咒语	是	破碎的	.

我的魔法失效了。

[ðə; ði][pen] [fɔːls] ['paʊələs] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [hænd] .

The	pen	falls	powerless	from	my	shivering	hand	.
这	笔	瀑布	无力	从	我的	瑟瑟发抖	手	.

笔无力地从我颤抖的手中滑落。

[wɪð] [ðaɪ][dɪə(r)] [neɪm] [æz; əz][tekst] , [ðəʊ] ['bɪdn] [baɪ] [ðiː] ,

With	thy	dear	name	as	text	,	though	bidden	by	thee	,
和	你的	亲爱的	姓名	作为	文本	,	尽管	拜登	经过	你	,

以你亲爱的名字为题，虽是遵命而作，

[aɪ] ['kænɒt] [raɪt] — [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [θɪŋk] —

I	cannot	write	—	I	cannot	speak	or	think	—
我	不能	写	—	我	不能	说话	或者	思考	—

我无法写作，也无法说话或思考。

[ə'læs] , [aɪ] ['kænɒt] [fiːl] ; [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ,

Alas	,	I	cannot	feel	;	for	'	tis	not	feeling	,
唉	,	我	不能	感觉	;	为了	-	的	不是	感觉	,

唉，我感觉不到了；因为那不是感觉。

[ðɪs] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ðə; ði]['gəʊldən]

This	standing	motionless	upon	the	golden
这	常设	静止不动	之上	这	金的

它静静地伫立在金色的

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] - ['əʊpən] [geɪt] [ɒv; əv] [driːmz] .

Threshold	of	the	wide	-	open	gate	of	dreams	.
临界点	的	这	宽的	-	打开	门	的	梦境	.

梦想之门敞开的门槛。

['geɪzɪŋ] , [ɪn'trɑːnst] , [ə'daʊn] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['vɪstə] ,

Gazing	,	entranced	,	adown	the	gorgeous	vista	,
凝视	,	着迷	,	向下	这	华丽的	景色	,

凝视着，陶醉于这壮丽的景色，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] , [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

And	thrilling	as	I	see	,	upon	the	right	,
和	惊险	作为	我	看	,	之上	这	正确的	,

而令人兴奋的是，我看到右边，

[ə'pɒn][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɒŋ] ,

Upon	the	left	,	and	all	the	way	along	,
之上	这	左边	,	和	全部	这	方式	沿着	,

左侧，以及沿途，

[ə'mɪd] [em'pɜːrpəld] ['veɪpəz] , [fɑː(r)] [ə'weɪ]

Amid	empurpled	vapours	,	far	away
之中	紫化	蒸汽	,	远的	离开

在紫色的薄雾中，遥远的地方

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['prɒspekt] ['təːmineit] — [ðiː] ['əʊnli] .

To	where	the	prospect	terminates	—	thee	only	.
到	在哪里	这	前景	终止	—	你	仅有的	.

直到前景终结之处——仅此而已。

[tuː; tə] — — — — (['mɪsɪz] . ['mærɪs] ['luːɪs] [ʃəʊ])

To	—	—	—	—	(	Mrs	.	Maris	Louise	Shew	)
到	—	—	—	—	(	太太	.	玛丽斯	路易丝	秀	)

致—— ——（玛丽斯·路易丝·休女士）

['iːvnɪŋ] [stɑː(r)]
EVENING STAR
晚上 星星

晚星报

- [twɒz] ['nuːntaɪd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
' Twas noontide of summer ,
- 那是 正午 的 夏天 ,

正值盛夏正午，

[ænd; ənd][mɪd] - [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ;
And mid - time of night ;
和 中 - 时间 的 夜晚 ;

以及午夜时分；

[ænd; ənd] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːbits] ,
And stars in their orbits ,
和 明星 在 他们的 轨道 ,

以及它们轨道上的恒星，

[ʃɒn] [peɪl] , [θruː] - [ðə; ði] [laɪt]
Shone pale , thro ' the light
肖恩 苍白 , 喉咙 - 这 光

透过光线，泛着苍白的光芒

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪtə] , [kəʊld] [muːn] ,
Of the brighter , cold moon ,
的 这 更亮 , 寒冷的 月亮 ,

那轮明亮而寒冷的月亮，

- [mɪd] ['plænɪts] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪvz] ,
' Mid planets her slaves ,
- 中 行星 她 奴隶 ,

“中行星是她的奴隶，

[hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,
Herself in the Heavens ,
她自己 在 这 天 ,

她自己升入了天堂，

[hɜː(r); hə(r)] [biːm] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
Her beam on the waves .
她 光束 在 这 波浪 .

她的光芒照耀着海浪。

[aɪ] [geɪzd] [ə'waɪl]
I gazed awhile
我 凝视 一会儿

我凝视了一会儿。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [smaɪl] ;
On her cold smile ;
在 她 寒冷的 微笑 ;

她冷笑着；

[tuː] [kəʊld] — [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
Too cold — too cold for me —
也 寒冷的 — 也 寒冷的 为了 我 —

太冷了——对我来说太冷了——

[ðeə(r)] [pæst] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
There pass'd , as a shroud ,
那里 通过 , 作为 一个 裹尸布 ,

在那里，如同裹尸布般飘过，

[ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] ,

A	fleecy	cloud	,
一个	羊毛	云	,

一朵毛茸茸的云，

[ænd; ənd][ai] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	I	turn'd	away	to	thee	,
和	我	转弯	离开	到	你	,

于是我转身走向你，

[praʊd] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,

Proud	Evening	Star	,
自豪的	晚上	星星	,

骄傲的晚星，

[ɪn] [ðaɪ] ['glɔːri] [ə'fɑː(r)] ,

In	thy	glory	afar	,
在	你的	荣耀	远方	,

在你遥远的荣耀中，

[ænd; ənd] ['dɪrər] [ðaɪ] [biːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

And	dearer	thy	beam	shall	be	;
和	更贵	你的	光束	将	是	;

你的光芒将更加珍贵；

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːt]

For	joy	to	my	heart
为了	喜悦	到	我的	心

让我的心充满喜悦

[ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pɑːt]

Is	the	proud	part
是	这	自豪的	部分

骄傲的部分

[ðaʊ] [bɛə] [ɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət] [naɪt] ,

Thou	bearest	in	Heaven	at	night	,
你	熊	在	天堂	在	夜晚	,

你在夜晚的天堂里，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ai][əd'maɪə(r)]

And	more	I	admire
和	更多的	我	钦佩

还有更多令我钦佩的人

[ðaɪ] ['dɪstənt] ['faɪə(r)] ,

Thy	distant	fire	,
你的	遥远	火	,

你那遥远的火焰，

[ðæn; ðən] [ðæt] ['kəʊldə(r)] , ['ləʊli] [lait] .

Than	that	colder	,	lowly	light	.
比	那	更冷	,	卑微的	光	.

比那冰冷、微弱的光芒还要冷。

['stænzə]

STANZAS

诗节

诗节

[haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi] [fə'get] [ɔːl] [taɪm] , [wen] [ləʊn]

How	often	we	forget	all	time	,	when	lone
如何	经常	我们	忘记	全部	时间	,	什么时候	孤独

我们常常忘记所有的时间，尤其是在独处的时候。

[əd'maɪərɪŋ] ['neɪtʃərz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [θrəʊn] ;

Admiring	Nature's	universal	throne	;
钦佩	自然的	普遍的	王座	;

欣赏大自然的万物宝座;

[hɜː(r); hə(r)] [wʊdz] — [hɜː(r); hə(r)][waɪldz] — [hɜː(r); hə(r)] ['maʊntənz] — [ðə; ði] [ɪn'tens]

Her	woods	—	her	wilds	—	her	mountains	—	the	intense
她	树林	—	她	荒野	—	她	山脉	—	这	激烈的

她的森林——她的荒野——她的山脉——那强烈的

[rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] !

Reply	of	hers	to	our	intelligence	!
回复	的	她的	到	我们的	智力	!

她对我们情报部门的回应!

[['baɪrən] , [ðə; ði]['aɪlənd] .] [wʌn]

[	Byron	,	The	Island	.	]	1
[	拜伦	,	这	岛	.	]	1

[拜伦，《岛》]1

[ɪn] [juːθ] [hæv; həv][aɪ] [nəʊn] [wʌn] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [ɜːθ]

In	youth	have	I	known	one	with	whom	the	Earth
在	青年	有	我	已知	一	和	谁	这	地球

年轻时我曾认识一位与我同在的人，大地

[ɪn] ['siːkrət] [kə'mjuːnɪŋ] [held] — [æz; əz][hiː; hi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	secret	communing	held	—	as	he	with	it	,
在	秘密	沟通	握住	—	作为	他	和	它	,

在秘密交流中——就像他与它一起一样,

[ɪn] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] :

In	daylight	,	and	in	beauty	from	his	birth	:
在	日光	,	和	在	美丽	从	他的	出生	:

在日光下，从他出生起就拥有美貌:

[huːz] ['fɜːvɪd] , ['flɪkərɪŋ] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][lɪt]

Whose	fervid	,	flickering	torch	of	life	was	lit
谁	狂热	,	闪烁	火炬	的	生活	曾是	点燃

谁点燃了那炽热而摇曳的生命之火

[frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][stɑːz] , [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːθ]

From	the	sun	and	stars	,	whence	he	had	drawn	forth
从	这	太阳	和	明星	,	何处	他	有	绘制	前进

他从太阳和星辰中汲取灵感

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [laɪt] — [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz][fɪt] —

A	passionate	light	—	such	for	his	spirit	was	fit	—
一个	热情的	光	—	这样的	为了	他的	精神	曾是	合身	—

一束炽热的光芒——这与他的精神十分相称——

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['spɪrɪt] [njuː] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)]

And	yet	that	spirit	knew	not	,	in	the	hour
和	然而	那	精神	知道	不是	,	在	这	小时

然而，在那一时刻，那份精神却浑然不知。

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['fɜːvə(r)] — [wɒt] [hæd; həd] ['or] [ˌaɪ 'tiː]['paʊə(r)] . [ˌtuː'tuː]

Of	its	own	fervour	—	what	had	o'er	it	power	.	2
的	它是	自己的	热情	—	什么	有	超过	它	力量	.	2

它自身的热情——究竟是什么支配了它? 2

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [rɔːt]

Perhaps	it	may	be	that	my	mind	is	wrought
也许	它	可能	是	那	我的	头脑	是	锻

或许我的思想已经扭曲了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['fiːvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['muːnbiːm] [ðæt] [hæŋz] ['or] ,

To	a	fever	by	the	moonbeam	that	hangs	o'er	,
到	一个	发烧	经过	这	月光	那	悬挂	超过	,

月光下，热病袭来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɑːf] [bɪ'liːv] [ðæt] [waɪld] [laɪt] [frɔːt]

But	I	will	half	believe	that	wild	light	fraught
但	我	将要	一半	相信	那	荒野	光	充满危机

但我还是会半信半疑，那狂野的光芒充满危险。

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['sɒvrənti] [ðæn; ðən] ['eɪnʃənt] [lɔː(r)]

With	more	of	sovereignty	than	ancient	lore
和	更多的	的	主权	比	古老的	知识

比古代传说更具主权

[hæθ] ['evə(r)][təʊld] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt]

Hath	ever	told	—	or	is	it	of	a	thought
有	曾经	讲述	—	或者	是	它	的	一个	想法

曾有人说过——或者这只是一种想法?

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'bɑːdid] ['es(ə)ns] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]

The	unembodied	essence	,	and	no	more
这	无形的	本质	,	和	不	更多的

无形的本质，仅此而已

[ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [spel] [dʌθ] ['or] [ˌjuː 'es] [pɑːs]

That	with	a	quickening	spell	doth	o'er	us	pass
那	和	一个	加速	拼写	确实	超过	我们	经过

那股加速的魔力笼罩着我们

[æz; əz] [djuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['or] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [grɑːs] ? [θriː]

As	dew	of	the	night	-	time	o'er	the	summer	grass	?	3
作为	露	的	这	夜晚	-	时间	超过	这	夏天	草	?	3

如同夏夜露珠落在草地上？3

[dʌθ] ['or] [ˌjuː 'es] [pɑːs] , [wen] , [æz; əz]['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'spændɪŋ] [aɪ]

Doth	o'er	us	pass	,	when	,	as	th	'	expanding	eye
确实	超过	我们	经过	,	什么时候	,	作为	th	-	扩展	眼睛

当它像扩张的眼睛一样掠过我们时

[tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [səʊ][ðə; ði][teə(r); tɪə][tuː; tə][ðə; ði][lɪd]

To	the	loved	object	—	so	the	tear	to	the	lid
到	这	喜爱	目的	—	所以	这	撕	到	这	盖

致心爱之物——泪水涌向盖子

[wɪl] [stɑːt] , [wɪtʃ] ['leɪtli] [slept] [ɪn] ['æpəθi] ?

Will	start	,	which	lately	slept	in	apathy	?
将要	开始	,	哪个	最近	睡着了	在	冷漠	?

即将开始，最近一直处于冷漠状态?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] — ([ðæt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]) [hɪd]

And	yet	it	need	not	be	—	(	that	object	)	hid
和	然而	它	需要	不是	是	—	(	那	目的	)	隐藏

然而，它（那个物体）并非一定要被隐藏起来。

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][laɪf] — [bʌt; bət] ['kɒmən] — [wɪtʃ] [dʌθ] [laɪ]

From	us	in	life	—	but	common	—	which	doth	lie
从	我们	在	生活	—	但	常见的	—	哪个	确实	说谎

从我们生活中——但却是共同的——那便是

[iːtʃ] ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [ðen] ['əʊnli] , [bɪd]

Each	hour	before	us	—	but	then	only	,	bid
每个	小时	前	我们	—	但	然后	仅有的	,	出价

在我们面前的每个小时——但仅此而已，出价

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːp] - [strɪŋ] ['brəʊkən] ,

With	a	strange	sound	,	as	of	a	harp	-	string	broken	,
和	一个	奇怪的	声音	,	作为	的	一个	竖琴	-	细绳	破碎的	,

发出一种奇怪的声音，像是竖琴弦断了一样，

[tuː; tə] [ə'weɪk] [juː 'es] — - [tɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] token4

To	awake	us	—	'	Tis	a	symbol	and	a	token4
到	醒	我们	—	-	的	一个	象征	和	一个	token4

唤醒我们——这是一个象征，也是一个标志。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]

Of	what	in	other	worlds	shall	be	—	and	given
的	什么	在	其他	世界	将	是	—	和	给定

至于其他世界将会是什么样子——以及被赋予的

[ɪn] ['bjuːti] [baɪ] ['aʊə(r)] [gɒd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'ləʊn]

In	beauty	by	our	God	,	to	those	alone
在	美丽	经过	我们的	上帝	,	到	那些	独自的

因我们上帝的恩典，唯有那些人才能拥有如此美丽

[huː] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [fɔːl] [frɒm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

Who	otherwise	would	fall	from	life	and	Heaven
WHO	否则	会	落下	从	生活	和	天堂

否则谁就会堕落，离开人世和天堂

[drɔːn] [baɪ] [ðeə(r)] [hɑːrts] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [təʊn] ,

Drawn	by	their	heart's	passion	,	and	that	tone	,
绘制	经过	他们的	心脏的	热情	,	和	那	语气	,

被他们内心深处的热情和那种语气所吸引，

[ðæt] [haɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæθ] ['strɪv(ə)n]

That	high	tone	of	the	spirit	which	hath	striven
那	高的	语气	的	这	精神	哪个	有	努力

那高昂的精神境界

[ðəʊ] - [nɒt] [wɪð] [feɪθ] — [wɪð] ['gɒdlinəs] — [huːz] [θrəʊn]

Tho	'	not	with	Faith	—	with	godliness	—	whose	throne
虽然	-	不是	和	信仰	—	和	敬虔	—	谁	王座

虽然没有信心——没有敬虔——他的宝座

[wɪð] ['despərət] ['enədʒi] - [tiː] [hæθ] ['biːt(ə)n] [daʊn] ;

With	desperate	energy	'	t	hath	beaten	down	;
和	绝望的	活力	-	t	有	被打败	向下	;

它拼尽全力击败了它；

['weərɪŋ] [ɪts] [əʊn] [diːp] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊn] .

Wearing	its	own	deep	feeling	as	a	crown	.
穿着	它是自己的		深的	感觉	作为	一个	王冠	.

将它深沉的情感戴在头上，如同戴上王冠。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]

SPIRITS	OF	THE	DEAD
烈酒	的	这	死的

亡灵

[ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ɪt'self] [ə'ləʊn]

Thy	soul	shall	find	itself	alone
你的	灵魂	将	寻找	本身	独自的

你的灵魂终将孤寂无依。

- [mɪd] [dɑːk] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [tuːm] - [stəʊn] ;

'	Mid	dark	thoughts	of	the	grey	tomb	-	stone	;
-	中	黑暗的	想法	的	这	灰色的	墓	-	石头	;

脑海中浮现出灰色墓碑的阴暗景象；

[nɒt] [wʌn] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] , [tuː; tə] [praɪ]

Not	one	,	of	all	the	crowd	,	to	pry
不是	一	,	的	全部	这	人群	,	到	撬

人群中竟无一人窥探

['ɪntuː] [ðaɪn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] .

Into	thine	hour	of	secrecy	.
进入	你的	小时	的	保密	.

进入你隐秘的时刻。

[biː; bi] ['saɪlənt] [ɪn] [ðæt] ['sɒlətjuːd] ,

Be	silent	in	that	solitude	,
是	沉默的	在	那	孤独	,

在独处中保持沉默，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['ləʊnlinəs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðen]

Which	is	not	loneliness	—	for	then
哪个	是	不是	孤独	—	为了	然后

那并非孤独——因为那时

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] , [huː] [stʊd]

The	spirits	of	the	dead	,	who	stood
这	烈酒	的	这	死的	,	WHO	站立

亡灵们，他们站在那里

[ɪn] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen]

In	life	before	thee	,	are	again
在	生活	前	你	,	是	再次

在你面前的生命中，再次

[ɪn] [deθ] [ə'raʊnd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl]

In	death	around	thee	,	and	their	will
在	死亡	大约	你	,	和	他们的	将要

你周围的死亡，以及他们的意志

[ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðiː] ; [biː; bi] [stɪl] .

Shall	overshadow	thee	;	be	still	.
将	黯然失色	你	;	是	仍然	.

必荫庇你；静默。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðəʊ] [klɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [fraʊn] ,

The	night	,	though	clear	,	shall	frown	,
这	夜晚	,	尽管	清除	,	将	皱眉	,

夜色虽晴朗，却也阴沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lʊk] [daʊn]

And	the	stars	shall	not	look	down
和	这	明星	将	不是	看	向下

群星也不会俯视大地

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [haɪ] [θrəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n]

From	their	high	thrones	in	the	Heaven
从	他们的	高的	王座	在	这	天堂

他们高高地坐在天上的宝座上

[wɪð] [laɪt] [laɪk] [həʊp] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['gɪv(ə)n] ,

With	light	like	hope	to	mortals	given	,
和	光	喜欢	希望	到	凡人	给定	,

如同赐予凡人的希望之光，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [red] [ɔːrbz] , [wɪ'ðaʊt] [biːm] ,

But	their	red	orbs	,	without	beam	,
但	他们的	红色的	球体	,	没有	光束	,

但它们的红色眼球，没有光束，

[tuː; tə] [ðaɪ] ['wɪərinəs] [ʃæl; ʃəl] [siːm]

To	thy	weariness	shall	seem
到	你的	疲劳	将	似乎

你的疲惫似乎

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)]

As	a	burning	and	a	fever
作为	一个	燃烧	和	一个	发烧

如同灼烧和发烧

[wɪtʃ] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

Which	would	cling	to	thee	for	ever	.
哪个	会	黏着	到	你	为了	曾经	.

它将永远伴随着你。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːts] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['bænɪʃ] ,

Now	are	thoughts	thou	shalt	not	banish	,
现在	是	想法	你	应	不是	放逐	,

这些念头你无法驱散。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪʒnz] [nɛə] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ;

Now	are	visions	ne'er	to	vanish	;
现在	是	愿景	从未	到	消失	;

如今，幻象永不消逝;

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [pɑːs]

From	thy	spirit	shall	they	pass
从	你的	精神	将	他们	经过

它们将从你的灵魂中消逝

[nəʊ] [mɔː(r)] , [laɪk] [djuː] - [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑːs] .

No	more	,	like	dew	-	drop	from	the	grass	.
不	更多的	,	喜欢	露	-	降低	从	这	草	.

不再像草地上的露珠那样。

[ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪz] [stɪl] ,

The	breeze	,	the	breath	of	God	,	is	still	,
这	微风	,	这	气息	的	上帝	,	是	仍然	,

微风，上帝的气息，静止了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl]

And	the	mist	upon	the	hill
和	这	薄雾	之上	这	爬坡道

山上的薄雾

['ʃædəʊi] , ['ʃædəʊi] , [jet] [ʌn'brəʊkən] ,

Shadowy	,	shadowy	,	yet	unbroken	,
阴暗的	,	阴暗的	,	然而	未破	,

阴暗，阴暗，却未破。

[ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['təʊkən] .

Is	a	symbol	and	a	token	.
是	一个	象征	和	一个	令牌	.

既是符号又是标记。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triːz] ,

How	it	hangs	upon	the	trees	,
如何	它	悬挂	之上	这	树木	,

它如何悬挂在树上，

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] !

A	mystery	of	mysteries	!
一个	神秘	的	谜团	!

谜中之谜!

[ɪzræfəl]
ISRAFEL
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪzræfəl] , [huːz] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [luːt] ,
And **the** **angel** **Israfel** **,** **whose** **heart** **-** **strings** **are** **a** **lute** **,**
和 这 天使 伊斯拉菲尔 , 谁 心 - 字符串 是 一个 琵琶 ,

还有天使伊斯拉菲尔，他的心弦是一把鲁特琴，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] . — [kə'rɑːn] .
and **who** **has** **the** **sweetest** **voice** **of** **all** **God's** **creatures** **.** **—** **Koran** **.**
和 WHO 有 这 最甜美的 嗓音 的 全部 神的 生物 . — 《古兰经》 .

谁拥有真主所有造物中最甜美的声音？——《古兰经》

[ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [dʌθ] [dwel]
In **Heaven** **a** **spirit** **doth** **dwell**
在 天堂 一个 精神 确实 住

天上有灵居住

" [huːz] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [luːt] ;
" **Whose** **heart** **-** **strings** **are** **a** **lute** **;**
" 谁 心 - 字符串 是 一个 琵琶 ;

"谁的心弦是鲁特琴；

" [nʌn] [sɪŋ] [səʊ]['waɪldlɪ] [wel]
" **None** **sing** **so** **wildly** **well**
" 没有任何 唱歌 所以 疯狂地 出色地

"没有人唱得如此奔放动人。"

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪzræfəl] ,
As **the** **angel** **Israfel** **,**
作为 这 天使 伊斯拉菲尔 ,

作为天使伊斯拉菲尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] [stɑːz] ([səʊ]['ledʒəndz] [tel])
And **the** **giddy** **Stars** **(** **so** **legends** **tell** **)**
和 这 头晕 星星 (所以 传说 告诉)

还有那些令人眼花缭乱的星星（传说如此）。

['siːsɪŋ] [ðeə(r)] [hɪmz] , [ə'tend] [ðə; ði] [spel]
Ceasing **their** **hymns** **,** **attend** **the** **spell**
停止 他们的 赞美诗 , 出席 这 拼写

停止吟唱圣歌，聆听咒语

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːl] [mjuːt] .
Of **his** **voice** **,** **all** **mute** **.**
的 他的 嗓音 , 全部 沉默的 .

他的声音，完全消失了。

['tɒtərɪŋ] [ə'bʌv]
Tottering **above**
颤巍巍 多于

摇摇欲坠

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪɪst] [nuːn] ,
In **her** **highest** **noon** **,**
在 她 最高 中午 ,

在她最辉煌的正午，

[ðə; ði] [ɪ'næməd] [muːn]
The **enamoured** **moon**
这 坠入爱河 月亮

坠入爱河的月亮

[blʌʃ] [wɪð] [lʌv] ,
Blushes with love ,
脸红 和 爱 ,

情不自禁地脸红了，

[waɪl] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [red] ['levɪn]
While , to listen , the red levin
尽管 , 到 听 , 这 红色的 莱文

与此同时，听着，红色的莱文

([wɪð] [ðə; ði]['ræpɪd] ['plaɪəd] , ['iːv(ə)n] ,
(With the rapid Pleiads , even ,
(和 这 迅速的 昴星团 , 甚至 ,

（甚至包括快速运动的昴星团，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] ,)
Which were seven ,)
哪个 是 七 ,)

其中有七个。）

['pɔːzɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Pauses in Heaven .
停顿 在 天堂 .

天堂的短暂停留。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ([ðə; ði] ['stɑːri] ['kwaɪə(r)]
And they say (the starry choir
和 他们 说 (这 繁星 唱诗班

他们说（星光合唱团）

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪsənɪŋ] [θɪŋz])
And the other listening things)
和 这 其他 聆听 事物)

以及其他监听相关的内容）

[ðæt] - ['faɪə(r)]
That Israfeli's fire
那 - 火

伊斯雷菲利的火

[ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['laɪə(r)]
Is owing to that lyre
是 欠款 到 那 竖琴

都怪那把竖琴

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [sɪŋz] —
By which he sits and sings —
经过 哪个 他 坐着 和 唱歌 —

他坐在那里唱歌——

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['waɪə(r)]
The trembling living wire
这 发抖 活的 金属丝

颤抖的活体电线

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'juːʒuəl] [strɪŋz] .
Of those unusual strings .
的 那些 异常 字符串 .

那些不寻常的琴弦。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪz] [ðæt] ['eɪndʒl][trɒd] ,
But the skies that angel trod ,
但 这 天空 那 天使 践踏 ,

但那位天使曾踏足的天空，

[weə(r)] [di:p] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['dju:ti] —
Where deep thoughts are a duty —
在哪里 深的 想法 是 一个 责任 —

深思熟虑是一种责任——

[weə(r)] ['lʌvz] [ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp] [gɒd] —
Where Love's a grown up God —
在哪里 爱的 一个 生长 向上 上帝 —

爱是成熟的神——

[weə(r)] [ðə; ði] ['hʊəri] ['glɑ:nsɪz][ɑ:(r); ə(r)]
Where the Houri glances are
在哪里 这 胡里 眼神 是

霍里人的目光在哪里?

[im'bju:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti]
Imbued with all the beauty
注入 和 全部 这 美丽

充满了所有的美丽

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][stɑ:(r)] .
Which we worship in a star .
哪个 我们 崇拜 在 一个 星星 .

我们在星辰中崇拜它。

['ðeəfɔ:(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [rɒŋ] ,
Therefore thou art not wrong ,
所以 你 艺术 不是 错误的 ,

所以你并没有错。

- , [hu:] [dɪ'spaɪz]
Israfeli , who despisest
- , WHO 鄙视

伊斯雷菲利，他鄙视

[æn; ən] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [sɒŋ] ;
An unimpassioned song ;
一个 冷漠的 歌曲 ;

一首缺乏激情的歌;

[tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] ['ɔ:ɹəlz] [bɪ'lɒŋ] ,
To thee the laurels belong ,
到 你 这 月桂树 属于 ,

桂冠属于你，

[best] [bɑ:d] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['waɪzɪst] !
Best bard , because the wisest !
最好的 诗人 , 因为 这 最明智的 !

最好的吟游诗人，因为他最睿智!

['merəli] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lɒŋ] !
Merrily live , and long !
欢快地 居住 , 和 长的 !

祝你生活幸福美满，长命百岁!

[ɪzræfəl]
Israfel
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ə'bʌv]
The ecstasies above
这 狂喜 多于

上天的狂喜

[wɪð] [ðaɪ] ['bɜːnɪŋ] ['meʒəz] [suːt] —
With thy burning measures suit —
和 你的 燃烧 措施 套装 —

愿你以炽热的手段行事——

[ðaɪ] [griːf] , [ðaɪ] [dʒɔɪ] , [ðaɪ] [heɪt] , [ðaɪ] [lʌv] ,
Thy grief , thy joy , thy hate , thy love ,
你的 悲伤 , 你的 喜悦 , 你的 恨 , 你的 爱 ,

你的悲伤，你的喜悦，你的仇恨，你的爱，

[wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [luːt] —
With the fervour of thy lute —
和 这 热情 的 你的 琵琶 —

带着你弹奏鲁特琴的热情——

[wel] [meɪ] [ðə; ði] [stɑːz] [biː; bi] [mjuːt] !
Well may the stars be mute !
出色地 可能 这 明星 是 沉默的 !

愿群星沉默不语!

[jes] , ['hev(ə)n] [ɪz] [ðaɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
Yes , Heaven is thine ; but this
是的 , 天堂 是 你的 ; 但 这

是的，天堂是你的；但是这个

[ɪz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [swiːts] [ænd; ənd] ['saʊəz] ;
Is a world of sweets and sours ;
是 一个 世界 的 糖果 和 酸的 ;

这是一个充满甜蜜与酸涩的世界；

['aʊə(r)] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] — ['flaʊəz] ,
Our flowers are merely — flowers ,
我们的 花朵 是 仅仅 — 花朵 ,

我们的花仅仅是——花而已，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pɜːfɪkt] [blɪs]
And the shadow of thy perfect bliss
和 这 阴影 的 你的 完美的 极乐

以及你完美幸福的影子

[ɪz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
Is the sunshine of ours .
是 这 阳光 的 我们的 .

是我们的阳光。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [dwel]
If I could dwell
如果 我 可以 住

如果我能居住

[weə(r)] [ɪzræfəl]
Where Israfel
在哪里 伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[hæθ] [dwelt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [weə(r)] [ai] ,
Hath dwelt , and he where I ,
有 居住 , 和 他 在哪里 我 ,

他曾居住在那里，而他就在我所在的地方，

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [sɪŋ] [səʊ] ['waɪldli] [wel]
He might not sing so wildly well
他 可能 不是 唱歌 所以 疯狂地 出色地

他可能唱得不太好。

[ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['melədi] ,
A **mortal** **melody** **,**
一个 凡人 旋律 ,

一首凡人的旋律，

[waɪl] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [nəʊt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [maɪt] [swel]
While **a** **bolder** **note** **than** **this** **might** **swell**
尽管 一个 更大胆 笔记 比 这 可能 膨胀

而比这更大胆的音符可能会膨胀

[frɒm; frəm][maɪ]['laɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] .
From **my** **lyre** **within** **the** **sky** **.**
从 我的 竖琴 之内 这 天空 .

从我的竖琴中，在天空中。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] ['braɪdl] [deɪ] —
I **saw** **thee** **on** **thy** **bridal** **day** **—**
我 锯 你 在 你的 新娘 天 —

我曾在你婚礼当天见过你——

[wen] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] [keɪm] ['or] [ðiː] ,
When **a** **burning** **blush** **came** **o'er** **thee** **,**
什么时候 一个 燃烧 脸红 来了 超过 你 ,

当你的脸上泛起绯红时，

[ðəʊ] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ðiː] [leɪ] ,
Though **happiness** **around** **thee** **lay** **,**
尽管 幸福 大约 你 躺 ,

即便幸福环绕着你，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] :
The **world** **all** **love** **before** **thee** **:**
这 世界 全部 爱 前 你 :

世人皆爱你：

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [aɪ] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [laɪt]
And **in** **thine** **eye** **a** **kindling** **light**
和 在 你的 眼睛 一个 引火物 光

你眼中闪烁着光芒

([wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi])
(**Whatever** **it** **might** **be** **)**
(任何 它 可能 是)

（无论是什么）

[wɒz; wəz][ɔːl][ɒn] [ɜːθ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt]
Was **all** **on** **Earth** **my** **aching** **sight**
曾是 全部 在 地球 我的 疼痛 视线

我疼痛的视线中，地球上的一切是否都已消逝

[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [kʊd; kəd] [siː] .
Of **Loveliness** **could** **see** **.**
的 可爱 可以 看 .

能感受到美。

[ðæt] [blʌʃ] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] ['meɪdn] [ʃeɪm] —
That **blush** **,** **perhaps** **,** **was** **maiden** **shame** **—**
那 脸红 , 也许 , 曾是 少女 耻辱 —

那抹红晕，或许是少女的羞涩——

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [meɪ] [pɑːs] —
As such it well may pass —
作为 这样的 它 出色地 可能 经过 —

因此，它很有可能通过——

[ðəʊ] [ɪts] [gləʊ] [hæθ] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪəsə(r)] [fleɪm]
Though its glow hath raised a fiercer flame
尽管 它是 辉光 有 提高 一个 更凶猛 火焰

尽管它的光芒燃起了更猛烈的火焰

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪm] , [ə'læs] !
In the breast of him , alas !
在 这 胸部 的 他 , 唉 !

在他胸中，唉！

[huː] [sɔː] [ðiː] [ɒn] [ðæt] ['braɪdl] [deɪ] ,
Who saw thee on that bridal day ,
WHO 锯 你 在 那 新娘 天 ,

谁见过你婚礼那天的样子?

[wen] [ðæt] [diːp] [blʌʃ] [wʊd] [kʌm] ['or] [ðiː] ,
When that deep blush would come o'er thee ,
什么时候 那 深的 脸红 会 来 超过 你 ,

当那抹深深的红晕爬上你的脸颊时，

[ðəʊ] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ðiː] [leɪ] ;
Though happiness around thee lay ;
尽管 幸福 大约 你 躺 ;

即便幸福环绕着你;

[ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .
The world all love before thee .
这 世界 全部 爱 前 你 .

世人皆爱慕你。

[tuː; tə] — —
TO — —
到 — —

到 -

[ðə; ði] ['baʊəz] [weə'æt] , [ɪn] [driːmz] , [ai] [siː]
The bowers whereat , in dreams , I see
这 鲍尔斯 哪里 , 在 梦境 , 我 看

梦中，我看见那些凉亭。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ͡ːdz] ,
The wantonest singing birds ,
这 肆意妄为 歌唱 鸟类 ,

最放荡不羁的歌鸟，

[ɑː(r); ə(r)][lɪps] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['melədi]
Are lips — and all thy melody
是 嘴唇 — 和 全部 你的 旋律

是嘴唇——以及你所有的旋律

[ɒv; əv][lɪp] - [bɪ'gɒtn] [wɜːdz] —
Of lip - begotten words —
的 唇 - 所生的 字 —

凭空捏造的言语——

[ðaɪn] [aɪz] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn'ʃraɪnd] ,
Thine eyes , in Heaven of heart enshrined ,
瘦 眼睛 , 在 天堂 的 心 奉为圭臬 ,

你的双眼，被珍藏在心灵的天堂里，

[ðen] ['desəlɪtli] [fɔ:l] ,
Then desolately fall ,
然后 凄凉地 落下 ,

然后凄惨地倒下，

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊!

[ɒn][maɪ][fju'nɪəriəl][maɪnd]
on my funereal mind
在 我的 葬礼 头脑

在我的葬礼思绪中

[laɪk] ['stɑ:laɪt] [ɒn][ə; eɪ][pɔ:l] —
Like starlight on a pall —
喜欢 星光 在 一个 灵柩 —

如同星光洒在灵柩上——

[ðaɪ] [hɑ:t] — [ðaɪ] [hɑ:t] ! — [ai] [weɪk] [ænd; ənd] [saɪ] ,
Thy heart — thy heart ! — I wake and sigh ,
你的 心 — 你的 心 ! — 我 唤醒 和 叹 ,

你的心——你的心！——我醒来，叹息着，

[ænd; ənd] [sli:p] [tu:; tə] [dri:m] [tɪl] [deɪ]
And sleep to dream till day
和 睡觉 到 梦 直到 天

沉睡梦中直到天亮

[ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [gəʊld][kæn; kən]['nevə(r)] [bai] —
Of the truth that gold can never buy —
的 这 真相 那 金子 能 绝不 买 —

黄金永远买不到的真理——

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:bl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] .
Of the baubles that it may .
的 这 小饰品 那 它 可能 .

它可能拥有的那些小玩意儿。

['feəri] - [lænd]
FAIRY - LAND
仙女 - 土地

仙境

[dɪm] [veɪlz] — [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [flʌdz] —
Dim vales — and shadowy floods —
暗淡 山谷 — 和 阴暗的 洪水 —

昏暗的山谷——以及阴影笼罩的洪水——

[ænd; ənd] ['klaʊdi] - ['lʊkɪŋ] [wʊdz] ,
And cloudy - looking woods ,
和 多云 - 寻找 树林 ,

还有看起来阴云密布的树林，

[hu:z] [fɔ:mz] [wi:; wi] [kænt] [dɪ'skʌvə(r)]
Whose forms we can't discover
谁 表格 我们 不能 发现

我们无法发现它们的形式

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [drɪp] [ɔ:l] ['əʊvə(r)]
For the tears that drip all over
为了 这 眼泪 那 滴 全部 超过

泪水滴落各处

[hjuːdʒ] [muːnz] [ðeə(r)][wæks][ænd; ənd] [weɪn] —

Huge	moons	there	wax	and	wane	—
巨大的	月亮	那里	蜡	和	衰落	—

那里巨大的月亮盈亏变化——

[ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gen] —

Again	—	again	—	again	—
再次	—	再次	—	再次	—

一遍又一遍——一遍又一遍——

['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] —

Every	moment	of	the	night	—
每一个	片刻	的	这	夜晚	—

夜里的每一刻——

[fər'evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] —

Forever	changing	places	—
永远	变化	地方	—

不断变化的地方——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][stɑː(r)] - [laɪt]

And	they	put	out	the	star	-	light
和	他们	放	出去	这	星星	-	光

他们熄灭了星光

[wɪð] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [peɪl] ['feɪsɪz] .

With	the	breath	from	their	pale	faces	.
和	这	气息	从	他们的	苍白	面孔	.

他们苍白的脸上正呼出一口气。

[ə'baʊt] [twelv] [baɪ][ðə; ði] [muːn] - ['daɪəl] ,

About	twelve	by	the	moon	-	dial	,
关于	十二	经过	这	月亮	-	拨号	,

根据月晷读数，大约是十二点。

[wʌn] [mɔː(r)] ['fɪlmi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]

One	more	filmy	than	the	rest
一	更多的	电影	比	这	休息

比其他几部更像电影

([ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] , [ə'pɒn]['traɪəl] ,

(	A	kind	which	,	upon	trial	,
(	一个	种类	哪个	,	之上	审判	,

（一种经试验，

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best])

They	have	found	to	be	the	best	)
他们	有	成立	到	是	这	最好的	)

他们发现这是最好的）

['kɒmz] [daʊn] — [stɪl] [daʊn] — [ænd; ənd] [daʊn] ,

Comes	down	—	still	down	—	and	down	,
来	向下	—	仍然	向下	—	和	向下	,

向下——仍然向下——继续向下，

[wɪð] [ɪts]['sentə(r)][ɒn][ðə; ði] [kraʊn]

With	its	centre	on	the	crown
和	它是	中心	在	这	王冠

以皇冠为中心

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntənz] ['emɪnəns] ,

Of	a	mountain's	eminence	,
的	一个	山的	卓越	,

一座山峰的巍峨壮丽，

[waɪl] [ɪts] [waɪd] [sə'kʌmfərəns]
While its wide circumference
尽管 它是 宽的 圆周

虽然它的周长很宽

[ɪn] ['i:zi] ['dreɪpəri] [fɔ:ls]
In easy drapery falls
在 简单的 布料 瀑布

轻松垂落的褶皱

['əʊvə(r)] ['hæmlɪts] , ['əʊvə(r)] [hɔ:lz] ,
Over hamlets , over halls ,
超过 村庄 , 超过 大厅 ,

越过村庄，越过大厅，

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] —
Wherever they may be —
无论 他们 可能 是 —

无论他们身在何处——

['or] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wʊdz] — ['or] [ðə; ði] [si:] —
O'er the strange woods — o'er the sea —
超过 这 奇怪的 树林 — 超过 这 海 —

越过陌生的树林——越过大海——

['əʊvə(r)] ['spɪrɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] —
Over spirits on the wing —
超过 烈酒 在 这 翼 —

飞翔的精灵——

['əʊvə(r)] ['evri] ['draʊzi] [θɪŋ] —
Over every drowsy thing —
超过 每一个 昏昏欲睡 事物 —

在所有昏昏欲睡的事情之上——

[ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] [ʌp] [kwaɪt]
And buries them up quite
和 埋葬 他们 向上 相当

然后把它们埋葬起来

[ɪn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [laɪt] —
In a labyrinth of light —
在 一个 迷宫 的 光 —

在光之迷宫中——

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [di:p] ! — [əʊ] , [di:p] !
And then , how deep ! — O , deep !
和 然后 , 如何 深的 ! — 哦 , 深的 !

然后，多么深啊！——哦，好深！

[ɪz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sli:p] .
Is the passion of their sleep .
是 这 热情 的 他们的 睡觉 .

这是他们睡眠中的激情。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪz] ,
In the morning they arise ,
在 这 早晨 他们 出现 ,

清晨，他们起床了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mu:ni] ['kʌvərɪŋ]
And their moony covering
和 他们的 月亮 覆盖

还有它们月牙形的覆盖物

[ɪz] ['sɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
Is soaring in the skies ,
是 翱翔 在 这 天空 ,

翱翔于天空，

[wɪð] [ðə; ði] ['tempɪsts] [æz; əz] [ðeɪ] [tɒs] ,
With the tempests as they toss ,
和 这 暴风雨 作为 他们 折腾 ,

伴随着风暴的翻腾，

[laɪk] - ['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] —
Like - almost anything —
喜欢 - 几乎 任何事物 —

几乎任何东西——

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['ælbətrɒs] .
Or a yellow Albatross .
或者 一个 黄色的 信天翁 .

或者一只黄头信天翁。

[ðeɪ] [ju:z] [ðæt] [mu:n] [nəʊ][mɔ:(r)]
They use that moon no more
他们 使用 那 月亮 不 更多的

他们不再使用那轮月亮了

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [end][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] —
For the same end as before —
为了 这 相同的 结尾 作为 前 —

目的与之前相同——

[vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket][ə; eɪ][tent] —
Videlicet a tent —
换言之 一个 帐篷 —

维德利切特是一个帐篷——

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪk'strævəgənt] :
Which I think extravagant :
哪个 我 思考 靡 :

我觉得这太铺张浪费了：

[ɪts] ['æ.tə.miz] , [haʊ'evə(r)] ,
Its atomies , however ,
它是 原子 , 然而 ,

然而，它的原子，

['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [dɪ'sevə(r)] ,
Into a shower dissever ,
进入 一个 淋浴 分离 ,

进入淋浴间

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['bʌtəflaɪz] ,
Of which those butterflies ,
的 哪个 那些 蝴蝶 ,

其中那些蝴蝶，

[ɒv; əv] [ɜ:θ] , [hu:] [si:k] [ðə; ði][skaɪz] ,
Of Earth , who seek the skies ,
的 地球 , WHO 寻找 这 天空 ,

地球上的人们，渴望翱翔于天空，

[ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen]
And so come down again
和 所以 来 向下 再次

于是，我们又下来了。

(['nevə(r)] - [kən'tentɪd] [θɪŋz] !)
(Never - contented things !)
(绝不 - 满足 事物 !)

（永不满足的事物！）

[hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['spesɪmən]
Have brought a specimen
有 带来 一个 标本

已带来标本

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] .
Upon their quivering wings .
之上 他们的 颤抖 翅膀 .

在它们颤抖的翅膀上。

['feəri] - [lænd]
Fairy - land
仙女 - 土地

仙境

[ðə; ði] [ˌkɒlə'si:əm]
THE COLISEUM
这 罗马斗兽场

罗马斗兽场

[taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'ti:k] [rəʊm] !
Type of the antique Rome !
类型 的 这 古董 罗马 !

古罗马的典型代表！

[rɪtʃ] ['relɪkwəri]
Rich reliquary
富有的 圣物匣

富丽圣物箱

[ɒv; əv] ['lɒfti] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [left] [tu:; tə] [taɪm]
Of lofty contemplation left to Time
的 高远 沉思 左边 到 时间

留给时间的崇高沉思

[baɪ] ['berid] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] !
By buried centuries of pomp and power !
经过 埋葬 几个世纪 的 盛大场面 和 力量 !

被埋没了几个世纪的辉煌与权力！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — ['ɑ:ftə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz]
At length — at length — after so many days
在 长度 — 在 长度 — 后 所以 许多 天

终于——终于——经过这么多天

[ɒv; əv] ['wɪəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [θɜ:st] ,
Of weary pilgrimage and burning thirst ,
的 厌倦 朝圣 和 燃烧 口渴 ,

疲惫的朝圣之旅和灼热的干渴，

([θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][lɔ:(r)] [ðæt] [ɪn] [ði:] [laɪ] ,)
(Thirst for the springs of lore that in thee lie ,)
(口渴 为了 这 弹簧 的 知识 那 在 你 说谎 ,)

（渴望汲取你体内蕴藏的知识之泉，）

[ai] [ni:l] , [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd][æn; ən]['hʌmb(ə)l][mæn] ,
I kneel , an altered and an humble man ,
我 下跪 , 一个 已修改 和 一个 谦逊的 男人 ,

我跪下，一个变得谦卑的人，

[ə'mɪd] [ðaɪ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [səʊ] [drɪŋk] [wɪ'ðɪn]

Amid	**thy**	**shadows**	**,**	**and**	**so**	**drink**	**within**
之中	你的	阴影	,	和	所以	喝	之内

在你的阴影中，畅饮吧。

[maɪ] ['veri] [səʊl] [ðaɪ] ['grændʒə(r)] , [gluːm] , [ænd; ənd] ['glɔːri] !

My	**very**	**soul**	**thy**	**grandeur**	**,**	**gloom**	**,**	**and**	**glory**	**!**
我的	非常	灵魂	你的	宏伟	,	愁云	,	和	荣耀	!

我的灵魂啊，你的宏伟、阴郁和荣耀!

['vɑːstnəs] ! [ænd; ənd] [eɪdʒ] !

Vastness	**!**	**and**	**Age**	**!**
广袤无垠	!	和	年龄	!

浩瀚无垠！古老无比!

[ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv] [eld] !

and	**Memories**	**of**	**Eld**	**!**
和	回忆	的	田野	!

以及埃尔德的回忆!

['saɪləns] ! [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] !

Silence	**!**	**and**	**Desolation**	**!**
沉默	!	和	荒凉	!

寂静！以及荒凉!

[ænd; ənd] [dɪm] [naɪt] !

and	**dim**	**Night**	**!**
和	暗淡	夜晚	!

夜色渐暗!

[aɪ] [fiːl] [jiː; ji] [naʊ] — [aɪ] [fiːl] [jiː; ji] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] —

I	**feel**	**ye**	**now**	**—**	**I**	**feel**	**ye**	**in**	**your**	**strength**	**—**
我	感觉	是的	现在	—	我	感觉	是的	在	你的	力量	—

我现在感受到了你们——我感受到了你们的力量——

[əʊ] [spelz] [mɔː(r)] [ʃʊə(r)] [ðæn; ðən] [ɛə] [dʒuː'diən] [kɪŋ]

O	**spells**	**more**	**sure**	**than**	**e'er**	**Judaean**	**king**
哦	咒语	更多的	当然	比	曾经	犹太人	国王

O 比任何犹太国王都更可靠

[tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [geθ'seməni] !

Taught	**in**	**the**	**gardens**	**of**	**Gethsemane**	**!**
教授	在	这	花园	的	客西马尼	!

在客西马尼园中受教!

[əʊ] [tʃɑːms] [mɔː(r)] ['pəʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ræpt] [kæl'diː]

O	**charms**	**more**	**potent**	**than**	**the**	**rapt**	**Chaldee**
哦	魅力	更多的	强效	比	这	欣喜若狂	迦勒底语

哦，比狂热的迦勒底人更有魅力

['evə(r)] [druː] [daʊn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stɑːz] !

Ever	**drew**	**down**	**from**	**out**	**the**	**quiet**	**stars**	**!**
曾经	画	向下	从	出去	这	安静的	明星	!

永远从寂静的星空中汲取灵感!

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [fel] , [ə; eɪ] ['kɒləm] [fɔːls] !

Here	**,**	**where**	**a**	**hero**	**fell**	**,**	**a**	**column**	**falls**	**!**
这里	,	在哪里	一个	英雄	跌倒	,	一个	柱子	瀑布	!

英雄倒下的地方，竖起了一根柱子!

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪmɪk] ['iːg(ə)l] [glɛə] [ɪn] [gəʊld]

Here	**,**	**where**	**the**	**mimic**	**eagle**	**glared**	**in**	**gold**
这里	,	在哪里	这	模仿	鹰	怒目而视	在	金子

这里，那只模仿金光的雄鹰闪闪发光。

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪdʒɪl][həʊldz][ðə; ði] ['swɔːði] [bæt] !

A	midnight	vigil	holds	the	swarthy	bat	!
一个	午夜	守夜	持有	这	黝黑的	蝙蝠	！

午夜守夜，守候着那只黝黑的蝙蝠!

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [deɪmz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðeə(r)] ['gɪldɪd] [heə(r)]

Here	,	where	the	dames	of	Rome	their	gilded	hair
这里	，	在哪里	这	女士们	的	罗马	他们的	镀金	头发

这里，罗马贵妇们的金色秀发

[weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [naʊ] [weɪv] [ðə; ði] [riːd] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] !

Waved	to	the	wind	,	now	wave	the	reed	and	thistle	!
挥手	到	这	风	，	现在	海浪	这	芦苇	和	蓟	！

随风飘扬，如今芦苇和蓟草也随风飘扬吧!

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ɒn]['gəʊldən] [θrəʊn] [ðə; ði] ['mɒnək] [lɔl] ,

Here	,	where	on	golden	throne	the	monarch	lolled	,
这里	，	在哪里	在	金的	王座	这	君主	懒散地	，

这里，君主慵懒地躺在金色的宝座上，

[glaɪdz] , ['spektə(r)] - [laɪk] , ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)l][həʊm] ,

Glides	,	spectre	-	like	,	unto	his	marble	home	,
滑翔	，	幽灵	-	喜欢	，	到	他的	大理石	家	，

他如幽灵般滑翔，回到他的大理石住所。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði][wɒn] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnd] [muːn] ,

Lit	by	the	wan	light	of	the	horned	moon	,
点燃	经过	这	万	光	的	这	有角的	月亮	，

在昏暗的月光下，

[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['lɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] !

The	swift	and	silent	lizard	of	the	stones	!
这	迅速	和	沉默的	蜥蜴	的	这	石头	！

石头上的迅捷无声的蜥蜴!

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	！

但是请留下!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第5/5页

[ðiːz] [wɔːlz] — [ðiːz] ['aɪvi] - [klæd] [ɑː'keɪdz] —
these walls — these ivy - clad arcades —
这些 墙壁 — 这些 常春藤 - 覆膜 街机 —

这些墙壁——这些爬满常春藤的拱廊——

[ðiːz] ['məʊldərɪŋ] [plɪnθs] — [ðiːz] [sæd][ænd; ənd] ['blækənd] [ʃɑːfts] —
These mouldering plinths — these sad and blackened shafts —
这些 模压 基座 — 这些 伤心 和 变黑 轴 —

这些腐朽的基座——这些凄凉发黑的柱身——

[ðiːz] [veɪg] [en'tæblətʃə] — [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] [friːz] —
These vague entablatures — this crumbling frieze —
这些 模糊的 檐壁 — 这 摇摇欲坠 饰带 —

这些模糊的檐壁——这摇摇欲坠的饰带——

[ðiːz] ['ʃætəd] ['kɔːnisiz] — [ðɪs] [rek] — [ðɪs] ['ruːɪn] —
These shattered cornices — this wreck — this ruin —
这些 破碎 檐口 — 这 破坏 — 这 废墟 —

这些破碎的檐口——这残骸——这废墟——

[ðiːz] [stəʊnz] — [ə'læs] !
These stones — alas !
这些 石头 — 唉 !

这些石头——唉!

[ðiːz] [greɪ] [stəʊnz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] —
these grey stones — are they all —
这些 灰色的 石头 — 是 他们 全部 —

这些灰色的石头——它们都是——

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'lɒs(ə)l] [left]
All of the famed , and the colossal left
全部 的 这 著名的 , 和 这 庞大 左边

所有著名的，以及巨大的左边

[baɪ][ðə; ði] [kə'rəʊsɪv] ['aʊəz] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
By the corrosive Hours to Fate and me ?
经过 这 腐蚀性 小时 到 命运 和 我 ?

命运与我之间，是那腐蚀性的时光吗?

" [nɒt] [ɔːl] " — [ðə; ði] ['ekəʊz] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] — " [nɒt] [ɔːl] !
" Not all " — the Echoes answer me — " not all !
" 不是 全部 " — 这 回声 回答 我 — " 不是 全部 !

“并非所有的”——回声回答我——“并非所有的！”

[prə'fetɪk] [saʊndz] [ænd; ənd] [laʊd] , [ə'raɪz][fər'evə(r)]
Prophetic sounds and loud , arise forever
预言 声音 和 大声 , 出现 永远

预言之声响亮而悠扬，永远兴起

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl]['ruːɪn] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][waɪz] ,
From us , and from all Ruin , unto the wise ,
从 我们 , 和 从 全部 废墟 , 到 这 明智的 ,

从我们，从一切毁灭中，归于智者。

[æz; əz] ['meləʤi] [frɒm; frəm] ['memnɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .

As	melody	from	Memnon	to	the	Sun	.
作为	旋律	从	门农	到	这	太阳	.

从门农到太阳的旋律。

[wi:; wi] [ru:l] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [m'aɪtɪəst] [men] — [wi:; wi] [ru:l]

We	rule	the	hearts	of	mightiest	men	—	we	rule
我们	规则	这	心	的	最强大的	男人	—	我们	规则

我们掌控着最强者的心——我们统治着

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] [sweɪ] [ɔ:l]['dʒaɪənt][maɪndz] .

With	a	despotic	sway	all	giant	minds	.
和	一个	专制	摇摆	全部	巨大的	思想	.

巨人的思想都以专制的方式统治着一切。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɪmpətənt] — [wi:; wi]['pælɪd] [stəʊnz] .

We	are	not	impotent	—	we	pallid	stones	.
我们	是	不是	阳痿	—	我们	苍白	石头	.

我们并非无能为力——我们是苍白的石头。

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪz] [gɒn] — [nɒt][ɔ:l]['aʊə(r)] [feɪm] —

Not	all	the	power	is	gone	—	not	all	our	fame	—
不是	全部	这	力量	是	已消失	—	不是	全部	我们的	名声	—

权力并未完全消失——我们的名望也并未完全丧失——

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði]['mæʤɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪ] [rɪ'naʊn] —

Not	all	the	magic	of	our	high	renown	—
不是	全部	这	魔法	的	我们的	高的	名声	—

并非我们享有盛誉的所有魔力——

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði]['wʌndə(r)][ðæt] [ɪn'sɜ:kl] [ˌju: 'es] —

Not	all	the	wonder	that	encircles	us	—
不是	全部	这	想知道	那	包围	我们	—

并非所有环绕着我们的奇迹——

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] [ɪn][ˌju: 'es][laɪ] —

Not	all	the	mysteries	that	in	us	lie	—
不是	全部	这	谜团	那	在	我们	说谎	—

并非我们身上所有的奥秘——

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɒn]

Not	all	the	memories	that	hang	upon
不是	全部	这	回忆	那	悬挂	之上

并非所有萦绕心头的记忆

[ænd; ənd] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:mənt] ,

And	cling	around	about	us	as	a	garment	,
和	黏着	大约	关于	我们	作为	一个	服装	,

它们像衣物一样环绕着我们，

['kləʊðɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['glɔ:ri] .

Clothing	us	in	a	robe	of	more	than	glory	.
衣服	我们	在	一个	长袍	的	更多的	比	荣耀	.

为我们披上超越荣耀的华服。

" ['dri:mlænd]

"	DREAMLAND
"	梦境

"梦境

[baɪ][ə; eɪ] [ru:t] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

By	a	route	obscure	and	lonely	,
经过	一个	路线	朦胧	和	孤独	,

沿着一条偏僻僻静的小路，

['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ɪl] ['eɪndʒəls]['əʊnli] ,
Haunted **by** **ill** **angels** **only** **,**
闹鬼的 经过 患病的 天使 仅有的 ,

只受邪恶天使的困扰，

[weə(r)] [æn; ən][aɪ'dəʊlɒn] , [nemd] [naɪt] ,
Where **an** **Eidolon** **,** **named** **Night** **,**
在哪里 一个 幻影 , 命名 夜晚 ,

一个名叫"夜"的幻影，

[ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [θrəʊn] [reɪn] ['ʌpraɪt] ,
On **a** **black** **throne** **reigns** **upright** **,**
在 一个 黑色的 王座 统治 直立 ,

他端坐在黑色王座上，高高在上，统治着一切。

[aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ði:z] [lændz][bʌt; bət] ['nju:li]
I **have** **reached** **these** **lands** **but** **newly**
我 有 达到 这些 土地 但 新

我已抵达这片土地，但并非初来乍到。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌltɪmət] [dɪm] ['θjʊli] —
From **an** **ultimate** **dim** **Thule** **—**
从 一个 最终的 暗淡 图勒 —

从一片昏暗的图勒——

[frɒm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [wɪəd] [klaɪm] [ðæt] [li:θ] , [sə'blaɪm] ,
From **a** **wild** **weird** **clime** **that** **lieth** **,** **sublime** **,**
从 一个 荒野 诡异的 气候 那 谎言 , 升华 ,

来自一片荒凉奇异、壮丽无比的土地

[aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] — [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .
Out **of** **Space** **—** **out** **of** **Time** **.**
出去 的 空间 — 出去 的 时间 .

超越空间——超越时间。

['bɒtəmləs] [veɪlz] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [flʌdz] ,
Bottomless **vales** **and** **boundless** **floods** **,**
无底 山谷 和 无边无际 洪水 ,

无底深谷和无边无际的洪水，

[ænd; ənd]['kæzəm] , [ænd; ənd] [keɪvz] , [ænd; ənd] ['taɪtn] [wʊdz] ,
And **chasms** **,** **and** **caves** **,** **and** **Titan** **woods** **,**
和 深渊 , 和 洞穴 , 和 泰坦 树林 ,

还有深渊、洞穴和泰坦森林，

[wɪð] [fɔ:mz] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)]
With **forms** **that** **no** **man** **can** **discover**
和 表格 那 不 男人 能 发现

拥有无人能发现的形态

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [drɪp] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ;
For **the** **tears** **that** **drip** **all** **over** **;**
为了 这 眼泪 那 滴 全部 超过 ;

泪水滴落各处；

['maʊntənz] ['tɔplɪŋ] [ˌevə'mɔ:(r)]
Mountains **toppling** **evermore**
山脉 倾倒 越来越

山峰不断崩塌

['ɪntu:] ['si:z] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:(r)] ;
Into **seas** **without** **a** **shore** **;**
进入 海域 没有 一个 支撑 ;

进入无边无际的大海；

['siːz] [ðæt] ['restləsli] [ə'spaɪə(r)] ,
Seas that restlessly aspire ,
海域 那 躁动不安 渴望 ,

躁动不安的海洋，

['sɜːdʒɪŋ] , ['ʌntə; 'ʌntu] [skaɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;
Surging , unto skies of fire ;
滔滔 , 到 天空 的 火 ;

奔腾而上，直冲云霄，火光冲天；

[leɪks] [ðæt] ['endləsli] [ˌaʊt'spred]
Lakes that endlessly outspread
湖泊 那 不休 扩张

无边无际的湖泊

[ðeə(r)] [ləʊn] ['wɔːtəz] — [ləʊn] [ænd; ənd] [ded] , —
Their lone waters — lone and dead , —
他们的 孤独 水 — 孤独 和 死的 , —

它们孤寂的水面——孤寂而死寂，——

[ðeə(r)] [stɪl] ['wɔːtəz] — [stɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪli]
Their still waters — still and chilly
他们的 仍然 水 — 仍然 和 寒冷

它们的水面平静而冰冷

[wɪð] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔl] ['lɪli] .
With the snows of the lolling lily .
和 这 雪 的 这 懒散 百合 .

伴着摇曳百合的雪花。

['driːmlænd]
Dreamland
梦境

梦境

[baɪ] [ðə; ði] [leɪks] [ðæt] [ðʌs] [ˌaʊt'spred]
By the lakes that thus outspread
经过 这 湖泊 那 因此 扩张

在由此散布开来的湖泊旁

[ðeə(r)] [ləʊn] ['wɔːtəz] , [ləʊn] [ænd; ənd] [ded] , —
Their lone waters , lone and dead , —
他们的 孤独 水 , 孤独 和 死的 , —

它们孤寂的水面，孤寂而死寂，——

[ðeə(r)] [sæd] ['wɔːtəz] , [sæd] [ænd; ənd] ['tʃɪli]
Their sad waters , sad and chilly
他们的 伤心 水 , 伤心 和 寒冷

它们悲伤的水，悲伤而冰冷

[wɪð] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔl] ['lɪli] —
With the snows of the lolling lily —
和 这 雪 的 这 懒散 百合 —

伴着摇曳百合的雪花——

[baɪ] [ðə; ði] ['maʊntənz] — [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
By the mountains — near the river
经过 这 山脉 — 靠近 这 河

在山边——靠近河流

['mɜːmərɪŋ] ['ləʊli] , ['mɜːmərɪŋ] ['evə(r)] , —
Murmuring lowly , murmuring ever , —
淙淙 卑微的 , 淙淙 曾经 , —

低声低语，不停地低语，——

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [wʊdz] , — [baɪ][ðə; ði] [swɒmp]

By	the	grey	woods	,	—	by	the	swamp
经过	这	灰色的	树林	,	—	经过	这	沼泽

在灰色的树林旁，——在沼泽旁

[weə(r)] [ðə; ði] [təʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nju:t] [ɪn'kæmp] , —

Where	the	toad	and	the	newt	encamp	,	—
在哪里	这	蟾蜍	和	这	蝾螈	扎营	,	—

蟾蜍和蝾螈栖息的地方，——

[baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] [tɑ:n] [ænd; ənd] [pu:lz]

By	the	dismal	tarns	and	pools
经过	这	惨淡	高山湖泊	和	游泳池

在阴暗的小湖泊和水池边

[weə(r)] [dwel] [ðə; ði] [gu:lz] , —

Where	dwell	the	Ghouls	,	—
在哪里	住	这	食尸鬼	,	—

食尸鬼栖身之处——

[baɪ] [i:tʃ] [spɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'həʊli] —

By	each	spot	the	most	unholy	—
经过	每个	点	这	最多	不圣洁的	—

每个地方都充斥着最邪恶的东西——

[ɪn] [i:tʃ] [nʊk] [məʊst] ['meləŋkəli] , —

In	each	nook	most	melancholy	,	—
在	每个	角落	最多	忧郁	,	—

在每个最忧郁的角落，——

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [mi:ts] [ə'gɑ:st]

There	the	traveller	meets	aghast
那里	这	游客	满足	惊愕

在那里，旅行者惊恐地遇到了

['ʃi:tɪd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] —

Sheeted	Memories	of	the	Past	—
床单	回忆	的	这	过去的	—

过往记忆的碎片——

['ʃraʊdɪd] [fɔ:mz] [ðæt] [stɑ:t] [ænd; ənd] [saɪ]

Shrouded	forms	that	start	and	sigh
被遮蔽的	表格	那	开始	和	叹

隐匿的身影开始叹息

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [baɪ] —

As	they	pass	the	wanderer	by	—
作为	他们	经过	这	流浪者	经过	—

当他们经过流浪者身边时——

[waɪt] - [rəʊbd] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [frendz] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] ,

White	-	robed	forms	of	friends	long	given	,
白色的	-	身着长袍	表格	的	朋友们	长的	给定	,

身着白袍的朋友们长久以来给予的，

[ɪn] ['ægəni] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:θ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

In	agony	,	to	the	Earth	—	and	Heaven	.
在	痛苦	,	到	这	地球	—	和	天堂	.

痛苦地，降临人间——也降临天堂。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [hu:z] [wəu] [ɑ:(r); ə(r)] ['li:dʒən]

For	the	heart	whose	woes	are	legion
为了	这	心	谁	烦恼	是	军团

对于那些饱受苦难的人来说

- [tɪz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['suːðɪŋ] ['riːdʒən] —
' Tis a peaceful , soothing region —
- 的 一个 和平 , 舒缓 地区 —

这是一个宁静祥和的地区——

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɔːks] [ɪn] ['ʃædəʊ]
For the spirit that walks in shadow
为了 这 精神 那 散步 在 阴影

为那行走于阴影中的灵魂

- [tɪz] — [əʊ] , - [tɪz] [æn; ən] [eldə'rɑːdəʊ] !
' Tis — oh , ' tis an Eldorado !
- 的 — 哦 , - 的 一个 埃尔多拉多 !

这是——哦，这是黄金国!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trævələ(r)] , ['trævəlɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the traveller , travelling through it ,
但 这 游客 , 旅行 通过 它 ,

但是，旅行者，穿过它时，

[meɪ] [nɒt] — [deə(r)] [nɒt] ['əʊpənli] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] !
May not — dare not openly view it !
可能 不是 — 敢 不是 公然 看法 它 !

可能不敢——不敢公开观看!

['nevə(r)] [ɪts] ['mɪstəriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd]
Never its mysteries are exposed
绝不 它是 谜团 是 裸露

它的奥秘从未被揭开。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] ['hjuːmən] [aɪ] [ʌn'kləʊzd] ;
To the weak human eye unclosed ;
到 这 虚弱的 人类 眼睛 未关闭 ;

对于视力较弱、未闭双眼的人来说;

[səʊ] [wɪlz] [ɪts] [kɪŋ] , [huː] [hæθ] [fə'bɪd]
So wills its King , who hath forbid
所以 遗嘱 它是 国王 , WHO 有 禁止

国王如此意愿，他已禁止

[ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [lɪd] ;
The uplifting of the fringèd lid ;
这 令人振奋 的 这 - 盖 ;

掀起流苏盖;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [sæd] [səʊl] [ðæt] [hɪə(r)] ['pɑːsɪz]
And thus the sad Soul that here passes
和 因此 这 伤心 灵魂 那 这里 通过

于是，这悲伤的灵魂就这样离去。

[biˈhəuld] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [θruː] ['daːkənd] ['glɑːsɪz] .
Beholds it but through darkened glasses .
凝视 它 但 通过 变暗 眼镜 .

透过墨镜观看。

[baɪ] [ə; eɪ] [ruːt] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
By a route obscure and lonely ,
经过 一个 路线 朦胧 和 孤独 ,

沿着一条偏僻僻静的小路，

['hɔːntɪd] [baɪ] [ɪl] ['eɪndʒəls] ['əʊnli] ,
Haunted by ill angels only ,
闹鬼的 经过 患病的 天使 仅有的 ,

只受邪恶天使的困扰，

[weə(r)] [æn; ən][aɪˈdəʊlɒn] , [nemd] [naɪt] ,
Where **an** **Eidolon** **,** **named** **Night** **,**
在哪里 一个 幻影 , 命名 夜晚 ,

一个名叫"夜"的幻影，

[ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [θrəʊn] [reɪn] [ˈʌpraɪt] ,
On **a** **black** **throne** **reigns** **upright** **,**
在 一个 黑色的 王座 统治 直立 ,

他端坐在黑色王座上，高高在上，统治着一切。

[ai][hæv; həv] ['wɔndə] [həʊm][bʌt; bət] ['nju:li]
I **have** **wandered** **home** **but** **newly**
我 有 漫步 家 但 新

我漫无目的地游荡回家，但最近

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [dɪm] ['θjʊli] .
From **this** **ultimate** **dim** **Thule** **.**
从 这 最终的 暗淡 图勒 .

从这极致昏暗的图勒。

[fɔ:(r); fə(r)] ['æni]
FOR **ANNIE**
为了 安妮

致安妮

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank **Heaven** **!**
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ðə; ði]['kraɪsɪs] —
the **crisis** **—**
这 危机 —

危机——

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz][pɑ:st] ,
The **danger** **is** **past** **,**
这 危险 是 过去的 ,

危险已经过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs]
And **the** **lingering** **illness**
和 这 挥之不去的 疾病

以及挥之不去的疾病

[ɪz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑ:st] —
Is **over** **at** **last** **—**
是 超过 在 最后的 —

终于结束了——

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:və(r)] [kɔ:ld] " ['lɪvɪŋ]
And **the** **fever** **called** **"** **Living**
和 这 发烧 称为 " 活的

而这种被称为"生活"的狂热

" [ɪz] ['kɔŋkə] [æt; ət][lɑ:st] .
" **Is** **conquered** **at** **last** **.**
" 是 征服 在 最后的 .

终于被征服了。

['sædli] , [ai] [nəʊ]
Sadly **,** **I** **know**
令人遗憾的是， 我 知道

遗憾的是，我知道

[ai][ˌeɪ 'em] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] ,
I am shorn of my strength ,
我 是 剪 的 我的 力量 ,

我失去了力量，

[ænd; ənd][nəʊ]['mʌs(ə)l][ai] [mu:v]
And no muscle I move
和 不 肌肉 我 移动

我动弹不得。

[æz; əz][ai][laɪ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] —
As I lie at full length —
作为 我 说谎 在 满的 长度 —

我四肢着地躺着——

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ! — [ai] [fi:l]
But no matter ! — I feel
但 不 事情 ! — 我 感觉

但没关系！——我感觉

[ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
I am better at length .
我 是 更好的 在 长度 .

我更擅长长篇大论。

[ænd; ənd][ai][rest][səʊ] [kəm'pəʊzdli] ,
And I rest so composedly ,
和 我 休息 所以 镇定 ,

我安然入睡，

[naʊ] , [ɪn][maɪ][bed] ,
Now , in my bed ,
现在 , 在 我的 床 ,

现在，我躺在床上，

[ðæt] ['eni] [bɪ'həʊldə(r)]
That any beholder
那 任何 旁观者

任何旁观者

[mait] ['fænsi][ˌem 'i:] [ded] —
Might fancy me dead —
可能 想要 我 死的 —

或许有人会以为我已经死了——

[mait] [stɑ:t] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌem 'i:] ,
Might start at beholding me ,
可能 开始 在 凝视 我 ,

或许可以从凝视我开始，

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [ded] .
Thinking me dead .
思维 我 死的 .

以为我死了。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ,
The moaning and groaning ,
这 呻吟 和 呻吟 ,

呻吟声和叹息声，

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,
The sighing and sobbing ,
这 叹息 和 啜泣 ,

叹息和啜泣声

[ɑː(r); ə(r)]['kwaiətid] [naʊ] ,
Are **quieted** **now** **,**
是 安静 现在 ,

现在安静了。

[wɪð] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [θrɒbɪŋ]
With **that** **horrible** **throbbing**
和 那 可怕 悸动

伴随着那可怕的悸动

[æt; ət] [hɑːt] : — [ɑː] , [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ,
At **heart** **:** **—** **ah** **,** **that** **horrible** **,**
在 心 : — 啊 , 那 可怕 ,

内心深处：——啊，那可怕的，

['hɒrəb(ə)l] [θrɒbɪŋ] !
Horrible **throbbing** **!**
可怕 悸动 !

剧烈的搏动感!

[ðə; ði] ['sɪknəs] — [ðə; ði] ['nɔːziə] —
The **sickness** **—** **the** **nausea** **—**
这 疾病 — 这 恶心 —

恶心——这种不适——

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [peɪn] —
The **pitiless** **pain** **—**
这 无情 疼痛 —

无情的痛苦——

[hæv; həv] [siːst] , [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)]
Have **ceased** **,** **with** **the** **fever**
有 停止 , 和 这 发烧

发烧已经停止了。

[ðæt] ['mædən] [maɪ][breɪn] —
That **maddened** **my** **brain** **—**
那 疯狂的 我的 脑 —

这让我怒不可遏——

[wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [kɔːld] " ['lɪvɪŋ]
With **the** **fever** **called** **"** **Living**
和 这 发烧 称为 " 活的

伴随着名为"生活"的发烧

" [ðæt] [bɜːnd] [ɪn][maɪ][breɪn] .
" **That** **burned** **in** **my** **brain** **.**
" 那 烧伤 在 我的 脑 .

"那件事深深地烙印在我的脑海里。"

[ænd; ənd][əʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ɒv; əv][ɔːl] ['tɔːtʃə(r)]
of **all** **torture**
的 全部 酷刑

一切酷刑

[ðæt] ['tɔːtʃə(r)] [ðə; ði] [wɜːst]
That **torture** **the** **worst**
那 酷刑 这 最差

那是最残酷的酷刑。

[hæz; həz] [ə'beit] — [ðə; ði]['terəb(ə)l]

Has	abated	—	the	terrible
有	减弱	—	这	糟糕的

已经减弱——可怕的

['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [θɜ:st]

Torture	of	thirst
酷刑	的	口渴

干渴的折磨

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['næfθə,lin] ['rɪvə(r)]

For	the	naphthaline	river
为了	这	萘	河

萘河

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'kɜ:st] : —

Of	Passion	accurst	:	—
的	热情	准确	:	—

激情诅咒：—

[ai][hæv; həv] [drʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)]

I	have	drunk	of	a	water
我	有	醉	的	一个	水

我喝了一杯水

[ðæt] [kwentʃ] [ɔ:l] [θɜ:st] : —

That	quenches	all	thirst	:	—
那	淬火	全部	口渴	:	—

那能解渴的：——

[ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [fləʊz] ,

Of	a	water	that	flows	,
的	一个	水	那	流量	,

流水

[wɪð] [ə; eɪ]['lʌləbaɪ] [saʊnd] ,

With	a	lullaby	sound	,
和	一个	催眠曲	声音	,

伴着摇篮曲般的声音，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:]

From	a	spring	but	a	very	few
从	一个	春天	但	一个	非常	很少

来自泉水，但数量很少

[fi:t] ['ʌndə(r)] [graʊnd] —

Feet	under	ground	—
脚	在下面	地面	—

地下几英尺——

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kævən] [nɒt] ['veri] [fɑ:(r)]

From	a	cavern	not	very	far
从	一个	洞穴	不是	非常	远的

从不远处的一个洞穴

[daʊn] ['ʌndə(r)] [graʊnd] .

Down	under	ground	.
向下	在下面	地面	.

地下。

[ænd; ənd] [ɑ:] ! [let][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)]

And	ah	!	let	it	never
和	啊	！	让	它	绝不

啊！但愿它永远不会发生

[biː; bi] ['fuːlɪʃli] [sed]
Be **foolishly** **said**
是 愚蠢地 说

说这话很愚蠢。

[ðæt] [maɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gluːmi]
That **my** **room** **it** **is** **gloomy**
那 我的 房间 它 是 阴沉

我的房间很阴暗。

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [maɪ][bed] ;
And **narrow** **my** **bed** **;**
和 狭窄的 我的 床 ;

把我的床收窄;

[fɔː(r); fə(r)][mæn]['nevə(r)] [slept]
For **man** **never** **slept**
为了 男人 绝不 睡着了

因为人从不睡觉

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bed] —
In **a** **different** **bed** **—**
在 一个 不同的 床 —

在另一张床上——

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['slʌmbə(r)]
And **,** **to** **sleep** **,** **you** **must** **slumber**
和 , 到 睡觉 , 你 必须 睡眠

而要入睡，你必须先入睡。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bed] .
In **just** **such** **a** **bed** **.**
在 只是 这样的 一个 床 .

就在这样一张床上。

[maɪ] ['tæntəlaiz] ['spɪrɪt]
My **tantalized** **spirit**
我的 诱人 精神

我那受诱惑的灵魂

[hɪə(r)] ['blændli] [ri'pəuz] .
Here **blandly** **reposes** **.**
这里 平淡地 休息 .

这里静静地躺着。

[fər'get] , [ɔː(r)]['nevə(r)]
Forgetting **,** **or** **never**
遗忘 , 或者 绝不

遗忘，或者永不遗忘

[rɪ'gretɪŋ] [ɪts]['rəʊzɪz] —
Regretting **its** **roses** **—**
后悔 它是 玫瑰 —

后悔它的玫瑰——

[ɪts] [əʊld][ˌædʒi'teiʃən]
Its **old** **agitations**
它是 老的 骚动

它过去的骚动

[ɒv; əv] ['mɜːtl] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ;
Of **myrtles** **and** **roses** **;**
的 桃金娘 和 玫瑰 ;

桃金娘和玫瑰;

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ， [waɪl] [səʊ]['kwaɪətli]
For now , while so quietly
为了 现在 ， 尽管 所以 悄悄

目前，虽然如此安静。

['laɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fænsiz]
Lying , it fancies
说谎 ， 它 幻想

它喜欢撒谎。

[ə; eɪ][h'əʊliɐ]['əʊdə(r)]
A holier odour
一个 更神圣 气味

更神圣的气味

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] ['pænzɪz] —
About it , of pansies —
关于 它 ， 的 三色堇 —

关于三色堇——

[ə; eɪ] ['rəʊzməri] ['əʊdə(r)] ,
A rosemary odour ,
一个 迷迭香 气味 ，

迷迭香的香味，

[kə'mɪŋgəld] [wɪð] ['pænzɪz] —
Commingled with pansies —
混合 和 三色堇 —

与三色堇混杂在一起——

[wɪð] [ruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
With rue and the beautiful
和 后悔 和 这 美丽的

带着悔恨和美丽

['pjʊərɪtən] ['pænzɪz] .
Puritan pansies .
清教徒 三色堇 .

清教徒三色堇。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hæpɪli] ,
And so it lies happily ,
和 所以 它 谎言 快乐地 ，

于是它安然地躺着。

['beɪðɪŋ] [ɪn] ['meni]
Bathing in many
洗澡 在 许多

在许多地方沐浴

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]
A dream of the truth
一个 梦 的 这 真相

一个关于真相的梦

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['æni] —
And the beauty of Annie —
和 这 美丽 的 安妮 —

还有安妮的美丽——

['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]
Drowned in a bath
溺水 在 一个 洗澡

溺死在浴缸里

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv] ['æni] .

Of	the	tresses	of	Annie	.
的	这	头发	的	安妮	.

安妮的头发。

[ʃi:; ʃi] ['tendəli] [kɪst] [ˌem 'i:] ,

She	tenderly	kissed	me	,
她	温柔地	亲吻	我	,

她温柔地吻了我，

[ʃi:; ʃi] ['fɒndli] [kə'res] ,

She	fondly	caressed	,
她	深情地	被爱抚	,

她温柔地抚摸着，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] ['dʒentli]

And	then	I	fell	gently
和	然后	我	跌倒	轻轻地

然后我轻轻地倒下了。

[tu:; tə] [sli:p] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest]

To	sleep	on	her	breast
到	睡觉	在	她	胸部

睡在她胸口

['di:pli] [tu:; tə] [sli:p]

Deeply	to	sleep
深	到	睡觉

沉入梦乡

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

From	the	heaven	of	her	breast	.
从	这	天堂	的	她	胸部	.

来自她胸膛的天堂。

[wen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

When	the	light	was	extinguished
什么时候	这	光	曾是	熄灭

当灯光熄灭时

[ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [ˌem 'i:] [wɔ:m] ,

She	covered	me	warm	,
她	涵盖	我	温暖的	,

她用温暖的被子盖住了我，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls]

And	she	prayed	to	the	angels
和	她	祈祷	到	这	天使

她向天使祈祷。

[tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [hɑ:m] —

To	keep	me	from	harm	—
到	保持	我	从	伤害	—

为了保护我免受伤害——

[tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls]

To	the	queen	of	the	angels
到	这	女王	的	这	天使

致天使之后

[tu:; tə] [ʃi:ld] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [hɑ:m] .

To	shield	me	from	harm	.
到	盾	我	从	伤害	.

为了保护我免受伤害。

[ænd; ənd][ai][laɪ][səʊ] [kəm'pəʊzdli] ,
And **I** **lie** **so** **composedly** **,**
和 我 说谎 所以 镇定 ,

我躺得如此镇定，

[naʊ] , [ɪn][maɪ][bed] ,
Now **,** **in** **my** **bed** **,**
现在 , 在 我的 床 ,

现在，我躺在床上，

(['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv])
(Knowing her love)
(会心 她 爱)

（了解她的爱）

[ðæt] [juː; jʊ]['fænsi][ˌem 'iː] [ded] —
That you fancy me dead —
那 你 想要 我 死的 —

你以为我已经死了——

[ænd; ənd][ai][rest][səʊ] [kən'tentɪdli] ,
And **I** **rest** **so** **contentedly** **,**
和 我 休息 所以 心满意足地 ,

我安然入睡，心满意足。

[naʊ] , [ɪn][maɪ][bed] ,
Now **,** **in** **my** **bed** **,**
现在 , 在 我的 床 ,

现在，我躺在床上，

([wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æt; ət][maɪ] [brest])
(With her love at my breast)
(和 她 爱 在 我的 胸部)

（她温柔地依偎在我怀里）

[ðæt] [juː; jʊ]['fænsi][ˌem 'iː] [ded] —
That you fancy me dead —
那 你 想要 我 死的 —

你以为我已经死了——

[ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
That you shudder to look at me ,
那 你 不寒而栗 到 看 在 我 ,

你甚至不敢看我一眼，

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] ; —
Thinking me dead ; —
思维 我 死的 ; —

以为我死了；——

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪtə]
But **my** **heart** **it** **is** **brighter**
但 我的 心 它 是 更亮

但我的心却更加明亮

[ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]
Than **all** **of** **the** **many**
比 全部 的 这 许多

比所有众多

[stɑːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Stars **in** **the** **sky** **,**
星星 在 这 天空 ,

天上的星星，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [wɪð] ['æni] —

For	it	sparkles	with	Annie	—
为了	它	闪光	和	安妮	—

因为它闪耀着安妮的光芒——

[ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt]

It	glows	with	the	light
它	发光	和	这	光

它闪闪发光

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] ['æni] —

Of	the	love	of	my	Annie	—
的	这	爱	的	我的	安妮	—

我对安妮的爱——

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt]

With	the	thought	of	the	light
和	这	想法	的	这	光

想到光

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['æni] .

Of	the	eyes	of	my	Annie	.
的	这	眼睛	的	我的	安妮	.

我安妮的眼睛。

[ə'ləʊn]

ALONE
独自的

独自的

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn]

From	childhood's	hour	I	have	not	been
从	童年的	小时	我	有	不是	到过

从孩提时代起，我就一直没有

[æz; əz]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ; [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn]

As	others	were	;	I	have	not	seen
作为	其他的	是	;	我	有	不是	已见

和其他人一样；我没有看到

[æz; əz]['ʌðə(r)z] [sɔː] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ]

As	others	saw	;	I	could	not	bring
作为	其他的	锯	;	我	可以	不是	带来

正如其他人所见，我无法带来

[maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmən] [sprɪŋ] .

My	passions	from	a	common	spring	.
我的	激情	从	一个	常见的	春天	.

我的热情源自平凡的春天。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən]

From	the	same	source	I	have	not	taken
从	这	相同的	来源	我	有	不是	已采取

我没有从同一来源获取信息。

[maɪ] ['sɒrəʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ə'weɪkən]

My	sorrow	;	I	could	not	awaken
我的	悲哀	;	我	可以	不是	觉醒

我的悲伤；我无法醒来

[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ;

My	heart	to	joy	at	the	same	tone	;
我的	心	到	喜悦	在	这	相同的	语气	;

听到同样的旋律，我的心也充满了喜悦；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [lʌvd] [aɪ] [lʌvd] [ə'ləʊn] .

And	all	I	loved	I	loved	alone	.
和	全部	我	喜爱	我	喜爱	独自的	.

我所爱的一切，都只属于我一个人。

[ðen] — [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːn]

Then	—	in	my	childhood	,	in	the	dawn
然后	—	在	我的	童年	,	在	这	黎明

然后——在我童年的黎明

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['stɔːmi] [laɪf] — [wɒz; wəz] [drɔːn]

Of	a	most	stormy	life	—	was	drawn
的	一个	最多	暴风雨	生活	—	曾是	绘制

一段充满风暴的人生——被描绘出来

[frɒm; frəm] ['evri] [depθ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl]

From	every	depth	of	good	and	ill
从	每一个	深度	的	好的	和	患病的

从善与恶的各个层面

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [baɪndz][ˌem 'iː] [stɪl] :

The	mystery	which	binds	me	still	:
这	神秘	哪个	结合	我	仍然	:

至今仍困扰着我的谜团:

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒrənt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

From	the	torrent	,	or	the	fountain	,
从	这	激流	,	或者	这	喷泉	,

从洪流中，或从泉眼中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [klɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

From	the	red	cliff	of	the	mountain	,
从	这	红色的	悬崖	的	这	山	,

从山上的红色悬崖上，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [rəʊld]

From	the	sun	that	round	me	rolled
从	这	太阳	那	圆形的	我	滚动

从环绕着我的太阳滚落

[ɪn][ɪts] ['ɔːtəm] [tɪnt][ɒv; əv][gəʊld] ,

In	its	autumn	tint	of	gold	,
在	它是	秋天	着色	的	金子	,

秋日里，它泛着金色的光泽。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

From	the	lightning	in	the	sky
从	这	闪电	在	这	天空

从天空中的闪电

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] [baɪ] ,

As	it	passed	me	flying	by	,
作为	它	通过了	我	飞行	经过	,

它从我身边飞过时，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['θʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] ,

From	the	thunder	and	the	storm	,
从	这	雷	和	这	风暴	,

从雷鸣和暴风雨中，

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm]

And	the	cloud	that	took	the	form
和	这	云	那	采取	这	形式

而那朵幻化成各种形状的云

([wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [blu:])

(	When	the	rest	of	Heaven	was	blue	)
(	什么时候	这	休息	的	天堂	曾是	蓝色的	)

（当天堂其他地方都是蓝色的时候）

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['di:mən] [ɪn] [maɪ] [vju:] .

Of	a	demon	in	my	view	.
的	一个	恶魔	在	我的	看法	.

在我看来，他简直就是个恶魔。

[ə'ləʊn]

Alone

独自的

独自的

['tæməlein]

TAMERLANE

帖木儿

帖木儿

[kaɪnd] ['sɒləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] !

Kind	solace	in	a	dying	hour	!
种类	慰藉	在	一个	垂死	小时	!

临终之际的温柔慰藉!

[sʌtʃ] , ['fɑ:ðə(r)] , [ɪz] [nɒt] ([naʊ]) [maɪ] [θi:m] —

Such	,	father	,	is	not	(	now	)	my	theme	—
这样的	,	父亲	,	是	不是	(	现在	)	我的	主题	—

父亲，这（现在）并不是我的主题——

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mædlɪ] [di:m] [ðæt] ['paʊə(r)]

I	will	not	madly	deem	that	power
我	将要	不是	疯狂地	认为	那	力量

我不会疯狂地把权力视为理所当然。

[ɒv; əv] [ɜ:θ] [meɪ] [ʃraɪv] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn]

Of	Earth	may	shrive	me	of	the	sin
的	地球	可能	萎靡不振	我	的	这	罪

愿大地洗涤我的罪孽

[ʌn'ɜ:θli] [praɪd] [hæθ] - [ɪn] —

Unearthly	pride	hath	revell'd	in	—
超凡脱俗的	自豪	有	-	在	—

超凡脱俗的骄傲沉浸在——

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dəʊt] [ɔ:(r)] [dri:m] :

I	have	no	time	to	dote	or	dream	:
我	有	不	时间	到	宠爱	或者	梦	:

我没有时间去宠溺或做梦:

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [həʊp] — [ðæt] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] !

You	call	it	hope	—	that	fire	of	fire	!
你	称呼	它	希望	—	那	火	的	火	!

你称之为希望——那熊熊烈火!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] ['ægəni] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] :

It	is	but	agony	of	desire	:
它	是	但	痛苦	的	欲望	:

这不过是欲望的折磨:

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [həʊp] — [əʊ] [gɒd] !

If	I	can	hope	—	O	God	!
如果	我	能	希望	—	哦	上帝	!

如果我能抱有希望——哦，上帝!

[ai][kæn; kən] —
I **can** **—**
我 能 —

我可以-

[ɪts] [faʊnt] [ɪz][h'əʊliɐ] — [mɔː(r)][dɪ'vaɪn] —
Its **fount** **is** **holier** **—** **more** **divine** **—**
它是 喷泉 是 更神圣 — 更多的 神圣的 —

它的源泉更加神圣——更加神圣——

[ai] [wʊd] [nɒt][kɔːl] [ðiː] [fuːl] , [əʊld][mæn] ,
I **would** **not** **call** **thee** **fool** **,** **old** **man** **,**
我 会 不是 称呼 你 傻子 , 老的 男人 ,

我不会称你为傻瓜，老头。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [ðaɪn] .
But **such** **is** **not** **a** **gift** **of** **thine** **.**
但 这样的 是 不是 一个 礼物 的 你的 .

但这并非你所赐予的礼物。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]
Know **thou** **the** **secret** **of** **a** **spirit**
知道 你 这 秘密 的 一个 精神

你知道精灵的秘密吗?

[frɒm; frəm][ɪts][waɪld][praɪd]['ɪntuː] [ʃeɪm] .
Bow'd **from** **its** **wild** **pride** **into** **shame** **.**
鞠躬 从 它是 荒野 自豪 进入 耻辱 .

它从狂野的骄傲中屈服，变得羞愧难当。

[əʊ] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] !
O **yearning** **heart** **!**
哦 渴望 心 !

哦，渴望的心!

[ai][dɪd][ɪn'herɪt]
I **did** **inherit**
我 做过 继承

我确实继承了

[ðaɪ] ['wɪðərɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [feɪm] ,
Thy **withering** **portion** **with** **the** **fame** **,**
你的 枯萎 部分 和 这 名声 ,

你那份随着名声而凋零的份额，

[ðə; ði] ['sɪərɪŋ] ['glɔːri] [wɪtʃ] [hæθ] [ʃɒn]
The **searing** **glory** **which** **hath** **shone**
这 灼烧 荣耀 哪个 有 闪耀

那灼热的光辉已然闪耀

[ə'mɪd][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][maɪ] [θrəʊn] ,
Amid **the** **jewels** **of** **my** **throne** **,**
之中 这 珠宝 的 我的 王座 ,

在我王座的珠宝之中，

['heɪləʊ][ɒv; əv] [hel] !
Halo **of** **Hell** **!**
光环 的 地狱 !

地狱光环!

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn]
and **with** **a** **pain**
和 和 一个 疼痛

并伴有疼痛

[nɒt] [hel] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem ˈiː][fɪə(r)] [əˈgen] —
Not Hell shall make me fear again —
不是 地狱 将 制作 我 害怕 再次 —

地狱也无法再让我恐惧——

[əʊ] [ˈkreɪvɪŋ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒst] [ˈflaʊəz]
O craving heart , for the lost flowers
哦 渴望 心 , 为了 这 丢失的 花朵

哦，渴望的心，为了那些逝去的花朵

[ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈaʊəz] !
And sunshine of my summer hours !
和 阳光 的 我的 夏天 小时 !

还有我夏日时光的阳光!

[ðə; ðɪ] [ʌnˈdaɪɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] [taɪm] ,
The undying voice of that dead time ,
这 不朽 嗓音 的 那 死的 时间 ,

那逝去时光中永不消逝的声音，

[wɪð] [ɪts] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [tʃaɪm] ,
With its interminable chime ,
和 它是 没完没了 钟声 ,

它发出没完没了的钟声，

[rɪŋz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [spel] ,
Rings , in the spirit of a spell ,
戒指 , 在 这 精神 的 一个 拼写 ,

戒指，带着某种咒语的意味，

[əˈpɒn] [ðaɪ] ['emptɪnəs] — [ə; eɪ] [nel] .
Upon thy emptiness — a knell .
之上 你的 空虚 — 一个 丧钟 .

你的空虚——如同丧钟。

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æz; əz] [naʊ] :
I have not always been as now :
我 有 不是 总是 到过 作为 现在 :

我并非一直都是现在这样:

[ðə; ðɪ] - ['daɪədem][ɒn][maɪ] [braʊ]
The fever'd diadem on my brow
这 - 冠冕 在 我的 眉头

我额头上那顶发烧的冠冕

[aɪ] - [ænd; ənd] [wʌn] [juːˈsɜːrpɪŋli] —
I claim'd and won usurpingly —
我 - 和 韩元 篡夺地 —

我以篡夺的方式宣称并赢得了胜利——

[hæθ] [nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɪəs] ['eədəm] ['gɪv(ə)n]
Hath not the same fierce heirdom given
有 不是 这 相同的 凶猛的 继承权 给定

难道那凶猛的继承权没有赋予

[rəʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sizər] — [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Rome to the Cæsar — this to me ?
罗马 到 这 凯撒 — 这 到 我 ?

罗马之于凯撒——这对我来说?

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋli] [maɪnd] ,

The	heritage	of	a	kingly	mind	,
这	遗产	的	一个	王者	头脑	,

传承自王者的思想

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæθ] ['strɪv(ə)n]

And	a	proud	spirit	which	hath	striven
和	一个	自豪的	精神	哪个	有	努力

以及一种奋力拼搏的骄傲精神

[traɪ'ʌmfəntli] [wɪð] ['hjuːmən][kaɪnd] .

Triumphantly	with	human	kind	.
凯旋而归	和	人类	种类	.

与人类同在，凯旋而归。

[ɒn] ['maʊntən] [sɔɪl][aɪ][fɜːst] [druː] [laɪf] :

On	mountain	soil	I	first	drew	life	:
在	山	土壤	我	第一的	画	生活	:

在山地土壤上，我第一次描绘出生命:

[ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæv; həv] [ʃed]

The	mists	of	the	Taglay	have	shed
这	薄雾	的	这	-	有	棚

塔格莱的迷雾已经散去

['naɪtli] [ðeə(r)] [djuːz] [ə'pɒn][maɪ] [hed] ,

Nightly	their	dews	upon	my	head	,
每晚	他们的	露水	之上	我的	头	,

夜里，它们的露水落在我的头上，

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [straɪf]

And	,	I	believe	,	the	wingèd	strife
和	,	我	相信	,	这	有翼的	冲突

而且，我相信，有翼之争

[ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [eə(r)]

And	tumult	of	the	headlong	air
和	骚乱	的	这	一头扎	空气

以及狂风呼啸的喧嚣

[hæv; həv] ['nesld] [ɪn][maɪ] ['veri] [heə(r)] .

Have	nestled	in	my	very	hair	.
有	依偎	在	我的	非常	头发	.

已经安放在我的头发里了。

[səʊ] [leɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — [ðæt] [djuː] — [ˌaɪ 'tiː] [fel]

So	late	from	Heaven	—	that	dew	—	it	fell
所以	晚的	从	天堂	—	那	露	—	它	跌倒

那露珠，从天而降，来得如此晚。

(- [mɪd] [driːmz] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'həʊli] [naɪt])

(	'	Mid	dreams	of	an	unholy	night	)
(	-	中	梦境	的	一个	不圣洁的	夜晚	)

（在不祥之夜的梦境中）

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hel] ,

Upon	me	with	the	touch	of	Hell	,
之上	我	和	这	触碰	的	地狱	,

地狱之触降临于我，

[waɪl] [ðə; ði] [red] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt]

While	the	red	flashing	of	the	light
尽管	这	红色的	闪烁	的	这	光

当灯光闪烁时

[frɒm; frəm] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] , [laɪk] ['bænəz] , ['or] ,
From **clouds** **that** **hung** **,** **like** **banners** **,** **o'er** **,**
从 云 那 悬挂 , 喜欢 横幅 , 超过 ,

从悬挂着的云朵，像旗帜一样，笼罩着，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ][hɑːf] - ['kləʊzɪŋ] [aɪ]
Appeared **to** **my** **half** **-** **closing** **eye**
出现 到 我的 一半 - 结束 眼睛

出现在我半闭的眼中

[ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] ['mɒnəki] ,
The **pageantry** **of** **monarchy** **,**
这 盛大场面 的 君主制 ,

君主制的盛大场面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['trʌmpɪt] - ['θʌndərz] [rɔː(r)]
And **the** **deep** **trumpet** **-** **thunder's** **roar**
和 这 深的 喇叭 - 雷声 吼

还有那深沉的号角雷鸣般的咆哮

[keɪm] ['hʌrɪdli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['telɪŋ]
Came **hurriedly** **upon** **me** **,** **telling**
来 匆匆 之上 我 , 讲述

他匆匆赶来，告诉我

[ɒv; əv]['hjuːmən]['bæt(ə)l] , [weə(r)] [maɪ] [vɔɪs] ,
Of **human** **battle** **,** **where** **my** **voice** **,**
的 人类 战斗 , 在哪里 我的 嗓音 ,

在人类的战争中，我的声音，

[maɪ] [əʊn] [vɔɪs] , ['sɪli] [tʃaɪld] ! — [wɒz; wəz] ['swelɪŋ]
My **own** **voice** **,** **silly** **child** **!** **—** **was** **swelling**
我的 自己的 嗓音 , 愚蠢的 孩子 ! — 曾是 肿胀

我自己的声音，傻孩子！——正在高声响起

([əʊ] ! [haʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
(**O** **!** **how** **my** **spirit** **would** **rejoice** **,**
(哦 ! 如何 我的 精神 会 麾 ,

（哦！我的灵魂该是多么欢欣鼓舞啊，

[ænd; ənd] [liːp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][kraɪ])
And **leap** **within** **me** **at** **the** **cry** **)**
和 飞跃 之内 我 在 这 哭)

（听到呼喊声，我内心会跃动）

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv] ['vɪktəri] !
The **battle** **-** **cry** **of** **Victory** **!**
这 战斗 - 哭 的 胜利 !

胜利的战斗口号！

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [hed]
The **rain** **came** **down** **upon** **my** **head**
这 雨 来了 向下 之上 我的 头

雨水落在我的头上

- — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [wɪnd]
Unshelter'd **—** **and** **the** **heavy** **wind**
- — 和 这 重的 风

没有遮蔽物——而且风很大

['rendəd] [ˌem 'iː][mæd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] .
Rendered **me** **mad** **and** **deaf** **and** **blind** **.**
渲染 我 疯狂的 和 聋 和 瞎的 .

让我变得疯狂、耳聋、失明。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][mæn] , [aɪ] [θɔːt] , [huː] [ʃed]
It **was** **but** **man** **,** **I** **thought** **,** **who** **shed**
它 曾是 但 男人 ， 我 想法 ， WHO 棚

我想，那不过是个男人，他挣脱了束缚。

[lˈɔːɹəlz] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] : [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] —
Laurels **upon** **me** **:** **and** **the** **rush** **—**
月桂树 之上 我 ： 和 这 匆忙 —

桂冠加冕于我：以及奔涌——

[ðə; ði] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [eə(r)]
The **torrent** **of** **the** **chilly** **air**
这 激流 的 这 寒冷 空气

凛冽的寒风

[ˈgɜːg(ə)ld] [wɪˈðɪn] [maɪ][ɪə(r)][ðə; ði] [krʌʃ]
Gurgled **within** **my** **ear** **the** **crush**
咕噜咕噜 之内 我的 耳朵 这 压碎

耳边传来一阵咕噜声，那是心碎的声音。

[ɒv; əv][ˈɛmpaɪəz] — [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [preə(r)] —
Of **empires** **—** **with** **the** **captive's** **prayer** **—**
的 帝国 — 和 这 俘虏的 祷告 —

帝国——以及俘虏的祈祷——

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈsjuːtə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn]
The **hum** **of** **suitors** **—** **and** **the** **tone**
这 哼 的 求婚者 — 和 这 语气

追求者的嗡嗡声——以及语气

[ɒv; əv] [ˈflætəri] - [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrənz] [θrəʊn] .
Of **flattery** **'** **round** **a** **sovereign's** **throne** **.**
的 奉承 - 圆形的 一个 主权者的 王座 .

对君主宝座的奉承。

[maɪ] [ˈpæʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈhæpləs] [ˈaʊə(r)] ,
My **passions** **,** **from** **that** **hapless** **hour** **,**
我的 激情 ， 从 那 不幸的 小时 ，

从那不幸的时刻起，我的激情

[juːsɜ˞ːpd][ə; eɪ] [ˈtɪrəni] [wɪtʃ] [men]
Usurp'd **a** **tyranny** **which** **men**
篡夺 一个 暴政 哪个 男人

篡夺了男人的暴政

[hæv; həv] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə][ˈpaʊə(r)] ,
Have **deem'd** **since** **I** **have** **reach'd** **to** **power** **,**
有 被认为 自从 我 有 已达到 到 力量 ，

自从我掌握权力以来，我就一直这样认为：

[maɪ] [ɪˈneɪt] [ˈneɪtʃə(r)] — [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] :
My **innate** **nature** **—** **be** **it** **so** **:**
我的 先天 自然 — 是 它 所以 ：

我的本性——就这么定了：

[bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)] , [ðeə(r)] [lɪvd] [wʌn] [huː] , [ðen] ,
But **father** **,** **there** **liv'd** **one** **who** **,** **then** **,**
但 父亲 ， 那里 生活 一 WHO ， 然后 ，

但是父亲，那时住着一个人，

[ðen] — [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] — [wen] [ðeə(r)][ˈfaɪə(r)]
Then **—** **in** **my** **boyhood** **—** **when** **their** **fire**
然后 — 在 我的 童年 — 什么时候 他们的 火

然后——在我童年时期——当他们的火

[bɝːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'tɛnsər] [gləʊ] ,
Burn'd with a still intenser glow ,
烧焦的 和 一个 仍然 更强烈 辉光 ,

燃烧时发出更加强烈的光芒，

([fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [mʌst; məst] , [wɪð] [juːθ] , [ɪk'spaɪə(r)])
(For passion must , with youth , expire)
(为了 热情 必须 , 和 青年 , 到期)

（因为青春的激情终将消逝）

[iːn] [ðen] [huː] [njuː] [ðɪs] ['aɪən] [hɑːt]
E'en then who knew this iron heart
e'en 然后 WHO 知道 这 铁 心

那时谁又能知晓这颗铁心

[ɪn] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑːt] .
In woman's weakness had a part .
在 女性的 弱点 有 一个 部分 .

女人的弱点也起到了一定作用。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] — [ə'læs] ! — [tuː; tə] [tel]
I have no words — alas ! — to tell
我 有 不 字 — 唉 ! — 到 告诉

我无言以对——唉！——

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wel] !
The loveliness of loving well !
这 可爱 的 爱 出色地 !

好好爱一个人是多么美好!

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪs]
Nor would I now attempt to trace
也不 会 我 现在 试图 到 痕迹

我现在也不会尝试追踪

[ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs]
The more than beauty of a face
这 更多的 比 美丽 的 一个 脸

脸庞的美丽远不止于此

[huːz] ['lɪniəmənts] , [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,
Whose lineaments , upon my mind ,
谁 线状线 , 之上 我的 头脑 ,

我脑海中浮现出他的容貌，

[ɑː(r); ə(r)] — — ['ʃædəʊz] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'steɪb(ə)l] [wɪnd]
Are — — shadows on th ' unstable wind
是 — — 阴影 在 th - 不稳定 风

是——不稳定的风上的阴影

[ðʌs] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [dwelt]
Thus I remember having dwelt
因此 我 记住 拥有 居住

因此我记得我曾居住过

[sʌm; səm][peɪdʒ][ɒv; əv] ['ɜːli] [lɔː(r)][ə'pɒn] ,
Some page of early lore upon ,
一些 页 的 早期的 知识 之上 ,

早期传说中的某些页面，

[wɪð] ['lɔɪtərɪŋ] [aɪ] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [felt]
With loitering eye , till I have felt
和 游荡 眼睛 , 直到 我 有 毛毡

目光徘徊，直到我感到

[ðə; ði] ['lɛtəz] — [wɪð] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] — [melt]
The letters — with their meaning — melt
这 信件 — 和 他们的 意义 — 熔化

这些字母——连同它们的含义——融化了

[tuː; tə] ['fæntəsɪz] — [wɪð] [nʌn] .
To fantasies — with none .
到 幻想 — 和 没有任何 .

幻想——却空无一物。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [lʌv] !
O , she was worthy of all love !
哦 , 她 曾是 值得 的 全部 爱 !

她值得拥有所有的爱!

[lʌv] — [æz; əz][ɪn] ['ɪnfənsi] [wɒz; wəz][maɪn] —
Love — as in infancy was mine —
爱 — 作为 在 婴儿期 曾是 矿 —

爱——就像我幼年时那样——

- [twɒz] [sʌtʃ] [æz; əz]['eɪndʒl][maɪndz] [ə'bʌv]
' Twas such as angel minds above
- 那是 这样的 作为 天使 思想 多于

那简直就像天使般的心灵在天上。

[maɪt] ['envi] ; [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [ðə; ði] [ʃraɪn]
Might envy ; her young heart the shrine
可能 嫉妒 ; 她 年轻的 心 这 神社

或许会羡慕；她年轻的心是圣地

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['evri] [həʊp][ænd; ənd] [θɔːt]
On which my every hope and thought
在 哪个 我的 每一个 希望 和 想法

我的一切希望和想法都寄托于此。

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsens] — [ðen] [ə; eɪ] ['gʊdli] [gɪft] ,
Were incense — then a goodly gift ,
是 香 — 然后 一个 很好 礼物 ,

如果香料是当时的一份好礼物，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] —
For they were childish and upright —
为了 他们 是 幼稚 和 直立 —

因为他们既天真又正直——

[pjʊə(r)] — [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tɔːt] :
Pure — as her young example taught :
纯的 — 作为 她 年轻的 例子 教授 :

纯洁——正如她年少时的榜样所教导的那样:

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'drɪft] ,
Why did I leave it , and , adrift ,
为什么 做过 我 离开 它 , 和 , 漂流 ,

我为什么离开它，独自漂泊?

[trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ?
Trust to the fire within , for light ?
相信 到 这 火 之内 , 为了 光 ?

相信内心的火焰，才能获得光明?

[wiː; wi] [gruː] [ɪn][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [lʌv] — [tə'geðə(r)] ,
We grew in age — and love — together ,
我们 生长 在 年龄 — 和 爱 — 一起 ,

我们一起长大，年龄增长，爱情也日益深厚。

['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ;
Roaming the forest , and the wild ;
漫游 这 森林 , 和 这 荒野 ;

漫游森林和荒野;

[maɪ] [brest] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːld] [ɪn] ['wɪntri] ['weðə(r)] —
My breast her shield in wintry weather —
我的 胸部 她 盾 在 冬季 天气 —

我的胸膛是她抵御寒冬的盾牌——

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['frendli] ['sʌnʃaɪn] [smaɪld]
And , when the friendly sunshine smil'd
和 , 什么时候 这 友好的 阳光 微笑

当友善的阳光微笑时

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [skaɪz] ,
And she would mark the opening skies ,
和 她 会 标记 这 开幕 天空 ,

她将见证天空的开启,

[aɪ] [sɔː] [nəʊ] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
I saw no Heaven — but in her eyes .
我 锯 不 天堂 — 但 在 她 眼睛 .

我没有看到天堂——只在她的眼中。

[jʌŋ] ['lʌvz] [fɜːst]['les(ə)n][ɪz] — [ðə; ði] [hɑːt] :
Young Love's first lesson is — the heart :
年轻的 爱的 第一的 课 是 — 这 心 :

青春爱情的第一课是——心:

[fɔː(r); fə(r)] - [mɪd] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [smaɪlz] ,
For ' mid that sunshine , and those smiles ,
为了 - 中 那 阳光 , 和 那些 微笑 ,

在阳光和笑容之中,

[wen] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [k'eəz] [ə'pɑːt] ,
When , from our little cares apart ,
什么时候 , 从 我们的 小的 关心 除 ,

当抛开我们的小烦恼,

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [waɪlz] ,
And laughing at her girlish wiles ,
和 笑 在 她 少女 诡计 ,

他嘲笑她少女般的狡黠,

[aɪ'd] [θrəʊ] [ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [brest] ,
I'd throw me on her throbbing breast ,
ID 扔 我 在 她 悸动 胸部 ,

我会把自己扔到她跳动的胸脯上,

[ænd; ənd][pɔː(r)][maɪ]['spɪrɪt][aʊt][ɪn] [tɪəz] —
And pour my spirit out in tears —
和 倒 我的 精神 出去 在 眼泪 —

泪水夺眶而出——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][rest] —
There was no need to speak the rest —
那里 曾是 不 需要 到 说话 这 休息 —

剩下的话无需赘言了。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['kwaɪət]['eni] [fɪəz]
No need to quiet any fears
不 需要 到 安静的 任何 恐惧

无需消除任何恐惧。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [huː] [æskt] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ,
Of **her** **—** **who** **ask'd** **no** **reason** **why** **,**
的 她 — WHO 问 不 原因 为什么 ,

她——没有问为什么，

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [aɪ] !
But **turned** **on** **me** **her** **quiet** **eye** **!**
但 转向 在 我 她 安静的 眼睛 !

但她却用她平静的眼神看着我!

[jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɜːðiˌ] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [lʌv]
Yet **more** **than** **worthy** **of** **the** **love**
然而 更多的 比 值得 的 这 爱

然而，他完全值得这份爱。

[maɪ]['spɪrɪt] ['strʌg(ə)ld] [wɪðˌ] , [ænd; ənd] [strəʊv] ,
My **spirit** **struggled** **with** **,** **and** **strove** **,**
我的 精神 挣扎 和 , 和 努力 ,

我的灵魂挣扎着，努力着，

[wen] , [ɒn][ðə; ðiˌ] ['maʊntən] [piːk] , [ə'ləʊn] ,
When **,** **on** **the** **mountain** **peak** **,** **alone** **,**
什么时候 , 在 这 山 顶峰 , 独自的 ,

当独自一人站在山顶时，

[æm'bɪʃ(ə)n] [lent] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] [təʊn] —
Ambition **lent** **it** **a** **new** **tone** **—**
志向 借出的 它 一个 新的 语气 —

雄心壮志赋予了它新的基调——

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['biːɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn] [ðiː] :
I **had** **no** **being** **—** **but** **in** **thee** **:**
我 有 不 存在 — 但 在 你 :

我原本不存在，唯有在你里面:

[ðə; ðiˌ] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪd][kən'teɪn]
The **world** **,** **and** **all** **it** **did** **contain**
这 世界 , 和 全部 它 做过 包含

世界，以及它所包含的一切。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [ɜːθ] — [ðə; ðiˌ][eə(r)] — [ðə; ðiˌ] [siː] —
In **the** **earth** **—** **the** **air** **—** **the** **sea** **—**
在 这 地球 — 这 空气 — 这 海 —

在地球——空气——海洋——

[ɪts][dʒɔɪ] — [ɪts]['lɪt(ə)l][lɒt][ɒv; əv][peɪn]
Its **joy** **—** **its** **little** **lot** **of** **pain**
它是 喜悦 — 它是 小的 很多 的 疼痛

它的快乐——以及它那一点点的痛苦

[ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] ['pleʒə(r)] — [ðə; ðiˌ][aɪ'diːəl] ,
That **was** **new** **pleasure** **—** **the** **ideal** **,**
那 曾是 新的 乐趣 — 这 理想的 ,

那是一种全新的快乐——理想状态，

[dɪm] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [driːmz] [baɪ] [naɪt] —
Dim **vanities** **of** **dreams** **by** **night** **—**
暗淡 虚荣心 的 梦境 经过 夜晚 —

夜里梦境的虚幻——

[ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] —
And **dimmer** **nothings** **which** **were** **real** **—**
和 调光器 什么也没有 哪个 是 真实的 —

以及那些黯淡无光却又真实存在的虚无——

(['ʃædəʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ʃædəʊi] [laɪt] !)

(	Shadows	—	and	a	more	shadowy	light	!	)
(	阴影	—	和	一个	更多的	阴暗的	光	!	)

（阴影——以及更加阴暗的光线！）

['pɑ:tɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['mɪsti] [wɪŋz] ,

Parted	upon	their	misty	wings	,
分手了	之上	他们的	蒙蒙	翅膀	,

在迷雾般的翅膀上分离，

[ænd; ənd] , [səʊ] , [kən'fju:zədli] , [bɪ'keɪm]

And	,	so	,	confusedly	,	became
和	,	所以	,	困惑地	,	成为

于是，困惑地，变成了

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [neɪm] — [ə; eɪ] [neɪm] !

Thine	image	,	and	—	a	name	—	a	name	!
瘦	图像	,	和	—	一个	姓名	—	一个	姓名	!

你的形象，以及——一个名字——一个名字！

[tu:] ['seprət] — [jet] [məʊst] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] .

Two	separate	—	yet	most	intimate	things	.
二	分离	—	然而	最多	亲密的	事物	.

两件截然不同却又无比亲密的事情。

[aɪ][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊn]

I	was	ambitious	—	have	you	known
我	曾是	雄心勃勃	—	有	你	已知

我曾雄心勃勃——你知道吗?

[ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['fɑ:ðə(r)] ?

The	passion	,	father	?
这	热情	,	父亲	?

父亲，是那份激情吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] :

You	have	not	:
你	有	不是	:

你还没有:

[ə; eɪ]['kɒtɪdʒə(r)] , [aɪ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [θrəʊn]

A	cottager	,	I	mark'd	a	throne
一个	农舍	,	我	标记	一个	王座

一个农舍的居民，我标记了一座王座

[ɒv; əv][hɑ:f][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [æz; əz][ɔ:l][maɪ] [əʊn] ,

Of	half	the	world	as	all	my	own	,
的	一半	这	世界	作为	全部	我的	自己的	,

半个世界都属于我，

[ænd; ənd] - [æt; ət] [sʌtʃ] ['ləʊli] [lɒt] —

And	murmur'd	at	such	lowly	lot	—
和	-	在	这样的	卑微的	很多	—

并对如此卑微的命运低声抱怨——

[bʌt; bət] , [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [dri:m] ,

But	,	just	like	any	other	dream	,
但	,	只是	喜欢	任何	其他	梦	,

但是，就像其他任何梦境一样，

[ə'pɒn][ðə; ðɪ]['veɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dju:]

Upon	the	vapour	of	the	dew
之上	这	汽	的	这	露

在露水的蒸汽之上

[maɪ] [əʊn] [hæd; həd][pɑːst] , [dɪd][nɒt][ðə; ði] [biːm]
My **own** **had** **past** **,** **did** **not** **the** **beam**
我的 自己的 有 过去的 ， 做过 不是 这 光束

我自己的经历已成往事，并非那道光束。

[ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [dɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] -
Of **beauty** **which** **did** **while** **it** **thro** **'**
的 美丽 哪个 做过 尽管 它 喉咙 -

它在穿越时所展现的美丽

[ðə; ði] ['mɪnɪt] — [ðə; ði]['aʊə(r)] — [ðə; ði] [deɪ] — [ə'pres]
The **minute** **—** **the** **hour** **—** **the** **day** **—** **oppress**
这 分钟 — 这 小时 — 这 天 — 压迫

分分秒秒——日日夜夜——压迫

[maɪ][maɪnd] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['lʌvlinəs] .
My **mind** **with** **double** **loveliness** **.**
我的 头脑 和 双倍的 可爱 .

我的心中充满了双倍的美好。

[wiː; wi] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn]
We **walk'd** **together** **on** **the** **crown**
我们 步行 一起 在 这 王冠

我们一起走在王冠上

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊntən] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn]
Of **a** **high** **mountain** **which** **look'd** **down**
的 一个 高的 山 哪个 看起来 向下

一座高耸的山峰俯瞰着大地

[ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts] [praʊd] ['nætʃ(ə)rəl] ['taʊəz]
Afar **from** **its** **proud** **natural** **towers**
远方 从 它是 自豪的 自然的 塔楼

远离它那傲人的天然塔楼

[ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] , [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] —
Of **rock** **and** **forest** **,** **on** **the** **hills** **—**
的 岩石 和 森林 ， 在 这 丘陵 —

山丘上，岩石与森林交相辉映——

[ðə; ði] ['dwindl] [hɪlz] !
The **dwindled** **hills** **!**
这 减少 丘陵 !

山峦已然消失!

[bɪ'gɜːt] [wɪð] ['baʊəz] ,
begirt **with** **bowers** **,**
环绕 和 鲍尔斯 ，

四周环绕着凉亭，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪl] .
And **shouting** **with** **a** **thousand** **rills** **.**
和 喊叫 和 一个 千 小溪 .

以及千条溪流的呐喊。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][praɪd] ,
I **spoke** **to** **her** **of** **power** **and** **pride** **,**
我 辐 到 她 的 力量 和 自豪 ，

我跟她谈起了权力和骄傲，

[bʌt; bət] ['mɪstɪkli] — [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz]
But **mystically** **—** **in** **such** **guise**
但 神秘地 — 在 这样的 伪装

但神秘地——以这样的面目出现

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:t] [bɪ'saɪd]
That she might deem it nought beside
那 她 可能 认为 它 零 旁

她或许认为这无关紧要

[ðə; ði]['moʊmənts] [kən'vɜ:s] ; [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
The moment's converse ; in her eyes
这 瞬间 交谈 ; 在 她 眼睛

此刻的景象截然相反；在她眼中

[ai] [ri:d] , [pə'hæps] [tu:] ['keələsli] —
I read , perhaps too carelessly —
我 读 , 也许 也 粗心大意 —

我读了，或许太过粗心——

[ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['fi:lɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] —
A mingled feeling with my own —
一个 混合 感觉 和 我的 自己的 —

与我自己的感觉交织在一起——

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [tʃi:k] , [tu:; tə][ˌem 'i:]
The flush on her bright cheek , to me
这 冲洗 在 她 明亮的 脸颊 , 到 我

对我来说，她那明亮脸颊上泛起的红晕，

[si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwi:nli] [θrəʊn]
Seem'd to become a queenly throne
似乎 到 变得 一个 女王般的 王座

似乎变成了女王的宝座

[tu:] [wel] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
Too well that I should let it be
也 出色地 那 我 应该 让 它 是

太好了，我不应该让它就此结束。

[lait] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə'ləʊn] .
Light in the wilderness alone .
光 在 这 荒野 独自的 .

荒野中独自一人的光芒。

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[ai] [ræpd] [maɪ'self][ɪn]['grændʒə(r)] [ðen] ,
I wrapp'd myself in grandeur then ,
我 包裹 我 在 宏伟 然后 ,

那时我把自己包裹在奢华之中，

[ænd; ənd] [dɑ:nd] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] [kraʊn] —
And donn'd a visionary crown —
和 唐恩 一个 有远见的 王冠 —

并戴上了富有远见的王冠——

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['fæntəsi]
Yet it was not that Fantasy
然而 它 曾是 不是 那 幻想

然而，那并非幻想。

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ˌem 'i:] —
Had thrown her mantle over me —
有 抛掷 她 地幔 超过 我 —

她把斗篷披在我身上——

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræbl] — [men] ,

But	that	,	among	the	rabble	—	men	,
但	那	,	之中	这	乌合之众	—	男人	,

但是，在乌合之众——男人中，

['laɪən][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [tʃeɪnd] [daʊn] —

Lion	ambition	is	chained	down	—
狮子	志向	是	连锁	向下	—

狮子的雄心壮志被束缚住了——

[ænd; ənd] [krautʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːpərz] [hænd] —

And	crouches	to	a	keeper's	hand	—
和	蹲伏	到	一个	守门员	手	—

然后蹲伏在守门员的手边——

[nɒt] [səʊ][ɪn] [dɪ'zɜːts] [weə(r)] [ðə; ði][grænd] —

Not	so	in	deserts	where	the	grand	—
不是	所以	在	沙漠	在哪里	这	盛大	—

但在沙漠中却并非如此，那里的壮丽景色——

[ðə; ði][waɪld] — [ðə; ði]['terəb(ə)l][kən'spaɪə(r)]

The	wild	—	the	terrible	conspire
这	荒野	—	这	糟糕的	合谋

野性——可怕的阴谋

[wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [breθ] [tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] .

With	their	own	breath	to	fan	his	fire	.
和	他们的	自己的	气息	到	扇子	他的	火	.

他们用自己的气息助燃他的火焰。

-		[ðiː]	[naʊ]	[ɒn]		!
Look'round		thee	now	on	Samarcand	!
-		你	现在	在	撒马尔罕	!

看看撒马尔罕的四周吧!

[ɪz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [kwiːn] [ɒv; əv] [ɜːθ] ?

Is	not	she	queen	of	Earth	?
是	不是	她	女王	的	地球	?

她难道不是地球女王吗?

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd]

her	pride
她	自豪

她的骄傲

[ə'bʌv] [ɔːl] ['sɪtɪz] ?

Above	all	cities	?
多于	全部	城市	?

凌驾于所有城市之上?

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

in	her	hand
在	她	手

在她手中

[ðeə(r)] ['destini] ?

Their	destinies	?
他们的	命运	?

他们的命运如何?

[ɪn] [ɔːl] [bɪ'saɪd]

in	all	beside
在	全部	旁

除了

[ɒv; əv]['glɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæθ] [nəʊn]
Of **glory** **which** **the** **world** **hath** **known**
的 荣耀 哪个 这 世界 有 已知

世人皆知的荣耀

[stændz][ʃi:; ʃi][nɒt]['nəʊbli][ænd; ənd][ə'ləʊn] ?
Stands **she** **not** **nobly** **and** **alone** **?**
站立 她 不是 高贵地 和 独自的 ?

她难道不是孤身一人，高贵地站在那里吗?

['fɔ:lɪŋ] — [hɜ:(r); hə(r)] ['veriɪst] ['stepɪŋ] - [stəʊn]
Falling **—** **her** **veriest** **stepping** **-** **stone**
坠落 — 她 最真实的 步进 - 石头

坠落——她最坚实的垫脚石

[ʃæl; ʃəl] [fɔ:m] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] —
Shall **form** **the** **pedestal** **of** **a** **throne** **—**
将 形式 这 座 的 一个 王座 —

将成为王座的基座——

[ænd; ənd] [hu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] ?
And **who** **her** **sovereign** **?**
和 WHO 她 主权 ?

她的君主是谁?

['ti'mɔə] — [hi:; hi]
Timour **—** **he**
帝汶 — 他

帝汶——他

[hu:m] [ðə; ði] ['stɒnɪʃt] ['pi:p(ə)l] [sɔ:]
Whom **the** **astonished** **people** **saw**
谁 这 惊讶 人们 锯

众人惊奇地看见了他

['straɪdɪŋ] ['or] ['ɛmpaɪəz] ['hɔ:tɪli]
Striding **o'er** **empires** **haughtily**
大步走 超过 帝国 傲慢地

傲慢地跨越帝国

[ə; eɪ] ['aʊtlɔ:] !
A **diadem'd** **outlaw** **!**
一个 戴冠冕的 取缔 !

头戴王冠的亡命之徒!

[əʊ] , ['hju:mən] [lʌv] !
O **,** **human** **love** **!**
哦 , 人类 爱 !

啊，人类的爱!

[ðaʊ] ['spɪrɪt]['gɪv(ə)n] ,
thou **spirit** **given** **,**
你 精神 给定 ,

你赐予的灵，

[ɒn] [ɜ:θ] , [ɒv; əv][ɔ:l][wi:; wi][həʊp][ɪn] ['hev(ə)n] !
On **Earth** **,** **of** **all** **we** **hope** **in** **Heaven** **!**
在 地球 , 的 全部 我们 希望 在 天堂 !

我们在人间所盼望的，唯有在天堂!

[wɪtʃ] - ['ɪntu:][ðə; ði] [səʊl] [laɪk] [reɪn]
Which **fall'st** **into** **the** **soul** **like** **rain**
哪个 - 进入 这 灵魂 喜欢 雨

像雨水般落入灵魂

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪrɑ:k] - [pleɪn] ,
Upon **the** **Siroc** **-** **wither'd** **plain** **,**
之上 这 西洛克 - 枯萎的 清楚的 ,

在西洛克河枯萎的平原上，

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [bles] ,
And **,** **failing** **in** **thy** **power** **to** **bless** **,**
和 , 失败 在 你的 力量 到 保佑 ,

而你，既然无力赐福，

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] !
But **leav'st** **the** **heart** **a** **wilderness** **!**
但 - 这 心 一个 荒野 !

但要让内心保持一片荒野!

[aɪ'dɪə] ! [wɪtʃ] [baɪnd] [laɪf] [ə'raʊnd]
Idea **!** **which** **bindest** **life** **around**
主意 ! 哪个 最强 生活 大约

想法！什么最能将生活联系在一起

[wɪð] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
With **music** **of** **so** **strange** **a** **sound** **,**
和 音乐 的 所以 奇怪的 一个 声音 ,

伴随着如此奇特的音乐，

[ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv] [səʊ] [waɪld] [ə; eɪ] [bɜ:θ] —
And **beauty** **of** **so** **wild** **a** **birth** **—**
和 美丽 的 所以 荒野 一个 出生 —

如此狂野的诞生，竟如此美丽——

[ˌfeə'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别!

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
for **I** **have** **won** **the** **Earth** **.**
为了 我 有 韩元 这 地球 .

因为我已赢得地球。

[wen] [həʊp] , [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [ðæt] - , [kʊd; kəd] [si:]
When **Hope** **,** **the** **eagle** **that** **tower'd** **,** **could** **see**
什么时候 希望 , 这 鹰 那 - , 可以 看

当希望，那只高耸入云的雄鹰，能够看见

[nəʊ] [klɪf] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
No **cliff** **beyond** **him** **in** **the** **sky** **,**
不 悬崖 超过 他 在 这 天空 ,

他头顶上方没有悬崖峭壁，

[hɪz; ɪz] ['pinjən] [wɜ:(r); wə(r)] [bent] ['dru:pɪŋli] —
His **pinions** **were** **bent** **droopingly** **—**
他的 小齿轮 是 弯曲 耷拉着 —

他的翅膀耷拉着——

[ænd; ənd] ['həʊmwəd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] - [aɪ] .
And **homeward** **turn'd** **his** **soften'd** **eye** **.**
和 回家 转弯 他的 - 眼睛 .

他柔和的目光转向了家乡。

- [twɒz] ['sʌnset] : [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [pɑ:t]
' **Twas** **sunset** **:** **when** **the** **sun** **will** **part**
- 那是 日落 : 什么时候 这 太阳 将要 部分

夕阳西下，太阳即将落山。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['sʌlənnəs] [ɒv; əv] [hɑːt]
There comes a sullenness of heart
那里 来 一个 阴郁 的 心

心中涌起一股阴郁之感

[tuː; tə][hɪm] [huː] [stɪl] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn]
To him who still would look upon
到 他 WHO 仍然 会 看 之上

致那仍会注视的人

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .
The glory of the summer sun .
这 荣耀 的 这 夏天 太阳 .

夏日阳光的荣光。

[ðæt] [səʊl] [wɪl] [heɪt] [ðə; ði] [mɪst] ,
That soul will hate the ev'ning mist ,
那 灵魂 将要 恨 这 晚上 薄雾 ,

那灵魂会憎恨黄昏的薄雾，

[səʊ]['ɒf(ə)n] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪst]
So often lovely , and will list
所以 经常 迷人的 , 和 将要 列表

常常很可爱，我会列出来

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑːknəs] ([nəʊn]
To the sound of the coming darkness (known
到 这 声音 的 这 未来 黑暗 (已知

伴随着即将到来的黑暗的声音（已知）

[tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] ['spɪrɪt] ['hɑːkən]) [æz; əz][wʌn]
To those whose spirits hearken) as one
到 那些 谁 烈酒 倾听) 作为 一

对于那些能够聆听他们灵魂的人来说，如同一

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [naɪt] , [wʊd] [flai]
Who , in a dream of night , would fly
WHO , 在 一个 梦 的 夜晚 , 会 飞

谁会在夜的梦境中飞翔

[bʌt; bət] ['kænɒt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [naɪ] .
But cannot , from a danger nigh .
但 不能 , 从 一个 危险 夜 .

但由于危险临近，他无法这样做。

[wɒt] [ðəʊ] - [ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] [waɪt] [muːn]
What tho ' the moon — the white moon
什么 虽然 - 这 月亮 — 这 白色的 月亮

即便月亮——那轮白月

[ʃed] [ɔːl][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nuːn] ,
Shed all the splendour of her noon ,
棚 全部 这 辉煌 的 她 中午 ,

褪去正午时分的所有光彩，

[hɜː(r); hə(r)][smaɪl][ɪz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [biːm] ,
Her smile is chilly , and her beam ,
她 微笑 是 寒冷 , 和 她 光束 ,

她的笑容冰冷，她的笑容，

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['drɪərinəs] , [wɪl] [siːm]
In that time of dreariness , will seem
在 那 时间 的 沉闷 , 将要 似乎

在那段阴郁的时期，似乎

([səʊ][laɪk][juː; jʊ]['gæðə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breθ])
(So like you gather in your breath)
(所以 喜欢 你 收集 在 你的 气息)

（就像你屏住呼吸一样）

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['teɪkən]['ɑːftə(r)] [deθ] .
A portrait taken after death .
一个 肖像 已采取 后 死亡 .

死后拍摄的肖像。

[ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn]
And boyhood is a summer sun
和 童年 是 一个 夏天 太阳

而童年就像夏日的阳光。

[huːz] ['weɪnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [wʌn] —
Whose waning is the dreariest one —
谁 减弱 是 这 最阴郁的 一 —

谁的衰落最为凄凉——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [nəʊn] ,
For all we live to know is known ,
为了 全部 我们 居住 到 知道 是 已知 ,

我们所知道的一切都已被知道。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [kiːp] [hæθ] [fləʊn] —
And all we seek to keep hath flown —
和 全部 我们 寻找 到 保持 有 飞行 —

我们所想要保留的一切都已消逝——

[let] [laɪf] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] - ['flaʊə(r)] , [fɔːl]
Let life , then , as the day - flower , fall
让 生活 , 然后 , 作为 这 天 - 花 , 落下

就让生命，像黎明之花一样，凋零吧。

[wɪð] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['bjuːti] — [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] .
With the noon - day beauty — which is all .
和 这 中午 - 天 美丽 — 哪个 是 全部 .

正午的美景——仅此而已。

[aɪ] [maɪ][həʊm] — [maɪ][həʊm][nəʊ][mɔː(r)] —
I reach'd my home — my home no more —
我 已达到 我的 家 — 我的 家 不 更多的 —

我回到了家——但我的家已经不再是家了——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hæd; həd] [fləʊn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
For all had flown who made it so .
为了 全部 有 飞行 WHO 制成 它 所以 .

所有参与其中的人都曾飞翔过。

[aɪ] [pæst] [frɒm; frəm][aʊt][ɪts] ['mɒsi] [dɔː(r)] ,
I pass'd from out its mossy door ,
我 通过 从 出去 它是 苔藓 门 ,

我从它长满青苔的门外走了出去，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] - [maɪ] [tred] [wɒz; wəz][sɒft][ænd; ənd][ləʊ] ,
And , tho ' my tread was soft and low ,
和 , 虽然 - 我的 踏 曾是 柔软的 和 低的 ,

虽然我的轮胎胎纹很浅很软，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stəʊn]
A voice came from the threshold stone
一个 嗓音 来了 从 这 临界点 石头

门槛石上传来一个声音。

[ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ai][hæd; həd]['ɜːlɪə(r)] [nəʊn] —

Of	one	whom	I	had	earlier	known	—
的	一	谁	我	有	早些时候	已知	—

我之前认识的一个人——

[əʊ] , [ai][dɪ'faɪ] [ðiː] , [hel] , [tuː; tə] [ʃəʊ]

O	,	I	defy	thee	,	Hell	,	to	show
哦	,	我	违抗	你	,	地狱	,	到	展示

哦，我向你，地狱，发出挑战，让你证明

[ɒn] [bedz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːn] [bɪ'ləʊ] ,

On	beds	of	fire	that	burn	below	,
在	床	的	火	那	烧伤	以下	,

在下方燃烧的火床上，

['hʌmblə] [hɑːt] — [ə; eɪ] [diːpə(r)] [wəʊ] .

A	humbler	heart	—	a	deeper	woe	.
一个	谦逊	心	—	一个	更深	悲哀	.

一颗更谦卑的心——更深的悲伤。

['fɑːðə(r)] , [ai] ['fɜːmli] [duː; də] [bɪ'liːv] —

Father	,	I	firmly	do	believe	—
父亲	,	我	牢牢	做	相信	—

父亲，我坚信——

[ai] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [huː] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	know	—	for	Death	,	who	comes	for	me
我	知道	—	为了	死亡	,	WHO	来	为了	我

我知道——因为死神会来接我。

[frɒm; frəm]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [blest] [ə'fɑː(r)] ,

From	regions	of	the	blest	afar	,
从	地区	的	这	祝福	远方	,

来自遥远而神圣的地区，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

Where	there	is	nothing	to	deceive	,
在哪里	那里	是	没有什么	到	欺骗	,

如果没有什么可欺骗的，

[hæθ] [left] [hɪz; ɪz]['aɪən] [geɪt] [ə'dʒɑː(r)] ,

Hath	left	his	iron	gate	ajar	,
有	左边	他的	铁	门	半开	,

他把铁门虚掩着，

[ænd; ənd] [reɪz] [ɒv; əv] [truːθ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː]

And	rays	of	truth	you	cannot	see
和	射线	的	真相	你	不能	看

还有你看不见的真理之光

[ɑː(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ] [θruː] - [ɪ'tɜːnəti] — —

Are	flashing	thro	'	Eternity	—	—
是	闪烁	喉咙	-	永恒	—	—

正闪过永恒——

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eblɪs] [hæθ]

I	do	believe	that	Eblis	hath
我	做	相信	那	埃布利斯	有

我相信埃布利斯拥有

[ə; eɪ][sneə(r)][ɪn] ['evri] ['hjuːmən][pɑːθ] —

A	snare	in	every	human	path	—
一个	圈套	在	每一个	人类	小路	—

人生道路上处处皆有陷阱——

[els] [haʊ] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [grəʊv]
Else how , when in the holy grove
别的 如何 , 什么时候 在 这 圣 树林

否则，当身处圣林之中时，又该如何呢?

[ai] ['wɔndə] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl] , [lʌv] ,
I wandered of the idol , Love ,
我 漫步 的 这 偶像 , 爱 ,

我远离了偶像，爱，

[huː] ['deɪli] [sents] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [wɪŋz]
Who daily scents his snowy wings
WHO 日常的 气味 他的 下雪的 翅膀

谁每日嗅闻他雪白的翅膀

[wɪð] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [bɜːnt] ['ɒfərɪŋz]
With incense of burnt offerings
和 香 的 烧焦的 供品

伴着焚香祭品

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnpə'luːtɪd] [θɪŋz] ,
From the most unpolluted things ,
从 这 最多 未受污染的 事物 ,

来自最纯净的事物，

[huːz] ['plez(ə)nt] ['baʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [səʊ]['rɪv(ə)n]
Whose pleasant bowers are yet so riven
谁 令人愉快的 鲍尔斯 是 然而 所以 裂隙

那些宜人的凉亭如今却如此破碎

[ə'bʌv] [wɪð] - [reɪz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
Above with trellis'd rays from Heaven
多于 和 - 射线 从 天堂

上方是来自天堂的格子状光芒

[nəʊ] [məʊt] [meɪ] [ʃʌn] — [nəʊ][t'aɪniəst][flaɪ] —
No mote may shun — no tiniest fly —
不 尘埃 可能 回避 — 不 最小的 飞 —

哪怕是最微小的尘埃——哪怕是最微小的苍蝇——都不能逃避。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ] —
The light'ning of his eagle eye —
这 - 的 他的 鹰 眼睛 —

他鹰眼中的光芒——

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [krept] ,
How was it that Ambition crept ,
如何 曾是 它 那 志向 悄悄地爬 ,

野心是如何悄然滋生的?

[ˌʌn'siːn] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['revlz] [ðeə(r)] ,
Unseen , amid the revels there ,
看不见 , 之中 这 揭秘 那里 ,

在喧闹的狂欢之中，无人察觉，

[tɪl] ['grəʊɪŋ] [bəʊld] , [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [lept]
Till growing bold , he laughed and leapt
直到 生长 大胆的 , 他 笑了 和 跳跃

直到他胆子越来越大，他笑着跳了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['veri] [heə(r)] ?
In the tangles of Love's very hair ?
在 这 缠结 的 爱的 非常 头发 ?

在爱的纠缠发丝中?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神